叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 迷迭香：一个圣诞故事(rosemary A Christmas Story) 000001

2. 迷迭香：一个圣诞故事(rosemary A Christmas Story) 000002

3. 迷迭香：一个圣诞故事(rosemary A Christmas Story) 000003

4. 迷迭香：一个圣诞故事(rosemary A Christmas Story) 000004

5. 迷迭香：一个圣诞故事(rosemary A Christmas Story) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迷迭香：一个圣诞故事(Rosemary A Christmas story)

['rəʊzməri]	:
ROSEMARY	**:**
迷迭香	:

迷迭香：

[ə; eɪ]	['krɪsməs]	['stɔːri]
A	**CHRISTMAS**	**STORY**
一个	圣诞节	故事

圣诞故事

[baɪ]
By
经过

经过

[siː]	.	[en]	.	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	.	[em]	.	['wɪljəmsən]
C	**.**	**N**	**.**	**and**	**A**	**.**	**M**	**.**	**WILLIAMSON**
C	.	N	.	和	一个	.	M	.	威廉姆森

CN 和 AM 威廉姆森

[wɪð]	[eɪt]	[ˌɪlʌs'treʃən]
With	**Eight**	**Illustrations**
和	八	插图

附八幅插图

[baɪ]	['wɪljəm]	-
By	**WILLIAM**	**HATHERELL**
经过	威廉	-

作者：威廉·哈瑟雷尔

[njuː]	[jɔːk]
NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

[ə; eɪ]	.	[el]	.	[bɜːt]	['kʌmpəni]
A	**.**	**L**	**.**	**BURT**	**COMPANY**
一个	.	L	.	伯特	公司

AL BURT 公司

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɒpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]	[mə'kljuːə]	,	['fɪlɪps]	&	[ˌsiː 'əʊ]	.
Copyright	**,**	**1906**	**,**	**by**	**McClure**	**,**	**Phillips**	**&**	**Co**	**.**
版权	,	-	,	经过	麦克卢尔	,	菲利普斯	&	合作	.

版权所有，1906 年，McClure, Phillips & Co.

['iːvlɪn]	[ænd; ənd]	['rəʊzməri]	[klaɪmd]	[hænd][ɪn][hænd]	,	[waɪl]	[hjuː]	['kærid]	[ðə; ði]	[tuː]	[hjuːdʒ]	[b'ɑːskɪts]
Evelyn	**and**	**Rosemary**	**climbed**	**hand** **in** **hand**	**,**	**while**	**Hugh**	**carried**	**the**	**two**	**huge**	**baskets**
伊芙琳	和	迷迭香	攀登	手 在 手	,	尽管	休	携带	这	二	巨大的	篮子

.

:

.

伊芙琳和罗斯玛丽手牵着手往上爬，休则扛着两个大篮子。

['frʌntɪspi:s] . — ['rəʊzməri] .
Frontispiece . — Rosemary .
卷首插图 . — 迷迭香 .

卷首插图。——罗斯玛丽。

[tu:; tə]['mɪndə]
To Minda
到 明达

致明达

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[ai] . [ðə; ði] [waɪt] [gɜ:l] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] :
I . THE WHITE GIRL ON THE TERRACE :
我 . 这 白色的 女孩 在 这 阳台 :

一、露台上的白人女孩:

[ðə; ði] [rəʊz] [gɜ:l] [æt; ət][ðə; ði][kə'si:nəʊ][θri:]
THE ROSE GIRL AT THE CASINO 3
这 玫瑰 女孩 在 这 赌场 3

赌场里的玫瑰女郎3

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [rəʊz] [gɜ:rlz] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [greɪt] [aɪz] -
THE ROSE GIRL'S LITTLE STORY , AND GREAT EYES 21
这 玫瑰 女孩们 小的 故事 , 和 伟大的 眼睛 -

玫瑰女孩的小故事，以及她那双美丽的眼睛 21

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[wen] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [wɒz; wəz] [daʊn] -
WHEN THE CURTAIN WAS DOWN 40
什么时候 这 窗帘 曾是 向下 -

当幕布落下时 40

[ˌaɪ 'vi:] . [dɒgz] [ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] -
IV . DOGS AND FATHERS 48
第四 . 狗 和 父亲们 -

四、狗与父亲 48

[vi:] . ['rəʊzməri] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðə(r)] -
V . ROSEMARY IN SEARCH OF A FATHER 62
V . 迷迭香 在 搜索 的 一个 父亲 -

V. 罗斯玛丽寻找父亲 62

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

['feəri] ['fɑːðəz] [mʌst; məst] ['vænɪʃ] -
FAIRY **FATHERS** **MUST** **VANISH** **78**
仙女 父亲们 必须 消失 -

仙父必须消失 78

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [dɔː(r)] -
THE **WHITE** **FIGURE** **AT** **THE** **DOOR** **94**
这 白色的 数字 在 这 门 -

门口的白色身影 94

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [gəʊz] ['ʃɒpɪŋ] -
WHEN **A** **MAN** **GOES** **SHOPPING** **108**
什么时候 一个 男人 去 购物 -

男人去购物 108

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] -
THE **LAST** **WORD** **OF** **MADEMOISELLE** **128**
这 最后的 单词 的 小姐 -

小姐的遗言 128

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

['iːvlɪn] [ænd; ənd] ['rəʊzməri] [klaɪmd] [hænd] [ɪn] [hænd] , [waɪl] [hjuː] ['kærid] [tuː] [hjuːdʒ]
EVELYN **AND** **ROSEMARY** **CLIMBED** **HAND** **IN** **HAND** **,** **WHILE** **HUGH** **CARRIED** **TWO** **HUGE**
伊芙琳 和 迷迭香 攀登 手 在 手 , 尽管 休 携带 二 巨大的
[bˈɑːskɪts] ['frʌntɪspiːs]
BASKETS **Frontispiece**
篮子 卷首插图

伊芙琳和罗斯玛丽手牵着手往上爬，休则提着两个大篮子。（扉页）

['feɪsɪŋ]
FACING
面向

面向

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɑːf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [rʌn] ,
HE **TOOK** **OFF** **HALF** **,** **AND** **WAS** **LEAVING** **THE** **REST** **TO** **RUN** **,**
他 采取 离开 一半 , 和 曾是 离开 这 休息 到 跑步 ,

他脱掉了一半，留下剩下的人跑。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [sed] , " [əʊ] , [duː; də] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɒf] " -

WHEN	A	VOICE	CLOSE	TO	HIS	SHOULDER	,	SAID	,	"	OH	,	DO	TAKE	IT	ALL	OFF	"	12
什么时候	一个	嗓音	关闭	到	他的	肩膀	,	说	,	"	哦	,	做	拿	它	全部	离开	"	-

这时，一个声音从他肩头传来：“哦，把衣服全脱掉吧。” 12

[wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] [məˈʃiːnəri] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [bɪg] [bluː] [kɑː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] -

WITH	A	CRASH	OF	MACHINERY	HE	BROUGHT	THE	BIG	BLUE	CAR	TO	A	STOP	70
和	一个	碰撞	的	机械	他	带来	这	大的	蓝色的	车	到	一个	停止	-

随着一声机械碰撞声，他让那辆蓝色大汽车停了下来。70

[hiː; hi] [krʌʃt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ðen] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] -

HE	CRUSHED	THEM	IN	HIS	,	THEN	BENT	HIS	HEAD	AND	KISSED	THEM	102
他	碎	他们	在	他的	,	然后	弯曲	他的	头	和	亲吻	他们	-

他将它们捏碎，然后低下头亲吻它们。102

[ðeɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [mæn]

THEY	CAME	NEARER	,	NEAR	ENOUGH	FOR	MADEMOISELLE	TO	RECOGNISE	THE	MAN
他们	来了	更近	,	靠近	足够的	为了	小姐	到	认出	这	男人

[wɪð] [ðem; ðəm] -

WITH	THEM	124
和	他们	-

他们走近了，近到小姐能够认出和他们在一起的那个人。124

[ðeə(r)] ['flʌfi] ['leɪsɪz] [bɜːnt] [ænd; ənd] ['blækənd] .

THEIR	FLUFFY	LACES	BURNT	AND	BLACKENED	.
他们的	蓬松的	鞋带	烧焦的	和	变黑	.

它们的蓬松鞋带烧焦变黑了。

['ʃɪfɒn] [/'fiːʃuː/] [tɔːn] [ɪn] ['rɪbənz] [struːd] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] -

CHIFFON	FICHUS	TORN	IN	RIBBONS	STREWED	THE	CARPET	138
薄纱	无花果	撕裂	在	丝带	散落的	这	地毯	-

雪纺无花果撕成丝带散落在地毯上 138

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðə; ði] [waɪt] [gɜːl] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] : [ðə; ði] [rəʊz] [gɜːl]

THE	WHITE	GIRL	ON	THE	TERRACE	:	THE	ROSE	GIRL
这	白色的	女孩	在	这	阳台	:	这	玫瑰	女孩

露台上的白衣女孩：玫瑰女孩

[æt; ət][ðə; ði][kə'siːnəʊ]

AT	THE	CASINO
在	这	赌场

在赌场

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] .

here	was	a	young	man	in	Monte	Carlo	.
这里	曾是	一个	年轻的	男人	在	蒙特	卡洛	.

这是蒙特卡洛的一位年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['məʊtə(r)][kɑː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] ,

He	had	come	in	a	motor	car	,	and	he	had	come	a	long	way	,
他	有	来	在	一个	发动机	车	,	和	他	有	来	一个	长的	方式	,

他乘汽车来的，而且走了很远的路。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

but	he	hardly	knew	why	he	had	come	.
但	他	几乎	知道	为什么	他	有	来	.

但他几乎不知道自己为什么会来。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] .

He	hardly	knew	in	these	days	why	he	did	anything	.
他	几乎	知道	在	这些	天	为什么	他	做过	任何事物	.

这些日子里，他几乎不知道自己为什么要做任何事。

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌn][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .

But	then	,	one	must	do	something	.
但	然后	,	一	必须	做	某物	.

但是，总得做点什么吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['krɪsməs] [suːn] ,

It	would	be	Christmas	soon	,
它	会	是	圣诞节	很快	,

圣诞节快到了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [get] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði][ˌrɪvi'eərə][ðæn; ðən]

and	he	thought	that	he	would	rather	get	it	over	on	the	Riviera	than
和	他	想法	那	他	会	相当	得到	它	超过	在	这	里维埃拉	比

['eniweə(r)] [els] ,

anywhere	else	,
任何地方	别的	,

他觉得在里维埃拉买东西比在其他任何地方都好。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld] ['weðə(r)] [wʊd] [nɒt][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['krɪsməs]

because	the	blue	and	gold	weather	would	not	remind	him	of	other	Christmases
因为	这	蓝色的	和	金子	天气	会	不是	提醒	他	的	其他	圣诞节

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] — [pjʊə(r)] ,

which	were	gone	—	pure	,
哪个	是	已消失	—	纯的	,

因为蓝金色的天气不会让他想起那些已经逝去的圣诞节——纯粹的，

[waɪt] , [kəʊld] ['krɪsməs] , ['mjuːzɪk(ə)l] [wɪð] [dʒɔɪ] - [belz] [ænd; ənd] [swiːt]

white	,	cold	Christmases	,	musical	with	joy	-	bells	and	sweet
白色的	,	寒冷的	圣诞节	,	音乐	和	喜悦	-	铃铛	和	甜的

白色，寒冷的圣诞节，音乐伴随着欢乐的铃铛声和甜蜜的气息。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wɪð] [ˌærə'mætɪk][paɪn] , [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [triːz] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪsməs] [triːz] .

with	aromatic	pine	,	the	scent	of	trees	born	to	be	Christmas	trees	.
和	芳香	松树	,	这	香味	的	树木	出生	到	是	圣诞节	树木	.

散发着松木的芬芳，那是天生就是圣诞树的气息。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]

There	had	been	a	time	when	he	had	fancied	it	would	be	a	wonderful
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	他	有	幻想	它	会	是	一个	精彩的

[θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] .

thing	to	see	the	Riviera	.
事物	到	看	这	里维埃拉	.

他曾经幻想过，去里维埃拉看看会是一件多么美好的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

He	had	thought	what	it	would	be	like	to	be	a	rich	man	,
他	有	想法	什么	它	会	是	喜欢	到	是	一个	富有的	男人	,

他曾幻想过自己成为富人会是什么样子。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][gɜːl][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [muːn] [ɒv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] .

and	bring	a	certain	girl	here	for	a	moon	of	honey	and	roses	.
和	带来	一个	肯定	女孩	这里	为了	一个	月亮	的	蜂蜜	和	玫瑰	.

带一位姑娘来这里，享受甜蜜玫瑰的月光。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɔː(r)][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ,

She	was	the	most	beautiful	girl	in	the	world	,	or	he	believed	her	so	,
她	曾是	这	最多	美丽的	女孩	在	这	世界	,	或者	他	相信	她	所以	,

她是世界上最美丽的女孩，至少他是这么认为的。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;

which	is	exactly	the	same	thing	;
哪个	是	确切地	这	相同的	事物	;

这完全是一回事；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	he	had	imagined	the	joy	of	walking	with	her	on	just	such	a
和	他	有	想象	这	喜悦	的	步行	和	她	在	只是	这样的	一个

['terəs] [æz; əz] [ðɪs] [kə'siːnəʊ] ['terəs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [naʊ] ,

terrace	as	this	Casino	terrace	where	he	was	walking	now	,
阳台	作为	这	赌场	阳台	在哪里	他	曾是	步行	现在	,

他曾幻想过和她一起漫步在像这样的赌场露台上，就像他现在正在漫步的这个露台一样，该是多么快乐。

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

独自的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [waɪt] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] ['ɜːmɪn] [θɪŋz] [ðæt] ['wɪmɪn] [kɔːl] [stəʊlz] ;

She	would	be	in	white	,	with	one	of	those	long	ermine	things	that	women	call	stoles	;
她	会	是	在	白色的	,	和	一	的	那些	长的	貂	事物	那	女性	称呼	披肩	;

她会身穿白色长袍，披着一条女人称之为披肩的长貂皮披肩；

[æn; ən] ['ɜːmɪn] [mʌf] ([ðə; ði][bɪg] ,

an	ermine	muff	(	the	big	,
一个	貂	耳罩	(	这	大的	,

貂皮手筒（大的，

" ['græni] " [kaɪnd] [ðæt] ['swɔləuz] ['gɜːlɪʃ] [ɑːmz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmplz] [ɪn][ðeə(r)] ['elbəʊz]) [ænd; ənd]

"	granny	"	kind	that	swallows	girlish	arms	up	to	the	dimples	in	their	elbows	)	and
"	奶奶	"	种类	那	燕子	少女	武器	向上	到	这	酒窝	在	他们的	肘部	)	和

[ə; eɪ][hæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [tə'geðə(r)] [ɪn]['pærɪs] .

a	hat	which	they	would	have	bought	together	in	Paris	.
一个	帽子	哪个	他们	会	有	买	一起	在	巴黎	.

“奶奶”式的衣服，能把少女的胳膊一直遮到肘部的酒窝，还有一顶她们在巴黎一起买的帽子。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] ['dʒuːəlz] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði]

They	would	have	bought	jewels	,	too	,	in	the
他们	会	有	买	珠宝	,	也	,	在	这

他们也会在……购买珠宝。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[seɪm] [striːt] [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][hæt] ; [ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] ,

same	street	where	they	found	the	hat	;	the	Rue	de	la	Paix	,
相同的	街道	在哪里	他们	成立	这	帽子	;	这	后悔	德	拉	和平	,

他们找到帽子的那条街就是和平街（Rue de la Paix）。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] .

which	she	had	told	him	she	longed	to	see	.
哪个	她	有	讲述	他	她	渴望	到	看	.

她曾告诉他，她很想看到这一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['weərɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [dres] — [dʒʌst]

And	she	would	be	wearing	some	of	the	jewels	with	the	white	dress	—	just
和	她	会	是	穿着	一些	的	这	珠宝	和	这	白色的	裙子	—	只是

[ə; eɪ] [fjuː] ,

a	few	,
一个	很少	,

她会佩戴一些珠宝来搭配那件白色连衣裙——就几件而已。

[nɒt] ['meni] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

not	many	,	of	course	.
不是	许多	,	的	课程	.

当然，数量不多。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] ([ʃiː; ʃi] [lʌvd] [pɜːlz]) [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [brəʊtʃ] ([hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd]

A	string	of	pearls	(	she	loved	pearls	)	a	swallow	brooch	(	he	had	heard
一个	细绳	的	珍珠	(	她	喜爱	珍珠	)	一个	吞	胸针	(	他	有	听到

[hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ðəʊz] ['swɒləʊ] ['brəʊtʃɪz] ,

her	say	she	admired	those	swallow	brooches	,
她	说	她	钦佩	那些	吞	胸针	,

一串珍珠项链（她喜欢珍珠），一枚燕子胸针（他曾听她说过她很欣赏那些燕子胸针，

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed]) ; [wɪð] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['sæfaɪə(r)] - ['stʌdɪd] ['bʌk(ə)l]

and	he	never	forgot	anything	she	said	)	;	with	perhaps	a	sapphire	-	studded	buckle
和	他	绝不	忘了	任何事物	她	说	)	;	和	也许	一个	蓝宝石	-	带钉的	扣上

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] - [belt] .

on	her	white	suéde	belt	.
在	她	白色的	-	腰带	.

他从未忘记她说过的任何话）；或许她白色绒面皮带上还戴着一个镶嵌着蓝宝石的皮带扣。

[jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [rɪŋz] , [wɪtʃ] [wʊd] [laɪ] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Yes	,	that	would	be	all	,	except	the	rings	,	which	would	lie	hidden	under	her
是的	,	那	会	是	全部	,	除了	这	戒指	,	哪个	会	说谎	隐	在下面	她

[glʌvz] ,

gloves	,
手套	,

是的，就这些了，除了戒指，戒指会藏在她的手套下面。

[ɒn][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] [huːz] [neɪlz][wɜː(r); wə(r)][laɪk] [ɪ'næmld] [rəʊz] [liːvz] .

on	the	dear	little	hands	whose	nails	were	like	enamelled	rose	leaves	.
在	这	亲爱的	小的	双手	谁	指甲	是	喜欢	珐琅	玫瑰	树叶	.

在她那双可爱的小手上，指甲像涂了珐琅漆的玫瑰花瓣。

[wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['terəs] ,

When	she	moved	,	walking	beside	him	on	the	terrace	,
什么时候	她	已搬	,	步行	旁	他	在	这	阳台	,

她走动时，与他并肩走在露台上。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['sɪlki] ['wɪspə(r)] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ]

there	would	be	a	mysterious	silky	whisper	and	rustle	,	something	like	that	you
那里	会	是	一个	神秘	丝滑	耳语	和	沙沙	,	某物	喜欢	那	你

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

hear	in	the	woods	,
听到	在	这	树林	,

会传来一种神秘而柔和的低语声和沙沙声，就像你在树林里听到的那种声音。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)][krɪsp] [wɪð] [ðeə(r)] [peɪl] [griːn] [juːθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

in	the	spring	,	when	the	leaves	are	crisp	with	their	pale	green	youth	,	and	you
在	这	春天	,	什么时候	这	树叶	是	脆	和	他们的	苍白	绿色的	青年	,	和	你

[ʃʌt]

shut
关闭

春天，当树叶还带着淡绿色的嫩芽，脆嫩的，你关上门

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][laɪf] .
your eyes , listening to the breeze telling them the secrets of life .
你的 眼睛 , 聆听 到 这 微风 讲述 他们 这 秘密 的 生活 .

你的双眼，聆听着微风诉说的人生秘密。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ə'baʊt][ðə; ði] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪsɪz] , [ænd; ənd]
There would be a fragrance about the white dress and the laces , and
那里 会 是 一个 香味 关于 这 白色的 裙子 和 这 鞋带 , 和
['ɜːmɪn] ,
ermine ,
貂 ,

白色连衣裙、蕾丝和貂皮会散发出某种香味。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪlk] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] , — [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [æz; əz] [mɪ'stɪəriəs] [æz; əz]
and the silk things that you could not see , — a fragrance as mysterious as
和 这 丝绸 事物 那 你 可以 不是 看 , — 一个 香味 作为 神秘 作为
[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ,
the rustling ,
这 沙沙声 ,

还有那些看不见的丝绸制品——散发着如同沙沙声般神秘的香气。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm]
for it would seem to belong to the girl , and not to have come
为了 它 会 似乎 到 属于 到 这 女孩 , 和 不是 到 有 来
[frɒm; frəm] ['eni] ['bɒt(ə)l] ,
from any bottle ,
从 任何 瓶子 ,

因为那东西看起来像是属于那个女孩的，而不是从瓶子里拿出来的。

[ɔː(r)][bæg][ɒv; əv] ['sæʃeɪ] ['paʊdə(r)] .
or bag of sachet powder .
或者 包 的 小袋 粉末 .

或一袋小包装粉末。

[ə; eɪ] [swiːt] , [freʃ] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['freɪgrəns] , [laɪk][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tiː] [rəʊz]['ɑːftə(r)][reɪn] .
A sweet , fresh , indefinable fragrance , like the smell of a tea rose after rain .
一个 甜的 , 新鲜的 , 无法定义的 香味 , 喜欢 这 闻 的 一个 茶 玫瑰 后 雨 .

一种甜美、清新、难以形容的香气，就像雨后茶玫瑰的香气。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ]
They would have walked together , they two , and he would have been so
他们 会 有 步行 一起 , 他们 二 , 和 他 会 有 到过 所以
[praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
proud of her ,
自豪的 的 她 ,

他们俩本该一起走，他会为她感到无比自豪。

[ðæt] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ]['pɑːsə(r)] - [baɪ][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
that every time a passer - by cast a glance of admiration at her face ,
那 每一个 时间 一个 过路人 - 经过 投掷 一个 瞥一眼 的 钦佩 在 她 脸 ,

每当有路人投来赞赏的目光时，

[hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
he would feel that he could hardly keep in a laugh of joy , or a shout ,
他 会 感觉 那 他 可以 几乎 保持 在 一个 笑 的 喜悦 , 或者 一个 喊 ,

他会感觉自己几乎忍不住要笑出声来，或者大声喊叫。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] .

"	She	is	mine	—	she	is	mine	.
"	她	是	矿	—	她	是	矿	.

她是我的——她是我的。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][ðə; ðiː][əʊld] [deɪz] ,

"	But	he	had	been	poor	in	the	old	days	,
"	但	他	有	到过	贫穷的	在	这	老的	天	,

但他以前很穷，

[wen] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['terəs] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [muːn]

when	from	far	away	he	had	thought	of	this	terrace	,	and	the	moon
什么时候	从	远的	离开	他	有	想法	的	这	阳台	,	和	这	月亮

[ɒv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] ,

of	honey	and	roses	,
的	蜂蜜	和	玫瑰	,

当他从远处想起这片露台，想起那蜜色和玫瑰色的月亮时，

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	love	.
和	爱	.

还有爱。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] , [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ; [tuː] [swiːt] ['evə(r)][tuː; tə] [kʌm]

had	all	been	a	dream	,	then	,	as	it	was	now	;	too	sweet	ever	to	come
有	全部	到过	一个	梦	,	然后	,	作为	它	曾是	现在	;	也	甜的	曾经	到	来

[truː] .

true	.
真的	.

那时一切都像梦一样，现在也是如此；太过美好，永远无法实现。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [driːm] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðiː] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɑːf]

He	thought	of	the	dream	,	and	of	the	boy	who	had	dreamed	it	,	half
他	想法	的	这	梦	,	和	的	这	男生	WHO	有	梦见	它	,	一半

['bɪtəli] ,

bitterly	,
苦涩地	,

他想起那个梦，以及做梦的男孩，心中五味杂陈。

[hɑːf] ['sædli] , [ɒn] [ðɪs] [hɪz; ɪz][fɜːst] [deɪ] [ɪn][ðə; ðiː] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [driːm] .

half	sadly	,	on	this	his	first	day	in	the	place	of	the	dream	.
一半	令人遗憾的是	,	在	这	他的	第一的	天	在	这	地方	的	这	梦	.

一半是悲伤，这是他来到梦想之地的第一天。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] — [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðiː][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['pɪktʃə(r)] ,

He	was	rich	—	as	rich	as	he	had	seen	himself	in	the	impossible	picture	,
他	曾是	富有的	—	作为	富有的	作为	他	有	已见	他自己	在	这	不可能的	图片	,

他很富有——就像他在那幅不可能的画面中想象的自己一样富有。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈɔːlməʊst] [tuː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [waɪt] [dres] , [ænd; ənd]

and	it	would	have	been	almost	too	easy	to	buy	the	white	dress	,	and
和	它	会	有	到过	几乎	也	简单的	到	买	这	白色的	裙子	,	和

[ðə; ði] [ˈɜːmɪn] ,

the	ermine	,
这	貂	,

买下那件白色连衣裙和貂皮大衣几乎太容易了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːlz] .

and	the	pearls	.
和	这	珍珠	.

还有珍珠。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈhæpi] [tuː; tə] [bai]

But	there	was	no	one	for	whom	he	would	have	been	happy	to	buy
但	那里	曾是	不	一	为了	谁	他	会	有	到过	快乐的	到	买

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他并没有愿意为之购买这些东西的人。

[ðə; ði][məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːld] [naʊ] ;

The	most	beautiful	girl	in	the	world	was	not	in	his	world	now	;
这	最多	美丽的	女孩	在	这	世界	曾是	不是	在	他的	世界	现在	;

世界上最美丽的女孩如今不在他的世界里；

[ænd; ənd] [nʌn] [ˈʌðə(r)][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpɑːswɜːd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt]

and	none	other	had	had	the	password	to	open	the	door	of	his	heart
和	没有任何	其他	有	有	这	密码	到	打开	这	门	的	他的	心

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ,

since	she	had	gone	out	,
自从	她	有	已消失	出去	,

自从她离开后，再也没有其他人拥有打开他心门的密码了。

[ˈlɒkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

locking	it	behind	her	.
锁定	它	在后面	她	.

她把门锁上了。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði]['ɔːtəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	She	would	have	liked	the	auto	,	"	he	said	to	himself	.
"	她	会	有	喜欢	这	汽车	,	"	他	说	到	他自己	.

“她会喜欢那辆车的，”他自言自语道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , " [ai][ˈwʌndə(r)] [waɪ] [ai] [keɪm] ?

And	then	,	a	moment	later	,	"	I	wonder	why	I	came	?
和	然后	,	一个	片刻	之后	,	"	我	想知道	为什么	我	来了	?

然后，过了一会儿，“我不知道我为什么会来？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌrɪvi'eərə] [deɪ] .

"	It	was	a	perfect	Riviera	day	.
"	它	曾是	一个	完美的	里维埃拉	天	.

“这是里维埃拉完美的一天。”

['evribɒdi] [ɪn]

Everybody	in
大家	在

每个人都在

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] [huː] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][kə'siːnəʊ][wɒz; wəz]['sɔːntə, 'sɑːn-][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ɪn]

Monte	Carlo	who	was	not	in	the	Casino	was	sauntering	on	the	terrace	in
蒙特	卡洛	WHO	曾是	不是	在	这	赌场	曾是	闲逛	在	这	阳台	在

[ðə; ði] [sʌn] ;

the	sun	;
这	太阳	;

不在赌场里的蒙特卡洛在阳光明媚的露台上漫步；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['lʌntʃən] [wen] ['piːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] , " [haʊ] [duː; də]

for	it	was	that	hour	before	luncheon	when	people	like	to	say	,	"	How	do
为了	它	曾是	那	小时	前	午餐	什么时候	人们	喜欢	到	说	,	"	如何	做

[juː; jʊ][duː; də] ?

you	do	?
你	做	?

因为就在午餐前的那一个小时，人们喜欢说：“你好吗？”

— [haʊ] [naɪs][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] !

—	How	nice	to	meet	you	here	!
—	如何	好的	到	见面	你	这里	!

很高兴在这里见到你！

" [tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] .

"	to	their	friends	.
"	到	他们的	朋友们	.

对他们的朋友来说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] [hæd; həd] [nɒt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [njuː] ,

The	young	man	from	far	away	had	not	,	so	far	as	he	knew	,
这	年轻的	男人	从	远的	离开	有	不是	,	所以	远的	作为	他	知道	,

据他所知，这位来自远方的年轻人还没有……

['aɪðə(r)] ['enəmɪz] [ɔː(r)] [frendz] [æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] .

either	enemies	or	friends	at	Monte	Carlo	.
任何一个	敌人	或者	朋友们	在	蒙特	卡洛	.

在蒙特卡洛，你既可能是敌人，也可能是朋友。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [seɪ] " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

He	was	not	conscious	of	the	slightest	desire	to	say	"	How	do	you	do	?
他	曾是	不是	有意识的	的	这	丝毫	欲望	到	说	"	如何	做	你	做	?

他丝毫没有意识到自己想要说“你好吗？”

" [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [met] ,

"	to	any	of	the	pretty	people	he	met	,
"	到	任何	的	这	漂亮的	人们	他	遇见	,

“对他遇到的所有漂亮女孩来说，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] ['evri] [səʊl] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪndrəd] [səʊlz] [æt; ət]

although	there	is	a	superstition	that	every	soul	longs	for	kindred	souls	at
虽然	那里	是	一个	迷信	那	每一个	灵魂	长	为了	亲属	灵魂	在

['krɪsməs] [taɪm] .

Christmas	time	.
圣诞节	时间	.

虽然有一种迷信说法，认为每个灵魂在圣诞节期间都渴望与同类相伴。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['æktɪvli] [ʌn'hæpi] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][həʊ'tel][diː]['pærɪs][ænd; ənd]

He	had	not	been	actively	unhappy	before	he	left	the	Hotel	de	Paris	and
他	有	不是	到过	积极	不开心	前	他	左边	这	酒店	德	巴黎	和

[strəul] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] ,

strolled	out	on	the	terrace	,
漫步	出去	在	这	阳台	,

离开巴黎酒店，漫步到露台上之前，他并没有表现出明显的不快。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ][baɪ] ['deɪlaɪt] .

to	have	his	first	sight	of	Monte	Carlo	by	daylight	.
到	有	他的	第一的	视线	的	蒙特	卡洛	经过	日光	.

他第一次在白天看到了蒙特卡洛的景色。

['ɔːlweɪz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][sɔː(r)][spɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [eɪkt] ['ɔːlməʊst]

Always	,	there	was	the	sore	spot	in	his	heart	,	and	often	it	ached	almost
总是	,	那里	曾是	这	疮	点	在	他的	心	,	和	经常	它	疼痛	几乎

[ʌn'beərəbli] [æt; ət] [naɪt] ,

unbearably	at	night	,
难以忍受	在	夜晚	,

他心中始终有个痛点，夜里常常痛得难以忍受。

[ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [hɜːt] [hɪm] [wɪð] [ɪts] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [wɪ'ðaʊt]

or	when	the	world	hurt	him	with	its	beauty	,	which	he	must	see	without
或者	什么时候	这	世界	伤害	他	和	它是	美丽	,	哪个	他	必须	看	没有

或者当世界的美景伤害了他，而他却不得不独自欣赏这一切时

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [spɒt] [wel] ['kʌvəd] [ʌp] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['helθi]

Her	;	but	usually	he	kept	the	spot	well	covered	up	;	and	being	healthy
她	;	但	通常	他	保留	这	点	出色地	涵盖	向上	;	和	存在	健康

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʌŋ] ,

as	well	as	young	,
作为	出色地	作为	年轻的	,

她；但他通常会把那块地方遮盖得很好；而且他身体健康，也很年轻，

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [kən'tentmənt] [wɪtʃ] ['θɔːrəu] [sed] [wɒz; wəz]['əʊnli]

he	had	cultivated	that	kind	of	contentment	which	Thoreau	said	was	only
他	有	栽培	那	种类	的	满意	哪个	梭罗	说	曾是	仅有的

['despərət] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn] [dɪs'gaɪz] .

desperate	resignation	in	disguise	.
绝望的	辞职	在	伪装	.

他培养了一种满足感，梭罗说那只是伪装的绝望的无奈。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [bʊks] , [ɪn]['pɒlətɪks] , [ænd; ənd] [spɔːt] [ænd; ənd]['məʊtə(r)] [kɑːz] ,

He	took	an	interest	in	books	,	in	politics	,	and	sport	and	motor	cars	,
他	采取	一个	兴趣	在	图书	,	在	政治	,	和	运动	和	发动机	汽车	,

他对书籍、政治、体育和汽车都很感兴趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['terəs] , [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ;

and	a	good	many	other	things	;	but	on	the	terrace	,	the	blue	of	the	sea	;
和	一个	好的	许多	其他	事物	;	但	在	这	阳台	,	这	蓝色的	的	这	海	;

还有许多其他东西；但在露台上，是蔚蓝的大海；

[ðə; ði]['əʊp(ə)l] [laɪts] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] ; [ðə; ði][gəʊld][glɪnt][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒɪz] [ə'mʌŋ] [griːn] ,

the	opal	lights	on	the	mountains	;	the	gold	glint	of	oranges	among	green	,
这	蛋白石	灯	在	这	山脉	;	这	金子	闪烁	的	橙子	之中	绿色的	,

['glɪtərɪŋ] [liːvz] ;

glittering	leaves	;
闪闪发光	树叶	;

山峦间闪烁着蛋白石般的光芒；绿叶间点缀着金灿灿的橘子；

[ðə; ði] ['pɜːli] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] ['rəʊzɪz] [θrəʊn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [spreɪ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

the	pearly	glimmer	of	white	roses	thrown	up	like	a	spray	against	the	sky	,
这	珍珠般的	微光	的	白色的	玫瑰	抛掷	向上	喜欢	一个	喷	反对	这	天空	,

白玫瑰花瓣如珍珠般闪耀，像喷泉般洒向天空。

[strʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

struck	at	his	heart	,
击	在	他的	心	,

击中了他的心脏，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [eɪk] [kʌm] [bæk] [mɔː(r)] ['ʃɑːpli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

and	made	the	ache	come	back	more	sharply	than	it	had	for	a	long
和	制成	这	疼痛	来	后退	更多的	尖锐地	比	它	有	为了	一个	长的

[taɪm] .

time	.
时间	.

疼痛感再次袭来，而且比很久以来都更加剧烈。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][gɜːl] , [tɪəz] [wʊd] [hæv; həv]['blaɪndɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [wɒt]

If	he	had	been	a	girl	,	tears	would	have	blinded	his	eyes	;	but	being	what
如果	他	有	到过	一个	女孩	,	眼泪	会	有	失明	他的	眼睛	;	但	存在	什么

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

如果他是女孩，泪水会蒙蔽他的双眼；但他毕竟是女孩，

[hiː; hi] ['mɪəli] ['mʌtə] [ɪn]['æŋgə(r)] [ə'genst] [hɪm'self] , " [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wɒt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [æs] [aɪ]

he	merely	muttered	in	anger	against	himself	,	"	Hang	it	all	,	what	a	wretched	ass	I
他	仅仅	低声说道	在	愤怒	反对	他自己	,	"	悬挂	它	全部	,	什么	一个	可怜	屁股	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

他只是愤怒地低声咒骂自己："该死，我真是个卑鄙的蠢货！"

" [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [siː] ,

"	and	turning	his	back	on	the	sea	,
"	和	转弯	他的	后退	在	这	海	,

"然后他背对着大海，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɪntuː][ðə; ði][kə'siːnəʊ] .

made	his	way	as	fast	as	he	could	into	the	Casino	.
制成	他的	方式	作为	快速地	作为	他	可以	进入	这	赌场	.

他以最快的速度冲进了赌场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn] [twelv] [ə'klɑːk] ,

It	was	close	upon	twelve	o'clock	,
它	曾是	关闭	之上	十二	点钟	,

当时快到十二点了。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [rʊmz; ruːmz] " [hæd; həd] [biːn] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] .

and	the	"	Rooms	"	had	been	open	to	the	public	for	two	hours	.
和	这	"	房间	"	有	到过	打开	到	这	民众	为了	二	小时	.

"房间"已经向公众开放了两个小时。

[ðə; ði] " ['ɜːli] ['gæmbəlz] " [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði]['eɪtriəm][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpənd] ,

The	"	early	gamblers	"	thronging	the	Atrium	to	wait	till	the	doors	opened	,
这	"	早期的	赌徒	"	熙熙攘攘	这	中庭	到	等待	直到	这	门	打开	,

早起的赌客们挤满了中庭，等待大门打开。

[hæd; həd] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [snætʃt] [siːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['teɪblz] ,

had	run	in	and	snatched	seats	for	themselves	at	the	first	tables	,
有	跑步	在	和	抢夺	座位	为了	他们自己	在	这	第一的	表格	,

他们冲进去，抢占了前几桌的座位。

[ɔː(r)] [mɑːkt] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ɪf] ['kraʊdɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] .

or	marked	places	to	begin	at	eleven	o'clock	,	if	crowded	away	from	the	first	.
或者	标记	地方	到	开始	在	十一	点钟	, 如果		挤	离开	从	这	第一的	.

或者，如果第一个地点人太多，可以改在 11 点钟方向开始。

['leɪtə(r)] , [les] ['ɑːd(ə)nt] [ɪn'θjuːzɪæsts] [hæd; həd] [strəul] [ɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

Later	,	less	ardent	enthusiasts	had	strolled	in	;	and	now	,
之后	, 较少的		热心	爱好者	有	漫步	在	;	和	现在	,

后来，一些热情稍逊的爱好者也陆续进来；而现在，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ðə; ði] " [haɪ] ['siːz(ə)n] " [jet] ,

though	it	was	not	by	any	means	the	"	high	season	"	yet	,
尽管	它	曾是	不是	经过	任何	方法	这	"	高的	季节	"	然而	,

虽然当时还远未达到"旺季"，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] ['pleər] [ɔː(r)] ['lukə] [ɒn] , [θriː] [diːp] [raʊnd] [iːtʃ] ['teɪb(ə)l] .

there	were	rows	of	players	or	lookers	on	,	three	deep	round	each	table	.
那里	是	行	的	玩家	或者	外貌	在	,	三	深的	圆形的	每个	桌子	.

每张桌子周围都围着三层高的玩家或观众。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] — [ðəʊ] [ə; eɪ] [saʊθ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

The	young	man	was	from	the	South	—	though	a	South	very	different	from
这	年轻的	男人	曾是	从	这	南	—	尽管	一个	南	非常	不同的	从

[ðɪs] .

this	.
这	.

这个年轻人来自南方——不过是和这里截然不同的南方。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɔːm] [blʌd] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] ,

He	had	the	warm	blood	of	Virginia	in	his	veins	,
他	有	这	温暖的	血	的	弗吉尼亚州	在	他的	静脉	,

他血管里流淌着弗吉尼亚人温暖的血液。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæmblərz] ['spɪrɪt] [æz; əz] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

and	just	so	much	of	the	gambler's	spirit	as	cannot	be	divided	from	a
和	只是	所以	很多	的	这	赌徒的	精神	作为	不能	是	分割	从	一个

['sɜːt(ə)n] ['rekləsnəs] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['temprəmənt] .

certain	recklessness	in	a	man	with	a	temperament	.
肯定	鲁莽	在	一个	男人	和	一个	气质	.

而且，赌徒精神中也包含着与某种性情中的鲁莽不可分割的成分。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['plenti] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ,

He	had	seen	plenty	of	life	in	his	own	country	,
他	有	已见	很多	的	生活	在	他的	自己的	国家	,

他见识过自己国家形形色色的人和事。

[ɪn] [ðə; ði] [naɪn] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['twenti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ɔːl]

in	the	nine	years	since	he	was	twenty	,	and	he	knew	all
在	这	九	年	自从	他	曾是	二十	,	和	他	知道	全部

自他二十岁起的九年间，他知道了一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ə'baʊt] [ruː'let] [ænd; ənd] [trɑːnt] [et] [kwɑː'rænti:] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ænd; ənd]

about	roulette	and	trente	et	quarante	,	among	other	things	desirable	and
关于	轮盘赌	和	特伦特	等	隔离	,	之中	其他	事物	理想	和

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

undesirable	.
不理想的	.

关于轮盘赌和三十四，以及其他一些令人向往和令人不快的事物。

[stɪl] , ['gæmblɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [pə'tɪkjələli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒntɪd]

Still	,	gambling	seemed	to	be	made	particularly	fascinating	here	,	and	he	wanted
仍然	,	赌博	似乎	到	是	制成	特别	迷人	这里	,	和	他	通缉

[tu:; tə][bi:; bi] ['fæsɪneɪtɪd] ,

to	be	fascinated	,
到	是	着迷	,

然而，赌博在这里似乎被赋予了特别的吸引力，而他也渴望被这种吸引力所吸引。

['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:]['bædli] .

wanted	it	badly	.
通缉	它	糟糕	.

我非常想要它。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevi] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

He	was	in	the	mood	for	the	heavy	hush	of	the	Rooms	,	for	the
他	曾是	在	这	情绪	为了	这	重的	嘘	的	这	房间	,	为了	这

['kləʊsnəs] ,

closeness	,
亲近	,

他当时很享受房间里那种沉闷的氛围，那种亲密感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pə:fju:mz] ,

and	the	rich	perfumes	,
和	这	富有的	香水	,

还有那些浓郁的香水，

[wɪtʃ] ['mɪŋglɪŋ] [tə'geðə(r)] [si:m] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['mʌni] [paɪld] [ɒn][ðə; ði] [gri:n] ['teɪblz] ;

which	mingling	together	seem	like	the	smell	of	money	piled	on	the	green	tables	;
哪个	混杂	一起	似乎	喜欢	这	闻	的	钱	堆积	在	这	绿色的	表格	;

这两种气味混合在一起，就像绿色桌子上堆满了钱的味道；

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪmd] [laɪt] [laɪk] [dʌl] [gəʊld] ,

he	was	in	a	mood	for	the	dimmed	light	like	dull	gold	,
他	曾是	在	一个	情绪	为了	这	调暗	光	喜欢	乏味的	金子	,

他当时的心情就像喜欢暗淡的金色一样，

[gəʊld] ['sɪftɪd] ['ɪntu:] [dʌst] [baɪ] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] ['meni] [hændz] .

gold	sifted	into	dust	by	passing	through	many	hands	.
金子	筛过的	进入	灰尘	经过	通过	通过	许多	双手	.

黄金经多人之手，筛成了粉末。

[hi:; hi][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][kə'si:nəʊ] , ['ɑ:ftə(r)] [ə'raɪvɪŋ] ['jestədeɪ]

He	had	got	his	ticket	of	admission	to	the	Casino	,	after	arriving	yesterday
他	有	得到	他的	票	的	入学	到	这	赌场	,	后	抵达	昨天

['i:vnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

他昨天晚上到达后拿到了赌场的入场券；

[bʌt; bət][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][hæd; həd][nɒt] [pli:zd] [hɪm] [ðen] .

but	the	Rooms	had	not	pleased	him	then	.
但	这	房间	有	不是	高兴	他	然后	.

但当时这些房间并没有让他满意。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [pleɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mɪəli] [wɔ:kt] [θru:] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

He	had	not	played	,	and	had	merely	walked	through	,	looking	at	the
他	有	不是	玩	,	和	有	仅仅	步行	通过	,	寻找	在	这

['pi:p(ə)l] ;

people	;
人们	;

他没有上场比赛，只是走过，看了看人群；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [trɑːnt] [et][kwɑːˈrænti:][ˈteɪb(ə)l] ,

but	now	he	went	to	a	trente	et	quarante	table	,
但	现在	他	去	到	一个	特伦特	等	隔离	桌子	,

但现在他去了一张三十四桌的桌子，

[ænd; ənd] [ˈriːtʃɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpleər] — [nɒt][səʊ] [ˈmeni] [æz; əz][ɪn]

and	reaching	over	the	shoulders	of	the	players	—	not	so	many	as	in
和	到达	超过	这	肩膀	的	这	玩家	—	不是	所以	许多	作为	在

并越过球员们的肩膀——虽然人数不多——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðə; ði] [ruːˈlet] [rʊmz; ruːmz] , — [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ][faɪv] [ˈhʌndrəd] [fræŋk] [nəʊt] [ɒn] [kuˈlɜr] .

the	roulette	rooms	,	—	he	put	a	five	hundred	franc	note	on	couleur	.
这	轮盘赌	房间	,	—	他	放	一个	五	百	法郎	笔记	在	颜色	.

在轮盘赌室里，——他把一张五百法郎的钞票放在了 couleur 上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌn] .

It	won	.
它	韩元	.

它赢了。

[hiː; hi][let][ðə; ði] [ˈmʌni] [laɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʌn] [əˈgen] .

He	let	the	money	lie	,	and	it	won	again	.
他	让	这	钱	说谎	,	和	它	韩元	再次	.

他让钱留在原地，结果它又赢了。

[ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒn] , [ænd; ənd] [stɪl] [lʌk] [wɒz; wəz] [wɪð]

A	third	time	and	a	fourth	he	left	the	notes	on	,	and	still	luck	was	with
一个	第三	时间	和	一个	第四	他	左边	这	笔记	在	,	和	仍然	运气	曾是	和

[hɪm] .

him	.
他	.

他第三次、第四次留下了纸条，运气依然眷顾着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] .

He	was	in	for	a	good	run	.
他	曾是	在	为了	一个	好的	跑步	.

他原本前途一片光明。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ˈnəʊbədi] [els] [hæd; həd] [biːn] [ˈpleɪɪŋ] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən] [plæks] ,

As	it	happened	,	nobody	else	had	been	playing	higher	than	plaques	,
作为	它	发生	,	无人	别的	有	到过	玩耍	更高	比	斑块	,

碰巧的是，当时没有人比他打得更高级别的比赛。

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈhʌndrəd] [fræŋk][gəʊld] [ˈpiːsɪz] [kɔɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪnsɪˈpæləti] [ɒv; əv][ˈmɒnəkəʊ] ;

the	handsome	hundred	franc	gold	pieces	coined	for	the	Principality	of	Monaco	;
这	英俊的	百	法郎	金子	件	创造	为了	这	公国	的	摩纳哥	;

为摩纳哥公国铸造的精美百法郎金币；

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [njuː] [ˈkʌmə(r)] ,

and	people	began	to	watch	the	new	comer	,
和	人们	开始	到	手表	这	新的	角	,

人们开始关注这个新来者，

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː; də][wʌn] [huː] [pleɪz] [haɪ] [ænd; ənd][ɪz] [ˈlʌki] .

as	they	always	do	one	who	plays	high	and	is	lucky	.
作为	他们	总是	做	一	WHO	演出	高的	和	是	幸运的	.

他们总是对那些出手阔绰又运气好的人下手。

[ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] [diːl] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði]['mæksɪməm] .

On	the	fifth	deal	he	had	won	the	maximum	.
在	这	第五	交易	他	有	韩元	这	最大限度	.

第五局他就赢得了最高分。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɑːf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [rʌn] ,

He	took	off	half	,	and	was	leaving	the	rest	to	run	,
他	采取	离开	一半	,	和	曾是	离开	这	休息	到	跑步	,

他脱掉了一半的衣服，留下剩下的衣服跑步。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [sed] , " [əʊ] , [duː; də] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɒf] .

when	a	voice	close	to	his	shoulder	said	,	"	Oh	,	do	take	it	all	off	.
什么时候	一个	嗓音	关闭	到	他的	肩膀	说	,	"	哦	,	做	拿	它	全部	离开	.

这时，他肩膀附近传来一个声音说：“哦，把衣服都脱掉吧。”

[aɪ] [fiːl] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [naʊ] .

I	feel	it's	going	to	lose	now	.
我	感觉	它是	去	到	失去	现在	.

我觉得它这次要输了。

[tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

To	please	me	.
到	请	我	.

取悦我。

" [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɑːf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [rʌn] ,

"	He	took	off	half	,	and	was	leaving	the	rest	to	run	,
"	他	采取	离开	一半	,	和	曾是	离开	这	休息	到	跑步	,

他脱掉了一半的衣服，留下剩下的衣服跑步。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [sed] , " [əʊ] , [duː; də] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɒf] .

when	a	voice	close	to	his	shoulder	said	,	"	Oh	,	do	take	it	all	off	.
什么时候	一个	嗓音	关闭	到	他的	肩膀	说	,	"	哦	,	做	拿	它	全部	离开	.

这时，他肩膀附近传来一个声音说：“哦，把衣服都脱掉吧。”

" [peɪdʒ] - .

"	Page	12	.
"	页	-	.

第 12 页。

— ['rəʊzməri] .

—	Rosemary	.
—	迷迭香	.

——迷迭香。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] , [dɑːk] [feɪs] , [wɪtʃ] [lʊkt]

He	glanced	aside	,	and	saw	an	exceedingly	pretty	,	dark	face	,	which	looked
他	瞥了一眼	旁边	,	和	锯	一个	非常	漂亮的	,	黑暗的	脸	,	哪个	看起来

['veɪgli] [fə'mɪliə(r)] .

vaguely	familiar	.
依稀	熟悉的	.

他瞥了一眼旁边，看到一张非常漂亮、黝黑的脸，看起来有点眼熟。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [nəʊts] , [ænd; ənd]['əʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

With	a	smile	,	he	took	up	all	the	notes	,	and	only	just	in	time	.
和	一个	微笑	,	他	采取	向上全部		这	笔记	,	和	仅有的	只是	在	时间	.

他面带微笑地收下了所有的笔记，真是千钧一发。

[ku'lɜr] [lɒst] ; [ˌɪn'vɜːs] [wʌn] .

Couleur	lost	;	inverse	won	.
颜色	丢失的	;	逆	韩元	.

色彩输了；反色赢了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

" [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] , " [sed] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] .
" Oh , I'm so glad , " said the owner of the pretty face .
" 哦 , 我是 所以 高兴的 , " 说 这 所有者 的 这 漂亮的 脸 .

“哦，我太高兴了，”那位拥有漂亮脸蛋的女士说道。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] , [bʌt; bət] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['fɒrən] ['æksent] ;
She spoke English with a slight , but bewitching foreign accent ;
她 辐 英语 和 一个 轻微 , 但 迷人的 外国的 口音 ;

她说英语时带有一丝迷人的外国口音；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [æt; ət][hɪm] [laɪk] [braʊn] ['dʒuːəlz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tɪltɪd] [brɪm][ɒv; əv][ə; eɪ]
and her eyes shone at him like brown jewels under the tilted brim of a
和 她 眼睛 闪耀 在 他 喜欢 棕色的 珠宝 在下面 这 斜 帽檐 的 一个
[hæt] [meɪd] [ɔːl][ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n]['rəʊzɪz] .
hat made all of pink and crimson roses .
帽子 制成 全部 的 粉色的 和 赤红 玫瑰 .

她的眼睛像棕色的宝石一样，在他面前闪闪发光，透过那顶由粉红色和深红色玫瑰花制成的倾斜帽檐，更是如此。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] , [tuː] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['kʌləf(ə)l] , ['spaɪsi] [rəʊz] ,
She was rather like a rose , too , a rich , colourful , spicy rose ,
她 曾是 相当 喜欢 一个 玫瑰 , 也 , 一个 富有的 , 丰富多彩的 , 辛辣的 玫瑰 ,

她也像一朵玫瑰，一朵馥郁、色彩斑斓、辛香四溢的玫瑰。

[ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [ˌʌn'fəuld] ['ɜːli] .
of the kind which unfolds early .
的 这 种类 哪个 展开 早期的 .

那种很早就开始发生的。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [weə(r)] .
He knew that he had seen her before , and wondered where .
他 知道 那 他 有 已见 她 前 , 和 想知道 在哪里 .

他知道自己以前见过她，但不知道在哪里见过。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][tuː; tə][baɪ] ['sʌmwʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][həʊ'tel]
it was rather nice to be spoken to by someone other than a hotel
它 曾是 相当 好的 到 是 说 到 经过 某人 其他 比 一个 酒店
['mænɪdʒə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['weɪtə(r)] ;
manager or a waiter ;
经理 或者 一个 服务员 ;

能和酒店经理或服务员以外的人交谈，感觉真好；

['sʌmwʌn] [huː] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['frendli] .
someone who was good to look at , and friendly .
某人 WHO 曾是 好的 到 看 在 , 和 友好的 .

外表好看，性格友善的人。

[hiː; hi] [lɒst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [geɪnd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][gɜːl] .
He lost interest in the game , and gained interest in the girl .
他 丢失的 兴趣 在 这 游戏 , 和 获得 兴趣 在 这 女孩 .

他对游戏失去了兴趣，转而对那个女孩产生了兴趣。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Thank	you	,	"	said	he	.
"	感谢	你	,	"	说	他	.

“谢谢，”他说。

" [juːv] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [lʌk] . "

"	You've	brought	me	luck	.	"
"	你已经	带来	我	运气	.	"

“你给我带来了好运。”

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [spiːk] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] ['strendʒər] , [laɪk] [ðæt] ,

"	I	hope	you	don't	think	I	speak	always	to	strangers	,	like	that	,
"	我	希望	你	不	思考	我	说话	总是	到	陌生人	,	喜欢	那	,

“我希望你不要认为我总是那样跟陌生人说话。”

" [sed] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊz] [hæt] .

"	said	the	girl	in	the	rose	hat	.
"	说	这	女孩	在	这	玫瑰	帽子	.

“戴玫瑰帽的女孩说道。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , [ai] ['rekəg'naɪzd] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] .

"	But	you	see	,	I	recognized	you	at	once	.
"	但	你	看	,	我	认可	你	在	一次	.

“但是你看，我一眼就认出你了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ?

I	don't	know	if	you	remember	me	?
我	不	知道	如果	你	记住	我	?

不知道你是否还记得我?

[nəʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [doʊnt] . "

No	,	I'm	afraid	you	don't	.	"
不	,	我是	害怕的	你	不	.	"

不，恐怕你不能。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] , ['əʊnli] [ai] [kænt] [θɪŋk] [weə(r)] [wiː; wi] — "

"	Of	course	I	remember	you	,	only	I	can't	think	where	we	—	"
"	的	课程	我	记住	你	,	仅有的	我	不能	思考	在哪里	我们	—	"

“我当然记得你，只是我想不起来我们在哪里——”

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['pærɪs] .

"	Why	,	it	was	in	Paris	.
"	为什么	,	它	曾是	在	巴黎	.

“为什么呢？那是在巴黎。”

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] ['mʌðərz] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [rʌn] ['əʊvə(r)] [wʌn] [deɪ] .

You	saved	my	mother's	little	dog	from	being	run	over	one	day	.
你	已保存	我的	母亲的	小的	狗	从	存在	跑步	超过	一	天	.

有一天，你救了我妈妈的小狗，使它免于被车撞到。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [səʊ] ['greɪtf(ə)l] .

We	were	both	so	grateful	.
我们	是	两个都	所以	感激的	.

我们俩都非常感激。

['ɑːftəwədz] [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [æt; ət] [tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪts] ,

Afterwards	we	saw	you	once	or	twice	at	tea	at	the	Ritz	,
然后	我们	锯	你	一次	或者	两次	在	茶	在	这	丽兹酒店	,

之后我们在丽兹酒店喝下午茶时见过你一两次，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hæt] , [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðen] .

and	you	took	off	your	hat	,	so	you	must	have	remembered	then	.
和	你	采取	离开	你的	帽子	，	所以	你	必须	有	记得	然后	.

你当时摘下了帽子，所以你肯定记得。

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ! "

Ah	me	,	it's	a	long	time	ago	!	"
啊	我	，	它是	一个	长的	时间	前	！	"

啊，那都是很久以前的事了！

" [nɒt] [səʊ] ['veri] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Not	so	very	,	"	said	the	young	man	.
"	不是	所以	非常	，	"	说	这	年轻的	男人	.

“倒也未必，”年轻人说。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [wel] , [naʊ] .

"	I	remember	well	,	now	.
"	我	记住	出色地	，	现在	.

“我现在记得很清楚了。”

" ([hiː; hi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kwaɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , [fæt]

"	(	He	wished	her	mother	had	not	been	quite	such	an	appalling	person	,	fat
"	(	他	希望	她	母亲	有	不是	到过	相当	这样的	一个	令人震惊	人	，	胖的

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] .)

and	painted	.	)
和	绘	.	)

（他希望她的母亲不是那么令人厌恶，又胖又油腻。）

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][lɑːst][ɒk'təʊbə(r)] .

"	It	was	only	last	October	.
"	它	曾是	仅有的	最后的	十月	.

“那只是去年十月的事。”

[aɪ'd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs] .

I'd	just	come	to	Paris	.
ID	只是	来	到	巴黎	.

我刚到巴黎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [deɪ] [ðeə(r)] , [wen] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] .

It	was	my	first	day	there	,	when	I	picked	up	the	little	dog	.
它	曾是	我的	第一的	天	那里	，什么时候		我	挑选	向上	这	小的	狗	.

那是我到那里的第一天，我接走了那只小狗。

[naʊ] , [ɒn][maɪ][fɜːst] [deɪ] [hɪə(r)] ,

Now	,	on	my	first	day	here	,
现在	，	在	我的	第一的	天	这里	，

现在，我来这里的第一天，

[juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][dɪd] [ðen] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['peɪɪŋ] [bæk] ! — [baɪ]

you	pay	me	back	for	what	I	did	then	—	as	if	it	needed	paying	back	!	—	by
你	支付	我	后退	为了	什么	我	做过	然后	—	作为	如果	它	需要	付费	后退	！	—	经过

你得偿还我当时对我做的事——好像我还需要偿还似的！——作者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [pɪk] [ʌp][maɪ] ['mʌni] .

making	me	pick	up	my	money	.
制作	我	挑选	向上	我的	钱	.

逼我把钱捡起来。

[ðæts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kəʊˈɪnsɪdəns] .

That's	quite	a	coincidence	.
那就是	相当	一个	巧合	.

真是巧合。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪblz] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈveri]

"	They	had	moved	away	from	the	tables	now	,	and	were	walking	very
"	他们	有	已搬	离开	从	这	表格	现在	,	和	是	步行	非常

[ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

slowly	down	the	room	.
缓慢地	向下	这	房间	.

“他们现在已经离开桌子，正非常缓慢地沿着房间走去。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːl] ,

The	young	man	smiled	at	the	girl	,
这	年轻的	男人	微笑	在	这	女孩	,

年轻男子对女孩笑了笑。

[æz; əz] [hiː; hi] [krʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [nəʊts] [ænd; ənd] [stʌft] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .

as	he	crushed	up	the	notes	and	stuffed	them	into	his	pocket	.
作为	他	碎	向上	这	笔记	和	填充	他们	进入	他的	口袋	.

他把纸币揉成一团，塞进口袋里。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pɹˈɪtiɐ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˈpærɪs] ,

He	saw	that	she	was	much	prettier	than	he	had	thought	her	in	Paris	,
他	锯	那	她	曾是	很多	更漂亮	比	他	有	想法	她	在	巴黎	,

他发现她比他在巴黎时想象的要漂亮得多。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ;

if	he	had	thought	of	her	at	all	;
如果	他	有	想法	的	她	在	全部	;

如果他曾经想起过她的话；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɒv; əv] [peɪl] [pɪŋk] [klɒθ] [wɒz; wəz] [ˈtʃɑːmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊz] [hæt] .

and	her	dress	of	pale	pink	cloth	was	charming	with	the	rose	hat	.
和	她	裙子	的	苍白	粉色的	布	曾是	迷人	和	这	玫瑰	帽子	.

她身穿淡粉色布裙，头戴玫瑰色帽子，显得格外迷人。

[ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [waɪt] — [wɪð] [æn; ən] [ˈɜːmɪn] [stəʊl] .

Somehow	,	he	was	glad	that	she	was	not	in	white	—	with	an	ermine	stole	.
不知何故	,	他	曾是	高兴的	那	她	曾是	不是	在	白色的	—	和	一个	貂	偷窃	.

不知为何，他很高兴她没有穿白色衣服——也没有披着貂皮披肩。

" [səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [kəʊˈɪnsɪdəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ,

"	So	it	is	,	quite	a	coincidence	,	and	a	pleasant	one	for	me	,
"	所以	它	是	,	相当	一个	巧合	,	和	一个	令人愉快的	一	为了	我	,

“确实如此，真是个巧合，对我来说也是个令人愉快的巧合。”

[sɪns] [aɪ] [miːt] [əˈgen] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [wʌns] [səʊ] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

since	I	meet	again	one	who	was	once	so	kind	,	"	she	said	.
自从	我	见面	再次	一	WHO	曾是	一次	所以	种类	,	"	她	说	.

“因为我再次遇到了曾经那么善良的人，”她说。

" [ɪˈspeʃəli] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [frend] ?

"	Especially	it	is	good	to	meet	a	friend	—	if	I	may	call	you	a	friend	?
"	尤其	它	是	好的	到	见面	一个	朋友	—	如果	我	可能	称呼	你	一个	朋友	?

“尤其很高兴能见到一位朋友——如果我可以称你为朋友的话？”

— [wen] [wʌn] [ɪz] [ˈveri] [sæd] . "

—	when	one	is	very	sad	.	"
—	什么时候	一	是	非常	伤心	.	"

——当一个人非常悲伤的时候。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , ['kaɪndli] .

"	Of	course	you	may	call	me	a	friend	,	"	said	he	,	kindly	.
"	的	课程	你	可能	称呼	我	一个	朋友	,	"	说	他	,	亲切地	.

“你当然可以称我为朋友，”他和蔼地说。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sæd] .

"	I'm	sorry	to	hear	you	are	sad	.
"	我是	对不起	到	听到	你	是	伤心	.

听到你难过的消息，我很遗憾。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['miːtɪŋ] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] ,

"	That	is	why	I	told	you	the	other	meeting	seemed	a	long	time	ago	,
"	那	是	为什么	我	讲述	你	这	其他	会议	似乎	一个	长的	时间	前	,

“所以我才说上次见面感觉像是很久以前的事了。”

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ][gɜːl] .

"	explained	the	girl	.
"	解释	这	女孩	.

“女孩解释道。”

" [aɪ][wɒz; wəz] ['hæpi] [ðen] .

"	I	was	happy	then	.
"	我	曾是	快乐的	然后	.

“那时候我很开心。”

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

Now	,	I	am	breaking	my	heart	,	and	I	do	not	know	what	to	do	.
现在	,	我	是	打破	我的	心	,	和	我	做	不是	知道	什么	到	做	.

现在我心碎了，我不知道该怎么办。

[əʊ] , [aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][tɔːk] [laɪk] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

Oh	,	I	ought	not	to	talk	like	this	,	for	after	all	,	you	are	a	stranger	.
哦	,	我	应该	不是	到	讲话	喜欢	这	,	为了	后	全部	,	你	是	一个	陌生人	.

哦，我不该这样说话，毕竟你是个陌生人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'merɪkən] ; [ænd; ənd][men][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʌntriz]

But	you	are	English	,	or	you	are	American	;	and	men	of	those	countries
但	你	是	英语	,	或者	你	是	美国人	;	和	男人	的	那些	国家

['nevə(r)] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

never	misunderstand	a	woman	,
绝不	误解	一个	女士	,

但你是英国人，或者你是美国人；而这些国家的男人从来不会误解女人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

even	if	she	is	in	trouble	.
甚至	如果	她	是	在	麻烦	.

即使她身处困境。

[wiː; wi][kæn; kən] [fiːl] [ɑː'selvz] [seɪf] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

We	can	feel	ourselves	safe	with	them	.	"
我们	能	感觉	我们自己	安全的	和	他们	.	"

和他们在一起，我们感到很安全。

" [aɪm] [ə'merɪkən] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .

"	I'm	American	,	"	he	answered	,	"	and	I'm	glad	you	feel	like	that	.
"	我是	美国人	,	"	他	回答	,	"	和	我是	高兴的	你	感觉	喜欢	那	.

“我是美国人，”他回答说，“我很高兴你这么想。”

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][help][juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [wei] .

I	wish	I	could	help	you	in	some	way	.
我	希望	我	可以	帮助	你	在	一些	方式	.

我真希望我能帮上你的忙。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['kaɪndli] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] ['æbsəluːt] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] .

"	He	spoke	kindly	,	but	not	with	absolute	warmth	of	sincerity	.
"	他	辐	亲切地	,	但	不是	和	绝对	温暖	的	诚意	.

“他说话很和善，但缺乏绝对的真诚和热情。”

[ðə; ði][gɜːl] [sɔː] [ðɪs] ,

The	girl	saw	this	,
这	女孩	锯	这	,

女孩看到了这一幕。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

and	knew	that	he	did	not	believe	in	her	as	she	wished	him	to	believe	,
和	知道	那	他	做过	不是	相信	在	她	作为	她	希望	他	到	相信	,

她知道他并不像她希望的那样相信她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [bɪ'liːv] .

as	she	intended	to	make	him	believe	.
作为	她	故意的	到	制作	他	相信	.

正如她想要让他相信的那样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [sæd][ænd; ənd] ['eləkwənt] [aɪz] ,

She	looked	up	at	him	with	sad	and	eloquent	eyes	,
她	看起来	向上	在	他	和	伤心	和	雄辩	眼睛	,

她抬起头，用悲伤而又意味深长的眼神望着他。

[wɪtʃ] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm]

which	softened	his	heart	in	spite	of	him
哪个	软化	他的	心	在	尽管如此	的	他

尽管他……，但这却软化了他的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[self] .

self	.
自己	.

自己。

" [juː; jʊ] [kænt] [help] [ˌem 'iː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪk'sept] [baɪ][kaɪnd] [wɜːdz] [ænd; ənd][kaɪnd]

"	You	can't	help	me	,	thank	you	,	"	she	said	,	"	except	by	kind	words	and	kind
"	你	不能	帮助	我	,	感谢	你	,	"	她	说	,	"	除了	经过	种类	字	和	种类

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

“谢谢，你帮不了我，”她说，“除了好言好语和好意之外。”

[ai] [θɪŋk] , [ðəʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] ,

I	think	,	though	,	that	it	would	do	me	good	to	tell	you	things	,
我	思考	,	尽管	,	那	它	会	做	我	好的	到	告诉	你	事物	,

不过，我觉得告诉你一些事情对我有好处。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] ? "

if	you	really	take	an	interest	?	"
如果	你	真的	拿	一个	兴趣	?	"

如果你真的感兴趣的话?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] .

"	Of	course	I	do	.
"	的	课程	我	做	.

当然。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] .

"	He	was	speaking	the	truth	now	.
"	他	曾是	请讲	这	真相	现在	.

他说的没错。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['hjuːmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [pɹ'ɪtɪe] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔː(r)] [pə'θetɪk]

He	was	human	,	and	she	was	growing	prettier	,	as	she	grew	more	pathetic
他	曾是	人类	,	和	她	曾是	生长	更漂亮	,	作为	她	生长	更多的	可怜的

, ['evri] ['məʊmənt] .

,	every	moment	.
,	每一个	片刻	.

他是个人，而她却每时每刻都变得越来越漂亮，越来越可怜。

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

"	And	would	you	advise	me	a	little	?
"	和	会	你	建议	我	一个	小的	?

您能否给我一些建议?

[ai][hæv; həv]['nəʊbədi] [els] [tuː; tə][ɑːsk] .

I	have	nobody	else	to	ask	.
我	有	无人	别的	到	问	.

我没有其他人可以问了。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nəʊ][wʌn][æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] .

My	mother	and	I	know	no	one	at	Monte	Carlo	.
我的	母亲	和	我	知道	不	一	在	蒙特	卡洛	.

我和我母亲在蒙特卡洛一个熟人都没有。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][ðn][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] ? "

Perhaps	you	would	walk	with	me	on	the	terrace	and	let	me	talk	?	"
也许	你	会	走	和	我	在	这	阳台	和	让	我	讲话	?	"

或许您愿意陪我到露台上走走，让我说说话?

" [nɒt] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] ,

"	Not	on	the	terrace	,	"	he	said	,	quickly	,
"	不是	在	这	阳台	,	"	他	说	,	迅速地	,

“不在露台上，”他迅速说道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [swiːt] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ɪn][ðə; ði] [waɪt]

for	he	could	not	bear	to	meet	the	sweet	ghost	of	the	past	in	the	white
为了	他	可以	不是	熊	到	见面	这	甜的	鬼	的	这	过去的	在	这	白色的

[dres] [ænd; ənd] ['ɜːmɪn] [stəʊl] ,

dress	and	ermine	stole	,
裙子	和	貂	偷窃	,

因为他无法忍受与身着白裙、披着貂皮披肩的昔日甜美幽灵重逢。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ri'ælәti] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

as	he	gave	advice	to	the	flesh	and	blood	reality	of	the	present	,
作为	他	给予	建议	到	这	肉	和	血	现实	的	这	展示	,

当他向活生生的现实生活提出建议时，

[ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [frɒk] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] .

in	the	pink	frock	and	roses	.
在	这	粉色的	连衣裙	和	玫瑰	.

身穿粉色连衣裙，手捧玫瑰花。

" [wɒt] [ə'baʊt] ['sɪroʊz] ?
" What about Ciro's ?
" 什么 关于 西罗的 ?

“西罗的呢？”

['kʊd(ə)nt] [wiː; wi][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [get] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ʃæpərəʊn] [ˌjuː 'es]
Couldn't we find your mother somewhere , and get her to chaperon us
不能 我们 寻找 你的 母亲 某处 , 和 得到 她 到 监护人 我们

我们能不能找到你母亲，让她来陪我们?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] ?
for lunch ?
为了 午餐 ?

午餐吃什么?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['dʒɒli] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [gɑː'lerɪə] [tʃɑːlz] [trwɑː] . "
I should think it must be very jolly now , in the Galerie Charles Trois . "
我 应该 思考 它 必须 是 非常 快乐的 现在 , 在 这 画廊 查尔斯 特洛伊 . "

我想现在查尔斯·特鲁瓦画廊里一定非常热闹吧。

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['veri] [ɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,
" So it would be ; but my poor mother is very ill in her bed ,
" 所以 它 会 是 ; 但 我的 贫穷的 母亲 是 非常 患病的 在 她 床 ,

“本来应该是这样；可是我可怜的母亲病得很重，卧床不起。”

" [sed] [ðə; ði] [gɜːl] .
" said the girl .
" 说 这 女孩 .

“女孩说道。”

" [wʊd] [ʃiː; ʃi] — [ɜː(r)] — [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [æz; əz] [aɪm] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [wɪr] ['ɔːlməʊst]
" Would she — er — do you think , as I'm an American , and we're almost
" 会 她 — 呃 — 做 你 思考 , 作为 我是 一个 美国人 , 和 是 几乎
[əʊld] [frendz] ,
old friends ,
老的 朋友们 ,

“她会——呃——你觉得呢，因为我是美国人，而且我们几乎是老朋友了，

[maɪnd] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lʌntʃ] [dʒʌst] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] ?
mind letting you have lunch just with me alone ?
头脑 出租 你 有 午餐 只是 和 我 独自的 ?

介意我们单独吃个午饭吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [maɪnd] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [seɪ] [nəʊ] .
Of course , if she would mind , you must say no .
的 课程 , 如果 她 会 头脑 , 你 必须 说 不 .

当然，如果她介意的话，你必须拒绝。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] , [aɪm] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ə; eɪ] [wʊlf] ;
But I must confess , I'm hungry as a wolf ;
但 我 必须 承认 , 我是 饥饿的 作为 一个 狼 ;

但我必须承认，我饿得像狼一样；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmweə(r)] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [təˈgeðə(r)] , [ˈkwaɪətli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

and	it	would	be	somewhere	to	sit	and	talk	together	,	quietly	,	you	know	.
和	它	会	是	某处	到	坐	和	讲话	一起	,	悄悄	,	你	知道	.

"

"

"

那会是一个可以坐下来安静地交谈的地方，你知道的。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈhʌŋgri] , " [ˈekəud] [ðə; ði][gɜːl] .

"	You	are	hungry	,	"	echoed	the	girl	.
"	你	是	饥饿的	,	"	回声	这	女孩	.

“你饿了，”女孩附和道。

" [ɑː] , [ai] [wʊd] [ˈweɪdʒə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [ˈriːəli] [nəʊ] [wɒt] [ˈhʌŋgə(r)][ɪz] .

"	Ah	,	I	would	wager	something	that	you	don't	really	know	what	hunger	is	.
"	啊	,	我	会	赌注	某物	那	你	不	真的	知道	什么	饥饿	是	.

“啊，我敢打赌你根本不知道饥饿是什么滋味。”

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] — [naʊ] . "

But	I	know	—	now	.	"
但	我	知道	—	现在	.	"

但我现在明白了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [ai] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd] [ˈdʌznt] [wɪʃ] [tuː; tə] [iːt] ,

"	I	mean	it	is	well	my	mother	is	ill	,	and	doesn't	wish	to	eat	,
"	我	意思是	它	是	出色地	我的	母亲	是	患病的	,	和	不	希望	到	吃	,

“我的意思是，我母亲生病了，不想吃东西，这倒也好。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] . "

for	there	would	be	nothing	for	her	,	if	she	did	.	"
为了	那里	会	是	没有什么	为了	她	,	如果	她	做过	.	"

如果她那样做，她就什么也得不到了。

" [gʊd] [ˈhevənz] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?

And	you	?
和	你	?

你呢?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	19	]
"	[	页	-	]

[第19页]

" [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] [ˈjestədeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] ,

"	I	have	had	nothing	to	eat	since	yesterday	morning	,
"	我	有	有	没有什么	到	吃	自从	昨天	早晨	,

“我从昨天早上到现在都没吃过东西。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] . "

and	then	only	a	biscuit	with	a	glass	of	water	.	"
和	然后	仅有的	一个	饼干	和	一个	玻璃	的	水	.	"

然后只给一块饼干和一杯水。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [wiː; wi][woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['ʃæpərɔn] .

"	My	poor	girl	,	we	won't	say	anything	more	about	chaperons	.
"	我的	贫穷的	女孩	,	我们	惯于	说	任何事物	更多的	关于	监护人	.

“我可怜的女孩，关于监护人的事，我们就不多说了。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]['sɪroʊz] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

Come	along	with	me	to	Ciro's	this	instant	,	to	lunch	,	and	tell	me	everything	.
来	沿着	和	我	到	西罗的	这	立即的	,	到	午餐	,	和	告诉	我	一切	.

现在就跟我去西罗餐厅吃午饭，把一切都告诉我。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [wʌn] ['əʊvə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['hænsəm] ,

"	He	was	completely	won	over	now	,	and	looked	very	handsome	,
"	他	曾是	完全地	韩元	超过	现在	,	和	看起来	非常	英俊的	,

他现在完全被征服了，看起来非常英俊。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [braɪt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

with	a	slight	flush	on	his	brown	face	,	and	his	dark	eyes	bright	with	excitement	.
和	一个	轻微	冲洗	在	他的	棕色的	脸	,	和	他的	黑暗的	眼睛	明亮的	和	激动	.

他棕色的脸上泛起一丝红晕，深邃的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

[ðə; ði][gɜːl]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] , [pə'hæps] [tuː; tə] [haɪd] [tɪəz] .

The	girl	lowered	her	long	lashes	,	perhaps	to	hide	tears	.
这	女孩	降低	她	长的	睫毛	,	也许	到	隐藏	眼泪	.

女孩垂下长长的睫毛，或许是为了掩饰泪水。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [druːp] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri]

When	she	did	this	,	and	drooped	the	corners	of	her	mouth	,	she	was	very
什么时候	她	做过	这	,	和	下垂	这	角落	的	她	嘴	,	她	曾是	非常

[ɪn'geɪdʒɪŋ] ,

engaging	,
引人入胜	,

当她这样做，嘴角下垂时，她显得非常迷人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['tiŋgl] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] ['pɪti] .

and	the	young	man	tingled	all	over	with	pity	.
和	这	年轻的	男人	刺痛	全部	超过	和	遗憾	.

年轻人顿时感到一阵怜悯之情涌上心头。

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] , ['stɑːvɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [pɪŋk] [dres] [ænd; ənd][hæt]

That	poor	,	pretty	creature	,	starving	,	in	her	charming	pink	dress	and	hat
那	贫穷的	,	漂亮的	生物	,	饥饿	,	在	她	迷人	粉色的	裙子	和	帽子

[ɒv; əv]['rəʊzɪz] .

of	roses	.
的	玫瑰	.

那个可怜又漂亮的姑娘，穿着迷人的粉红色连衣裙，戴着玫瑰花帽子，却饿得皮包骨头。

[haʊ] [streɪndʒ] [laɪf][wɒz; wəz] !

How	strange	life	was	!
如何	奇怪的	生活	曾是	!

人生真是奇妙！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	something	to	be	thankful	for	that	he	had	met	her	.
它	曾是	某物	到	是	感恩	为了	那	他	有	遇见	她	.

他应该庆幸自己遇见了她。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [θruː]

A	little	while	ago	,	he	had	walked	through
一个	小的	尽管	前	,	他	有	步行	通过

不久前，他走过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði][gɑːˈlerɪə] [tʃɑːlz] [trwɑː] , [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ðə; ði] [ˈteɪblz] [lʊkt] [æt; ət][ˈsɪroʊz] ,
the Galerie Charles Trois , thinking how delightful the tables looked at Ciro's ,
这 画廊 查尔斯 特洛伊 , 思维 如何 愉快 这 表格 看起来 在 西罗的 ,

在查尔斯·特鲁瓦画廊，我想着西罗餐厅的桌子看起来多么令人愉悦，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .
and making up his mind to return there for lunch .
和 制作 向上 他的 头脑 到 返回 那里 为了 午餐 .

他下定决心要回去吃午饭。

[bʌt; bət] [ˈɑːftəwədz] , [ɒn][ðə; ði] [ˈterəs] ,
But afterwards , on the terrace ,
但 然后 , 在 这 阳台 ,

但之后，在露台上，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈmɪzrəbl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [fəˈgɒtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
he had been so miserable that he would probably have forgotten all about his
他 有 到过 所以 悲惨的 那 他 会 大概 有 被遗忘的 全部 关于 他的
[plæn] ,
plan ,
计划 ,

他当时非常痛苦，很可能已经完全忘记了自己的计划。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] .
if it had not been for the girl .
如果 它 有 不是 到过 为了 这 女孩 .

如果不是因为那个女孩的话。

[naʊ] , [hiː; hi] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs]
Now , he chose a small table in a corner of the balcony , close to the glass
现在 , 他 选择 一个 小的 桌子 在 一个 角落 的 这 阳台 , 关闭 到 这 玻璃
[skriːn] .
screen .
屏幕 .

现在，他选择了一张位于阳台角落、靠近玻璃屏风的小桌子。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtə(r)] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒŋ] [bɪˈfɔːhænd] ; [bʌt; bət]
A month later , he might have had to engage it long beforehand ; but
一个 月 之后 , 他 可能 有 有 到 从事 它 长的 预先 ; 但
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

一个月后，他可能就得提前很久就着手处理这件事了；但今天，

[ðəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [wel] [fɪld] [wɪð] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ðeə(r)] [əˈtendənt] [men] ,
though the place was well filled with pretty women and their attendant men ,
尽管 这 地方 曾是 出色地 已填 和 漂亮的 女性 和 他们的 服务员 男人 ,

虽然那里到处都是漂亮女人和她们的男伴，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [kraʊd] ,
there was not a crowd ,
那里 曾是 不是 一个 人群 ,

当时并没有人群。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ləʊ] - [vɔɪst] ['kɔnfidəns] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)]

and	he	could	listen	to	his	companion's	low	-	voiced	confidences	without	fear
和	他	可以	听	到	他的	同伴的	低的	-	配音	秘密	没有	害怕

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌəʊvər'hɜːrd] .

of	being	overheard	.
的	存在	无意中听到	.

他可以静静地聆听同伴低声的倾诉，而不用担心被人听到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] [rəʊz] [gɜːrlz] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [greɪt] [aɪz]

THE	ROSE	GIRL'S	LITTLE	STORY	,	AND	GREAT	EYES
这	玫瑰	女孩们	小的	故事	,	和	伟大的	眼睛

玫瑰女孩的小故事，以及她那双大眼睛

[iː] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [laɪk] ,

e	ordered	a	lunch	which	he	thought	the	girl	would	like	,
e	订购	一个	午餐	哪个	他	想法	这	女孩	会	喜欢	,

他点了一份他认为女孩会喜欢的午餐。

[wɪð] [waɪn] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [mʌst; məst][biː; bi] ['feɪlɪŋ] .

with	wine	to	revive	the	faculties	that	he	knew	must	be	failing	.
和	葡萄酒	到	复活	这	学院	那	他	知道	必须	是	失败	.

他用葡萄酒来恢复他知道自己正在衰退的各项机能。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːt(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['deɪntɪli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hʌŋgə(r)] ,

Then	,	when	she	had	eaten	a	little	,	daintily	in	spite	of	her	hunger	,
然后	,	什么时候	她	有	吃	一个	小的	,	轻柔地	在	尽管如此	的	她	饥饿	,

然后，尽管饥饿难耐，她还是优雅地吃了一点东西。

[hiː; hi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɔːk] .

he	encouraged	her	to	talk	.
他	鼓励	她	到	讲话	.

他鼓励她开口说话。

" ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Mother	and	I	are	all	alone	in	the	world	,	"	she	said	.
"	母亲	和	我	是	全部	独自的	在	这	世界	,	"	她	说	.

“我和妈妈是世界上仅存的两个人了，”她说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['beldʒən] , [ænd; ənd][laɪv; laɪv][ɪn] ['brʌs(ə)lz] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['drɪftɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ]

"	We	are	Belgian	,	and	live	in	Brussels	,	but	we	have	drifted	about	a
"	我们	是	比利时人	,	和	居住	在	布鲁塞尔	,	但	我们	有	漂移	关于	一个

[gʊd] [diːl] ,

good	deal	,
好的	交易	,

“我们是比利时人，住在布鲁塞尔，但我们四处漂泊过很多地方。”

[dʒʌst] [ə'mjuːzɪŋ] [ɑː'selvz] .

just	amusing	ourselves	.
只是	有趣	我们自己	.

只是自娱自乐而已。

['sʌmhaʊ] [wiː; wi]['nevə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .

Somehow	we	never	happened	to	come	here	until	a	month	ago	.
不知何故	我们	绝不	发生	到	来	这里	直到	一个	月	前	.

不知怎么的，我们直到一个月前才偶然来到这里。

[ðen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['pærɪs] , - [let]
Then my mother said one day in Paris , ' Let
然后 我的 母亲 说 一 天 在 巴黎 , - 让

然后有一天，在巴黎，我母亲说："让我们……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] .
us go to Monte Carlo .
我们 去 到 蒙特 卡洛 .

我们去蒙特卡洛。

[aɪ] [driːmd] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [wʌn] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ðeə(r)] . -
I dreamed last night that I won twenty thousand francs there . '
我 梦见 最后的 夜晚 那 我 韩元 二十 千 法郎 那里 . -

我昨晚梦见我在那里赢了两万法郎。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃəs] .
My mother is rather superstitious .
我的 母亲 是 相当 迷信的 .

我母亲比较迷信。

[wiː; wi] [keɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɪn] , [æt; ət] [fɜːst] .
We came , and she did win , at first .
我们 来了 , 和 她 做过 赢 , 在 第一的 .

我们来了，她一开始确实赢了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi]
She was delighted , and believed in her dream , so much that when she
她 曾是 高兴极了 , 和 相信 在 她 梦 , 所以 很多 那 什么时候 她
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] ,
began to lose ,
开始 到 失去 ,

她欣喜若狂，并且对自己的梦想深信不疑，以至于当她开始失败时，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , ['dʌblɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] .
she went up and up , doubling each time .
她 去 向上 和 向上 , 翻倍 每个 时间 .

她越升越高，每次都翻倍。

[ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [geɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , - ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːtɪŋgeɪl] ! -
They call the game she made , ' playing the martingale ! '
他们 称呼 这 游戏 她 制成 , - 玩耍 这 鞅 ! -

他们把她发明的这种游戏称为"玩马丁格尔策略！"

" [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi] [hæd; həd] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['teligrɑːf, -græf] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]
" She lost all the money we had with us , and telegraphed home for
" 她 丢失的全部 这 钱 我们 有 和 我们 , 和 电报 家 为了
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

"她把我们身上所有的钱都弄丢了，然后发电报回家求助。"

[suːn] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊld] [aʊt] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sɪ'kjʊrətiz] .
Soon , she had sold out every one of our securities .
很快 , 她 有 卖 出去 每一个 一 的 我们的 证券 .

很快，她就把我们所有的证券都卖光了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌn] , [ænd; ənd] [went] [hɑːf][mæd] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

Then	she	won	,	and	went	half	mad	with	the	joy	and	excitement	,
然后	她	韩元	,	和	去	一半	疯狂的	和	这	喜悦	和	激动	,

然后她赢了，高兴得几乎疯了。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ]['dɪd(ə)nt][lɑːst] [lɒŋ] .

but	the	joy	didn't	last	long	.
但	这	喜悦	没有	最后的	长的	.

但这份喜悦并没有持续多久。

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [ɔːl] , [əˈgen] — ['lɪtərəli] , ['aʊə(r)][ɔːl] .

She	lost	all	,	again	—	literally	,	our	all	.
她	丢失的	全部	,	再次	—	字面上地	,	我们的	全部	.

她再次失去了一切——确切地说，失去了我们的一切。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['peniləs] .

We	were	penniless	.
我们	是	身无分文	.

我们当时身无分文。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][həʊˈtel] [bɪl] .

There	was	nothing	left	to	pay	the	hotel	bill	.
那里	曾是	没有什么	左边	到	支付	这	酒店	账单	.

已经没有钱支付酒店账单了。

[ai] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɒnt] [diː] - , [dʒʌst] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	went	out	,	and	found	a	Mont	de	Pieté	,	just	beyond	the	limits	of	the
我	去	出去	,	和	成立	一个	蒙特	德	-	,	只是	超过	这	限制	的	这

[ˌprɪnsɪˈpæləti] ;

Principality	;
公国	;

我出去后，发现了一座蒙德皮耶特山，它就在公国边界之外；

[ðeɪ] [ɑːrnt] [əˈlaʊd] [ˌɪnˈsaɪd] .

they	aren't	allowed	inside	.
他们	不是	允许	里面	.

他们不准进入。

[ai] [pɔːnd] [ɔːl]['aʊə(r)] ['dʒuːəlri] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['væljuəb(ə)l] [θɪŋz]

I	pawned	all	our	jewellery	,	and	as	we	had	a	great	many	valuable	things
我	典当	全部	我们的	首饰	,	和	作为	我们	有	一个	伟大的	许多	有价值的	事物

, [ai] [gɒt]

,	I	got
,	我	得到

我把我们所有的珠宝都典当了，因为我们有很多贵重物品，所以我得到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

several	thousand	francs	.
一些	千	法郎	.

几千法郎。

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [lɑːst] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

I	thought	the	money	would	last	us	until	I	could	find	something	to	do	.
我	想法	这	钱	会	最后的	我们	直到	我	可以	寻找	某物	到	做	.

我原以为这些钱够我们用，直到我找到其他工作为止。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː; də] ,

But	,	without	telling	me	what	she	meant	to	do	,
但	,	没有	讲述	我	什么	她	意思是	到	做	,

但是，她却没有告诉我她打算怎么做，

['mʌðə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnəʊ] — [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [rest] .

mother	took	it	all	to	the	Casino	—	and	—	it	followed	the	rest	.
母亲	采取	它	全部	到	这	赌场	—	和	—	它	随后	这	休息	.

母亲把所有东西都带到了赌场——然后——其他东西也跟着去了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

"	She	was	so	horrified	at	what	she	had	done	,	when	it	was	too	late	,
"	她	曾是	所以	惊恐万分	在	什么	她	有	完毕	,	什么时候	它	曾是	也	晚的	,

“当她意识到自己所做的事情时，她感到非常震惊，但为时已晚。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː'self] .

that	she	wished	to	kill	herself	.
那	她	希望	到	杀	她自己	.

她想自杀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] — [səʊ] ['sɒri]

It	was	a	terrible	time	for	me	,	but	I	was	so	sorry	—	so	sorry
它	曾是	一个	糟糕的	时间	为了	我	,	但	我	曾是	所以	对不起	—	所以	对不起

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

那段时间对我来说非常难熬，但我真的很抱歉——真的非常抱歉她。

" [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [aɪz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	As	the	girl	said	this	,	she	looked	full	into	the	young	man's	eyes	,	with	her
"	作为	这	女孩	说	这	,	她	看起来	满的	进入	这	年轻的	男人的	眼睛	,	和	她

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

“女孩说着这话时，她直视着年轻男子的眼睛，眼神充满力量，

[ə'piːlɪŋ] [wʌnz] .

appealing	ones	.
上诉	一个	.

吸引人的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [swiːt] ['neɪtʃə(r)] , [tuː; tə][hæv; həv]

He	thought	that	she	must	have	a	wonderfully	sweet	nature	,	to	have
他	想法	那	她	必须	有	一个	太棒了	甜的	自然	,	到	有

[fə'givn] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ,

forgiven	that	horrible	,
已原谅	那	可怕	,

他心想，她一定心地善良，才会原谅那件可怕的事。

[fæt][əʊld] ['wʊmən] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [ˌʌndɪ'zɜːvd] ['sʌfərɪŋ] .

fat	old	woman	,	after	being	subjected	to	so	much	undeserved	suffering	.
胖的	老的	女士	,	后	存在	受	到	所以	很多	不应得的	痛苦	.

一位肥胖的老妇人，遭受了太多不应有的苦难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

It	was	a	thousand	pities	,	he	said	to	himself	,
它	曾是	一个	千	可惜	,	他	说	到	他自己	,

他心想，真是太可惜了。

[ðæt] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]

that	a	really	good	sort	of	girl	should	be	forced	to	live	her	life	beside	a
那	一个	真的	好的	种类	的	女孩	应该	是	强制	到	居住	她	生活	旁	一个

['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪp] ,

creature	of	that	type	,
生物	的	那	类型	,

一个真正善良的女孩，竟然被迫与那种人生活在一起。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] .

and	under	such	an	influence	.
和	在下面	这样的	一个	影响	.

并且是在这种影响下。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [bɪ'liːvd]

He	had	not	quite	believed
他	有	不是	相当	相信

他起初并不完全相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɪn] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [æt; ət] [fɜːst] , [pə'hæps] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [dɪd] [bɪ'liːv] [ɪn]

in	the	poor	child	,	at	first	,	perhaps	,	and	because	he	did	believe	in
在	这	贫穷的	孩子	,	在	第一的	,	也许	,	和	因为	他	做过	相信	在

[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

her	now	,
她	现在	,

起初，或许是因为那个可怜的孩子，而且现在他确实相信她了。

[hiː; hi] [felt] ['pɔɪnjənt] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [ɪn'dʒʌstɪs] .

he	felt	poignant	remorse	for	his	past	injustice	.
他	毛毡	令人心酸的	悔恨	为了	他的	过去的	不公正	.

他为自己过去的冤屈感到深深的悔恨。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] , [ðen] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɒnɪstli] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] ,

"	What	did	you	do	,	then	?	"	he	asked	,	honestly	absorbed	in	the	story	,
"	什么	做过	你	做	,	然后	?	"	他	问	,	诚实地	吸收	在	这	故事	,

“那你后来做了什么？”他问道，神情专注，完全沉浸在故事中。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [wɔːm] [hɑːtɪd] ['feləʊ] , [huː] [faʊnd] [məʊst] [ɒv; əv]

for	he	was	a	generous	and	warm	hearted	fellow	,	who	found	most	of
为了	他	曾是	一个	慷慨的	和	温暖的	心地	同伴	,	WHO	成立	最多	的

[hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ,

his	pleasure	,
他的	乐趣	,

因为他是一个慷慨热情的人，他的大部分快乐都来自于.....

[ɪn] [ðiːz] ['lætə(r)] [deɪz] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [help] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] ['ʌðə(r)z] ,

in	these	latter	days	,	in	the	help	he	could	give	others	,
在	这些	后者	天	,	在	这	帮助	他	可以	给	其他的	,

在晚年，他尽己所能地帮助他人。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪm'self] .

to	make	them	happier	than	he	was	himself	.
到	制作	他们	更快乐	比	他	曾是	他自己	.

为了让他们比他自己更快乐。

" [ai] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [wʊd]
" I comforted her as well as I could , but I didn't know what would
" 我 安慰 她 作为 出色地 作为 我 可以 , 但 我 没有 知道 什么 会
[bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
become of us .
变得 的 我们 .

“我尽我所能地安慰她，但我不知道我们之间会变成什么样。”

[ðen] [ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [nekst][tuː; tə] [maɪn] [ɪn][ðə; ði][həʊˈtel] , [hɜːd] [ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] ,
Then a lady , who had a room next to mine in the hotel , heard me crying ,
然后 一个 女士 , WHO 有 一个 房间 下一个 到 矿 在 这 酒店 , 听到 我 哭泣 ,

这时，一位住在酒店我隔壁房间的女士听到了我的哭声。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] . "
and was very kind . "
和 曾是 非常 种类 . "

他非常友善。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" I should think she would have been , " interrupted the young man .
" 我 应该 思考 她 会 有 到过 , " 中断 这 年轻的 男人 .

“我想她应该会的，”年轻人打断道。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [æz; əz][maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [lɒst] ['evriθɪŋ] ,
" She told me that , as my mother had lost everything ,
" 她 讲述 我 那 , 作为 我的 母亲 有 丢失的 一切 ,

“她告诉我，因为我母亲失去了一切，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kə'siːnəʊ] ,
she had better go to the Direction of the Casino ,
她 有 更好的 去 到 这 方向 的 这 赌场 ,

她最好前往赌场方向。

[ænd; ənd][get] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] - — ['mʌni] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] .
and get what they call a viatique — money to go away with .
和 得到 什么 他们 称呼 一个 - — 钱 到 去 离开 和 .

并获得他们所谓的旅行津贴——也就是可以带走的钱。

[səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][ɑːsk] ,
So she did ask ,
所以 她 做过 问 ,

所以她问了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɔː'diːl] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;
though it was a great ordeal to make up her mind to do it ;
尽管 它 曾是 一个 伟大的 考验 到 制作 向上 她 头脑 到 做 它 ;

虽然下定决心去做这件事对她来说非常艰难；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
and they gave my mother a thousand francs .
和 他们 给予 我的 母亲 一个 千 法郎 .

他们给了我母亲一千法郎。

[ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ə'gen] ;
Then , you know , she had no right to play in the Rooms again ;
然后 , 你 知道 , 她 有 不 正确的 到 玩 在 这 房间 再次 ;

那么，你知道，她就没有权利再次参加房间比赛了；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][peɪ] [hɜː(r); hə(r)][həʊˈtel] [bɪl] , [ænd; ənd] [liːv] ['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ]

she	was	supposed	to	pay	her	hotel	bill	,	and	leave	Monte	Carlo
她	曾是	据称	到	支付	她	酒店	账单	,	和	离开	蒙特	卡洛

.

:

.

她本应付清酒店账单，然后离开蒙特卡洛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɑːf][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,

But	she	gave	half	the	money	to	a	woman	she	had	met	in	the	Rooms	,
但	她	给予	一半	这	钱	到	一个	女士	她	有	遇见	在	这	房间	,

但她把一半的钱给了她在“房间”酒吧认识的一位女士。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][sɪks] ['nʌmbəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [əˈbaʊt] ;

and	asked	her	to	put	it	on	six	numbers	she	had	dreamed	about	;
和	问	她	到	放	它	在	六	数字	她	有	梦见	关于	;

然后让她把钱放在她梦到的六个数字上；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪn] . "

she	was	sure	that	this	time	she	would	win	.	"
她	曾是	当然	那	这	时间	她	会	赢	.	"

她确信这次她一定会赢。

" [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] ? "

"	And	did	she	?	"
"	和	做过	她	?	"

她真的这么做了吗?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [lɒst] .

The	money	was	lost	.
这	钱	曾是	丢失的	.

钱丢了。

[wiː; wi] ['hædnt] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə]['set(ə)l]['aʊə(r)] [əˈkaʊnt] [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel] ,

We	hadn't	enough	left	to	settle	our	account	at	the	hotel	,
我们	之前没有	足够的	左边	到	定居	我们的	帐户	在	这	酒店	,

我们剩下的钱不够结清酒店账单了。

[ɔː(r)][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ,

or	to	get	away	from	the	place	,
或者	到	得到	离开	从	这	地方	,

或者离开这个地方，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eniweə(r)] [tuː; tə][gəʊ] — [wen] [wʌn][hæz; həz][nəʊ] ['peniz] .

even	if	there	were	anywhere	to	go	—	when	one	has	no	pennies	.
甚至	如果	那里	是	任何地方	到	去	—	什么时候	一	有	不	便士	.

即使有地方可去——当一个人身无分文的时候。

[səʊ][maɪ] ['mʌðə(r)] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] ,

So	my	mother	begged	me	to	slip	into	the	Rooms	,	with	what	was	left	,
所以	我的	母亲	乞求	我	到	滑	进入	这	房间	,	和	什么	曾是	左边	,

于是，母亲恳求我带着剩下的东西溜进那些房间。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [bæk] .

and	try	to	get	something	back	.
和	尝试	到	得到	某物	后退	.

并试图从中得到一些回报。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [wɪð] ['aʊə(r)][lɑːst] ['luːɪs] .

I	had	been	trying	when	you	saw	me	,	with	our	last	louis	.
我	有	到过	尝试	什么时候	你	锯	我	,	和	我们的	最后的	路易斯	.

你见到我的时候，我正在努力，带着我们最后的路易。

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ]

Now	you	know
现在	你	知道

现在你知道了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [njuː] , [ə; eɪ] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] .

why	it	seemed	so	good	to	see	a	man	I	knew	,	a	face	I	could	trust	.
为什么	它	似乎	所以	好的	到	看	一个	男人	我	知道	,	一个	脸	我	可以	相信	.

为什么见到一个我认识的人，一张我可以信任的面孔，会让我感到如此高兴?

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

Now	you	know	why	I	,	who	had	had	such	misfortunes	,
现在	你	知道	为什么	我	,	WHO	有	有	这样的	不幸	,

现在你知道为什么我，一个遭遇如此不幸的人，

[wɒz; wəz][glæd][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [lʌk] . "

was	glad	at	least	to	bring	you	luck	.	"
曾是	高兴的	在	至少	到	带来	你	运气	.	"

至少能给你带来好运，我感到很开心。

" [ɪts] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] , [aɪ] [θɪŋk] , " [bɪ'gæn][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] ;

"	It's	my	turn	to	bring	you	some	,	I	think	,	"	began	the	man	she	could	trust	;
"	它是	我的	转动	到	带来	你	一些	,	我	思考	,	"	开始	这	男人	她	可以	相信	;

“我想，该轮到我给你带点东西了，”她信任的那个男人开口说道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪm][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] .

but	she	stopped	him	by	putting	up	her	plump	little	white	hand	.
但	她	停止	他	经过	推杆	向上	她	丰满	小的	白色的	手	.

但她抬起她那胖乎乎的小白手阻止了他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [wɪð] ['mʌni] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	If	you	mean	with	money	,	no	,	"	she	said	,
"	如果	你	意思是	和	钱	,	不	,	"	她	说	,

“如果你指的是金钱方面，那不，”她说。

[wɪð] [sɒft] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd][sæd][tuː; tə][hɪə(r)] .

with	soft	decision	that	was	pretty	and	sad	to	hear	.
和	柔软的	决定	那	曾是	漂亮的	和	伤心	到	听到	.

这是一个令人既欣慰又难过的决定。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [wɪð] [əd'vaɪs] , [jes] .

"	If	you	mean	with	advice	,	yes	.
"	如果	你	意思是	和	建议	,	是的	.

“如果你指的是提供建议，是的。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli][get][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] !

If	you	could	only	get	me	something	to	do	!
如果	你	可以	仅有的	得到	我	某物	到	做	!

要是你能给我安排点事做就好了!

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['tɜːnɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][həʊ'tel][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

You	see	,	they	will	be	turning	us	out	of	our	hotel	to	-	morrow	.
你	看	,	他们	将要	是	转弯	我们	出去	的	我们的	酒店	到	-	明天	.

你看，他们明天就要把我们赶出酒店了。

[ðev] [let] [ˌjuː 'es] [kiːp] ['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz][ɒn] , [ʌp][tuː; tə] [naʊ] ,

They've	let	us	keep	our	rooms	on	,	up	to	now	,
他们有	让	我们	保持	我们的	房间	在	, 向上		到	现在	,

到目前为止，他们一直允许我们保留房间。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ðev] [nɒt]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

but	for	two	days	they've	not	given	us	anything	to	eat	.
但	为了	二	天	他们有	不是	给定	我们	任何事物	到	吃	.

但是他们已经两天没给我们任何吃的了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][kænt][gəʊ][ɒn][laɪk] [ðɪs] .

Of	course	,	it	can't	go	on	like	this	.
的	课程	,	它	不能	去	在	喜欢	这	.

当然，这种情况不能再继续下去了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

If	it	hadn't	been	for	you	,
如果	它	之前没有	到过	为了	你	,

如果不是你，

[ai] [θɪŋk] [wen] [ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] ['luːɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] -

I	think	when	I	went	back	to	tell	my	mother	that	the	last	louis	of	the	viatique
我	思考	什么时候	我	去	后退	到	告诉	我的	母亲	那	这	最后的	路易斯	的	这	-

[wɒz; wəz] [gɒn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

我想，当我回去告诉母亲最后一只旅行路易也走了的时候，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ɑː'selvz] .

we	would	have	killed	ourselves	.
我们	会	有	被杀	我们自己	.

我们当时本想自杀的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	27	]
"	[	页	-	]

[第27页]

" [greɪt] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

"	Great	Heaven	,	you	must	promise	me	not	to	do	that	,	"	the	young	man
"	伟大的	天堂	,	你	必须	承诺	我	不是	到	做	那	,	"	这	年轻的	男人

[im'plɔː] .

implored	.
恳求	.

“老天爷啊，您一定要答应我不要那样做，”年轻人恳求道。

" [ai] [wɪl] ['prɒmɪs] , [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][baɪ] — ['keərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I	will	promise	,	now	,	for	you	have	saved	me	by	—	caring	a	little	.
"	我	将要	承诺	,	现在	,	为了	你	有	已保存	我	经过	—	关怀	一个	小的	.

“我现在承诺，因为你的关心拯救了我。”

[juː; jʊ][duː; də][keə(r)] , ['riːəli] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "

You	do	care	,	really	,	don't	you	?	"
你	做	关心	,	真的	,	不	你	?	"

你其实很关心她，对吗?

" [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪns] , [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] .

"	I	wouldn't	have	blood	in	my	veins	,	if	I	didn't	.
"	我	不会	有	血	在	我的	静脉	,	如果	我	没有	.

如果没有血，我的血管里就不会有血了。

[bʌt; bət] — [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] — [ai][mʌst; məst] [θɪŋk] . "

But	—	about	something	for	you	to	do	—	I	must	think	.	"
但	—	关于	某物	为了	你	到	做	—	我	必须	思考	.	"

但是——关于你该做的事情——我得想想。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Are	you	staying	here	for	some	time	?	"	asked	the	girl	.
"	是	你	入住	这里	为了	一些	时间	?	"	问	这	女孩	.

“你打算在这里待一段时间吗？”女孩问道。

" [ai] ['hævnt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] . "

"	I	haven't	made	up	my	mind	.	"
"	我	还没有	制成	向上	我的	头脑	.	"

我还没决定。

" [ai] [ɑːskt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] — [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] , [duː; də][juː; jʊ] ?

"	I	asked	because	I	—	I	suppose	you	don't	need	a	secretary	,	do	you	?
"	我	问	因为	我	—	我	认为	你	不	需要	一个	秘书	,	做	你	?

我这么问是因为我——我想你们不需要秘书，对吧?

[ai][kæn; kən] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [hænd] ;

I	can	write	such	a	good	English	hand	;
我	能	写	这样的	一个	好的	英语	手	;

我的英文字写得真好;

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də]['dʒɜːmən] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

and	I	know	French	and	Italian	as	well	as	I	do	German	,	and	your
和	我	知道	法语	和	意大利语	作为	出色地	作为	我	做	德语	,	和	你的

[əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

own	language	.
自己的	语言	.

而且我的法语、意大利语和德语一样好，你的母语我也懂。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][juːz] , [ai] [wʊd] [wɜːk] [səʊ][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

If	I	could	be	of	use	,	I	would	work	so	hard	for	you	.	"
如果	我	可以	是	的	使用	,	我	会	工作	所以	难的	为了	你	.	"

如果我能帮上忙，我一定会竭尽全力为您效力。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [niːd] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] , [ɪn'diːd] , [aɪm][ʃʊə(r)][ai]

"	I	dare	say	I	shall	be	needing	a	secretary	after	Christmas	,	indeed	,	I'm	sure	I
"	我	敢	说	我	将	是	需要	一个	秘书	后	圣诞节	,	的确	,	我是	当然	我

[ʃæl; ʃəl] ,

shall	,
将	,

“我敢说圣诞节后我需要一位秘书，事实上，我肯定我需要。”

" [ɪn]

"	in
"	在

“ 在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[sɪstəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɜːnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] [gʊd] .

sisted	the	young	man	,	more	and	more	earnest	in	his	desire	to	do	good	.
协助	这	年轻的	男人	,	更多的	和	更多的	认真	在	他的	欲望	到	做	好的	.

年轻人更加坚定了行善的决心。

" [ai][hæv; həv][d'ʌzənz][ɒv; əv] ['lɛtəz] [tuː; tə] [raɪt] ['evri] [deɪ] ,

"	I	have	dozens	of	letters	to	write	every	day	,
"	我	有	几十个	的	信件	到	写	每一个	天	,

我每天都要写几十封信，

[ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ɒdz] [ænd; ənd][endz][tuː; tə] [kiːp] [streɪt] .

and	all	sorts	of	odds	and	ends	to	keep	straight	.
和	全部	排序	的	赔率	和	结束	到	保持	直的	.

以及各种各样零零碎碎的事情需要理清。

[ai][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [daʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][help][ˌem 'iː] , [ɪf]

I	could	bring	the	things	down	to	your	place	and	you	could	help	me	,	if
我	可以	带来	这	事物	向下	到	你的	地方	和	你	可以	帮助	我	,	如果

[juː; jʊ] [wʊd] .

you	would	.
你	会	.

我可以把东西搬到你那里，如果你愿意的话，你可以帮我一下。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][end][ɒv; əv]['bɒðə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] . "

But	I'm	afraid	it	would	be	no	end	of	bother	to	you	.	"
但	我是	害怕的	它	会	是	不	结尾	的	打扰	到	你	.	"

但我恐怕这会给你带来无穷的麻烦。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed][ðə; ði][gɜːl] , ['dʒentli] .

"	I	should	love	it	,	"	said	the	girl	,	gently	.
"	我	应该	爱	它	,	"	说	这	女孩	,	轻轻地	.

“我应该喜欢它，”女孩温柔地说。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːd] [wɜːk] .

"	Oh	,	it	would	be	hard	work	.
"	哦	,	它	会	是	难的	工作	.

“哦，那将是一项艰苦的工作。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][taɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] . "

It	would	take	a	lot	of	your	time	,	and	be	worth	a	lot	of	money	.	"
它	会	拿	一个	很多	的	你的	时间	,	和	是	值得	一个	很多	的	钱	.	"

这会占用你很多时间，但也会花费你很多钱。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ?

"	Would	it	really	?
"	会	它	真的	?

真的吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [ˌəʊvə'peɪ] [ˌem 'iː] .

But	you	mustn't	overpay	me	.
但	你	不得	多付	我	.

但你不能付给我过高的报酬。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ]['æŋgri] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] . "

I	should	be	so	angry	if	you	did	that	.	"
我	应该	是	所以	生气的	如果	你	做过	那	.	"

如果你真那样做了，我会非常生气。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .

"	There's	no	danger	.
"	有	不	危险	.

没有危险。

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [mæn] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

I'm	a	good	business	man	,	I	assure	you	.
我是	一个	好的	商业	男人	,	我	保证	你	.

我向你保证，我是一个优秀的商人。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ə; eɪ] ['keɪpəb(ə)l] ['sekrət(ə)ri] [laɪk] [juː; jʊ] — ['nəʊɪŋ] ['sevrəl] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt]
I should pay a capable secretary like you — knowing several languages and all that
我 应该 支付 一个 有能力的 秘书 喜欢 你 — 会心 一些 语言 和 全部 那
— [seɪ] ['fɔːti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] .
— say forty dollars a week .
— 说 四十 美元 一个 星期 .

我应该付给像你这样能干的秘书——懂好几种语言等等——每周四十美元的薪水。

[ðæts] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks] . "
That's about two hundred francs . "
那就是 关于 二 百 法郎 . "

那大约是两百法郎。

" [ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ?
" Wouldn't that be too much ?
" 不会 那 是 也 很多 ?

“那会不会太过分了？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

" ['hɑːdli] [ɪ'nʌf] . "
" Hardly enough . "
" 几乎 足够的 . "

“远远不够。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] — [səʊ] [gʊd] !
" You are so good — so good !
" 你 是 所以 好的 — 所以 好的 !

你太棒了——太棒了！

[bʌt; bət][ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] .
But I knew you would be .
但 我 知道 你 会 是 .

但我知道你会的。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [bəʊld][gɜːl] [ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?
I wonder if you would think me a very bold girl if I told you something ?
我 想知道 如果 你 会 思考 我 一个 非常 大胆的 女孩 如果 我 讲述 你 某物 ?

如果我告诉你一些事，你会不会觉得我是个很大胆的女孩?

[ɪts] [ðɪs] ; [aɪv] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] [sɪns] [ðəʊz] [deɪz] [ɪn]['pærɪs] .
It's this ; I've never forgotten you since those days in Paris .
它是 这 ; 我已经 绝不 被遗忘的 你 自从 那些 天 在 巴黎 .

就是这样；自从在巴黎的那些日子以来，我从未忘记过你。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] , ['sʌmhaʊ] , [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [men] [ai][hæd; həd] [siːn] .
You were different , somehow , from other men I had seen .
你 是 不同的 , 不知何故 , 从 其他 男人 我 有 已见 .

你跟其他我见过的男人不太一样。

[ai] [θɔːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
I thought about you .
我 想法 关于 你 .

我想起了你。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] .
I had a presentiment that we should meet again .
我 有 一个 预感 那 我们 应该 见面 再次 .

我预感我们会再次相遇。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ruː'let] .

My	mother	dreamed	of	numbers	to	play	at	roulette	.
我的	母亲	梦见	的	数字	到	玩	在	轮盘赌	.

我母亲梦见了轮盘赌的号码。

[ai] [driːmd] [ɒv; əv] — [bʌt; bət] [əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] !

I	dreamed	of	—	but	oh	,	I	am	saying	things	I	ought	not	to	say	!
我	梦见	的	—	但	哦	,	我	是	说	事物	我	应该	不是	到	说	!

我梦见了——但是，哎呀，我说了一些不该说的话！

[pliːz] [doʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

Please	don't	blame	me	.
请	不	责备	我	.

请不要责怪我。

[wen] [juːv] [stɑːvd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [nɒt] [nəʊn] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] — [ən'les]

When	you've	starved	for	two	days	,	and	not	known	what	to	do	—	unless
什么时候	你已经	饥饿	为了	二	天	,	和	不是	已知	什么	到	做	—	除非

[tuː; tə] [daɪ] ,

to	die	,
到	死	,

当你饿了两天，不知道该怎么办——除了死之外，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [mæn] ['kɒmz] [huː] [ɪz] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [seɪvz] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] ,

and	then	a	man	comes	who	is	kind	,	and	saves	you	from	terrible	things	,
和	然后	一个	男人	来	WHO	是	种类	,	和	保存	你	从	糟糕的	事物	,

然后，一个善良的人出现了，他把你从可怕的事情中救了出来。

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [æz; əz] [waɪz] [ænd; ənd] [wel] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] . "

you	can't	be	as	wise	and	well	behaved	as	at	other	times	.	"
你	不能	是	作为	明智的	和	出色地	表现	作为	在	其他	时代	.	"

你不可能像平时那样明智和举止得体。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Poor	child	,	"	said	the	young	man	.
"	贫穷的	孩子	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“可怜的孩子，”年轻人说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ðæt] .

"	It	does	me	good	to	be	called	that	.
"	它	做	我	好的	到	是	称为	那	.

“被这样称呼让我感觉很好。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [njuː]

But	you	don't	know	my	name	,	the	name	of	your	new
但	你	不	知道	我的	姓名	,	这	姓名	的	你的	新的

但你不知道我的名字，也不知道你新名字的由来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['sekrət(ə)ri] .

secretary	.
秘书	.

秘书。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒuːli] — ['dʒuːli] [diː] [ˌlævə'lɛt] .

It	is	Julie	—	Julie	de	Lavalette	.
它	是	朱莉	—	朱莉	德	拉瓦莱特	.

这是朱莉——朱莉·德·拉瓦莱特。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [kʊŋ'tes] [di:] [ˌlævə'lɛt] .

My	mother	is	the	Comtesse	de	Lavalette	.
我的	母亲	是	这	伯爵夫人	德	拉瓦莱特	.

我的母亲是拉瓦莱特伯爵夫人。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ? "

And	you	?	"
和	你	?	"

你呢？ ”

" [əʊ] , [aɪm] [pleɪn] [hju:] ['ɛgərtən] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Oh	,	I'm	plain	Hugh	Egerton	,	"	said	the	young	man	.
"	哦	,	我是	清楚的	休	埃格顿	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“哦，我就是休·埃格顿，”年轻人说道。

[ðə; ði] [gɜ:l] [lɑ:ft] .

The	girl	laughed	.
这	女孩	笑了	.

女孩笑了。

" [aɪ] [du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [pleɪn] [hju:] ['ɛgərtən] [æt; ət] [ɔ:l] .

"	I	do	not	think	you	are	plain	Hugh	Egerton	at	all	.
"	我	做	不是	思考	你	是	清楚的	休	埃格顿	在	全部	.

“我一点也不觉得你像休·埃格顿。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:l] [wʊd] [nɒt] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ?

But	perhaps	an	American	girl	would	not	tell	you	that	?
但	也许	一个	美国人	女孩	会	不是	告诉	你	那	?

但也许美国女孩不会这么告诉你?

[hju:] !

Hugh	!
休	!

休!

[wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [neɪm] .

What	a	nice	name	.
什么	一个	好的	姓名	.

真是个好名字。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] ['feɪvərɪt] [neɪm] .

I	think	it	is	going	to	be	my	favourite	name	.
我	思考	它	是	去	到	是	我的	最喜欢的	姓名	.

我想这会成为我最喜欢的名字。

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:ns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['sɒftli] , ['ʌndə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] , — [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [glɑ:ns] ; [bʌt; bət]

"	She	glanced	up	at	him	softly	,	under	long	lashes	,	—	a	thrilling	glance	;	but
"	她	瞥了一眼	向上	在	他	轻轻	,	在下面	长的	睫毛	,	—	一个	惊险	瞥一眼	;	但

[hi:; hi] [mɪst] [ɪts] ['reɪdiəns] ,

he	missed	its	radiance	,
他	错过	它是	辐射	,

她透过长长的睫毛，温柔地抬眼看了他一眼——那眼神令人心动；但他却错过了那光芒。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] .

for	his	own	eyes	were	far	away	.
为了	他的	自己的	眼睛	是	远的	离开	.

因为他的眼睛远在天边。

[hju:] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [neɪm] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [gɜ:l] .

Hugh	had	been	the	favourite	name	of	another	girl	.
休	有	到过	这	最喜欢的	姓名	的	其他	女孩	.

休曾是另一个女孩最喜欢的名字。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

When	she	saw	that	look	of	his	,	she	rose	from	her	chair	.
什么时候	她	锯	那	看	的	他的	,	她	玫瑰	从	她	椅子	.

看到他那副表情，她从椅子上站了起来。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'mɔːsfəli] .

"	I'm	taking	too	much	of	your	time	,	"	she	exclaimed	,	remorsefully	.
"	我是	采取	也	很多	的	你的	时间	,	"	她	惊呼	,	懊悔地	.

“我占用您太多时间了，”她懊悔地说道。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .

"	I	must	go	.
"	我	必须	去	.

“我必须去。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	His	eyes	and	thoughts	came	back	to	the
"	他的	眼睛	和	想法	来了	后退	到	这

他的目光和思绪又回到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['weərə(r)][ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] .

wearer	of	pink	and	roses	.
佩戴者	的	粉色的	和	玫瑰	.

身着粉色和玫瑰色服饰。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .

Perhaps	there	had	been	just	a	little	too	much	softness	and	sweetness	.
也许	那里	有	到过	只是	一个	小的	也	很多	柔软	和	甜味	.

或许是柔和与甜蜜的成分略微过多了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [waɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [spiːk] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ]

It	had	been	wise	of	her	to	change	the	key	,	and	speak	of	parting
它	有	到过	明智的	的	她	到	改变	这	钥匙	,	和	说话	的	离别

.

:

.

她换钥匙并谈及离别的做法是明智的。

[hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌntʃ] ,

He	paid	for	the	lunch	,
他	有薪酬的	为了	这	午餐	,

他付了午餐钱。

[ænd; ənd] [tɪpt] [ðə; ði] [weitə] [səʊ] ['lɪbərəli] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] ['ɒf(ə)n] .

and	tipped	the	waiters	so	liberally	that	they	all	hoped	he	would	come	again	often	.
和	倾斜	这	服务员	所以	慷慨地	那	他们	全部	希望	他	会	来	再次	经常	.

他给服务员的小费非常慷慨，以至于服务员都希望他能经常光顾。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

Then	he	asked	if	he	might	walk	with	her	to	the	hotel	where	she	and
然后	他	问	如果	他	可能	走	和	她	到	这	酒店	在哪里	她	和

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪˌɪŋ] .

her	mother	were	staying	.
她	母亲	是	入住	.

然后他问她是否可以陪她一起走到她和她母亲下榻的酒店。

" [ɪts] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɑːndəˌmaɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	It's	down	in	the	Condamine	,	"	she	hesitated	.
"	它是	向下	在	这	康达明	,	"	她	犹豫了一下	.

“它在康达明河那边，”她犹豫了一下。

" [wɪv] [muːvd] [ðeə(r)] ['leɪtli] , [sɪns] [ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [wɪv] [hæd; həd]

"	We've	moved	there	lately	,	since	the	money	began	to	go	,	and	we've	had
"	我们已经	已搬	那里	最近	,	自从	这	钱	开始	到	去	,	和	我们已经	有

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

to	think	of	everything	.
到	思考	的	一切	.

“自从钱开始减少后，我们就搬到了那里，我们不得不事事都考虑周全。”

[ɪts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . "

It's	rather	a	long	walk	from	here	.	"
它是	相当	一个	长的	走	从	这里	.	"

从这里走过去还挺远的。

" [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz][æn; ən]

"	All	the	better	for	me	,	"	he	answered	,	and	her	smile	was	an
"	全部	这	更好的	为了	我	,	"	他	回答	,	和	她	微笑	曾是	一个

[əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .

appreciation	of	the	compliment	.
欣赏	的	这	赞扬	.

“那对我来说当然更好，”他回答道，她的笑容是对这句赞美的赞赏。

[ðeɪ] ['sɔːntə, 'sɑːn-] ['sləʊli] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [heɪst] .

They	sauntered	slowly	,	for	there	was	no	haste	.
他们	漫步	缓慢地	,	为了	那里	曾是	不	匆忙	.

他们悠闲地漫步，并不着急。

['nəʊbədi] [els] ['wɒntɪd] [hjuː] [ɛgɜːtənz] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [gɜːl]

Nobody	else	wanted	Hugh	Egerton's	society	,	and	he	began	to	believe	that	this	girl
无人	别的	通缉	休	埃格顿的	社会	,	和	他	开始	到	相信	那	这	女孩

休·埃格顿的圈子里没人喜欢，他开始相信这个女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[sɪn'sɪəli] [dɪd] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

sincerely	did	want	it	.
真挚地	做过	想	它	.

真心想要。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm]['riːəl] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

He	also	believed	that	he	was	going	to	do	some	real	good	in	the	world	,
他	还	相信	那	他	曾是	去	到	做	一些	真实的	好的	在	这	世界	,

他也相信自己会为世界做出真正的贡献。

[nɒt][dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] , ['ɒbviəs] [weɪ] , [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

not	just	in	the	ordinary	,	obvious	way	,	by	throwing	about	his	money	,
不是	只是	在	这	普通的	,	明显的	方式	,	经过	投掷	关于	他的	钱	,

不仅仅是以普通、显而易见的方式，比如挥霍金钱，

[bʌt; bət][baɪ] ['biːɪŋ] ['dʒenjuɪnli] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] .

but	by	being	genuinely	necessary	to	someone	.
但	经过	存在	真的	必要的	到	某人	.

但却是真正对某人不可或缺的。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [strəul] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

When	they	had	strolled	down	the	hill	,
什么时候	他们	有	漫步	向下	这	爬坡道	,

当他们漫步下山时，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɒləʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [streɪt] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [siː] [ɒn] [ðæt] ['lev(ə)l]

and	had	followed	for	a	time	the	straight	road	along	the	sea	on	that	level
和	有	随后	为了	一个	时间	这	直的	路	沿着	这	海	在	那	等级

[pleɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['kɑːndəˌmaɪn] ,

plain	which	is	the	Condamine	,
清楚的	哪个	是	这	康达明	,

他们曾沿着康达明平原上那条笔直的沿海公路走了一段时间，

[ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [ʌp][ə; eɪ][saɪd] [striːt] .

the	girl	turned	up	a	side	street	.
这	女孩	转向	向上	一个	边	街道	.

女孩拐进了一条小巷。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] ['stʌkəʊ] ,

"	We	live	here	,	"	she	said	,	and	stopped	before	a	structure	of	white	stucco	,
"	我们	居住	这里	,	"	她	说	,	和	停止	前	一个	结构	的	白色的	灰泥	,

- [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ,

rococco	decoration	,
-	装饰	,

“我们住在这里，”她说，然后停在一座白色灰泥、洛可可风格装饰的建筑前。

[ænd; ənd] ['flɪmzi] ['bælkəniz] .

and	flimsy	balconies	.
和	脆弱的	阳台	.

还有简陋的阳台。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迷迭香：一个圣诞故事(Rosemary A Christmas story)
第2/5页

[lɑːdʒ] [gəʊld] ['lɛtəz] , [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] ,
Large gold letters , one or two of which were missing ,
大的 金子 信件 , 一 或者 二 的 哪个 是 丢失的 ,

硕大的金色字母，其中一两个字母缺失了。

['ædvətaɪzd] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði][həʊ'tel] ['penʃ(ə)n] [bəʊ] [sə'leɪ] ;
advertised the house as the Hotel Pension Beau Soleil ;
广告 这 房子 作为 这 酒店 养老金 博 太阳 ;

广告上将该房屋宣传为 Hotel Pension Beau Soleil；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ræn] [maɪt] [riːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃærətəbl] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪts]
and those who ran might read that it would be charitable to describe its
和 那些 WHO 跑 可能 读 那 它 会 是 慈善 到 描述 它是
[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['sekənd] [reɪt] .
accommodation as second rate .
住宿 作为 第二 速度 .

那些参加过比赛的人可能会读到，即使称其住宿条件为二流也算是客气的了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['ʃəuldəz] .
" It is not nice , " she went on , with a shrug of her pretty shoulders .
" 它 是 不是 好的 , " 她 去 在 , 和 一个 耸肩 的 她 漂亮的 肩膀 .

“这不太好，”她耸了耸漂亮的肩膀，继续说道。

" [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə]
" But — it is good to
" 但 — 它 是 好的 到

但是——这样做是好事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] .
know all the same that we will not be turned out .
知道 全部 这 相同的 那 我们 将要 不是 是 转向 出去 .

但大家都知道，我们不会被赶出去。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [hɑːt] [ɪn][maɪ] [brest] ,
I have a new heart in my breast ,
我 有 一个 新的 心 在 我的 胸部 ,

我的胸腔里装了一颗新的心脏。

[sɪns] [ai] [left] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
since I left this house a few hours ago — because there is a You in the world .
自从 我 左边 这 房子 一个 很少 小时 前 — 因为 那里 是 一个 你 在 这 世界 .

自从几个小时前我离开这所房子以来——因为世界上有你。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)] [ˌgʊd'baɪ] ,
" As she said this , she held out her hand for goodbye ,
" 作为 她 说 这 , 她 握住 出去 她 手 为了 再见 ,

她说完这番话，便伸出手来道别。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːmli] ,
and when he had shaken it warmly ,
和 什么时候 他 有 摇晃 它 热情地 ,

当他热情地摇晃它之后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][bəʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][slɪp] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['leðə(r)]

the	young	man	was	bold	enough	to	slip	off	her	wrist	the	little	pink	leather
这	年轻的	男人	曾是	大胆的	足够的	到	滑	离开	她	手腕	这	小的	粉色的	皮革

[bæg] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðeə(r)][baɪ][ɪts] [tʃeɪn] .

bag	which	hung	there	by	its	chain	.
包	哪个	悬挂	那里	经过	它是	链	.

这个年轻人胆子很大，一把将她手腕上挂着的粉色小皮包从她手腕上取了下来，那包是用链子挂在那里的。

" [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [əd'vɑ:ns] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][ˌsekrə'teərɪəl] [wɜ:k] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	Now	for	that	advance	on	your	secretarial	work	,	"	he	said	;
"	现在	为了	那	进步	在	你的	秘书	工作	,	"	他	说	;

“现在该轮到你推进秘书工作了，”他说；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ][wɒd][ɒv; əv] [nəʊts] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [æt; ət]

and	taking	from	his	pocket	a	wad	of	notes	which	he	had	won	at
和	采取	从	他的	口袋	一个	瓦德	的	笔记	哪个	他	有	韩元	在

[ðə; ði][kə'si:nəʊ] ,

the	Casino	,
这	赌场	,

他从口袋里掏出一叠在赌场赢来的钞票，

[hi:; hi] [stʌft] [ˌaɪ 'ti:] ['heɪstɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['jɔ:nɪŋ] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][bæg] ,

he	stuffed	it	hastily	into	the	yawning	mouth	of	the	bag	,
他	填充	它	草草	进入	这	打哈欠	嘴	的	这	包	,

他匆忙地把它塞进敞开的袋子里。

[waɪl] [ðə; ði][gɜ:rlz] [sɒft] [aɪz] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [si:] .

while	the	girl's	soft	eyes	gazed	at	the	sea	.
尽管	这	女孩们	柔软的	眼睛	凝视	在	这	海	.

女孩温柔的眼神凝视着大海。

[ðen] [hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] ,

Then	he	closed	the	spring	with	a	snap	,
然后	他	关闭	这	春天	和	一个	折断	,

然后他啪的一声合上了弹簧。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [let] [hɪm] [pɑ:s] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [wʌns] [mɔ:(r)] .

and	she	let	him	pass	the	chain	over	her	hand	once	more	.
和	她	让	他	经过	这	链	超过	她	手	一次	更多的	.

她让他再次把链子从她手上绕过去。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['veri] [fæt] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Oh	,	but	it	looks	very	fat	,	"	she	exclaimed	.
"	哦	,	但	它	看起来	非常	胖的	,	"	她	惊呼	.

“哦，但是它看起来很胖啊，”她惊呼道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] ['kaʊntɪd] [raɪt] ?

"	Are	you	sure	you	counted	right	?
"	是	你	当然	你	计数	正确的	?

你确定你数对了吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðeə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ,

"	There's	a	little	more	there	,	"	he	said	,	uncomfortably	,
"	有	一个	小的	更多的	那里	,	"	他	说	,	不舒服地	,

“还有一些其他的东西，”他不安地说。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['bɒðə(r)][ɒv; əv] ['kaʊntɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

"	just	a	little	to	save	the	bother	of	counting	here	in	the	street	.
"	只是	一个	小的	到	节省	这	打扰	的	计数	这里	在	这	街道	.

“就一点点，省得在街上数钱了。”

[doʊnt] [lʊk] ['æŋgri] .

Don't	look	angry	.
不	看	生气的	.

不要露出生气的表情。

['əʊnli][ðə; ði]['sæləri] [pɑːrts][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Only	the	salary	part's	for	you	,	of	course	,
仅有的	这	薪水	部分	为了	你	,	的	课程	,

当然，只有薪水部分是给你的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] — ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][dʒʌst][hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ]

but	the	rest	—	couldn't	you	just	hand	it	over	to	your	mother	,	and	say
但	这	休息	—	不能	你	只是	手	它	超过	到	你的	母亲	,	和	说

, - ['wɪnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][kə'siːnəʊ] - ?

,	'	Winnings	at	the	Casino	'	?
,	-	奖金	在	这	赌场	-	?

但剩下的钱——你难道不能直接交给你妈妈，然后说：“这是你在赌场赢的钱”吗?

[ðæts] [truː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['evri] [bɪt] .

That's	true	,	you	know	;	it	was	,	every	bit	.
那就是	真的	,	你	知道	;	它	曾是	,	每一个	少量	.

没错，的确如此，千真万确。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] [seɪ] [huː] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

And	you	needn't	say	who	won	it	.
和	你	不必	说	WHO	韩元	它	.

你不必说出谁赢了。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

Besides	,	if	it	hadn't	been	for	you	,	it	would	have	been	lost	instead	of
除了	,	如果	它	之前没有	到过	为了	你	,	它	会	有	到过	丢失的	反而	的

[wʌn] .

won	.
韩元	.

此外，如果不是你，我们可能就输了而不是赢了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	would	be	a	kind	of	Christmas	present	for	your	mother	from	the
它	会	是	一个	种类	的	圣诞节	展示	为了	你的	母亲	从	这

[kə'siːnəʊ] ,

Casino	,
赌场	,

这算是赌场送给你母亲的一种圣诞礼物吧。

[wɪtʃ] ['riːəli] [əʊz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] .

which	really	owes	her	a	lot	more	.
哪个	真的	欠款	她	一个	很多	更多的	.

实际上，她欠她的远不止这些。

" [ðə; ði][gɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['dʒentli] .

"	The	girl	shook	her	head	,	gently	.
"	这	女孩	摇晃	她	头	,	轻轻地	.

女孩轻轻地摇了摇头。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðərz] [seɪk] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] ,

"	I	couldn't	do	that	,	even	for	my	mother's	sake	;	but	I	don't	misunderstand	,
"	我	不能	做	那	,	甚至	为了	我的	母亲的	清酒	;	但	我	不	误解	,

“即使为了我母亲，我也不能那样做；但我并不误解，

[naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [frendz] .

now	we	are	such	friends	.
现在	我们	是	这样的	朋友们	.

现在我们是这样的朋友了。

[ai] [nəʊ] [haʊ] ['kaɪndli][juː; jʊ] [miːn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['naɪðə(r)] ['mʌðə(r)] [nɔː(r)][ai][kæn; kən] [ək'sept]

I	know	how	kindly	you	mean	,	and	though	neither	mother	nor	I	can	accept
我	知道	如何	亲切地	你	意思是	,	和	尽管	两者都不	母亲	也不	我	能	接受

['prez(ə)nts][ɒv; əv] ['mʌni] ,

presents	of	money	,
礼物	的	钱	,

我知道您的好意，虽然我和母亲都不能接受金钱礼物，

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][dɪə(r)] [frendz] (['ɑːftə(r)][ɔːl][wiː; wi]

even	from	dear	friends	(	after	all	we
甚至	从	亲爱的	朋友们	(	后	全部	我们

即使是来自亲爱的朋友（毕竟我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊ'bles] !)

are	of	the	noblesse	!	)
是	的	这	贵族	!	)

他们是贵族!

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] ,

I'm	not	going	to	hurt	you	by	giving	the	money	back	,
我是	不是	去	到	伤害	你	经过	给予	这	钱	后退	,

把钱还给你，我不会伤害你的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ai][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

if	you	will	do	what	I	ask	of	you	.	"
如果	你	将要	做	什么	我	问	的	你	.	"

如果你愿意按照我的要求去做的话。”

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

"	What	is	that	?
"	什么	是	那	?

那是什么?

" [hiː; hi] [felt] ['redi] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)n] .

"	He	felt	ready	to	do	anything	within	reason	.
"	他	毛毡	准备好	到	做	任何事物	之内	原因	.

“他觉得自己只要在合理范围内，什么都愿意做。”

" [let] [ˌjuː 'es] [sel] [juː; jʊ]['aʊə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [dɒg] ,

"	Let	us	sell	you	our	dear	little	dog	,
"	让	我们	卖	你	我们的	亲爱的	小的	狗	,

“让我们把我们心爱的小狗卖给你吧。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ekstrə] ['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt]['ɪntuː][maɪ][bæg] .

for	this	extra	money	you	have	put	into	my	bag	.
为了	这	额外的	钱	你	有	放	进入	我的	包	.

你额外放进我包里的这笔钱。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] , ['veri] ['væljuəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kɒst] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][fræŋks] , [ðə; ði] [swiːt] [pet] ,

He	is	very	,	very	valuable	,	for	he	cost	thousands	of	francs	,	the	sweet	pet	,
他	是	非常	,	非常	有价值的	,	为了	他	成本	数千	的	法郎	,	这	甜的	宠物	,

他非常非常珍贵，因为这只可爱的宠物价值数千法郎。

[səʊ][juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs]

so	you	would	really	have	something	not	unworthy	,	in	return	for	your	goodness
所以	你	会	真的	有	某物	不是	不配	,	在	返回	为了	你的	善良

.

:

.

这样，你的善行就会得到实实在在的回报。

[ɑː] , [doʊnt] [seɪ] [nəʊ] .

Ah	,	don't	say	no	.
啊	,	不	说	不	.

啊，别说不。

[juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] ['pæpɪlɒn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] .

You	would	love	Papillon	,	and	we	should	love	you	to	have	him	.
你	会	爱	蝴蝶	,	和	我们	应该	爱	你	到	有	他	.

你会喜欢巴比龙的，我们也乐见你拥有它。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['pɑːtɪd] [wɪð] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ðəʊ] [wiː; wi]

We	couldn't	have	parted	with	our	little	darling	to	a	stranger	,	though	we
我们	不能	有	分手了	和	我们的	小的	亲爱的	到	一个	陌生人	,	尽管	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['stɑːvɪŋ] ;

were	starving	;
是	饥饿	;

即使我们饿得前胸贴后背，我们也不能把我们的小宝贝交给陌生人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jɔːz] .

but	it	would	make	us	happy	to	think	he	was	yours	.
但	它	会	制作	我们	快乐的	到	思考	他	曾是	你的	.

但如果我们想到他是你的，我们会很高兴。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] [bæk] .

And	then	,	if	you	won't	,	you	must	take	all	this	back	.
和	然后	,	如果	你	惯于	,	你	必须	拿	全部	这	后退	.

如果你不肯，那就必须把这一切都收回去。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][bæg][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

"	As	she	spoke	,	she	touched	the	bag	on	her	arm	.
"	作为	她	辐	,	她	感动	这	包	在	她	手臂	.

“她说话的时候，摸了摸胳膊上的包。”

" [əʊ] , [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][dɒg] !

"	Oh	,	I'll	have	the	dog	!
"	哦	,	患病的	有	这	狗	!

“哦，我要那条狗！”

" [hjuː] ['ɛgərtən] [sed] ,

"	Hugh	Egerton	said	,
"	休	埃格顿	说	,

休·埃格顿说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

迅速地。

['eniθɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][gɜːl][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] .

Anything	rather	than	the	girl	should	return	the	money	,	which	she	so	much	needed	.
任何事物	相当	比	这	女孩	应该	返回	这	钱	,	哪个	她	所以	很多	需要	.

应该把钱还给这个女孩，而不是让女孩本人，因为她非常需要这笔钱。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ˌpɔmə'reiniən] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt]

"	I	remember	he	was	a	dear	little	chap	,	Pomeranian	or	something	of	the	sort
"	我	记住	他	曾是	一个	亲爱的	小的	小伙子	,	博美犬	或者	某物	的	这	种类

.

:
.

“我记得他是个可爱的小家伙，可能是博美犬之类的。”

[ai] [həʊp] [hiː; hi] [laɪks] [m'əʊtəz] . "

I	hope	he	likes	motors	.	"
我	希望	他	点赞	电机	.	"

我希望他喜欢汽车。

" [hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	He	will	like	whatever	you	like	.
"	他	将要	喜欢	任何	你	喜欢	.

“他会喜欢你喜欢的一切。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [trɪks] .

If	you	will	come	and	fetch	him	this	evening	,	I	will	show	you	all	his	tricks	.
如果	你	将要	来	和	拿来	他	这	晚上	,	我	将要	展示	你	全部	他的	技巧	.

如果你今晚来把他接过来，我就给他展示他所有的绝活。

[duː; də] [kʌm] .

Do	come	.
做	来	.

欢迎光临。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [səʊ] [suːn] . "

It	would	be	good	to	see	you	again	so	soon	.	"
它	会	是	好的	到	看	你	再次	所以	很快	.	"

真希望这么快就能再次见到你。

" [wɪð] ['pleʒə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['flʌʃɪŋ] ['slaɪtli] .

"	With	pleasure	,	"	said	the	young	man	,	flushing	slightly	.
"	和	乐趣	,	"	说	这	年轻的	男人	,	冲洗	轻微地	.

“乐意之至，”年轻人说道，脸微微泛红。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ? "

"	If	you	think	your	mother	will	be	well	enough	to	receive	me	?	"
"	如果	你	思考	你的	母亲	将要	是	出色地	足够的	到	收到	我	?	"

“你觉得你母亲身体状况允许我接待她吗？”

" [ðə; ði] [njuːz] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [wɪl] ['ɔːlməʊst][kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	The	news	I	have	to	give	will	almost	cure	her	.
"	这	消息	我	有	到	给	将要	几乎	治愈	她	.

“我要告诉她的消息几乎可以治好她的病。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

If	you	would	dine	with	us	?
如果	你	会	用餐	和	我们	?

您愿意和我们一起用餐吗?

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] , [naʊ] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['tʃaɪldɪʃli] — " [wen] [ai]

They	will	give	us	a	dinner	,	now	"	—	and	she	laughed	childishly	—	"	when	I
他们	将要	给	我们	一个	晚餐	,	现在	"	—	和	她	笑了	幼稚地	—	"	什么时候	我

[hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] .

have	paid	the	bill	.
有	有薪酬的	这	账单	.

“等我付完账，他们就会请我们吃饭了。”她孩子气地笑着说。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['stjuːpɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

It	will	be	very	stupid	for	you	at	a	place	like	this	,
它	将要	是	非常	愚蠢的	为了	你	在	一个	地方	喜欢	这	,

在这种地方这样做会非常愚蠢。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['welkəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] .

but	you	will	have	a	welcome	,	and	it	is	the	best	we	can	do	.
但	你	将要	有	一个	欢迎	,	和	它	是	这	最好的	我们	能	做	.

但我们会热情欢迎您，这是我们所能做的最好的了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	37	]
"	[	页	-	]

[第37页]

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['welkəm] [ai] [wɒnt] , " [sed] [hjuː] .

"	It	is	the	welcome	I	want	,	"	said	Hugh	.
"	它	是	这	欢迎	我	想	,	"	说	休	.

“这正是我想要的欢迎方式，”休说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [daɪn] [wɪð] [ˌem ˈiː] ['sʌmweə(r)] — "

"	But	if	you	and	your	mother	could	dine	with	me	somewhere	—	"
"	但	如果	你	和	你的	母亲	可以	用餐	和	我	某处	—	"

“但是，如果你和你母亲能和我一起去某个地方吃顿饭——”

" [əˈnʌðə(r)] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl] .

"	Another	time	we	will	.
"	其他	时间	我们	将要	.

下次吧。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['ʌðə(r)] [taɪmz] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

"	There	were	to	be	other	times	,	of	course	!
"	那里	是	到	是	其他	时代	,	的	课程	!

“当然，以后还会有其他机会！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɜːk] ,

"	And	this	evening	,	"	she	went	on	,	"	we	can	talk	of	my	beginning	work	,
"	和	这	晚上	,	"	她	去	在	,	"	我们	能	讲话	的	我的	开始	工作	,

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['sekrət(ə)ri] .

as	your	secretary	.
作为	你的	秘书	.

“今晚，”她继续说道，“我们可以谈谈我作为你的秘书的开始工作。”

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] ? "

It	shall	be	directly	after	Christmas	?	"
它	将	是	直接地	后	圣诞节	?	"

是在圣诞节之后吗?

" [wen'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] . "

"	Whenever	you	are	ready	.	"
"	每当	你	是	准备好	.	"

“只要你准备好了。”

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ? "

"	I	suppose	you	have	friends	to	whom	you	will	go	for	Christmas	?	"
"	我	认为	你	有	朋友们	到	谁	你	将要	去	为了	圣诞节	?	"

“我想你圣诞节应该有朋友陪你过吧？”

" [nɒt] [ə; eɪ] [frend] . "

"	Not	a	friend	.	"
"	不是	一个	朋友	.	"

“不是朋友。”

" [əʊ] , [pə'hæps] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] [tə'geðə(r)] — [ɔːl] [θriː] ? "

"	Oh	,	perhaps	we	might	be	together	—	all	three	?	"
"	哦	,	也许	我们	可能	是	一起	—	全部	三	?	"

“哦，或许我们三个可以在一起？”

" [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] , [ɪf] [jʊl] [let][ˌem 'iː] . "

"	I'll	think	of	something	pleasant	for	us	to	do	,	if	you'll	let	me	.	"
"	患病的	思考	的	某物	令人愉快的	为了	我们	到	做	,	如果	你会	让	我	.	"

“如果你愿意的话，我会想一些我们一起做些有趣的事情。”

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	How	good	you	are	!
"	如何	好的	你	是	!

你真棒！

[ðen] , [tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Then	,	till	this	evening	.
然后	,	直到	这	晚上	.

然后，直到今天晚上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [lɒŋ] [tɪl] [ðen] .

It	will	seem	long	till	then	.
它	将要	似乎	长的	直到	然后	.

感觉那段时间会很漫长。

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	They	shook	hands	once	more	.
"	他们	摇晃	双手	一次	更多的	.

他们再次握手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]

She	had	taken
她	有	已采取

她已经拿走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pɑːm] [left] [ɒn][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] [po]

off	her	glove	now	,	and	her	palm	left	on	his	a	reminiscence	of	Peau
离开	她	手套	现在	,	和	她	棕榈	左边	在	他的	一个	怀旧	的	皮肤

[dɪspeɪn] .

d'Espagne	.
西班牙	.

她脱下手套，手掌留在他的手上，让人想起西班牙之肤。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [sent] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [smeld] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

He	did	not	know	what	the	scent	was	,	but	it	smelled	rich	and	artificial	,
他	做过	不是	知道	什么	这	香味	曾是	,	但	它	闻起来	富有的	和	人造的	,

他不知道那是什么香味，但闻起来很浓郁，像是人工合成的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪsˈlaɪkt] [tuː; tə][əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] .

and	he	disliked	to	associate	it	with	his	new	friend	.
和	他	不喜欢	到	联系	它	和	他的	新的	朋友	.

他不愿意将这件事与他的新朋友联系起来。

" [bʌt; bət] [ˈprɒbəbli] [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [tʃuːz] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːˈself] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	But	probably	it's	her	mother's	,	and	she	didn't	choose	it	herself	,	"	he	thought	.
"	但	大概	它是	她	母亲的	,	和	她	没有	选择	它	她自己	,	"	他	想法	.

“但很可能是她母亲的，不是她自己选的，”他想。

" [wel] — [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [ˈɪntrəst] [ɪn] [laɪf] [naʊ] .

"	Well	—	I	have	a	new	interest	in	life	now	.
"	出色地	—	我	有	一个	新的	兴趣	在	生活	现在	.

“嗯——我现在对生活有了新的兴趣。”

[ai][ɪkˈspekt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæts] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

I	expect	this	is	the	best	thing	that's	happened	to	me	for	a	long	time	.
我	预计	这	是	这	最好的	事物	那就是	发生	到	我	为了	一个	长的	时间	.

我想这会是我很久以来遇到的最好的事情。

" [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊˈtel] ,

"	As	he	walked	back	to	his	hotel	,
"	作为	他	步行	后退	到	他的	酒店	,

“当他走回酒店时，

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] [ˈtrænziənt] [ˈpleʒə(r)] [ænd; ənd] [ˈlɑːstɪŋ] [ˈbenɪfɪt] .

his	head	was	full	of	plans	for	the	girl's	transient	pleasure	and	lasting	benefit	.
他的	头	曾是	满的	的	计划	为了	这	女孩们	瞬态	乐趣	和	持久	益处	.

他满脑子想的都是如何让女孩获得短暂的快乐和长久的利益。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈləʊnli] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	Poor	lonely	child	,	"	he	thought	.
"	贫穷的	孤独	孩子	,	"	他	想法	.

“可怜的孤独孩子，”他心想。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] !

"	And	what	a	mother	!
"	和	什么	一个	母亲	!

“多么伟大的母亲啊！”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][left] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][laɪk] [ðæt] .

She	ought	not	to	be	left	with	a	person	like	that	.
她	应该	不是	到	是	左边	和	一个	人	喜欢	那	.

她不应该和那样的人待在一起。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈmæri] .

She	ought	to	marry	.
她	应该	到	结婚	.

她应该结婚。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] .

It	would	be	a	good	deed	to	take	her	away	from	such	an	influence	.
它	会	是	一个	好的	契据	到	拿	她	离开	从	这样的	一个	影响	.

让她远离这种影响是一件好事。

[səʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'dʒenjuəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ,

So	young	,	and	so	ingenuous	as	she	is	still	,
所以	年轻的	,	和	所以	天真无邪	作为	她	是	仍然	,

她如此年轻，依然如此天真无邪。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

in	spite	of	the	surroundings	she	must	have	known	,	she	is	capable	of
在	尽管如此	的	这	周围环境	她	必须	有	已知	,	她	是	有能力的	的

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] .

becoming	a	noble	woman	.
成为	一个	高贵	女士	.

尽管她身处的环境并不理想，但她有能力成为一位高贵的女性。

[pə'hæps] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Perhaps	,	if	she
也许	,	如果	她

或许，如果她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːm] —

turns	out	to	be	really	as	sweet	and	gentle	as	she	seems	—
转弯	出去	到	是	真的	作为	甜的	和	温和的	作为	她	似乎	—

结果发现她真的像看起来那么温柔甜美——

" [ðə; ðɪ] ['sentəns] [brəʊk] [ɒf] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .

"	The	sentence	broke	off	unfinished	,	in	his	mind	,	and	ended	with	a	great	sigh	.
"	这	句子	打破	离开	未完成	,	在	他的	头脑	,	和	结束	和	一个	伟大的	叹	.

这句话在他脑海中戛然而止，以一声长叹结束。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi]['əʊnli] ['sekənd] [best] , [ænd; ənd] [θɜːd] [best] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] ,

There	could	be	only	second	best	,	and	third	best	things	in	life	for	him	now	,
那里	可以	是	仅有的	第二	最好的	,	和	第三	最好的	事物	在	生活	为了	他	现在	,

对他来说，现在生活中可能只有次好的、第三好的事物了。

[sɪns] [lʌv] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

since	love	was	over	,
自从	爱	曾是	超过	,

既然爱情已经结束，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['eɪndʒl][frɒm; frəm]

and	it	would	be	impossible	for	him	to	care	for	an	angel	from
和	它	会	是	不可能的	为了	他	到	关心	为了	一个	天使	从

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

他不可能照顾一位来自天堂的天使。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪə(r)] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] .

who	had	not	the	face	and	the	dear	ways	of	the	girl	he	had	lost	.
WHO	有	不是	这	脸	和	这	亲爱的	方式	的	这	女孩	他	有	丢失的	.

他没有失去的那个女孩的容貌和温柔的举止。

[bʌt; bət] ['sekənd] [best] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi]['betə(r)] [ðæn; ðən] [nəʊ] [gʊd] [θɪŋz] [æt; ət] [ɔːl] ,

But	second	best	things	might	be	better	than	no	good	things	at	all	,
但	第二	最好的	事物	可能	是	更好的	比	不	好的	事物	在	全部	,

但次好的选择或许比没有好东西要好。

[ɪf] ['əʊnli] [wʌn] [meɪd] [ʌp] [wʌnz] [maɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] ['θæŋkfəli] .

if	only	one	made	up	one's	mind	to	accept	them	thankfully	.
如果	仅有的	一	制成	向上	一个人的	头脑	到	接受	他们	谢天谢地	.

如果有人能下定决心欣然接受就好了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [weɪst] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɒn] [hɪm'self] , [wen] [ðeə(r)]

And	it	was	a	shame	to	waste	so	much	money	on	himself	,	when	there
和	它	曾是	一个	耻辱	到	浪费	所以	很多	钱	在	他自己	,	什么时候	那里

[wɜː(r); wə(r)] [sɒft] - [aɪd] ,

were	soft	-	eyed	,
是	柔软的	-	眼睛	,

把这么多钱浪费在自己身上真是太可惜了，明明有温柔体贴的人在身边。

['ɪnəs(ə)nt] [gˈɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃeltəd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm]

innocent	girls	in	the	world	who	ought	to	be	sheltered	and	protected	from
清白的	女孩们	在	这	世界	WHO	应该	到	是	避难所	和	受保护	从

[hɑːm] .

harm	.
伤害	.

世界上那些无辜的女孩应该受到庇护和保护，免受伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wen] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [daʊn]

WHEN	THE	CURTAIN	WAS	DOWN
什么时候	这	窗帘	曾是	向下

当帷幕落下时

[hiː; hi] [sɒft] - [aɪd] , ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [ɪn'spaɪəd] [ðə; ði] [θɔːt] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,

he	soft	-	eyed	,	innocent	girl	who	had	inspired	the	thought	went	into	the	hotel	,
他	柔软的	-	眼睛	,	清白的	女孩	WHO	有	灵感	这	想法	去	进入	这	酒店	,

那个启发了我灵感的、眼神温柔、天真无邪的女孩走进了酒店。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːθfl] ['kɒnsieɪʒ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [ɑːsɒŋ'sɜːr]

and	was	rather	cross	to	the	youthful	concierge	,	because	the	ascenseur
和	曾是	相当	叉	到	这	青春	门房	,	因为	这	电梯

[wɒz; wəz] [nɒt] ['wɜːkɪŋ] .

was	not	working	.
曾是	不是	在职的	.

他当时对年轻的门房颇为生气，因为电梯坏了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [tuː; tə] [maʊnt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

There	were	three	flights	of	stairs	to	mount	before	she	reached	her	room	,
那里	是	三	航班	的	楼梯	到	山	前	她	达到	她	房间	,

她要爬三段楼梯才能到达自己的房间。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['əʊpən] [hɜː(r); hə(r)] [bæg] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌɪn'saɪd] ,

and	she	was	so	anxious	to	open	her	bag	to	see	what	was	inside	,
和	她	曾是	所以	焦虑的	到	打开	她	包	到	看	什么	曾是	里面	,

她迫不及待地想打开包看看里面是什么。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ʌp] ['veri] [fɑːst] ,

that	she	ran	up	very	fast	,
那	她	跑	向上	非常	快速地	,

她跑得很快，

[səʊ][fɑːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stept] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] [rɪpt] [aʊt][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['gæðəz]

so	fast	that	she	stepped	on	her	dress	and	ripped	out	a	long	line	of	gathers
所以	快速地	那	她	步	在	她	裙子	和	撕裂	出去	一个	长的	线	的	聚集

.

:

.

她跑得太快，一脚踩在裙子上，把裙子的一长排褶皱都撕开了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['nɪəli] [æz; əz][sɒft][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ,

Her	eyes	were	not	nearly	as	soft	as	they	had	been	,
她	眼睛	是	不是	几乎	作为	柔软的	作为	他们	有	到过	,

她的眼神远不如从前那么温柔了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['hæŋɪŋ] [fəʊldz][ɒv; əv][pɪŋk] [klɒθ] , [ænd; ənd][went] [ɒn] .

while	she	picked	up	the	hanging	folds	of	pink	cloth	,	and	went	on	.
尽管	她	挑选	向上	这	绞刑	折叠	的	粉色的	布	,	和	去	在	.

她一边捡起垂下的粉色布料，一边继续往前走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['kɒrɪdɔː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [dɑːk] , [ænd; ənd] ,

The	narrow	corridor	at	the	top	of	the	staircase	was	somewhat	dark	,	and	,
这	狭窄的	走廊	在	这	顶部	的	这	楼梯	曾是	有些	黑暗的	,	和	,

楼梯顶端的狭窄走廊有些昏暗，而且

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['brɪlɪənt] [laɪt] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] ,

her	eyes	accustomed	to	the	brilliant	light	out	of	doors	,
她	眼睛	习惯	到	这	杰出的	光	出去	的	门	,

她的眼睛已经习惯了户外明亮的阳光，

[ðə; ðɪ][gɜːl]['stʌmb(ə)ld] [ə'genst] [ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

the	girl	stumbled	against	a	child	who	was	coming	towards	her	.
这	女孩	踉跄	反对	一个	孩子	WHO	曾是	未来	向	她	.

女孩绊倒了，撞到了一个朝她走来的孩子。

" ['petɪ] [bet] !

"	Petit	bête	!
"	小	野兽	!

“Petit bête！”

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

"	she	snapped	.
"	她	啪啪	.

她突然爆发了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][bʌt; bət] [meɪd] [ˌem 'iː][fɔːl] .

"	You	have	all	but	made	me	fall	.
"	你	有	全部	但	制成	我	落下	.

你几乎让我跌倒了。

['ɔːkwəd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv] ['piːpəlz] [weɪ] ?

Awkward	little	thing	,	why	don't	you	keep	out	of	people's	way	?
尴尬的	小的	事物	,	为什么	不	你	保持	出去	的	人们的	方式	?

你这笨手笨脚的小家伙，为什么不离别人远点呢?

" [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [flʌʃt] .

"	The	child	flushed	.
"	这	孩子	酡	.

孩子脸红了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌmædəmwə'zel] [huː] [hæd; həd] [gɒt] [ɪn]

She	would	have	liked	to	answer	that	it	was	Mademoiselle	who	had	got	in
她	会	有	喜欢	到	回答	那	它	曾是	小姐	WHO	有	得到	在

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ;

her	way	;
她	方式	;

她本想回答说，是小姐挡了她的路；

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [pə'laɪt] .

but	Mother	wished	her	to	be	always	polite	.
但	母亲	希望	她	到	是	总是	有礼貌的	.

但母亲希望她永远彬彬有礼。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn'sted] ,

"	I	am	sorry	,	"	she	replied	instead	,
"	我	是	对不起	,	"	她	回复	反而	,

“对不起，”她回答道。

[nɒt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [təʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪti] [pɪŋk] ['leɪdi] [hæd; həd]

not	saying	a	word	about	the	poor	little	toes	which	the	pretty	pink	lady	had
不是	说	一个	单词	关于	这	贫穷的	小的	脚趾	哪个	这	漂亮的	粉色的	女士	有

[krʌʃt] .

crushed	.
碎	.

对那位漂亮的粉红女郎压扁的可怜小脚趾，她只字未提。

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] , [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [pɑːs] ?

"	Well	,	then	,	if	you	are	sorry	,	why	don't	you	let	me	pass	?
"	出色地	,	然后	,	如果	你	是	对不起	,	为什么	不	你	让	我	经过	?

“那么，如果你真的感到抱歉，为什么不让我过去呢？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] [gɜːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒft] [aɪz] .

"	asked	the	girl	of	the	soft	eyes	.
"	问	这	女孩	的	这	柔软的	眼睛	.

“那个眼神温柔的女孩问道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [nəʊt] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

"	If	you	please	,	I	want	to	give	you	a	note	,	"	said	the	child	,
"	如果	你	请	,	我	想	到	给	你	一个	笔记	,	"	说	这	孩子	,

“如果可以的话，我想给你留张纸条，”孩子说。

['æŋkʃəsli] ['sɜːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɒkɪt] .

anxiously	searching	a	small	pocket	.
焦虑地	搜索	一个	小的	口袋	.

焦急地摸索着一个小口袋。

" [ɪts] [frɒm; frəm] ['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] .

"	It's	from	Mother	,	for	Madame	.
"	它是	从	母亲	,	为了	夫人	.

“这是母亲给夫人的。”

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] ; [səʊ][ai][dɪd] , ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət]['nəʊbədi]

told	me	to	take	it	to	your	door	;	so	I	did	,	several	times	,	but	nobody
讲述	我	到	拿	它	到	你的	门	;	所以	我	做过	,	一些	时代	,	但	无人

['ɑːnsə(r)d] .

answered	.
回答	.

你让我把包裹送到你家门口；于是我去了好几次，但一直没人应门。

[hɪə(r)] - [tɪz] , [pliːz] , [ˌmædəmwə'zel] .

Here	'	tis	,	please	,	Mademoiselle	.
这里	-	的	,	请	,	小姐	.

请把东西给你，小姐。

" [ˌmædəmwə'zel] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][hænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪni] , [ænd; ənd] [pɪŋk] ,

"	Mademoiselle	snatched	it	from	the	hand	,	which	was	very	tiny	,	and	pink	,
"	小姐	抢夺	它	从	这	手	,	哪个	曾是	非常	微小的	,	和	粉色的	,

小姐一把从那只很小、粉红色的手里抢了过来。

[wɪð] ['dɪmplz] [weə(r)] [grəʊn] [ʌp] [fəʊk][hæv; həv] ['nʌk(ə)lz] .

with	dimples	where	grown	up	folk	have	knuckles	.
和	酒窝	在哪里	生长	向上	民间	有	指关节	.

成年人指关节的地方却有酒窝。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pʊʃt] [pɑːst][ðə; ði][tʃaɪld] ,

She	then	pushed	past	the	child	,
她	然后	推动	过去的	这	孩子	,

然后她推开孩子走了过去。

[ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['əʊpən]

and	went	on	to	a	door	at	the	end	of	the	passage	,	which	she	threw	open
和	去	在	到	一个	门	在	这	结尾	的	这	通道	,	哪个	她	扔	打开

,

,

,

然后她走到走廊尽头的一扇门前，一把推开门。

[wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] .

without	knocking	.
没有	敲门	.

无需敲门。

" [eɪ] [bjɛ] , ['dʒuːli] !

"	Eh	bien	,	Julie	!
"	嗯	好	,	朱莉	!

“嗯，朱莉！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [gɒn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][bæŋk] [twaɪs] ['əʊvə(r)] .

You	have	been	gone	long	enough	to	break	the	bank	twice	over	.
你	有	到过	已消失	长的	足够的	到	休息	这	银行	两次	超过	.

你离开的时间足够长了，足以让你倾家荡产两次。

[wɒt] [lʌk] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ?

What	luck	have	you	had	?
什么	运气	有	你	有	?

你运气如何?

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['hʌski] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [sæt][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]

"	exclaimed	the	husky	voice	of	a	woman	who	sat	in	an	easy	chair	beside	a
"	惊呼	这	沙哑	嗓音	的	一个	女士	WHO	卫星	在	一个	简单的	椅子	旁	一个

[wʊd] ['faɪə(r)] ,

wood	fire	,
木头	火	,

“一个坐在壁炉旁扶手椅上的女人用沙哑的声音喊道，”

['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fɔ:tʃu:n] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [pæk] [ɒv; əv] [kɑ:dz] , [spred] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['səʊɪŋ]

telling	her	own	fortune	with	an	old	pack	of	cards	,	spread	upon	a	sewing
讲述	她	自己的	财富	和	一个	老的	盒	的	牌	,	传播	之上	一个	缝纫

[bɔ:d] ,

board	,
木板	,

她用一副旧扑克牌给自己算命，扑克牌摊开在缝纫板上。

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [kə'peɪʃəs] [læp] .

on	her	capacious	lap	.
在	她	宽敞	膝	.

在她宽阔的腿上。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sɔɪld] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ɒv; əv]['pɜ:p(ə)l] ['flænl] , [wɪð] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	was	in	a	soiled	dressing	gown	of	purple	flannel	,	with	several	of	the
她	曾是	在	一个	脏的	敷料	袍	的	紫色的	绒布	,	和	一些	的	这

['bʌtnz] [ɒf] .

buttons	off	.
按钮	离开	.

她穿着一件脏兮兮的紫色法兰绒睡袍，好几颗扣子都掉了。

[ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [bæk] ,

In	the	clear	light	of	a	window	at	the	woman's	back	,
在	这	清除	光	的	一个	窗户	在	这	女性的	后退	,

在女人身后窗户透出的明亮光线中，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['graʊndwɜ:k] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] , [wɒz; wəz] [əʊvə'ʃɒt] [wɪð] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [laɪts]

her	hair	,	with	a	groundwork	of	crimson	,	was	overshot	with	iridescent	lights
她	头发	,	和	一个	基础工作	的	赤红	,	曾是	过冲	和	彩虹色	灯

.

:
.

她的头发以深红色为底，上面点缀着闪烁的灯光。

[ɒn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ə; eɪ] [treɪ] [hæd; həd] [bi:n] [left] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz]

On	a	small	table	at	her	side	a	tray	had	been	left	,	with	the	remains
在	一个	小的	桌子	在	她	边	一个	托盘	有	到过	左边	,	和	这	遗迹

[ɒv; əv] [deɪʒə'neɪ] ;

of	déjeuner	;
的	午餐	;

在她身旁的小桌子上放着一个托盘，上面放着剩下的午餐；

[ə; eɪ][dʒʌg] [steɪnd] [braʊn] [wɪð] [stri:ks] [ɒv; əv] ['kɒfi] ; [ə; eɪ]['krʌmb(ə)ld] ['kres(ə)nt] [rəʊl] ;

a	jug	stained	brown	with	streaks	of	coffee	;	a	crumbled	crescent	roll	;
一个	水壶	染色	棕色的	和	连胜	的	咖啡	;	一个	崩溃了	新月	卷	;

一个被咖啡渍染成棕色的水罐；一个碎裂的新月形面包卷；

[sʌm; səm] [bɔ:lz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [kri:m] ['tʃɔkəlɪts] ; [endz] [ɒv; əv]

some	balls	of	silver	paper	which	had	contained	cream	chocolates	;	ends	of
一些	球	的	银	纸	哪个	有	包含	奶油	巧克力	;	结束	的

['sɪgəret] ,

cigarettes	,
香烟	,

一些银色纸球，里面装着奶油巧克力；香烟头，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skætəd] [greɪ] [fɪlm] [ɒv; əv] ['æʃɪz] .

and	a	scattered	grey	film	of	ashes	.
和	一个	疏散	灰色的	电影	的	灰烬	.

以及一层零星散落的灰色灰烬。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə; eɪ] [tɔɪ] [blæk] [ˌpɔmə'reiniən] [leɪ] [kɔɪld] [ɒn][ðə; ði] [tɔːn] ['bɒdɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red]

At	her	feet	a	toy	black	Pomeranian	lay	coiled	on	the	torn	bodice	of	a	red
在	她	脚	一个	玩具	黑色的	博美犬	躺	卷曲	在	这	撕裂	紧身胸衣	的	一个	红色的

[dres] ;

dress	;
裙子	;

在她脚边，一只黑色博美犬玩具盘踞在一件红色连衣裙撕破的胸衣上；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['lɪtə(r)][ɒv; əv][hæts] ,

and	all	the	room	was	in	disorder	,	with	an	indiscriminate	litter	of	hats	,
和	全部	这	房间	曾是	在	紊乱	,	和	一个	不加区分的	垃圾	的	帽子	,

[glʌvz] , [frentʃ] ['nɒv(ə)lz] ,

gloves	,	French	novels	,
手套	,	法语	小说	,

房间里一片凌乱，帽子、手套、法国小说等物品随意散落一地。

['feðə(r)] ['bəʊəz] , ['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd] ['fɔːlən] [blaʊziz] [ɔː(r)][skɜːrts] .

feather	boas	,	slippers	,	and	fallen	blouses	or	skirts	.
羽毛	蟒蛇	,	拖鞋	,	和	倒下	女式衬衫	或者	裙子	.

羽毛围巾、拖鞋和垂落的衬衫或裙子。

[ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][ʌn'taɪdi]['mænt(ə)l] [piːs] ,

The	lady	of	the	roses	went	to	the	mirror	over	the	untidy	mantel	piece	,
这	女士	的	这	玫瑰	去	到	这	镜子	超过	这	凌乱	壁炉架	片	,

玫瑰花女士走到凌乱的壁炉架上的镜子前，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

and	looked	at	herself	,	as	she	answered	.
和	看起来	在	她自己	,	作为	她	回答	.

她一边回答，一边看了看自己。

" [nəʊ] [lʌk] [æt; ət] [ruː'let] [ɔː(r)] [trɑːnt] .

"	No	luck	at	roulette	or	trente	.
"	不	运气	在	轮盘赌	或者	特伦特	.

“轮盘赌和三位数赌博都没运气。”

[bʌt; bət][ðə; ði][best][ɒv; əv] [lʌk] [ˌaʊt'saɪd] . "

But	the	best	of	luck	outside	.	"
但	这	最好的	的	运气	外部	.	"

但祝你在外面一切顺利。

" [wɒt] , [ðen] ?

"	What	,	then	?
"	什么	,	然后	?

然后呢?

" [ðə; ði][gɜːl][bɪ'gæn][tuː; tə][hʌm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['paʊdəd] [hɜː(r); hə(r)]

"	The	girl	began	to	hum	,	as	she	powdered	her
"	这	女孩	开始	到	哼	,	作为	她	粉末状	她

女孩一边往自己身上扑粉，一边哼起了歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [glʌv] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['paʊdə(r)][bɒks] .

nose	with	a	white	glove	,	lying	in	a	powder	box	.
鼻子	和	一个	白色的	手套	,	说谎	在	一个	粉末	盒子	.

戴着白手套的鼻子，躺在粉末盒里。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌel'iː] [bəʊ] [brʌn] ? "

"	You	remember	le	beau	brun	?	"
"	你	记住	勒	帅哥	棕色	?	"

你还记得那位英俊的棕发女郎吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['pærɪs][juː; jʊ] [meɪd] [səʊ] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [æt; ət] ['rɪtsɪz] ?

"	The	young	man	in	Paris	you	made	so	many	enquiries	about	at	Ritz's	?
"	这	年轻的	男人	在	巴黎	你	制成	所以	许多	查询	关于	在	丽兹酒店	?

“你在丽兹酒店多次打听的那位在巴黎的年轻人？”

[ɪz][hiː; hi][hɪə(r)] ? "

Is	he	here	?	"
是	他	这里	?	"

他在这里吗?

" [hiː; hi][ɪz] .

"	He	is	.
"	他	是	.

他是。

[aɪv] [dʒʌst][hæd; həd] [lʌntʃ] [wɪð] [hɪm] .

I've	just	had	lunch	with	him	.
我已经	只是	有	午餐	和	他	.

我刚和他一起吃过午饭。

[əʊ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] .

Oh	,	there	are	lots	of	things	to	tell	.
哦	,	那里	是	很多	的	事物	到	告诉	.

哦，有很多事要说。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . "

He	is	a	good	boy	.	"
他	是	一个	好的	男生	.	"

他是个好孩子。

" [haʊ] , [gʊd] ?

"	How	,	good	?
"	如何	,	好的	?

“怎么样，好吗？”

[juː; jʊ][təʊld][hɪm][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['lɒsɪz] ? "

You	told	him	we	had	had	losses	?	"
你	讲述	他	我们	有	有	损失	?	"

你告诉他我们遭遇了损失?

" [aɪ] ['peɪntɪd] [ə; eɪ][sæd]['pɪktʃə(r)] .

"	I	painted	a	sad	picture	.
"	我	绘	一个	伤心	图片	.

我描绘了一幅悲伤的画面。

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] . "

He	was	most	sympathetic	.	"
他	曾是	最多	交感神经	.	"

他非常同情我。

" [tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent] ? "

"	To	what	extent	?	"
"	到	什么	程度	?	"

“程度如何？”

" [ʃɛr] [mamã] !
" Chere maman !
" 谢尔 妈妈 !

“亲爱的妈妈！”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['vʌlgə(r)] [əd'ventʃəres] .
One would think we were vulgar adventuresses .
一 会 思考 我们 是 庸俗 冒险 .

人们会认为我们是庸俗的冒险家。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
We are not .
我们 是 不是 .

我们不是。

[hiː; hi] [rɪ'spekts] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [dɪə(r)] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .
He respects me , this dear young man , and it is right that he should .
他 尊重 我 , 这 亲爱的 年轻的 男人 , 和 它 是 正确的 那 他 应该 .

这位可爱的年轻人很尊重我，他理应如此。

[ai] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] .
I deserve to be respected .
我 应得 到 是 受人尊敬 .

我理应受到尊重。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['feɪb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɒg] [huː] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [miːt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
You know the fable about the dog who dropped his meat in the water ,
你 知道 这 寓言 关于 这 狗 WHO 掉落 他的 肉 在 这 水 ,

你听过那个关于狗把肉掉进水里的寓言故事吗?

['traɪɪŋ] [tuː; tə][snæp][æt; ət][ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?
trying to snap at its reflection ?
尝试 到 折断 在 它是 反射 ?

试图对着倒影拍照?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wel] , [ai][doʊnt][ɑːsk] ['strendʒər] [fɔː(r); fə(r)] [ləʊnz] .
Well , I don't ask strangers for loans .
出色地 , 我 不 问 陌生人 为了 贷款 .

我不会向陌生人借钱。

[ai] [meɪk] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
I make my impression .
我 制作 我的 印象 .

我给人留下印象。

[mə'sjɜː] [hjuː] ['ɛgərtən] [ɪz][maɪ] [frend] — [æt; ət]['prez(ə)nt] .
Monsieur Hugh Egerton is my friend — at present .
先生 休 埃格顿 是 我的 朋友 — 在 展示 .

休·埃格顿先生是我的朋友——目前是。

['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wɒt] [ai] [tʃuːz] .
Later , he will be what I choose .
之后 , 他 将要 是 什么 我 选择 .

以后，他会成为我选择的样子。

[ænd; ənd][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ai][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
And most certainly I shall choose him for a husband .
和 最多 当然 我 将 选择 他 为了 一个 丈夫 .

我一定会选择他做我的丈夫。

[wɒt] [lʌk] , ['miːtɪŋ] [hɪm] [ə'gen] !
What luck , meeting him again !
什么 运气 , 会议 他 再次 !

真幸运，又见到他了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [aɪ] ['set(ə)ld] [daʊn] . "
It is time I settled down . "
它 是 时间 我 定居 向下 . "

我该安定下来了。

" [ðeɪ] [sed] [æt; ət] ['rɪtsɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmiljə'nɛəz] , [wel] [nəʊn]
" They said at Ritz's that he was one of the young millionaires , well known
" 他们 说 在 丽兹酒店 那 他 曾是 一 的 这 年轻的 百万富翁 , 出色地 已知
[ɔːl'redi] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
already in America ,
已经 在 美国 ,

“丽兹酒店的人说，他是当时在美国已经小有名气的年轻百万富翁之一。”

" [ðə; ði][fæt] ['wʊmən] [rɪ'flektɪd] [ə'laʊd] .
" the fat woman reflected aloud .
" 这 胖的 女士 反映 大声 .

“胖女人自言自语道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp] [wel] , ['dʒuːli] ,
" It is a good thing that I have brought you up well , Julie ,
" 它 是 一个 好的 事物 那 我 有 带来 你 向上出色地 , 朱莉 ,

“幸好我把你教育得很好，朱莉。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] . "
and that you are pretty . "
和 那 你 是 漂亮的 . "

而且你很漂亮。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][gɜːl] .
" Yes , it is a good thing that I am pretty , " repeated the girl .
" 是的 , 它 是 一个 好的 事物 那 我 是 漂亮的 , " 重复 这 女孩 .

“是的，我长得漂亮是件好事，”女孩重复道。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [həʊps] ['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst]
" We have had many hopes often before , but this seems to be the most
" 我们 有 有 许多 希望 经常 前 , 但 这 似乎 到 是 这 最多
['prɒmɪsɪŋ] .
promising .
有前途 .

“我们以前也曾有过很多希望，但这次似乎是最有希望的。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɒmɪsɪŋ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ai][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][slɪp] .
I think it is very promising indeed , and I don't mean to let it slip .
我 思考 它 是 非常 有前途 的确 , 和 我 不 意思是 到 让 它 滑 .

我认为这确实非常有前途，我不想让它白白溜走。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [pɪŋk] [bæg] .
" She turned her back to the easy chair , and opened the pink bag .
" 她 转向 她 后退 到 这 简单的 椅子 , 和 打开 这 粉色的 包 .

她背对着扶手椅，打开了粉红色的袋子。

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [tɔːkt] [ɒn] , [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] .
As the woman talked on , she secretly counted out the money .
作为 这 女士 谈话 在 , 她 偷偷 计数 出去 这 钱 .

女人一边说话，一边偷偷数钱。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
There **were**
那里 是

有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn] [mɪl] [nəʊts] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [ɒv; əv][smɔːlə(r)] [dɪˌnɒmɪˈneɪʃn]
more than ten thousand francs in mille notes and others of smaller denominations
更多的 比 十 千 法郎 在 千 笔记 和 其他的 的 较小的 面额
.
:
.

超过一万法郎的千元钞票和其他小面额钞票。

[ˈkwaɪətli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [bɒks] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɒkt] .
Quietly she put them away in the top of a travelling box , which she locked .
悄悄 她 放 他们 离开 在 这 顶部 的 一个 旅行 盒子 , 哪个 她 已锁定 .

她静静地把它们放进旅行箱的顶部，然后锁上了箱子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] , [stɪl] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]
Then she noticed the letter which the child had given her , still lying on the
然后 她 注意到 这 信 哪个 这 孩子 有 给定 她 , 仍然 说谎 在 这
['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,
dressing table ,
敷料 桌子 ,

然后她注意到孩子给她的那封信，还放在梳妆台上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] .
with her gloves .
和 她 手套 .

戴着她的手套。

" [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][lɑː] [bel] [ˌɑːˌmɛri'kɛn] , [ˌʌp'steəz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Here's something from la belle Americaine , upstairs , " said she .
" 这里是 某物 从 拉 美女 美洲 , 楼上 , " 说 她 .

“这是楼上那位美丽的美国女郎送来的礼物，”她说。

" [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [duː] . "
" A billet doux . "
" 一个 坯料 doux . "

“一封情书。”

" [ə; eɪ] [dʌn] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" A dun , " exclaimed the woman .
" 一个 逼债 , " 惊呼 这 女士 .

“一团尘土，”女人惊呼道。

" [nəʊ] [daʊt] .
" No doubt .
" 不 怀疑 .

“无疑。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] . "
It can be nothing else . "
它 能 是 没有什么 别的 . "

不可能是别的了。

" [wel] , [wiː; wi] [kænt] [peɪ] . "
" Well , we can't pay . "
" 出色地 , 我们 不能 支付 . "

“我们付不起。”

" [nəʊ] , [wiː; wi] [kænt] [peɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [gɜːl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [lɒkt] [bɒks] .
" No , we can't pay , " said the girl , looking at the locked box .
" 不 , 我们 不能 支付 , " 说 这 女孩 , 寻找 在 这 已锁定 盒子 .

“不，我们付不起钱，”女孩看着上了锁的箱子说。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [lent] ? "
" Let me see , how much was it she lent ? "
" 让 我 看 , 如何 很多 曾是 它 她 借出的 ? "

“让我想想，她借了多少钱？”

" [tuː] ['hʌndrəd] [frænks] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Two hundred francs , I think .
" 二 百 法郎 , 我 思考 .

我想应该是两百法郎。

[wiː; wi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
We told her we'd give it back in a week .
我们 讲述 她 我们会 给 它 后退 在 一个 星期 .

我们告诉她一周后会还给她。

[ðæts] ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] . "
That's nearly a month ago . "
那就是 几乎 一个 月 前 . "

那差不多是一个月前的事了。

" [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌstɪŋ] ['strendʒər] .
" Serve her right for trusting strangers .
" 服务 她 正确的 为了 信任 陌生人 .

“谁让她相信陌生人呢。”

[ðə; ðɪ] [seɪnts] [ə'ləʊn] [nəʊ] [wen] [ʃɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni]
The saints alone know when she'll see her money
这 圣徒 独自的 知道 什么时候 壳 看 她 钱

只有圣人才知道她何时才能拿到钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ə'gen] .
again .
再次 .

再次。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [səʊ] [sɒft] [hɑːtɪd] .
She shouldn't be so soft hearted .
她 不应该 是 所以 柔软的 心地 .

她不该这么心软。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [peɪ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] . "
It doesn't pay in these days . "
它 不 支付 在 这些 天 . "

现在这么做行不通了。

" ['naɪðə(r)] [duː; də] [wiː; wi] — [wen] [wiː; wi] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" Neither do we — when we can help it .
" 两者都不 做 我们 — 什么时候 我们 能 帮助 它 .

“我们也不会——只要我们能避免。”

" [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] .
" They both laughed .
" 他们 两个都 笑了 .

他们俩都笑了。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mædəm] — [let][ˌem 'iː] [siː] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
" But when you are Madame — let me see , what was the name of the
" 但 什么时候 你 是 夫人 — 让 我 看 , 什么 曾是 这 姓名 的 这
[jʌŋ] [mə'sjɜː] ,
young monsieur ,
年轻的 先生 ,

“但是，夫人——让我想想，那位年轻先生叫什么名字来着？”

[ðeɪ] [təʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [rɪts] ? "
they told you at the Ritz ? "
他们 讲述 你 在 这 丽兹酒店 ? "

他们在丽思卡尔顿酒店告诉你的?

" ['ɛgərtən] . "
" Egerton . "
" 埃格顿 . "

“埃格顿。”

" [ɑː] [jes] .
" Ah yes .
" 啊 是的 .

“啊，是的。”

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mædəm] ['ɛgərtən] — "
When you are Madame Egerton — "
什么时候 你 是 夫人 埃格顿 — "

当你是埃格顿夫人时——”

" ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [ðen] .
" Everything will be very different then .
" 一切 将要 是 非常 不同的 然后 .

“到那时，一切都将截然不同。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [slɪpt] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [bæg] .
" And the girl slipped the key of the box into the little pink bag .
" 和 这 女孩 滑倒了 这 钥匙 的 这 盒子 进入 这 小的 粉色的 包 .

“女孩把盒子的钥匙放进了粉红色的小袋子里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[dɒgz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz]
DOGS AND FATHERS
狗 和 父亲们

狗与父亲

['ɛftər] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [went] ['sləʊli] [ɒn] [ˌdaʊn'steəz] ,
fter delivering her letter , the child went slowly on downstairs ,
之后 运送 她 信 , 这 孩子 去 缓慢地 在 楼下 ,

孩子把信送完后，慢慢地走下楼去。

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt] .
to the room she had been on the way to visit .
到 这 房间 她 有 到过 在 这 方式 到 访问 .

到了她原本要去的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)] , [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði][ruːm][ɒv; əv][ðə; ði] [kʊŋ'tes] [diː] [ˌlævə'lɛt]

It	was	on	the	second	floor	,	just	under	the	room	of	the	Comtesse	de	Lavalette
它	曾是	在	这	第二	地面	,	只是	在下面	这	房间	的	这	伯爵夫人	德	拉瓦莱特

.

:

.

它位于二楼，就在拉瓦莱特伯爵夫人房间的正下方。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ə; eɪ] ['kɒkni] [vɔɪs] [ʃrɪl] [wɪð] [juːθ] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tæp] ;

"	Come	in	,	"	said	a	Cockney	voice	shrill	with	youth	,	in	answer	to	her	tap	;
"	来	在	,	"	说	一个	伦敦东区口音	嗓音	尖锐	和	青年	,	在	回答	到	她	轻敲	;

“进来吧，”一个带着年轻人特有的尖锐伦敦腔回应着她的敲门声；

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [əu'bei] .

and	the	child	obeyed	.
和	这	孩子	服从	.

孩子照做了。

[ðəʊ] [ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] ,

Though	this	room	was	of	the	same	size	and	shape	,
尽管	这	房间	曾是	的	这	相同的	尺寸	和	形状	,

虽然这个房间的大小和形状都一样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðæt][ɒv; əv][ðə; ði] [kʊŋ'tes] .

it	was	very	different	from	that	of	the	Comtesse	.
它	曾是	非常	不同的	从	那	的	这	伯爵夫人	.

这和伯爵夫人的情况截然不同。

[ðə; ði][pleɪn] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['stɪfli] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ]

The	plain	furniture	was	stiffly	arranged	,	and	there	was	no	litter	of	clothing
这	清楚的	家具	曾是	僵硬地	安排	,	和	那里	曾是	不	垃圾	的	衣服

家具陈设简朴，摆放笔直，屋内没有堆放衣物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ɔː(r)] [smɔːl] ['femənɪn] [bɪ'lɒŋɪŋz] .

or	small	feminine	belongings	.
或者	小的	女性	财物	.

或女性小物件。

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

By	the	window	,	which	gave	a	glimpse	of	the	sea	,
经过	这	窗户	,	哪个	给予	一个	一瞥	的	这	海	,

透过窗户，可以瞥见大海，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['mɒnəkəʊ] [rɒk] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ə; eɪ] [plʌmp] [jʌŋ] [gɜːl][sæt]

and	of	Monaco	rock	with	the	old	part	of	the	Palace	,	a	plump	young	girl	sat
和	的	摩纳哥	岩石	和	这	老的	部分	的	这	宫殿	,	一个	丰满	年轻的	女孩	卫星

,

,

,

在摩纳哥岩石和皇宫老楼附近，坐着一位丰满的年轻女孩。

[wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [əʊld][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] ,

with	a	baby	a	year	or	two	old	in	her	arms	,
和	一个	婴儿	一个	年	或者	二	老的	在	她	武器	,

她怀里抱着一个一两岁的婴儿，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːrsɪz] [kæp][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [hed] .

and	a	nurse's	cap	on	her	smooth	head	.
和	一个	护士的	帽	在	她	光滑的	头	.

她光滑的头上戴着一顶护士帽。

" [juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['ɑːftə(r)][aɪ'd][hæd; həd][maɪ] , [səʊ][aɪ] [keɪm] ,

"	You	invited	me	to	come	down	after	I'd	had	my	déjeûner	,	so	I	came	,
"	你	受邀	我	到	来	向下	后	ID	有	我的	午餐	,	所以	我	来了	,

“你邀请我午饭后下来，所以我来了。”

" [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	said	the	child	.
"	说	这	孩子	.

“孩子说道。”

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [mɪs] ['rəʊzməri] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [plʌmp] [gɜːl] .

"	Right	you	are	,	Miss	Rosemary	,	"	returned	the	plump	girl	.
"	正确的	你	是	,	错过	迷迭香	,	"	返回	这	丰满	女孩	.

“你说得对，罗斯玛丽小姐，”胖女孩回答道。

" [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [triːt] .

"	You're	such	a	quaint	little	body	,	you're	a	regular	treat	.
"	你是	这样的	一个	古雅	小的	身体	,	你是	一个	常规的	对待	.

“你真是个可爱的小家伙，你真是个令人愉悦的小家伙。”

[aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪ] [eɪnt] - [ælf] [ʃʊə(r)][aɪ] [ˌwʊdnt] ['rɑːðə(r)] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæn; ðən] [riːd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

I	declare	I	ain't	'	alf	sure	I	wouldn't	rather	talk	to	you	,	than	read	the	Princess
我	宣布	我	不是	-	阿尔夫	当然	我	不会	相当	讲话	到	你	,	比	读	这	公主

[ˌnɔvə'let] .

Novelettes	.
中篇小说	.

我敢说，我宁愿和你聊天，也不愿读那些公主小说。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][duː; də][get] [ðæt] ['taɪəd][ɒv; əv] - - - ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [frentʃ] ,

Besides	,	I	do	get	that	tired	of	'	earin	'	nothin	'	but	French	,
除了	,	我	做	得到	那	疲劳的	的	-	-	-	什么也没有	-	但	法语	,

此外，我真的厌倦了除了法语什么都学不到。

[aɪm][məʊst] ['sɒri] [aɪ] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði][dʒɒb] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - [doʊnt] [pɪk] [ʌp] ['ɪŋglɪʃ] [mʌtʃ] [jet] .

I'm	most	sorry	I	undertook	the	job	;	and	the	Biby	don't	pick	up	English	much	yet	.
我是	最多	对不起	我	承担	这	工作	;	和	这	-	不	挑选	向上	英语	很多	然而	.

"

"
"

我非常后悔接下这份工作；而且比比的英语还不太好。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] [ə; eɪ] [braɪt] ['beɪbi] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['fʊtstuːl]

"	Don't	you	think	he's	a	bright	baby	?	"	asked	the	child	,	sitting	down	on	a	footstool
"	不	你	思考	他是	一个	明亮的	婴儿	?	"	问	这	孩子	,	坐着	向下	在	一个	脚凳

,

,
,

“你不觉得他是个聪明的宝宝吗？”孩子问道，一边说着一边坐在脚凳上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [siːt] [ɒv; əv] [hɜːz] .

which	was	a	favourite	seat	of	hers	.
哪个	曾是	一个	最喜欢的	座位	的	她的	.

那是她最喜欢的座位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frentʃ] - , - [iː] - [es][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪk'spekt] , " [rɪ'plaɪd]

"	For	a	French	biby	,	'	e	'	s	as	bright	as	you	could	expect	,	"	replied
"	为了	一个	法语	-	,	-	e	-	s	作为	明亮的	作为	你	可以	预计	,	"	回复

[hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] , [dʒu'dɪʃəli] .

her	hostess	,	judicially	.
她	女主人	,	司法	.

“对于一个法国小女孩来说，她的肤色已经非常明亮了，”女主人公正地回答道。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['dɪfrənt] ? "

"	Are	they	different	?	"
"	是	他们	不同的	?	"

它们有什么不同吗?

" [wel] , [ðeɪ] [eɪnt] ['hɪŋglɪʃ] . "

"	Well	,	they	ain't	Hinglish	.	"
"	出色地	,	他们	不是	印式英语	.	"

“嗯，它们不是印式英语。”

" [aɪm][hɑːf] [ə'merɪkən] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

"	I'm	half	American	,	"	said	the	little	girl	.
"	我是	一半	美国人	,	"	说	这	小的	女孩	.

“我有一半美国血统，”小女孩说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [tɔːk] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] .

"	You	don't	talk	through	your	nose	.
"	你	不	讲话	通过	你的	鼻子	.

你说话不会用鼻子。

[fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [juːv] [gɒt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] - [æz; əz][ˌem 'iː] . "

Far	as	I	can	see	,	you've	got	as	good	a	haccent	as	me	.	"
远的	作为	我	能	看	,	你已经	得到	作为	好的	一个	-	作为	我	.	"

依我看来，你的口音和我一样地道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [jɔːz] [ɪz] [gʊd] ? " [ɑːskt] ['rəʊzməri] ,

"	I	suppose	yours	is	good	?	"	asked	Rosemary	,
"	我	认为	你的	是	好的	?	"	问	迷迭香	,

“我想你的应该不错吧？”罗斯玛丽问道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊt] [set][fər'evə(r)][æt; ət][rest] .

as	if	she	longed	to	have	a	doubt	set	forever	at	rest	.
作为	如果	她	渴望	到	有	一个	怀疑	放	永远	在	休息	.

仿佛她渴望彻底消除心中的疑虑。

" ['rɑːðə(r)] !

"	Rather	!
"	相当	!

“相当！

[eɪnt] [aɪ] [biːn] [brɔːt] [aʊt] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ɒn] ['pɜːpəs] [səʊ][æz; əz] [ðɪs] - [kæn; kən] [lɜːn]

Ain't	I	been	brought	out	from	London	on	purpose	so	as	this	biby	can	learn
不是	我	到过	带来	出去	从	伦敦	在	目的	所以	作为	这	-	能	学习

[tuː; tə] [spiːk] ['hɪŋglɪʃ] ,

to	speak	Hinglish	,
到	说话	印式英语	,

我难道不是故意从伦敦带出来，好让这个小家伙学习说印式英语的吗?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [frentʃ] ?

instead	of	French	?
反而	的	法语	?

而不是法语?

[ɪts] ['prɪti] [nɪə(r)][ðə; ði] [saɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [biːn] - ['nɜːsəri] ['gʌvənəs] .

It's	pretty	near	the	sime	thing	as	bein	'	nursery	governess	.
它是	漂亮的	靠近	这	西姆	事物	作为	是	-	苗圃	家庭教师	.

这跟当幼儿园女教师差不多。

['mædəm] [ˌwʊdnt] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [waɪ] [ɒv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] - .

Madame	wouldn't	trust	her	own	wye	of	pronouncing	the	languidge	.
夫人	不会	相信	她	自己的	星形	的	发音	这	-	.

夫人不相信自己能正确发音这门语言。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] ['hɪŋglɪʃ] [gɜːl] .

She	must	'	ave	a	Hinglish	girl	.
她	必须	-	大道	一个	印式英语	女孩	.

她肯定有个会说印式英语的女孩。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	51	]
"	[	页	-	]

[第51页]

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn] ['pɜːpəs] ?

"	And	she	sent	for	you	on	purpose	?
"	和	她	发送	为了	你	在	目的	?

“她是故意派人来找你的吗？”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn'kwaɪəd] , [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [rɪ'spekt] .

"	the	child	enquired	,	with	increasing	respect	.
"	这	孩子	询问	,	和	增加	尊重	.

孩子带着越来越恭敬的语气问道。

" [wel] , [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][æz; əz] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] .

"	Well	,	I	was	the	only	one	as	would	come	at	the	price	.
"	出色地	,	我	曾是	这	仅有的	一	作为	会	来	在	这	价格	.

“嗯，我是唯一一个愿意付出这个代价的人。”

- [teɪnt] [bɪg]['weɪdʒɪz] ; [bʌt; bət][aɪm] ['siːɪn] - [lɔɪf] .

'	Tain't	big	wages	;	but	I'm	seein	'	loife	.
-	污点	大的	工资	;	但	我是	看到	-	生活	.

虽然工资不高，但我过上了幸福的生活。

[lɔː(r)] - , [aɪ] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [wɪð] ['mædəm] [ænd; ənd] [ˌmaʊn'sɪər] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] ,

Lor	'	,	I	come	down	here	with	Madame	and	Mounseer	a	fortnight	ago	,
洛尔	-	,	我	来	向下	这里	和	夫人	和	登山者	一个	两星期	前	,

洛尔，我两周前和夫人还有蒙西尔一起来到这里。

[ænd; ənd]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] [eɪnt] [gɒt] ['meni] ['siːkrəts] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

and	Monte	Carlo	ain't	got	many	secrets	from	me	.
和	蒙特	卡洛	不是	得到	许多	秘密	从	我	.

蒙特卡洛对我来说没什么秘密可言。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʌfə(r)] , [ðəʊ] , [æt; ət][fɜːst] .

I	was	a	duffer	,	though	,	at	first	.
我	曾是	一个	笨蛋	,	尽管	,	在	第一的	.

不过，我一开始是个笨蛋。

[wen] [aɪ] - [ɪrd] [ɔːl][ðem; ðəm] [ʃɒts] ['pɑːpɪn] - [ɒf] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ʌp][baɪ][ðə; ði][kə'siːnəʊ] ,

When	I	'	eerd	all	them	shots	poppin	'	off	every	few	minutes	,	up	by	the	Casino	,
什么时候	我	-	埃尔德	全部	他们	镜头	poppin	-	离开	每一个	很少	分钟	,	向上	经过	这	赌场	,

当我听到赌场那边每隔几分钟就响起一阵枪声时，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] - [twɒz] [ðə; ði] ['sjuisaid] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ðeə'selvz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	used	to	think	'	twas	the	suicides	a	shooting	theirselves	all	over	the	place	,
我	用过的	到	思考	-	那是	这	自杀	一个	射击	他们自己	全部	超过	这	地方	,

我以前一直以为到处都是自杀者开枪自杀的。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [left] - [ˈəʊmi] ,

for	before	I	left	'	ome	,
为了	前	我	左边	-	一些	,

在我离开家之前，

[ai] - [æd][ə; eɪ]['wɔːrnɪn] - [frɒm; frəm][maɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [-] [ɒn] [ðeɪ] -

I	'	ad	a	warnin	'	from	my	young	man	that	was	the	kind	of	goin's	on	they	'
我	-	广告	一个	警告	-	从	我的	年轻的	男人	那	曾是	这	种类	的	戈因斯	在	他们	-

[æd][hɪə(r)] .

ad	here	.
广告	这里	.

我的小伙子警告过我，这里正在发生一些不好的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ʃuːtəz] , ['traɪɪn] - [fɔː(r); fə(r)]['praɪzɪz] ,

But	now	I	know	it's	only	the	pigeon	shooters	,	tryin	'	for	prizes	,
但	现在	我	知道	它是	仅有的	这	鸽子	射击者	,	尝试	-	为了	奖品	,

但现在我知道，那只是那些射鸽子的人，为了赢取奖品而已。

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [iːt] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [paɪ][ɪn] [ðɪs] - [əʊ'tel] , [nɒt] [ɪf] - [twɒz] ['evə(r)][səʊ] ! "

and	I	wouldn't	eat	a	pigeon	pie	in	this	'	otel	,	not	if	'	twas	ever	so	!	"
和	我	不会	吃	一个	鸽子	馅饼	在	这	-	酒店	,	不是	如果	-	那是	曾经	所以	!	"

我绝不会在这家旅馆里吃鸽子馅饼，就算有也绝不吃!

" [duː; də] [ðeɪ] ['evə(r)][hæv; həv][ðem; ðəm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ɔːd] .

"	Do	they	ever	have	them	?	"	asked	the	little	girl	,	awed	.
"	做	他们	曾经	有	他们	?	"	问	这	小的	女孩	,	敬畏	.

“他们真的有吗？”小女孩敬畏地问道。

" [nɒt] [æz; əz][ai] [nəʊz] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [fɔː(r); fə(r)]

"	Not	as	I	knows	of	,	but	they	may	for
"	不是	作为	我	知道	的	,	但	他们	可能	为了

据我所知没有，但他们可能会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

圣诞节。

[ai] [saɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪn] - ['fɔːwəd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] , ['kɪdi] ? "

I	sye	,	are	you	lookin	'	forward	to	your	Christmas	,	kiddy	?	"
我	赛	,	是	你	在看	-	向前	到	你的	圣诞节	,	小孩子	?	"

我问，宝贝，你期待圣诞节吗?

" ['eɪndʒl] — [ðæts] ['mʌðə(r)] , [ai] [miːn] — [sez] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	Angel	—	that's	Mother	,	I	mean	—	says	I'm	not	going	to	have	much	of	a
"	天使	—	那就是	母亲	,	我	意思是	—	说道	我是	不是	去	到	有	很多	的	一个

['krɪsməs] [ðɪs] [jɪə(r)] .

Christmas	this	year	.
圣诞节	这	年	.

“安琪儿——我是说我妈妈——说我今年过不了什么圣诞节。”

[aɪm] ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə][maɪnd] .

I'm	trying	not	to	mind	.
我是	尝试	不是	到	头脑	.

我尽量不去在意。

[ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['sæntə] [klɔːz] [kænt] [get] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sleɪ] [ænd; ənd]

I	suppose	it's	because	Santa	Claus	can't	get	to	the	Riviera	,	with	his	sleigh	and
我	认为	它是	因为	圣诞老人	克劳斯	不能	得到	到	这	里维埃拉	,	和	他的	雪橇	和

['reɪndɪə(r)] .

reindeer	.
驯鹿	.

我想是因为圣诞老人无法驾着雪橇和驯鹿到达里维埃拉。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [mɪs] [dʒeɪn] , [wen] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [snəʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]

How	could	he	,	Miss	Jane	,	when	there's	no	snow	,	and	not	even	a	scrap	of
如何	可以	他	,	错过	简	,	什么时候	有	不	雪	,	和	不是	甚至	一个	废料	的

[aɪs] ? "

ice	?	"
冰	?	"

简小姐，他怎么可能做到呢？这里既没有雪，也没有一丝冰。

" [pʃɔː] ! " [sed] [mɪs] [dʒeɪn] .

"	Pshaw	!	"	said	Miss	Jane	.
"	呸	!	"	说	错过	简	.

“呸！”简小姐说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['sæntə] [klɔːz] [brɪŋz] [juː; jʊ] [θɪŋz] , [snəʊ] [ɔː(r)][nəʊ] [snəʊ] .

"	It	ain't	Santa	Claus	brings	you	things	,	snow	or	no	snow	.
"	它	不是	圣诞老人	克劳斯	带来	你	事物	,	雪	或者	不	雪	.

“不管下不下雪，圣诞老人都不会给你送东西。”

['əʊnli] ['beɪbiz] [bɪ'liːv] [ðæt] .

Only	babies	believe	that	.
仅有的	婴儿	相信	那	.

只有小孩子才会相信这种说法。

[jʊr; jər] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] .

You're	old	enough	to	know	better	.
你是	老的	足够的	到	知道	更好的	.

你年纪不小了，应该更懂事才对。

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

It's	your	father	and	mother	does	it	all	.	"
它是	你的	父亲	和	母亲	做	它	全部	.	"

都是你爸妈做的。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? " [ɑːskt] ['rəʊzməri] .

"	Are	you	sure	?	"	asked	Rosemary	.
"	是	你	当然	?	"	问	迷迭香	.

“你确定吗？”罗斯玛丽问道。

" [ded] [ʃʊə(r)] .

"	Dead	sure	.
"	死的	当然	.

“绝对肯定。”

[dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪli] [ænd; ənd][kraɪ] , [naʊ] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] ['sæntə] [klɔːz] , [nɔː(r)]

Don't	be	a	silly	and	cry	,	now	,	just	because	there	ain't	any	Santa	Claus	,	nor
不	是	一个	愚蠢的	和	哭	,	现在	,	只是	因为	那里	不是	任何	圣诞老人	克劳斯	,	也不

['eni] ['fɛəriz] . "

any	fairies	.	"
任何	仙女	.	"

别傻了，别因为没有圣诞老人也没有仙女就哭哭啼啼的。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

"	It	isn't	that	,	"	said	the	little	girl	.
"	它	不是	那	,	"	说	这	小的	女孩	.

“不是那样的，”小女孩说。

" [ɪts] [biː; bi]
" It's be
" 它是 是

“它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[kɔːz] [ai][kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv]['eni] [mɔː(r)] ['krɪsməs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .
cause I can never have any more Christmases , if it depends on a father .
原因 我 能 绝不 有 任何 更多的 圣诞节 , 如果 它 取决于 在 一个 父亲 .

因为如果圣诞节的成败取决于父亲，那我以后就再也过不了圣诞节了。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] ['hævnt] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] . "
You know , I haven't a father . "
你 知道 , 我 还没有 一个 父亲 . "

你知道吗，我没有父亲。

" [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ] - [ædnt] , [æz; əz] - [iː] [eɪnt] - [eə(r)] , [wɪð] [jə(r)][mɑː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]
" I supposed you ' adn't , as ' e ain't ' ere , with yer ma , " replied the young
" 我 据称 你 - 不 , 作为 - e 不是 - 埃雷 , 和 你的 玛 , " 回复 这 年轻的
['pɜːs(ə)n] .
person .
人 .

“我想你肯定没有，因为他不在你妈妈身边，”年轻人回答道。

" [ʃiːz] ['maɪti] ['prɪti] . "
" She's mighty pretty . "
" 她是 强大的 漂亮的 . "

她非常漂亮。

" [ai] [θɪŋk] [ʃiːz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [sed] ['rəʊzməri] , ['praʊdli] .
" I think she's the prettiest mother in the world , " said Rosemary , proudly .
" 我 思考 她是 这 最漂亮的 母亲 在 这 世界 , " 说 迷迭香 , 自豪地 .

“我认为她是世界上最漂亮的妈妈，”罗斯玛丽自豪地说。

" [ʃiː; ʃi][doʊnt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
" She don't look much like a mother .
" 她 不 看 很多 喜欢 一个 母亲 .

“她看起来不太像个母亲。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['veri] [waɪd] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
" The child opened her eyes very wide at this new point of view .
" 这 孩子 打开 她 眼睛 非常 宽的 在 这 新的 观点 的 看法 .

“孩子从这个新的角度看世界，眼睛睁得大大的。”

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [huː] [lʊkt] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I couldn't have a mother who looked any other way , " she said .
" 我 不能 有 一个 母亲 WHO 看起来 任何 其他 方式 , " 她 说 .

“我无法接受一个长相不同的母亲，”她说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] [laɪk] ? "
" What do you think she does look like ? "
" 什么 做 你 思考 她 做 看 喜欢 ? "

你觉得她长什么样?

" ['sɪli] [pʊs] !
" Silly puss !
" 愚蠢的 猫 !

“傻猫！”

[ai]['əʊnli] [miːn] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [mə'rɛn] [ə; eɪ][kɪd] , - - . "

I	only	mean	she	isn't	much	more'n	a	kid	,	'	erself	.	"
我	仅有的	意思是	她	不是	很多	更多	一个	孩子	,	-	-	.	"

我的意思是，她自己也不过是个孩子而已。

" [ʃiːz] ['twenti] [faɪv] , ['twenti] [həʊl] [j'iəz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

"	She's	twenty	five	,	twenty	whole	years	more	than	me	.
"	她是	二十	五	,	二十	所有的	年	更多的	比	我	.

“她比我大二十五岁，整整二十岁。”

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [əʊld] ? "

Isn't	that	old	?	"
不是	那	老的	?	"

那不是挺老的吗?

" - , [nəʊ] .

"	Lawkes	,	no	.
"	-	,	不	.

“劳克斯，不。”

[aɪm] [gɔɪn] - [ɒn] [ˌsev(ə)n'tiːn] [maɪ'self] .

I'm	goin	'	on	seventeen	myself	.
我是	去	-	在	十七	我	.

我快十七岁了。

[ai] - ['eɪvənt] [gɒt] ['eni] ['fɑːðə(r)] , [nəʊ] [mə'rɛn]

I	'	avent	got	any	father	,	no	more'n
我	-	艾文图斯	得到	任何	父亲	,	不	更多

我没有父亲，再也没有了。

[juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] , [səʊ]

you	'	ave	,	so
你	-	大道	,	所以

你已经有了，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ai][kæn; kən] [fiːl] [fɜː(r)][juː; jʊ] .

I	can	feel	fur	you	.
我	能	感觉	毛皮	你	.

我能感受到你的毛茸茸的触感。

[jɔː(r); jə(r)][mɑː] - [æz; əz][tuː; tə][duː; də] - - .

Your	ma	'	as	to	do	typewritin	'	.
你的	玛	-	作为	到	做	-	-	.

你妈妈要打字。

[maɪn] [dʌz] [tʃærɪn] - .

Mine	does	charrin	'	.
矿	做	查林	-	.

我的会烧焦。

[ɪts] [mʌtʃ] [ðə; ði][saɪm] [θɪŋ] . "

It's	much	the	sime	thing	.	"
它是	很多	这	西姆	事物	.	"

情况基本相同。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['rəʊzməri] .

"	Is	it	?	"	asked	Rosemary	.
"	是	它	?	"	问	迷迭香	.

“是吗？”罗斯玛丽问道。

" ['eɪndʒl] ['dʌznt] [laɪk] ['taɪpraɪtɪŋ] [səʊ] ['veri] [wel] .

"	Angel	doesn't	like	typewriting	so	very	well	.
"	天使	不	喜欢	打字	所以	非常	出色地	.

“安琪儿不太喜欢打字。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [eɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][maɪndz] .

It	makes	her	shoulder	ache	,	but	it	isn't	that	she	minds	.
它	制作	她	肩膀	疼痛	,	但	它	不是	那	她	思想	.

这让她肩膀有点疼，但她并不介意。

[ɪts] [nɒt] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] . "

It's	not	having	enough	work	to	do	.	"
它是	不是	拥有	足够的	工作	到	做	.	"

问题在于工作量不够。

" [bles] [jɔː(r); jə(r)] - - [ɜːrt] , [tʃærɪn] - [maɪks] [juː; jʊ] [eɪk] [ɔːl]['əʊvə(r)] !

"	Bless	your	hinnercent	'	eart	,	charrin	'	mikes	you	ache	all	over	!
"	保佑	你的	-	-	地球	,	查林	-	迈克	你	疼痛	全部	超过	!

“愿上帝保佑你那颗善良的心，你浑身都疼！”

- [maɪ] - - [wɪð] [jɔːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] . "

Betcherlife	my	ma'd	chinge	with	yours	if	she	could	.	"
-	我的	-	-	和	你的	如果	她	可以	.	"

Betcherlife 我妈要是能的话，肯定会跟你一起玩。”

" [wʊd] [ʃiː; ʃi] ?

"	Would	she	?
"	会	她	?

她会吗?

[bʌt; bət]['eɪndʒl] ['dʌznt] [get] [ɒn][æt; ət][ɔːl] [wel] [hɪə(r)] .

But	Angel	doesn't	get	on	at	all	well	here	.
但	天使	不	得到	在	在	全部	出色地	这里	.

但安吉尔在这里过得并不好。

[aɪv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ʃiː; ʃi] [lent] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

I've	heard	her	telling	a	lady	she	lent	some	money	to	,	and	wanted	to
我已经	听到	她	讲述	一个	女士	她	借出的	一些	钱	到	,	和	通缉	到

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

have	it	back	,
有	它	后退	,

我听到她跟一位女士说，她借了钱给那位女士，现在想把钱要回来。

['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] .

after	awhile	.
后	一会儿	.

一段时间后。

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [left] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

You	see	,	when	we	were	left	poor	,
你	看	,	什么时候	我们	是	左边	贫穷的	,

你看，当我们变得贫穷的时候，

['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn]['pærɪs] ,

people	said	that	she	could	make	lots	of	money	in	Paris	,
人们	说	那	她	可以	制作	很多	的	钱	在	巴黎	,

人们说她去巴黎能赚很多钱。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [peɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] ['eɪndʒl] [dʌz] ;

because	they	pay	a	good	deal	there	for	the	things	Angel	does	;
因为	他们	支付	一个	好的	交易	那里	为了	这	事物	天使	做	;

因为他们为Angel所做的事情支付了很高的报酬;

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][gɒt] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

but	others	seemed	to	have	got	all	the	work	for	themselves	,
但	其他的	似乎	到	有	得到	全部	这	工作	为了	他们自己	,

但其他人似乎独揽了所有工作。

[bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə]['pærɪs][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [səʊ][sʌm; səm]

before	we	went	over	to	Paris	to	live	,	so	some
前	我们	去	超过	到	巴黎	到	居住	,	所以	一些

在我们去巴黎生活之前，所以有些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[frendz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)][tu:; tə][traɪ][hɪə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)]

friends	she	had	told	her	it	would	be	better	to	try	here	where	there
朋友们	她	有	讲述	她	它	会	是	更好的	到	尝试	这里	在哪里	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] — [nəʊ][kɒm] — [kɒm] — "

was	no	—	no	com	—	com	—	"
曾是	不	—	不	com	—	com	—	"

她的朋友们告诉她，最好来这里试试，这里没有——没有通讯——通讯——”

" [nəʊ] - , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi] ['nɜ:səri] ['gʌvənəs] .

"	No	compertishun	,	"	suggested	the	would	-	be	nursery	governess	.
"	不	-	,	"	建议	这	会	-	是	苗圃	家庭教师	.

“没有竞争，”这位想当保姆的女士建议道。

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [wɜ:d] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Yes	,	that's	the	right	word	,	I	think	.
"	是的	,	那就是	这	正确的	单词	,	我	思考	.

“是的，我想，这个词用得对。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

But	there	was	some	,	after	all	.
但	那里	曾是	一些	,	后	全部	.

但毕竟还是有一些的。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['eɪndʒəlz][səʊ][sæd] .

Poor	Angel's	so	sad	.
贫穷的	天使的	所以	伤心	.

可怜的安琪儿好伤心。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [wi:l; wil][du:; də][nekst] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] ['hævnt] [mʌtʃ] ['mʌni] [left] . "

She	doesn't	quite	know	what	we'll	do	next	,	for	we	haven't	much	money	left	.	"
她	不	相当	知道	什么	出色地	做	下一个	,	为了	我们	还没有	很多	钱	左边	.	"

她不太清楚我们接下来该怎么办，因为我们剩下的钱不多了。

" [ʃi:z] [gɒt][ə; eɪ][dʒɒb][ɒv; əv][tʃɑ:(r)] — [aɪ] [mi:n] , [taɪpɪn] - [tu:; tə] - [deɪ] ['enihaʊ] , " [sed] [dʒeɪn] .

"	She's	got	a	job	of	char	—	I	mean	,	typin	'	to	-	day	anyhow	,	"	said	Jane	.
"	她是	得到	一个	工作	的	字符	—	我	意思是	,	打字	-	到	-	天	无论如何	,	"	说	简	.

“她今天有份打字的工作——我是说，至少今天有份打字的工作，”简说道。

" [jes] , [ʃi:z] [gɒn] [tu:; tə][ə; eɪ][həʊ'tel] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tɔ:ks] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [aʊt] [laʊd] ,

"	Yes	,	she's	gone	to	a	hotel	,	where	a	gentleman	talks	a	story	out	loud	,
"	是的	,	她是	已消失	到	一个	酒店	,	在哪里	一个	绅士	会谈	一个	故事	出去	大声	,

“是的，她去了一家酒店，在那里一位男士大声讲述一个故事。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɒn]['peɪpə(r)] .

and	she	puts	it	down	on	paper	.
和	她	放置	它	向下	在	纸	.

她把它写下来。

[ʃiːz] [biːn] [θriː] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ][sæd] ; [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ,

She's	been	three	times	;	but	it's	so	sad	;	the	story	is	a	beautiful	one	,
她是	到过	三	时代	;	但	它是	所以	伤心	;	这	故事	是	一个	美丽的	一	,

她去过三次了；但是太令人难过了；那是一个很美的故事。

['əʊnli][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [hiːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

only	she	doesn't	think	he'll	live	to	finish	it	.
仅有的	她	不	思考	地狱	居住	到	结束	它	.

只是她觉得他活不到完成这件事的那一天。

[hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [get] [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] ;

He	came	here	to	get	well	,	because	there's	sunshine	,	and	flowers	;
他	来了	这里	到	得到	出色地	,	因为	有	阳光	,	和	花朵	;

他来这里疗养，因为这里阳光明媚，鲜花盛开；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [kraɪd] [ɒn]['eɪndʒəlz] ['ʃəʊldə(r)] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

but	his	wife	cried	on	Angel's	shoulder	,	in	the	next	room	to	his	,
但	他的	妻子	哭	在	天使的	肩膀	,	在	这	下一个	房间	到	他的	,

但他的妻子却在隔壁房间，伏在安吉尔的肩头哭泣。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [get] [wel] ['eni] [mɔː(r)] .

and	said	he	would	never	,	never	get	well	any	more	.
和	说	他	会	绝不	,	绝不	得到	出色地	任何	更多的	.

他说他永远、永远不会好起来了。

['eɪndʒl]['dɪd(ə)nt]

Angel	didn't
天使	没有

安琪儿没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[tel] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [sæd] [θɪŋz] ;

tell	me	,	for	I	don't	think	she	likes	me	to	know	sad	things	;
告诉	我	,	为了	我	不	思考	她	点赞	我	到	知道	伤心	事物	;

告诉我吧，因为我觉得她不希望我知道悲伤的事情；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ʃiː; ʃi] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪmz] ,

but	I	heard	her	saying	it	all	to	a	lady	she	works	for	sometimes	,
但	我	听到	她	说	它	全部	到	一个	女士	她	作品	为了	有时	,

但我有时会听到她跟她的一位女老板说这些话。

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [nəʊz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .

a	lady	who	knows	the	poor	man	.
一个	女士	WHO	知道	这	贫穷的	男人	.

一位认识这位穷人的女士。

[aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] [hiːz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] . "

I	don't	remember	his	name	,	but	he's	what	they	call	a	Genius	.	"
我	不	记住	他的	姓名	,	但	他是	什么	他们	称呼	一个	天才	.	"

我不记得他的名字了，但他是个天才。

" [ɪts] [laɪk] [ðæt] [aʊt] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] , " [sed] [dʒeɪn] ,

"	It's	like	that	out	here	on	the	Riviera	,	"	said	Jane	,
"	它是	喜欢	那	出去	这里	在	这	里维埃拉	,	"	说	简	,

“里维埃拉这里就是这样，”简说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [səʊ] ['gluːmɪli] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌfld] [kæp] ['wɔbl] .

shaking	her	head	so	gloomily	that	the	ruffled	cap	wobbled	.
摇晃	她	头	所以	阴郁地	那	这	褶皱的	帽	摇晃	.

她沮丧地摇了摇头，以至于那顶褶皱的帽子都晃动起来。

" [lɒts] [ɒv; əv] [ɪl] ['pi:p(ə)l] [kʌm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [hu:] ['wɒnts] [fʌn] , [ænd; ənd] [θ'rəʊɪn] -

"	Lots	of	ill	people	come	,	as	well	as	those	who	wants	fun	,	and	throwin	'
"	很多	的	患病的	人们	来	,	作为	出色地	作为	那些	WHO	想要	乐趣	,	和	投掷	-

[θɜ:r] ['mʌni] [ə'baʊt] .

thur	money	about	.
周四	钱	关于	.

“很多病人会来这里，还有一些人只是想寻欢作乐，到处挥霍金钱。”

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [lɔɪf] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [deθ] .

In	the	midst	of	loife	we	are	in	death	.
在	这	中间	的	生活	我们	是	在	死亡	.

生命之中，我们亦身处死亡之中。

[dræt] [ðə; ði] - , [ai] [bɪ'li:v] - [i:z] [swˈbləʊd] - [ɪz] [tɪn] ['səʊldʒə(r)] !

Drat	the	Biby	,	I	believe	'	e's	swallowed	'	is	tin	soldier	!
糟糕	这	-	,	我	相信	-	的	吞咽	-	是	锡	士兵	!

可恶的比比，我相信他吞下了他的锡兵！

[nəʊ] , - [eə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

No	,	'	ere	it	is	,	on	the	floor	.
不	,	-	埃雷	它	是	,	在	这	地面	.

不，它在这儿，在地板上。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪn] - , [jɔ:(r); jə(r)] [mɑ:] [ænd; ənd] [maɪn] [mait] [bi:; bi] ['sɪstəz] , [ɪn] [sʌm; səm]

But	,	as	I	was	sayin	'	,	your	ma	and	mine	might	be	sisters	,	in	some
但	,	作为	我	曾是	说	-	,	你的	玛	和	矿	可能	是	姐妹	,	在	一些

[waɪ] .

wyes	.
星形	.

但是，正如我刚才所说，你妈妈和我妈妈在某些方面可能是姐妹。

[bəuθ] [ɒv; əv] - [ɪm] [lɒst] [ðeə(r)] - - , [jʌŋ] — "

Both	of	'	em	lost	their	'	usbins	,	young	—	"
两个都	的	-	呃	丢失的	他们的	-	-	,	年轻的	—	"

他们俩都失去了他们的“usbins，很年轻——”

" [haʊ] [dɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [get] [lɒst] ?

"	How	did	your	father	get	lost	?
"	如何	做过	你的	父亲	得到	丢失的	?

你父亲是怎么迷路的?

" ['rəʊzməri] [brəʊk] [ɪn] , ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] .

"	Rosemary	broke	in	,	deeply	interested	.
"	迷迭香	打破	在	,	深	感兴趣的	.

罗斯玛丽插话道，非常感兴趣。

" - [i:] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɒgz] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] , [mɪ'stɪərɪəsli] .

"	'	E	went	to	the	dogs	,	"	replied	Jane	,	mysteriously	.
"	-	E	去	到	这	狗	,	"	回复	简	,	神秘地	.

“它彻底完蛋了，”简神秘兮兮地回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

" [əʊ] ! " [bri:ðd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [θrɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['hɒrə(r)] .

"	Oh	!	"	breathed	the	child	,	thrilled	with	a	vague	horror	.
"	哦	!	"	呼吸	这	孩子	,	激动不已	和	一个	模糊的	恐怖	.

“哦！”孩子倒吸一口气，既兴奋又感到一丝莫名的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [ɪn'tensli] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['peərənt]

She	longed	intensely	to	know	what	had	happened	to	her	friend's	parent
她	渴望	强烈地	到	知道	什么	有	发生	到	她	朋友们	父母

['ɑːftə(r)]['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz][lɒt] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] ,

after	joining	his	lot	with	that	of	the	dogs	,
后	加入	他的	很多	和	那	的	这	狗	,

她非常想知道朋友的父母在与狗同归于尽之后究竟发生了什么事。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] ['delɪkət] - ['maɪndɪd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	was	too	delicate	-	minded	to	continue	her	questioning	,	after	such	a
但	曾是	也	精美的	-	有思想	到	继续	她	提问	,	后	这样的	一个

['trædʒɪk] [bɪ'gɪnɪŋ] .

tragic	beginning	.
悲惨	开始	.

但在经历了如此悲惨的开端之后，她太过敏感，无法继续追问下去。

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [dɒg] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃəlti]

She	wondered	if	there	were	a	kind	of	dreadful	dog	which	made	a	specialty
她	想知道	如果	那里	是	一个	种类	的	可怕	狗	哪个	制成	一个	专业

[ɒv; əv] ['iːtɪŋ] ['fɑːðəz] .

of	eating	fathers	.
的	吃	父亲们	.

她想知道是否有一种可怕的狗专门吃父亲。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?

"	And	did	he	never	come	back	again	?
"	和	做过	他	绝不	来	后退	再次	?

“他之后就再也没有回来过吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] , [æt; ət][lɑːst] .

"	she	ventured	to	enquire	,	at	last	.
"	她	冒险	到	查询	,	在	最后的	.

她终于鼓起勇气询问。

" [nɒt] - [iː] . [juː; jʊ]['nevə(r)][duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [wʌns][juː; jʊ][gəʊz][tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] .

"	Not	'	e	.	You	never	do	,	you	know	,	if	once	you	goes	to	the	dogs	.
"	不是	-	e	.	你	绝不	做	,	你	知道	,	如果	一次	你	去	到	这	狗	.

“不是他。你知道，一旦你堕落到那种地步，你就永远不会再回来了。”

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [waɪ] [bæk] .

There	ain't	no	wye	back	.
那里	不是	不	星形	后退	.

没有岔路。

[aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪn] - , [sɪns] [wɪv] [biːn] [ə'kweɪntɪd] , ['kɪdi] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][pɑː]['dɪd(ə)nt][gəʊ][ðə; ði]

I	was	wonderin	'	,	since	we've	been	acquainted	,	kiddy	,	if	your	pa	didn't	go	the
我	曾是	好奇	-	,	自从	我们已经	到过	熟人	,	小孩子	,	如果	你的	帕	没有	去	这

[saɪm] [rəʊd] ?

sime	road	?
西姆	路	?

我一直想知道，自从我们认识以来，孩子，你爸爸是不是也走了同样的路?

[ˌaɪ 'tiː] - [æpənz] [ɪn][ɔːl] - . "

It	'	appens	in	all	clarses	.	"
它	-	应用程序	在	全部	-	.	"

“这种情况在所有教堂都会发生。”

" [əʊ] [nəʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [lɒst] [æt; ət] [siː] , [nɒt][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ;

"	Oh	no	,	my	father	was	lost	at	sea	,	not	on	the	road	;
"	哦	不	,	我的	父亲	曾是	丢失的	在	海	,	不是	在	这	路	;

“哦不，我父亲是在海上失踪的，不是在路上失踪的；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] [dɒgz] [ðeə(r)] , [æt; ət] [liːst] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] ['rəʊzməri] .

and	there	aren't	any	dogs	there	,	at	least	I	don't	think	so	,	"	said	Rosemary	.
和	那里	不是	任何	狗	那里	,	在	至少	我	不	思考	所以	,	"	说	迷迭香	.

“那里没有狗，至少我不这么认为，”罗斯玛丽说。

" [ɪf] [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] [siː] - [æz; əz] [swɔlɘd] - [ɪm] , - [iː] [meɪ]

"	If	it's	only	the	sea	'	as	swallered	'	im	,	'	e	may
"	如果	它是	仅有的	这	海	-	作为	吞咽	-	我是	,	-	e	可能

“如果只是海水吞噬了他，他可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[biː; bi][kɑːst][ʌp] [ə'gen] , ['eni] [deɪ] , [ə'laɪv][æn; ən] - ['blumin] - , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] ['tʃɪəfəli] .

be	cast	up	again	,	any	day	,	alive	an	'	bloomin	'	,	"	replied	Jane	cheerfully	.
是	投掷	向上	再次	,	任何	天	,	活	一个	-	盛开	-	,	"	回复	简	愉快地	.

“说不定哪天我就会再次浮出水面，活蹦乱跳的，”简兴高采烈地回答道。

" [maɪ][mɑː] - [æd][ə; eɪ] [graɪt] [frend] , [səʊld] ['wɪŋklz] ;

"	My	ma	'	ad	a	grite	friend	,	sold	winkles	;
"	我的	玛	-	广告	一个	砂砾	朋友	,	卖	海螺	;

“我妈妈有个好朋友，卖海螺；

- [ɜː(r)] - - [wɒz; wəz] [lɒst] [æt; ət] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] ,

'	er	'	usbin	was	lost	at	sea	for	years	and	years	,
-	呃	-	-	曾是	丢失的	在	海	为了	年	和	年	,

'er 'usbin 在海上失踪多年，

[tɪl] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['set(ə)ld] [wɪð] - [ɜː(r)] ['sekənd] , [ə'lɒŋ] - [iː] ['kɒmz] ,

till	just	wen	she	was	comfortably	settled	with	'	er	second	,	along	'	e	comes	,
直到	只是	温	她	曾是	舒适地	定居	和	-	呃	第二	,	沿着	-	e	来	,

[æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [lɔɪf] .

as	large	as	loife	.
作为	大的	作为	生活	.

就在她和第二个孩子安顿下来的时候，第二个孩子来了，像生命一样庞大。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [riːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌnɔvə'let] ; ['əʊnli][ðeə(r)] [ɪts] [məʊst]

Besides	,	I've	read	of	such	things	in	the	Princess	Novelettes	;	only	there	it's	most
除了	,	我已经	读	的	这样的	事物	在	这	公主	中篇小说	;	仅有的	那里	它是	最多

['dʒen(ə)rəli] ['lʌvəz] ,

generally	lovers	,
一般来说	恋人	,

此外，我在公主系列小说里也读到过类似的故事；只不过那里的故事大多是关于恋人的。

[nɒt] - - , [nɔː(r)] [jet] ['fɑːðəz] .

not	'	usbins	,	nor	yet	fathers	.
不是	-	-	,	也不	然而	父亲们	.

不是“usbins”，也不是父亲。

[wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔːz] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ] [siːn] - [ɪm] ?

Would	you	know	yours	again	,	if	you	seen	'	im	?
会	你	知道	你的	再次	,	如果	你	已见	-	我是	?

如果你再见到他，你还能认出他吗?

" ['rəʊzməri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['daʊtfəli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlɪŋ] [heə(r)][ɒv; əv] [peɪl] ,

"	Rosemary	shook	her	head	doubtfully	,	and	her	falling	hair	of	pale	,
"	迷迭香	摇晃	她	头	怀疑地	,	和	她	坠落	头发	的	苍白	,

罗斯玛丽疑惑地摇了摇头，她苍白的头发垂落下来，

['ʃɪmərɪŋ] [gəʊld] [weɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːt] - [fiːld] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] [briːz] .

shimmering	gold	waved	like	a	wheat	-	field	shaken	by	a	breeze	.
闪闪发光	金子	挥手	喜欢	一个	小麦	-	场地	摇晃	经过	一个	微风	.

闪闪发光的金光像微风吹拂的麦田般摇曳。

" ['eɪndʒl] [lɒst] [hɪm] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪk'spleɪnd] .

"	Angel	lost	him	when	I	was	only	two	,	"	the	child	explained	.
"	天使	丢失的	他	什么时候	我	曾是	仅有的	二	,	"	这	孩子	解释	.

“我两岁的时候，安琪儿就失去了他，”孩子解释说。

" [ʃiːz] ['nevə(r)] [tɔːkt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] ;

"	She's	never	talked	much	to	me	about	him	;
"	她是	绝不	谈话	很多	到	我	关于	他	;

“她很少跟我谈起他；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz]

but	we	used	to	live	in	a	big	house	in	London	—	because	my	father	was
但	我们	用过的	到	居住	在	一个	大的	房子	在	伦敦	—	因为	我的	父亲	曾是

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

但我们以前住在伦敦的一栋大房子里——因为我父亲是英国人。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðəʊ] ['eɪndʒəlz] [ə'merɪkən] — [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nɜːs] [huː] [held] [ˌem 'iː] [ɪn]

you	know	,	though	Angel's	American	—	and	I	had	a	nurse	who	held	me	in
你	知道	,	尽管	天使的	美国人	—	和	我	有	一个	护士	WHO	握住	我	在

[hɜː(r); hə(r)] [læp]

her	lap
她	膝

你知道，虽然安吉尔是美国人——而且我当时有个护士抱着我坐在她腿上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [θɪŋz] .

and	told	me	things	.
和	讲述	我	事物	.

他跟我讲了一些事情。

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wʌns] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [lɒst]

I	heard	her	say	to	one	of	the	servants	once	that	my	father	had	been	lost
我	听到	她	说	到	一	的	这	仆人	一次	那	我的	父亲	有	到过	丢失的

[ɒn] [ə; eɪ] [jɒt] ,

on	a	yacht	,
在	一个	游艇	,

我曾听到她对一个仆人说，我父亲在一艘游艇上失踪了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əʊ] , ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] .

and	that	he	was	oh	,	ever	such	a	handsome	man	.
和	那	他	曾是	哦	,	曾经	这样的	一个	英俊的	男人	.

而且他真是个英俊潇洒的男人。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] — " ['rəʊzməri] ['fɔːltəd] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] - [bluː] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [lɑːdʒ]

But	—	but	she	said	—	"	Rosemary	faltered	,	her	grey	-	blue	eyes	suddenly	large
但	—	但	她	说	—	"	迷迭香	犹豫不决	,	她	灰色的	-	蓝色的	眼睛	突然	大的

[ænd; ənd] ['trʌbld] .

and	troubled	.
和	麻烦	.

但是——但是她说——”罗斯玛丽犹豫了，她灰蓝色的眼睛突然睁得大大的，充满了忧虑。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sed] ? " ['prɒmptɪd] [dʒeɪn] ,
" What was it she said ? " prompted Jane ,
" 什么 曾是 它 她 说 ? " 提示 简 ,

“她说了什么来着？”简问道。

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
with so much sympathetic interest that the little girl could not refuse to answer .
和 所以 很多 交感神经 兴趣 那 这 小的 女孩 可以 不是 拒绝 到 回答 .

带着如此浓厚的同情和兴趣，小女孩无法拒绝回答。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] .
Nevertheless , she felt that it would not be right to finish her sentence .
尽管如此 , 她 毛毡 那 它 会 不是 是 正确的 到 结束 她 句子 .

然而，她觉得不应该把话说完。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [nɜːs] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .
" If you please , I'd rather not tell you what Nurse said , " she pleaded .
" 如果 你 请 , ID 相当 不是 告诉 你 什么 护士 说 , " 她 恳求 .

“如果可以的话，我不想告诉你护士说了什么，”她恳求道。

" [bʌt; bət] ['eniweɪ] , [aɪ'd] [gɪv] ['evriθɪŋ] [aɪv] [gɒt] [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [get] [faʊnd] [ə'gen] .
" But anyway , I'd give everything I've got if my father would get found again .
" 但 反正 , ID 给 一切 我已经 得到 如果 我的 父亲 会 得到 成立 再次 .

“不过，无论如何，如果我父亲能被找到，我愿意付出我的一切。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['əʊnli] [nɒt] ['hævɪŋ] ['prɒpə(r)] ['krɪsməs] ['eni] [mɔː(r)] , [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl]
You see , it isn't only not having proper Christmases any more , that makes me feel
[sæd] ,
sad ,
伤心 ,

你看，让我感到难过的，不仅仅是再也过不了像样的圣诞节了。

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['eɪndʒl][hæz; həz][tuː; tə] [wɜːk] [səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]
it's because Angel has to work so hard for me ; and if I had a
它是 因为 天使 有 到 工作 所以 难的 为了 我 ; 和 如果 我 有 一个
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

那是因为安吉尔要为我付出太多；如果我有个父亲，

[ai] [spəʊz] [id] [duː; də] [ðæt] .
I s'pose he'd do that .
我 假设 他会 做 那 .

我想他会这么做。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

" [ɪf] - [iː]['dɪd(ə)nt] [id] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][get] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [dʒeɪn] , [dɪ'saɪdɪdli] .
" If ' e didn't he'd deserve to get What For , " said Jane , decidedly .
" 如果 - e 没有 他会 应得 到 得到 什么 为了 , " 说 简 , 绝对地 .

“如果他不这么做，他就活该受到惩罚，”简斩钉截铁地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] [bʊk] ,
" If you was a child in a story book ,
" 如果 你 曾是 一个 孩子 在 一个 故事 书 ,

“如果你是故事书中的孩子，

[jɔː(r); jə(r)] - [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][biː; bi] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evriweə(r)] , [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] ;

your	pa'd	come	back	and	be	lookin	'	for	you	everywhere	,	on	Christmas	Eve	;
你的	-	来	后退	和	是	在看	-	为了	你	到处	,	在	圣诞节	前夕	;

圣诞前夜，你爸爸会回来到处找你；

[ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] . "

this	Christmas	Eve	as	ever	was	.	"
这	圣诞节	前夕	作为	曾经	曾是	.	"

今年的平安夜和往年一样。

" [əʊ] , [wʊd] [hiː; hi] ? " [kraɪd] ['rəʊzməri] , [ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlə(r)] ['fleɪmɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sɒft]

"	Oh	,	would	he	?	"	cried	Rosemary	,	a	bright	colour	flaming	on	her	little	soft
"	哦	,	会	他	?	"	哭	迷迭香	,	一个	明亮的	颜色	炽盛	在	她	小的	柔软的

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

“哦，他会吗？”罗斯玛丽喊道，她柔软的小脸蛋上泛起了一片红晕。

" [jes] ; [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , " [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] , ['wɔːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , "

"	Yes	;	and	what's	more	,	"	went	on	her	hostess	,	warming	to	the	subject	,	"
"	是的	;	和	是什么	更多的	,	"	去	在	她	女主人	,	变暖	到	这	主题	,	"

[jʊd] [nəʊ] - [ɪm] ,

you'd	know	'	im	,
你会	知道	-	我是	,

“是的；而且，”女主人继续说道，语气也变得热情起来，“你会认识他的。”

[ðə; ði] - [juː; jʊ] [klæpt] [heɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [faɪs] , [baɪ] - [iːvən] - [sent] - . "

the	hinstant	you	clapped	heyes	on	his	fice	,	by	'	eaven	-	sent	hinstinct	.	"
这	-	你	鼓掌	嘿耶斯	在	他的	办公室	,	经过	-	天堂	-	发送	-	.	"

你一拍他脸颊的那一刻，就是出于“上天赐予的直觉”。

" [wʌts] - [iːvən] - [sent] - ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['rəʊzməri] .

"	What's	'	eaven	-	sent	hinstinct	?	"	demanded	Rosemary	.
"	是什么	-	天堂	-	发送	-	?	"	要求	迷迭香	.

“什么是‘天赐直觉’？”罗斯玛丽问道。

" [ðə; ði] ['fiːlɪn] - [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] - [ɜːrt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [wɑːts] ['plɑːntɪd] [ðeə(r)][baɪ]

"	The	feelin	'	you	'	ave	in	your	'	eart	for	a	father	,	wot's	planted	there	by
"	这	感觉	-	你	-	大道	在	你的	-	地球	为了	一个	父亲	,	什么?	已种植	那里	经过

['prɒvɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

“你心中对父亲的那种感觉，是上天赐予的，

" [ɪkˈspleɪnd] [dʒeɪn] .

"	explained	Jane	.
"	解释	简	.

简解释道。

" [naʊ] [duː; də][juː; jʊ] - ?

"	Now	do	you	hunderstand	?
"	现在	做	你	-	?

现在你明白了吗?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [jʊd] ['betə(r)][biː; bi] [trɑːtɪn] - .

Because	if	you	do	,	I	don't	know	but	you'd	better	be	trottin	'	.
因为	如果	你	做	,	我	不	知道	但	你会	更好的	是	小跑	-	.

因为如果你真这么做了，我不知道，但你最好赶紧跑。

- [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪn] - [lait] .

Biby's	gorn	to	sleep	,	and	seems	to	be	sleepin	'	light	.
-	戈恩	到	睡觉	,	和	似乎	到	是	睡觉	-	光	.

Biby快要睡着了，而且看起来睡得挺浅。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndəˈstænd] , " [ˈrəʊzməri] [ˈwɪspəd] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
" Yes , I think I understand , " Rosemary whispered , jumping up from her
" 是的 , 我 思考 我 理解 , " 迷迭香 低声说道 , 跳 向上 从 她
[ˈfʊtstuːl] .
footstool .
脚凳 .

“是的，我想我明白了，”罗斯玛丽低声说道，从脚凳上跳了起来。

" [ˌgʊdˈbaɪ] .
" Goodbye .
" 再见 .

“再见。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
And thank you very much for letting me come and see you and the
和 感谢 你 非常 很多 为了 出租 我 来 和 看 你 和 这
[ˈbeɪbi] .
baby .
婴儿 .

非常感谢您让我来看望您和宝宝。

" [ʃiː; ʃi] [ˈtiptəu] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] [ˈweɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃɪmərɪŋ] [əˈgen] ,
" She tiptoed across the room , her long hair waving and shimmering again ,
" 她 踮着脚尖 穿过 这 房间 , 她 长的 头发 挥手 和 闪闪发光 再次 ,
[ˈsɒftli] [ˈəʊpənd] ,
softly opened ,
轻轻 打开 ,

她踮着脚尖穿过房间，长发再次飘动闪烁，轻轻地张开了嘴。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə]
and shut the door behind her , and slowly mounted the stairs to
和 关闭 这 门 在后面 她 , 和 缓慢地 安装 这 楼梯 到
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkwɔːtəz] ,
her own quarters ,
她 自己的 四分之一 ,

她关上身后的门，缓缓走上楼梯，回到自己的房间。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] .
on the fourth floor .
在 这 第四 地面 .

在四楼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ˈrəʊzməri] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɑːðə(r)]
ROSEMARY IN SEARCH OF A FATHER
迷迭香 在 搜索 的 一个 父亲

罗斯玛丽寻找父亲

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɒl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [bʊk] [ðeə(r)] ,
he had a doll and a picture book there ,
他 有 一个 玩具娃娃 和 一个 图片 书 那里 ,

他那里有一个玩偶和一本图画书。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [bʊk] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] ;

but	she	had	looked	at	the	picture	book	hundreds	of	times	;
但	她	有	看起来	在	这	图片	书	数百	的	时代	;

但她已经看过这本图画书几百遍了;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [frend] ,

and	though	her	doll	was	a	faithful	friend	,
和	尽管	她	玩具娃娃	曾是	一个	忠实	朋友	,

虽然她的娃娃是她忠实的朋友，

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [naʊ] .

somehow	they	had	nothing	to	say	to	each	other	now	.
不知何故	他们	有	没有什么	到	说	到	每个	其他	现在	.

他们之间突然间无话可说。

['rəʊzməri] [flit] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [əʊ] - [ðə; ði] [wɪsp] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

Rosemary	flitted	about	like	a	will	o	'	the	wisp	,	and	finally	went	to	the	window
迷迭香	飞掠	关于	喜欢	一个	将要	o	-	这	烟雾	,	和	最后	去	到	这	窗户

,

,

,

罗斯玛丽像鬼火一样飘来飘去，最后飞到了窗边。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [aʊt] .

where	she	stood	looking	wistfully	out	.
在哪里	她	站立	寻找	怅然地	出去	.

她站在那里，怅然地望着远方。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [dʒeɪn][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ,

Supposing	that	Jane	were	right	,
假如	那	简	是	正确的	,

假设简的说法是正确的，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [keɪm] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][gɜːlz]

and	her	father	came	back	out	of	the	ocean	like	the	fathers	of	little	girls
和	她	父亲	来了	后退	出去	的	这	海洋	喜欢	这	父亲们	的	小的	女孩们

[ɪn] ['stɔːri] [bʊks] ,

in	story	books	,
在	故事	图书	,

她的父亲像童话故事里小女孩的父亲一样，从海里回来了。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['laɪkli] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][lænd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

this	might	be	a	very	likely	place	for	him	to	land	,	because
这	可能	是	一个	非常	可能	地方	为了	他	到	土地	,	因为

这很可能是他最终落脚的地方，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [lɒts][ɒv; əv] [siː] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['spɑːklɪŋ] , [bluː] [siː] .

there	was	such	lots	of	sea	,	beautiful	,	sparkling	,	blue	sea	.
那里	曾是	这样的	很多	的	海	,	美丽的	,	闪闪发光	,	蓝色的	海	.

那里有大片大海，美丽、波光粼粼的蓝色大海。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] ['eɪndʒl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

Of	course	,	he	couldn't	know	that	Angel	and	she	were	in	this	town	,
的	课程	,	他	不能	知道	那	天使	和	她	是	在	这	镇	,

当然，他不可能知道安琪儿和她就在这座小镇上。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] .

because	it	was	only	about	a	month	since	they	came	.
因为	它	曾是	仅有的	关于	一个	月	自从	他们	来了	.

因为他们来这里才一个月左右。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɪə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ʃɪps] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [gəʊ] [ə'weɪ] ,

It	must	be	difficult	to	hear	things	in	ships	;	and	he	might	go	away	,
它	必须	是	难的	到	听到	事物	在	船舶	;	和	他	可能	去	离开	,

在船上听清声音一定很困难；而且他可能会离开。

[tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['sʌmweə(r)] [els] , [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)]['faɪndɪŋ][ðem; ðəm][hɪə(r)] .

to	look	for	them	somewhere	else	,	without	ever	finding	them	here	.
到	看	为了	他们	某处	别的	,	没有	曾经	寻找	他们	这里	.

在别处寻找它们，却永远无法在这里找到它们。

['lɪt(ə)l] [θril] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] ['roʊzˌmɛriz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][təʊz] [felt]

Little	thrills	of	excitement	running	from	Rosemary's	fingers	to	her	toes	felt
小的	刺激	的	激动	跑步	从	迷迭香的	手指	到	她	脚趾	毛毡

[laɪk] ['vaɪbreɪtɪŋ] ['waɪərz] .

like	vibrating	wires	.
喜欢	振动	电线	.

一股股兴奋的悸动从罗斯玛丽的指尖传到脚趾，感觉就像有电线在震动。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də] ?

What	could	she	do	?
什么	可以	她	做	?

她能怎么办呢?

[dʒeɪn][hæd; həd] [sed] , [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv]

Jane	had	said	,	if	he	came	at	all	,	he	was	sure	to	come	on	Christmas	Eve
简	有	说	,	如果	他	来了	在	全部	,	他	曾是	当然	到	来	在	圣诞节	前夕

,

,

,

简曾说过，如果他来的话，肯定会在平安夜来。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] [naʊ] .

according	to	the	habit	of	fathers	,	and	it	was	Christmas	Eve	now	.
根据	到	这	习惯	的	父亲们	,	和	它	曾是	圣诞节	前夕	现在	.

按照父辈的习惯，现在是圣诞前夜。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , ['enihaʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] ,

By	and	bye	it	would	be	too	late	,	anyhow	for	a	whole	year	,
经过	和	再见	它	会	是	也	晚的	,	无论如何	为了	一个	所有的	年	,

到那时就太晚了，反正至少要等一年。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][fər'evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .

which	was	just	the	same	as	forever	and	ever	.
哪个	曾是	只是	这	相同的	作为	永远	和	曾经	.

这就好比永远永远一样。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [aʊt] , [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] !

Oh	,	she	must	go	out	,	this	very	minute	!
哦	,	她	必须	去	出去	,	这	非常	分钟	!

哦，她必须马上出去!

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['eɪndʒl]

The	child	had	put	on	her	hat	and	coat	,	before	she	remembered	that	Angel
这	孩子	有	放	在	她	帽子	和	外套	,	前	她	记得	那	天使

[hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]

had	told	her
有	讲述	她

孩子戴好帽子，穿上外套，才想起安琪儿告诉过她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [stɜː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['gɑːd(ə)n] [ə'ləʊn] .
she must never stir beyond the hotel garden alone .
她 必须 绝不 搅拌 超过 这 酒店 花园 独自的 .

她绝不能独自离开酒店花园。

[bʌt; bət] [ðen] , ['eɪndʒl] ['prɒbəbli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fækt] [ə'baʊt] ['fɑːðəz] [lɒst] [æt; ət] [siː] ,
But then , Angel probably did not know this important fact about fathers lost at sea ,
但 然后 , 天使 大概 做过 不是 知道 这 重要的 事实 关于 父亲们 丢失的 在 海 ,

但是，安琪儿可能并不知道关于葬身大海的父亲们的这个重要事实。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] .
returning on Christmas Eve , and not at any other time .
返回 在 圣诞节 前夕 , 和 不是 在 任何 其他 时间 .

圣诞夜返回，其他时间不会返回。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['eɪndʒl] [keɪm] [ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
If she waited until Angel came in , it might be after sunset , as it had
如果 她 等待 直到 天使 来了 在 , 它 可能 是 后 日落 , 作为 它 有
[biːn] ['jestədeɪ] ;
been yesterday ;
到过 昨天 ;

如果她等到安琪儿进来，可能就得等到日落之后了，就像昨天一样；

[ænd; ənd] [ðen] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['hʌrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [sɜːtʃ] ,
and then even if they hurried into the street to search ,
和 然后 甚至 如果 他们 慌忙 进入 这 街道 到 搜索 ,

即使他们匆匆跑到街上搜寻，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .
they could not recognize him in the dark .
他们 可以 不是 认出 他 在 这 黑暗的 .

黑暗中他们认不出他。

" [aɪ] [duː; də] [θɪŋk] ['eɪndʒl] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] , " [θɔːt]
" I do think Angel would surely want me to go , if she knew , " thought
" 我 做 思考 天使 会 一定 想 我 到 去 , 如果 她 知道 , " 想法
['rəʊzməri] .
Rosemary .
迷迭香 .

“如果安琪儿知道的话，我想她肯定会希望我去的，”罗斯玛丽心想。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [fɑːst] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] [bluː] [kəʊt] .
Her heart was beating fast , under the little dark blue coat .
她 心 曾是 殴打 快速地 , 在下面 这 小的 黑暗的 蓝色的 外套 .

在她那件深蓝色小外套下，她的心跳得很快。

[wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪndʒl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] [mæn]
What a glorious surprise for Angel , if she could bring a tall , handsome man
什么 一个 辉煌 惊喜 为了 天使 , 如果 她 可以 带来 一个 高的 , 英俊的 男人
['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ,
into this room ,
进入 这 房间 ,

如果安琪儿能带一个高大英俊的男人进这个房间，那对她来说该是多么美妙的惊喜啊！

[ænd; ənd] [seɪ] , " ['dɪərɪst] , [naʊ] [juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːk] ['eni] [mɔː(r)] ,
and say , " Dearest , now you won't have to work any more ,
和 说 , " 亲爱的 , 现在 你 惯于 有 到 工作 任何 更多的 ,

然后说：“亲爱的，你以后不用再工作了，

[ɔː(r)][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] .

or	cry	in	the	night	when	you	think	I've	gone	to	sleep	.
或者	哭	在	这	夜晚	什么时候	你	思考	我已经	已消失	到	睡觉	.

或者趁我睡着后，在夜里哭泣。

[hɪrz] ['fɑːðə(r)] , [kʌm] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

Here's	father	,	come	back	out	of	the	sea	.
这里是	父亲	,	来	后退	出去	的	这	海	.

父亲，你从海里回来了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

" [əʊ] , [əʊ] !

"	Oh	,	oh	!
"	哦	,	哦	!

“哦，哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ə'freɪd][ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] .

"	she	cried	,	and	ran	from	the	room	,	afraid	of	wasting	another	instant	.
"	她	哭	,	和	跑	从	这	房间	,	害怕的	的	浪费	其他	立即的	.

她哭着跑出了房间，生怕再浪费一分一秒。

[ðə; ði] ['sæləʊ] [jʌŋ] ['kɒnsieəʒ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gəʊ] [aʊt] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)]

The	sallow	young	concierge	had	often	seen	the	child	go	out	alone	to	disappear
这	黄褐色	年轻的	门房	有	经常	已见	这	孩子	去	出去	独自的	到	消失

[raʊnd] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] ['sɜːkld] [ðə; ði][həʊ'tel] ,

round	the	path	that	circled	the	hotel	,
圆形的	这	小路	那	圈起来	这	酒店	,

那位面色蜡黄的年轻门房经常看到那个孩子独自一人沿着酒店周围的小路出去，消失在视线中。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [skweə(r)][ɒv; əv] [grɑːs] [wɪtʃ] ,

and	play	in	the	dusty	square	of	grass	which	,
和	玩	在	这	尘土飞扬	正方形	的	草	哪个	,

在尘土飞扬的草坪上玩耍，

[ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [tuː] ['ɒrɪndʒ] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːm] , [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

on	the	strength	of	two	orange	trees	and	a	palm	,	was	called	a	garden	.
在	这	力量	的	二	橙子	树木	和	一个	棕榈	,	曾是	称为	一个	花园	.

仅凭两棵橘子树和一棵棕榈树，就被称为花园。

[hiː; hi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] [wei] ,

He	thought	nothing	of	it	now	,	when	she	nodded	in	her	polite	little	way	,
他	想法	没有什么	的	它	现在	,	什么时候	她	点头	在	她	有礼貌的	小的	方式	,

她礼貌地点了点头，他现在也没多想了。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

and	opened	the	door	for	herself	.
和	打开	这	门	为了	她自己	.

她为自己打开了门。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['dʒuːəl] ['rɒbəri] ,

Five	minutes	later	,	he	was	reading	of	a	delicious	jewel	robbery	,
五	分钟	之后	,	他	曾是	阅读	的	一个	可口的	宝石	抢劫	,

五分钟后，他正在读一本关于一起精彩珠宝劫案的小说。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [nɪə(r)] [naɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt]

which	had	happened	in	a	tunnel	near	Nice	,	and	had	forgotten	all	about
哪个	有	发生	在	一个	隧道	靠近	好的	,	和	有	被遗忘的	全部	关于

['roʊzˌmɛriz] [ɪg'zɪstəns] .

Rosemary's	existence	.
迷迭香的	存在	.

这件事发生在尼斯附近的一条隧道里，他完全忘记了罗斯玛丽的存在。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃɪps]

The	little	girl	had	an	idea	that	she	ought	to	go	to	the	place	where	ships
这	小的	女孩	有	一个	主意	那	她	应该	到	去	到	这	地方	在哪里	船舶

[keɪm] [ɪn] ,

came	in	,
来了	在	,

小女孩突然想到，她应该去船只停靠的地方看看。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

and	as	she	had	more	than	once	walked	to	the	port	with	her	mother
和	作为	她	有	更多的	比	一次	步行	到	这	港口	和	她	母亲

,

,

,

而且她曾不止一次和母亲一起步行去港口，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迷迭香：一个圣诞故事(Rosemary A Christmas story)
第3/5页

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [wei] ['veri] [wel] .
she knew the way very well .
她 知道 这 方式 非常 出色地 .

她对这条路非常熟悉。

[tuː] [waɪt] [jɒt] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] ['æŋkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,
Two white yachts were riding at anchor in the harbour ,
二 白色的 游艇 是 骑术 在 锚 在 这 港口 ,

两艘白色游艇停泊在港口里。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [ʃɔː(r)] [huː]
but no one had come on shore who
但 不 一 有 来 在 支撑 WHO

但是没有人上岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[lʊkt] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ] - [iːvən] - [sent] -
looked handsome enough for a father to be recognised by ' eaven - sent -
看起来 英俊的 足够的 为了 一个 父亲 到 是 已确认 经过 - 天堂 - 发送 -
- ,
hinstinct ,
- ,

长相英俊，足以让父亲凭着“上天的直觉”认出他。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [juː; jʊ] [set] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .
the moment you set eyes upon him .
这 片刻 你 放 眼睛 之上 他 .

你第一眼看到他的时候。

['rəʊzməri] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [kiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .
Rosemary stood by the quay for a few minutes , uncertain what to do .
迷迭香 站立 经过 这 码头 为了 一个 很少 分钟 , 不确定 什么 到 做 .

罗斯玛丽站在码头边站了几分钟，不知所措。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [diːp] - [aɪd] , [lɒŋ] - [læʃt] [mɔnei'gɑːsk; ˌmɔnə'gæsk] [men] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]
Two or three deep - eyed , long - lashed Monegasque men smiled at her
二 或者 三 深的 - 眼睛 , 长的 - 鞭打 摩纳哥 男人 微笑 在 她
['kaɪndli] ,
kindly ,
亲切地 ,

两三个眼睛深邃、睫毛长的摩纳哥男子友好地对她微笑。

[æz; əz] [mɔnei'gɑːsk; ˌmɔnə'gæsk] [men] [ænd; ənd] [ɪ'tæljənz] [smaɪl] [æt; ət] [ɔːl] ['tʃɪldrən] .
as Monegasque men and Italians smile at all children .
作为 摩纳哥 男人 和 意大利人 微笑 在 全部 孩子们 .

摩纳哥男人和意大利男人对所有孩子都面带微笑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lɪsp] [frentʃ] [wɪð] [kəm'pærətɪv] ['fluːənsi] ,
She had learned to lisp French with comparative fluency ,
她 有 学习 到 口齿不清 法语 和 比较 流利度 ,

她学会了用比较流利的法语说一口流利的法语，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mʌnθs] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] " ['eɪndʒl] " [hæd; həd] [spent] [ɪn]['pærɪs] ;

during	the	months	she	and	"	Angel	"	had	spent	in	Paris	;
期间	这	几个月	她	和	"	天使	"	有	花费	在	巴黎	;

在她和"天使"在巴黎度过的几个月里;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [weə(r)] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [went] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ɒn] [ðəʊz] ['prɪti]

and	now	she	asked	where	the	people	went	who	had	come	in	on	those	pretty
和	现在	她	问	在哪里	这	人们	去	WHO	有	来	在	在	那些	漂亮的

[waɪt] [ʃɪps] ?

white	ships	?
白色的	船舶	?

她现在问，那些乘坐漂亮的白色船只来的人都到哪里去了?

" [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [jɒt] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] - [aɪd] [men] ;

"	Those	are	yachts	,	"	said	one	of	the	deep	-	eyed	men	;
"	那些	是	游艇	,	"	说	一	的	这	深的	-	眼睛	男人	;

"那些是游艇,"其中一个眼神深邃的男人说道;

" [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [kʌm] [ɒn][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] [rəud] [tu:; tə] [ʃɔ:(r)] [ɪn]['lɪt(ə)l] [boʊts] .

"	and	the	people	who	come	on	them	are	rowed	to	shore	in	little	boats	.
"	和	这	人们	WHO	来	在	他们	是	划船	到	支撑	在	小的	船	.

"乘船而来的人们则乘小船被送到岸边。"

[ðen] [ðeɪ] [gəʊ] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

Then	they	go	quickly	up	the	hill	,
然后	他们	去	迅速地	向上	这	爬坡道	,

然后他们迅速上山，

[tu:; tə][ðə; ði][kə'si:nəʊ] — [ðæt] [bɪg] [waɪt] ['bɪldɪŋ] [ðeə(r)] — [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ðeə(r)] ['mʌni]

to	the	Casino	—	that	big	white	building	there	—	so	that	they	can	put	their	money
到	这	赌场	—	那	大的	白色的	建筑	那里	—	所以	那	他们	能	放	他们的	钱

[ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

on	a	table	,
在	一个	桌子	,

去赌场——就是那栋白色的大楼——把钱放在赌桌上，

[ɔ:(r)] [teɪk] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] ['mʌni] [ɒf] .

or	take	somebody	else's	money	off	.
或者	拿	某人	其他人的	钱	离开	.

或者拿走别人的钱。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

" [ai][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [si:n] ['dɪʃɪz] [pʊt][ɒn]['teɪblz] , " [sed] ['rəʊzməri] , " ['nevə(r)] ['mʌni] .

"	I	have	always	seen	dishes	put	on	tables	,	"	said	Rosemary	,	"	never	money	.
"	我	有	总是	已见	菜肴	放	在	表格	,	"	说	迷迭香	,	"	绝不	钱	.

"我总是看到餐桌上摆放着餐具,"罗斯玛丽说，"从来没有看到过钱。"

[ɪf] [aɪ] [went] [ðeə(r)] , [kʊd; kəd][aɪ] [teɪk] [sʌm; səm] [ɒf] ?

If	I	went	there	,	could	I	take	some	off	?
如果	我	去	那里	,	可以	我	拿	一些	离开	?

如果我去那里，我可以脱掉一些衣服吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['veri] [mʌtʃ] . "

I	should	like	to	have	a	little	,	very	much	.	"
我	应该	喜欢	到	有	一个	小的	,	非常	很多	.	"

我非常想要一点。

" [səʊ] [wʊd] [wiː; wi] [ɔːl] , " [smaɪld] [ðə; ði] [diːp] - [aɪd] [mæn] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	So	would	we	all	,	"	smiled	the	deep	-	eyed	man	,	patting	her	head	.
"	所以	会	我们	全部	,	"	微笑	这	深的	-	眼睛	男人	,	轻拍	她	头	.

“我们都会这么想的，”深邃眼神的男人笑着拍了拍她的头。

" [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [ɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] . "

"	They	would	not	let	you	in	,	because	you	are	too	young	.	"
"	他们	会	不是	让	你	在	,	因为	你	是	也	年轻的	.	"

“他们不会让你进去，因为你年纪太小了。”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [siː] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	want	to	find	my	father	,	who	has	been	on	the	sea	,	"	the	child	explained	.
"	我	想	到	寻找	我的	父亲	,	WHO	有	到过	在	这	海	,	"	这	孩子	解释	.

“我想找到我的父亲，他一直在海上，”孩子解释说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ðeə(r)] ? "

"	Do	you	think	he	might	be	there	?	"
"	做	你	思考	他	可能	是	那里	?	"

你觉得他会在那里吗?

" [hiː; hi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [diːp] - [aɪd] [mæn] ;

"	He	is	sure	to	be	there	,	"	said	the	deep	-	eyed	man	;
"	他	是	当然	到	是	那里	,	"	说	这	深的	-	眼睛	男人	;

“他肯定会在那里，”那位眼神深邃的男人说道；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [lɑːft] .

and	he	and	the	other	men	laughed	.
和	他	和	这	其他	男人	笑了	.

他和其他人都笑了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [sɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ]

"	If	you	sit	on	a	bench	where	the	grass	and	flowers	are	,	outside	the	Casino
"	如果	你	坐	在	一个	长椅	在哪里	这	草	和	花朵	是	,	外部	这	赌场

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

“如果你坐在赌场门口草坪和鲜花环绕的长椅上，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

and	watch	,	perhaps	you	will	see	him	come	down	the	steps	.
和	手表	,	也许	你	将要	看	他	来	向下	这	步骤	.

然后你看着，或许你会看到他走下台阶。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɔːl] [ə'ləʊn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "

But	you	are	small	to	be	out	all	alone	looking	for	him	.	"
但	你	是	小的	到	是	出去	全部	独自的	寻找	为了	他	.	"

但你个子太小，不能独自一人出来找他。

" [ɪts] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɑːk] , " [sed]

"	It's	very	important	for	me	to	find	my	father	before	it	is	dark	,	"	said
"	它是	非常	重要的	为了	我	到	寻找	我的	父亲	前	它	是	黑暗的	,	"	说

['rəʊzməri] .

Rosemary	.
迷迭香	.

“在天黑之前找到我的父亲对我来说非常重要，”罗斯玛丽说。

" [səʊ]

"	So
"	所以

“所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌgʊd'baɪ] .
I thank you for telling me , and now goodbye .
我 感谢 你 为了 讲述 我 , 和 现在 再见 .

谢谢你告诉我这些，再见。

" ['deɪntɪli] [pə'laɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [baʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
" Daintily polite as usual , she bowed to them all , and started up the hill .
" 轻柔地 有礼貌的 作为 通常 , 她 鞠躬 到 他们 全部 , 和 开始 向上 这 爬坡道 .

她一如既往地彬彬有礼，向他们一一鞠躬，然后开始上山。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['brɪskli] [ɒn] , [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [wɪð] [lɑːdʒ] ,
As she walked briskly on , she studied with large ,
作为 她 步行 轻快地 在 , 她 研究 和 大的 ,

她一边快步走着，一边睁大眼睛仔细观察着，

['stɑːri] [aɪz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['evri] [mæn][ʃiː; ʃi] [met] ;
starry eyes the face of every man she met ;
繁星 眼睛 这 脸 的 每一个 男人 她 遇见 ;

她遇到的每个男人的脸上都闪烁着星光般的光芒；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
but there was not a suitable father among them .
但 那里 曾是 不是 一个 合适的 父亲 之中 他们 .

但他们当中没有一个合适的父亲。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɑːðələs] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] ,
She was still fatherless when she reached the Place of the Casino ,
她 曾是 仍然 无父 什么时候 她 达到 这 地方 的 这 赌场 ,

当她到达赌场所在地时，她仍然没有父亲。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] ,
where she had often come before ,
在哪里 她 有 经常 来 前 ,

她以前经常来这里，

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːdnz] [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] [æt; ət] [ʌn'fæʃnəbl] ['aʊəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
to walk in the gardens or on the terrace at unfashionable hours with her
到 走 在 这 花园 或者 在 这 阳台 在 过时的 小时 和 她
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

她喜欢在不合时宜的时间和母亲一起在花园或露台上散步。

[ɒn] ['sʌndez] , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [deɪz] [wen] — [ʌn'fɔːtʃənətli] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] .
on Sundays , or other days when — unfortunately — there was no work to do .
在 星期日 , 或者 其他 天 什么时候 — 很遗憾 — 那里 曾是 不 工作 到 做 .

星期天，或者其他一些——很不幸——没有工作可做的日子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [frentʃ] " [nuː] - [nuː] , " [wɪð] [ə; eɪ]
She had sat down on a bench between a French " nou - nou , " with a
她 有 卫星 向下 在 一个 长椅 之间 一个 法语 " 努 - 努 , " 和 一个
['wʌndəf(ə)l] [hed] [dres] ,
wonderful head dress ,
精彩的 头 裙子 ,

她坐在法国“努努”（nou-nou，一种法国传统舞蹈演员）中间的长椅上，头上戴着漂亮的头饰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːk] - ['vɪzɪdʒd] [əʊld]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən][wɪg] ,

and	a	hawk	-	visaged	old	lady	with	a	golden	wig	,
和	一个	鹰	-	面容	老的	女士	和	一个	金的	假发	,

还有一位鹰钩鼻的老妇人，戴着金色假发。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][kə'siːnəʊ][dɔː(r)] , [wen] [ðə; ðɪ] [θrɒb] ,

and	had	fixed	her	eyes	upon	the	Casino	door	,	when	the	throb	,
和	有	固定的	她	眼睛	之上	这	赌场	门	,	什么时候	这	搏动	,

她的目光一直盯着赌场的大门，这时，一阵悸动袭来，

[θrɒb] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

throb	of	a	motor	caught	her	attention	.
搏动	的	一个	发动机	捕捉	她	注意力	.

马达的轰鸣声引起了她的注意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[naʊ] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['drægən][fɔː(r); fə(r)] ['rəʊzməri] ,

Now	an	automobile	was	a	marvellous	dragon	for	Rosemary	,
现在	一个	汽车	曾是	一个	奇妙	龙	为了	迷迭香	,

对于罗斯玛丽来说，汽车简直就是一条神奇的龙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [siː] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] .

and	she	could	never	see	too	many	for	her	pleasure	.
和	她	可以	绝不	看	也	许多	为了	她	乐趣	.

她永远都觉得看得太多了，无法自拔。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ][spɪn][ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['drægən] ,

Above	all	things	,	she	would	have	loved	a	spin	on	the	back	of	such	a	dragon	,
多于	全部	事物	,	她	会	有	喜爱	一个	旋转	在	这	后退	的	这样的	一个	龙	,

她最渴望的就是能骑在这样一条龙的背上旋转一番。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tʃuːzɪŋ] ['feɪvərɪts] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['drægən] [bruːd] .

and	she	liked	choosing	favourites	from	among	the	dragon	brood	.
和	她	喜欢	选择	收藏夹	从	之中	这	龙	幼虫	.

她喜欢从龙族幼崽中挑选自己最喜欢的。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [dɑːk] [bluː] [wʌn][wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

A	splendid	dark	blue	one	was	panting	and	quivering	before	the	door	of	the
一个	灿烂	黑暗的	蓝色的	一	曾是	喘息	和	颤抖	前	这	门	的	这

[həʊ'tel][diː]['pærɪs] ,

Hotel	de	Paris	,
酒店	德	巴黎	,

一只身穿华丽深蓝色长袍的女子在巴黎酒店门口气喘吁吁、瑟瑟发抖。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [biːn] ['stɑːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][slɪm] ['ʃəʊfə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [fɜː(r)][kəʊt] .

having	just	been	started	by	a	slim	chauffeur	in	a	short	fur	coat	.
拥有	只是	到过	开始	经过	一个	苗条的	司机	在	一个	短的	毛皮	外套	.

刚刚由一位身穿短皮草大衣的瘦削司机启动。

[æz; əz] ['rəʊzməri] [geɪzd] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['nəʊblɪst]['drægən][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

As	Rosemary	gazed	,	deciding	that	this	was	the	noblest	dragon	of	them	all	,
作为	迷迭香	凝视	,	决定	那	这	曾是	这	最高贵	龙	的	他们	全部	,

罗斯玛丽凝视着它，认定这是所有龙中最尊贵的一条。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][həʊ'tel][ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][kɑː(r)] .

a	young	man	ran	down	the	steps	of	the	hotel	and	got	into	the	car	.
一个	年轻的	男人	跑	向下	这	步骤	的	这	酒店	和	得到	进入	这	车	.

一个年轻男子跑下酒店的台阶，钻进了车里。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['draɪvərz] [siːt] ,

He	took	his	place	in	the	driver's	seat	,
他	采取	他的	地方	在	这	司机	座位	,

他坐到了驾驶座上，

[leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kə'resɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪbiz] [hed] ,

laid	his	hand	on	the	steering	wheel	as	if	he	were	caressing	a	baby's	head	,
铺设	他的	手	在	这	转向	车轮	作为	如果	他	是	爱抚	一个	婴儿的	头	,

他把手放在方向盘上，就像在抚摸婴儿的头一样。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .

the	chauffeur	sprang	up	beside	his	master	,	and	they	were	off	.
这	司机	弹簧	向上	旁	他的	掌握	,	和	他们	是	离开	.

司机跳到主人身边，他们就出发了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] , ['rəʊzməri] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] .

But	with	a	cry	,	Rosemary	rushed	across	the	road	.
但	和	一个	哭	,	迷迭香	匆忙	穿过	这	路	.

但罗斯玛丽尖叫一声，冲过了马路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði] [nuː] - [nuː] [ʃriːk] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌfld] [tʃɑːdʒ] ; [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [skriːmd]

The	nou	-	nou	shrieked	and	hugged	her	muffled	charge	;	the	old	lady	screamed
这	努	-	努	尖叫	和	拥抱	她	闷音	收费	;	这	老的	女士	尖叫

,

,

,

努努尖叫着抱住她捂着嘴的孩子；老太太也尖叫起来，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][əʊld] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] ['prɪti] [g'ɜːlz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

and	all	the	other	old	ladies	and	young	ladies	,	and	pretty	girls	sitting	on	the
和	全部	这	其他	老的	女士们	和	年轻的	女士们	,	和	漂亮的	女孩们	坐着	在	这

['bentʃɪz] ,

benches	,
长椅	,

还有坐在长椅上的其他老太太、年轻女士和漂亮女孩们，

[ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [skriːmd] [tuː] .

or	walking	about	,	screamed	too	.
或者	步行	关于	,	尖叫	也	.

或者边走边尖叫。

[ðə; ði][mæn] [huː] [drəʊv] [wɒz; wəz] [peɪl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒv; əv] [braʊn] [tæn] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ]

The	man	who	drove	was	pale	under	his	coat	of	brown	tan	as	with	a	crash
这	男人	WHO	驾驶	曾是	苍白	在下面	他的	外套	的	棕色的	棕褐色	作为	和	一个	碰撞

[ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][bɪg] [bluː] [kɑː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld]

of	machinery	he	brought	the	big	blue	car	to	a	stop	so	close	to	the	child
的	机械	他	带来	这	大的	蓝色的	车	到	一个	停止	所以	关闭	到	这	孩子

[ðæt] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] ['bɒnɪt] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] .

that	its	glittering	bonnet	touched	her	coat	.
那	它是	闪闪发光	引擎盖	感动	她	外套	.

开车的男人身穿棕褐色外套，脸色苍白。他猛地拉动引擎，将那辆蓝色大车停在离孩子很近的地方，闪闪发光的引擎盖甚至碰到了她的外套。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [prest] [səʊ]

He	did	not	say	a	word	for	an	instant	,	for	his	lips	were	pressed	so
他	做过	不是	说	一个	单词	为了	一个	立即的	,	为了	他的	嘴唇	是	按下	所以

['taɪtli] [tə'geðə(r)] ,

tightly	together	,
紧紧	一起	,

他一言不发，双唇紧紧抿在一起。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [laɪn] .

that	they	were	a	white	line	.
那	他们	是	一个	白色的	线	.

那是一条白线。

[wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [blɪg] [bluː] [kɑː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] .

With	a	crash	of	machinery	he	brought	the	big	blue	car	to	a	stop	.
和	一个	碰撞	的	机械	他	带来	这	大的	蓝色的	车	到	一个	停止	.

他用机器的轰鸣声让那辆蓝色大汽车停了下来。

[peɪdʒ] - .

Page	70	.
页	-	.

第70页。

— ['rəʊzməri] .

—	Rosemary	.
—	迷迭香	.

——迷迭香。

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['lɪt(ə)l] ['gəʊldən] - [heəd] , ['smaɪlɪŋ] [θɪŋ] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] !

That	beautiful	,	little	golden	-	haired	,	smiling	thing	,	so	full	of	life	!
那	美丽的	,	小的	金的	-	头发	,	微笑	事物	,	所以	满的	的	生活	!

那个漂亮的小家伙，一头金发，笑容灿烂，充满活力！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

But	it	was	all	right	now	.
但	它	曾是	全部	正确的	现在	.

但现在一切都好了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ges] [ðə; ði] ['dedli] ['perəl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst]

She	was	smiling	still	,	as	if	she	did	not	guess	the	deadly	peril	she	had	just
她	曾是	微笑	仍然	,	作为	如果	她	做过	不是	猜测	这	致命	危险	她	有	只是

[ɪ'skeɪpt] .

escaped	.
逃脱	.

她脸上依然带着微笑，仿佛没有意识到自己刚刚死里逃生。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ['dʒentli] ,

"	Don't	you	know	,	little	one	,	"	he	asked	gently	,
"	不	你	知道	,	小的	一	,	"	他	问	轻轻地	,

“难道你不知道吗，小家伙？”他轻声问道。

" [ðæt] [ɪts] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['ɔːtəməbiːlz] ?

"	that	it's	very	dangerous	to	run	in	front	of	automobiles	?
"	那	它是	非常	危险的	到	跑步	在	正面	的	汽车	?

“在汽车前面奔跑非常危险吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

[第71页]

" [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][stɒp][juː; jʊ] , " [sed] ['rəʊzməri] .
" **Oh , but I wanted so much to stop you , " said Rosemary .**
" 哦 , 但 我 通缉 所以 很多 到 停止 你 , " 说 迷迭香 .

“哦，但我多么想阻止你啊，”罗斯玛丽说。

" [waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
" **Why , do you know me ?**
" 为什么 , 做 你 知道 我 ?

“你认识我吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [waɪt] [tiːθ] ,
" **And the young man smiled such a pleasant smile , with a gleam of white teeth ,**
" 和 这 年轻的 男人 微笑 这样的 一个 令人愉快的 微笑 , 和 一个 闪耀 的 白色的 牙齿 ,

“那年轻人露出了令人愉悦的笑容，洁白的牙齿闪闪发光。”

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [raɪt] .
that the child was more than ever sure she had done right .
那 这 孩子 曾是 更多的 比 曾经 当然 她 有 完毕 正确的 .

孩子比以往任何时候都更加确信自己做对了。

" [jes] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][baɪ] - - .
" **Yes , I know you by ' eavensenthinstinct .**
" 是的 , 我 知道 你 经过 - - .

“是的，我通过‘eavensenthinstinct’认识你。”

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [gɑːsp] [ɔː(r)] [tuː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
" **She got out the long word with a gasp or two ; but it was a great success .**
" 她 得到 出去 这 长的 单词 和 一个 喘气 或者 二 ; 但 它 曾是 一个 伟大的 成功 .

“她喘着粗气说完了那个长词；但结果非常成功。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [mɪkst] [ʌp] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] .
She had not mixed up a single syllable .
她 有 不是 混合 向上 一个 单身的 音节 .

她一个音节都没念错。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
The young man burst out laughing .
这 年轻的 男人 爆裂 出去 笑 .

年轻人突然大笑起来。

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **Where's your nurse ? " he asked .**
" 在哪里? 你的 护士 ? " 他 问 .

“你的护士在哪里？”他问道。

" [ɪn] ['lʌndən] , " [sed] ['rəʊzməri] .
" **In London , " said Rosemary .**
" 在 伦敦 , " 说 迷迭香 .

“在伦敦，”罗斯玛丽说。

" [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][maɪ] [nɜːs] ['eni] [mɔː(r)] . "
" **She isn't my nurse any more . "**
" 她 不是 我的 护士 任何 更多的 . "

“她不再是我的护士了。”

" [wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — "
" Well , your mother — "
" 出色地 , 你的 母亲 — "

“嗯，你母亲——”

" [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] — "
" She isn't — "
" 她 不是 — "

“她不是——”

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ?
Are you going to tell me she isn't your mother any more ?
是 你 去 到 告诉 我 她 不是 你的 母亲 任何 更多的 ?

你是要告诉我她不再是你的母亲了吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [aʊt] - [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , - ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ?
Are you out ' on your own , ' little lady ?
是 你 出去 - 在 你的 自己的 , - 小的 女士 ?

小姑娘，你是独自一人外出吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðərz] [maɪ] ['mʌðə(r)] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] , [θæŋk]
" I don't know what that is ; and my mother's my mother just as usual , thank
" 我 不 知道 什么 那 是 ; 和 我的 母亲的 我的 母亲 只是 作为 通常 , 感谢
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我不知道那是什么；我妈妈还是老样子，谢谢。

" [sed] ['rəʊzməri] , [wɪð] ['dɪgnəti] .
" said Rosemary , with dignity .
" 说 迷迭香 , 和 尊严 .

“罗斯玛丽端庄地说。”

" [ʃiːz] [kwaɪt] [wel] .
" She's quite well .
" 她是 相当 出色地 .

她很好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [ai] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
But she doesn't know I came out to look for you . "
但 她 不 知道 我 来了 出去 到 看 为了 你 . "

但她不知道我是出来找你的。

" [əʊ] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ? " ['ekəʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] .
" Oh , doesn't she ? " echoed the young man in the car .
" 哦 , 不 她 ? " 回声 这 年轻的 男人 在 这 车 .

“哦，是吗？”车里的年轻人附和道。

" [ðen] [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [teɪk] [juː; jʊ]
" **Then don't you think the best thing you can do is to let me take you**
" 然后 不 你 思考 这 最好的 事物 你 能 做 是 到 让 我 拿 你
[bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "
back to her ? "
后退 到 她 ? "

“那你不觉得最好的办法就是让我带你回到她身边吗？”

" [ʃiː; ʃi][woʊnt][biː; bi][həʊm] [jet] , [nɒt] [tɪl] [ɪts] [dɑːk] , [ai][ɪkˈspekt] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" **She won't be home yet , not till it's dark , I expect , " said the child .**
" 她 惯于 是 家 然而 , 不是 直到 它是 黑暗的 , 我 预计 , " 说 这 孩子 .

“她还不会回家，我想要到天黑以后才会回来，”孩子说。

" [əʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [jet] .
" **Oh , that's a long time yet .**
" 哦 , 那就是 一个 长的 时间 然而 .

“哦，那还有很长一段时间呢。”

[wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [klaɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Well , since you know me , wouldn't you like to climb in , and have a little
出色地 , 自从 你 知道 我 , 不会 你 喜欢 到 爬 在 , 和 有 一个 小的
[rʌn] ? "
run ? "
跑步 ? "

既然你认识我，何不也上来跑一跑呢?

" [meɪ] [ai] , ['truːli][ænd; ənd] ['riːəli] ?
" **May I , truly and really ?**
" 可能 我 , 真的 和 真的 ?

“我可以吗，真的吗？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [gruː] [pɪŋk] [wɪð] [dʒɔɪ] .
" **The little face grew pink with joy .**
" 这 小的 脸 生长 粉色的 和 喜悦 .

“小脸蛋高兴得都红了。”

" ['truːli] [ænd; ənd] ['riːəli] — [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] . "
" **Truly and really — if you're not afraid . "**
" 真的 和 真的 — 如果 你是 不是 害怕的 . "

“说真的，如果你不害怕的话。”

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ?
" **What should I be afraid of ?**
" 什么 应该 我 是 害怕的 的 ?

我应该害怕什么?

" ['rəʊzməri] [ɑːskt] .
" **Rosemary asked .**
" 迷迭香 问 .

罗斯玛丽问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] .
" **I was talking nonsense .**
" 我 曾是 说 废话 .

我当时在胡说八道。

[get] [daʊn] , [pɔːl] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tɒnəʊ] .

Get	down	,	Paul	,	and	put	her	into	the	tonneau	.
得到	向下	,	保罗	,	和	放	她	进入	这	货箱盖	.

保罗，趴下，把她放到后车厢盖里。

[jʊd] ['betə(r)] [sɪt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] .

You'd	better	sit	by	her	,	perhaps	.
你会	更好的	坐	经过	她	,	也许	.

你最好坐在她旁边。

" [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,

"	The	chauffeur	proceeded	to	obey	,
"	这	司机	继续	到	服从	,

司机随即服从命令，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [faʊnd] [hɜː'self] ['biːɪŋ] [tʌkt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] ,

but	when	the	child	found	herself	being	tucked	into	a	back	seat	of	the	car	,
但	什么时候	这	孩子	成立	她自己	存在	塞进去	进入	一个	后退	座位	的	这	车	,

但当孩子发现自己被塞进汽车后座时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prəʊ'testɪŋ] [kraɪ] .

she	gave	a	little	protesting	cry	.
她	给予	一个	小的	抗议	哭	.

她发出了一声小小的抗议声。

" [əʊ] , [kænt] [aɪ] [sɪt] [ɪn] [frʌnt] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	Oh	,	can't	I	sit	in	front	with	you	?	"
"	哦	,	不能	我	坐	在	正面	和	你	?	"

“哦，我能和你一起坐在前面吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Of	course	you	can	,	if	you	like	.
"	的	课程	你	能	,	如果	你	喜欢	.

当然可以，如果你愿意的话。

[pɔːl] , [ræp] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [rʌg] .

Paul	,	wrap	her	up well	in	the	rug	.
保罗	,	裹	她	向上出色地	在	这	小地毯	.

保罗，用毯子把她裹好。

[naʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] .

Now	,	little	one	,	we're	going	to	start	.
现在	,	小的	一	,	是	去	到	开始	.

好了，小家伙，我们开始吧。

[ai] [woʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː] [fɑːst] .

I	won't	take	you	too	fast	.
我	惯于	拿	你	也	快速地	.

我不会带你走得太快。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] [drəʊv] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

"	He	turned	the	car	,	and	passing	the	Casino	drove	up	the	hill	,	taking	the
"	他	转向	这	车	,	和	通过	这	赌场	驾驶	向上	这	爬坡道	,	采取	这

[də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɛn'toʊn] ,

direction	of	Mentone	,
方向	的	门托内	,

他调转车头，经过赌场，沿着山路驶向门托内方向。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] .

when	he	had	reached	the	top	.
什么时候	他	有	达到	这	顶部	.

当他到达顶峰时。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

He	**had**	**not**	**been**	**over**	**this**	**road**	**before**	**,**	**as**	**he**	**had**	**arrived**	**by**	**way**	**of**
他	有	不是	到过	超过	这	路	前	,	作为	他	有	到达的	经过	方式	的

[naɪs] ['jestədeɪ] ;

Nice	**yesterday**	**;**
好的	昨天	;

他以前从未走过这条路，因为他昨天是从尼斯过来的；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [rəʊd][mæps] , [ænd; ənd] [njuː] [bəuθ] [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi]

but	**he**	**had**	**studied**	**road**	**maps**	**,**	**and**	**knew**	**both**	**how**	**and**	**where**	**he**
但	他	有	研究	路	地图	,	和	知道	两个都	如何	和	在哪里	他

[wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ] .

wished	**to**	**go**	**.**
希望	到	去	.

但他研究过路线图，知道自己想去哪里，也知道自己该如何去。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['draɪvɪŋ] ['keəfəli] , " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Now**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**driving**	**carefully**	**,**	**"**	**how**	**do**	**you**	**like**	**it**	**?**
"	现在	,	"	说	他	,	驾驶	小心	,	"	如何	做	你	喜欢	它	?

“现在，”他一边小心翼翼地开车一边说，“你觉得怎么样？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**74**	**]**
"	[	页	-	]

[第74页]

" [əʊ] , [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] !

"	**Oh**	**,**	**it's**	**wonderful**	**!**
"	哦	,	它是	精彩的	!

“哦，太棒了！”

" ['ɑːnsə(r)d] ['rəʊzməri] , [wɪð] [ə; eɪ] [ræpt] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] [feɪs] .

"	**answered**	**Rosemary**	**,**	**with**	**a**	**rapt**	**smile**	**on**	**her**	**rosy**	**face**	**.**
"	回答	迷迭香	,	和	一个	欣喜若狂	微笑	在	她	红润	脸	.

“罗斯玛丽回答道，她红润的脸上带着陶醉的笑容。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] ['məʊtəd] [bɪ'fɔː(r)] ?

"	**Have**	**you**	**ever**	**motored**	**before**	**?**
"	有	你	曾经	机动车	前	?

你以前开过车吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" ['nevə(r)] . "

"	**Never**	**.**	**"**
"	绝不	.	"

“绝不。”

" [breɪv] ['beɪbi] . "

"	**Brave**	**Baby**	**.**	**"**
"	勇敢的	婴儿	.	"

“勇敢的宝宝。”

" [aɪ][dəʊnt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

"	**I**	**don't**	**usually**	**care**	**to**	**be**	**called**	**a**	**baby**	**,**	**"**	**she**	**remarked**	**.**
"	我	不	通常	关心	到	是	称为	一个	婴儿	,	"	她	评论	.

“我通常不喜欢别人叫我小孩子，”她说道。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt][maɪnd][frɒm; frəm][juː; jʊ] . "

"	But	I	don't	mind	from	you	.	"
"	但	我	不	头脑	从	你	.	"

“但我并不介意你。”

" [aɪm] [ɪ'speʃəli] ['feɪvəd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

"	I'm	especially	favoured	,	it	seems	,	"	said	the	young	man	.
"	我是	尤其	受青睐	,	它	似乎	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“看来我特别受宠，”年轻人说。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

"	Tell	me	how	you	happen	to	know	me	?
"	告诉	我	如何	你	发生	到	知道	我	?

“告诉我你是怎么认识我的？”

[ai] [kænt] [θɪŋk] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] ['ʃɪpbɔːd] — "

I	can't	think	,	I	must	confess	,	unless	it	was	on	shipboard	—	"
我	不能	思考	,	我	必须	承认	,	除非	它	曾是	在	船上	—	"

我必须承认，除非是在船上，否则我无法思考——”

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[ai] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] !

I	knew	perfectly	well	it	was	you	!
我	知道	完美	出色地	它	曾是	你	!

我早就知道是你！

" [brəʊk] [ɪn] ['rəʊzməri] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] .

"	broke	in	Rosemary	with	a	look	of	rapture	.
"	打破	在	迷迭香	和	一个	看	的	狂喜	.

罗斯玛丽带着欣喜若狂的表情闯了进来。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [æt; ət] [siː] .

"	You	were	on	a	ship	,	and	you	were	lost	at	sea	.
"	你	是	在	一个	船	,	和	你	是	丢失的	在	海	.

“你当时在一艘船上，然后迷失在了大海上。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [faʊnd] [ə'gen] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['krɪsməs] [iːv] . "

But	you're	found	again	now	,	because	it's	Christmas	Eve	.	"
但	你是	成立	再次	现在	,	因为	它是	圣诞节	前夕	.	"

但现在你又被找到了，因为今天是平安夜。

" [ai] ['wʌznt] [lɒst] [æt; ət] [siː] , [ðəʊ] , [ɔː(r)][ai] ['ʃudnt] [biː; bi][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [hjuː]

"	I	wasn't	lost	at	sea	,	though	,	or	I	shouldn't	be	here	with	you	,	"	said	Hugh
"	我	不是	丢失的	在	海	,	尽管	,	或者	我	不应该	是	这里	和	你	,	"	说	休

['ɛgərtən] .

Egerton	.
埃格顿	.

“但我并没有在海上迷路，否则我就不会在这里和你在一起了，”休·埃格顿说道。

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['rɑːðə(r)] ['wɪstfəli] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] [æt; ət]

He	glanced	rather	wistfully	in	a	puzzled	way	at
他	瞥了一眼	相当	怅然地	在	一个	困惑	方式	在

他带着几分惆怅和困惑，瞥了一眼.....

[ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [freɪmd] [wɪð] ['bləʊɪŋ] ['gəʊldən][heə(r)] .

the	**lovely**	**little**	**face**	**framed**	**with**	**blowing**	**golden**	**hair**	**.**
这	迷人的	小的	脸	框	和	吹	金的	头发	.

那张可爱的小脸蛋，被飘动的金色秀发衬托得更加娇俏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [wɪtʃ] [stæbd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

There	**was**	**something**	**in**	**the**	**child's**	**eyes**	**which**	**stabbed**	**his**	**heart**	**;**
那里	曾是	某物	在	这	孩子的	眼睛	哪个	刺伤	他的	心	;

孩子眼中的某种东西刺痛了他的心；

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði] [peɪn] .

yet	**there**	**was**	**sweetness**	**in**	**the**	**pain**	**.**
然而	那里	曾是	甜味	在	这	疼痛	.

然而，痛苦之中也蕴藏着甜蜜。

" [aɪm] [ə'freɪd] [wɪr] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [krɒs] [p'ɜːpəsɪz] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ?

"	**I'm**	**afraid**	**we're**	**playing**	**at**	**cross**	**purposes**	**,**	**aren't**	**we**	**?**
"	我是	害怕的	是	玩耍	在	叉	目的	,	不是	我们	?

恐怕我们是在做相反的事情，不是吗?

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	**he**	**went**	**on**	**.**
"	他	去	在	.

他继续说道。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ? "

"	**Was**	**it**	**on**	**a**	**ship**	**that**	**you**	**saw**	**me**	**?**	**"**
"	曾是	它	在	一个	船	那	你	锯	我	?	"

你是在船上见到我的吗?

" [əʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] , " [sed] ['rəʊzməri] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**didn't**	**see**	**you**	**on**	**the**	**ship**	**,**	**"**	**said**	**Rosemary**	**.**
"	哦	,	我	没有	看	你	在	这	船	,	"	说	迷迭香	.

“哦，我在船上没看到你，”罗斯玛丽说。

" [aɪ]['əʊnli] [njuː] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [ɒn] [wʌn] .

"	**I**	**only**	**knew**	**you**	**went**	**away**	**on**	**one**	**.**
"	我	仅有的	知道	你	去	离开	在	一	.

我只知道你出去了一次。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [nɒt] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]

I	**haven't**	**seen**	**you**	**for**	**ever**	**and**	**ever**	**so**	**long**	**,**	**not**	**since**	**I**	**was**	**a**	**tiny**
我	还没有	已见	你	为了	曾经	和	曾经	所以	长的	,	不是	自从	我	曾是	一个	微小的

['beɪbi] . "

baby	**.**	**"**
婴儿	.	"

我已经很久很久没见过你了，自从我还是个小婴儿的时候就没见过你了。

" [baɪ][dʒəʊv] !

"	**By**	**Jove**	**!**
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[ænd; ənd] [juːv] [rɪ'membəd] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "

And	**you've**	**remembered**	**me**	**all**	**this**	**time**	**?**	**"**
和	你已经	记得	我	全部	这	时间	?	"

你一直都记得我吗?

" [nɒt] [ɪg'zæktli] [rɪ'membəd] .

"	**Not**	**exactly**	**remembered**	**.**
"	不是	确切地	记得	.

“不太记得了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ai][hæd; həd][ɪn][maɪ] [hɑːt] , [dʒʌst][æz; əz][dʒeɪn] [sed] [ai] [wʊd] ,

It	was	the	feeling	I	had	in	my	heart	,	just	as	Jane	said	I	would	,
它	曾是	这	感觉	我	有	在	我的	心	,	只是	作为	简	说	我	会	,

这正是我心中的感觉，正如简所说的那样。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] , [ðæt] [təʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] .

the	minute	I	saw	you	,	that	told	me	it	was	you	.
这	分钟	我	锯	你	,	那	讲述	我	它	曾是	你	.

我第一眼看到你，就知道是你。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai][ræn][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['məʊtə(r)][kɑː(r)] ,

That	was	why	I	ran	to	keep	you	from	going	on	in	your	motor	car	,
那	曾是	为什么	我	跑	到	保持	你	从	去	在	在	你的	发动机	车	,

这就是我跑过来阻止你开车继续前进的原因。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [ai] [mait] [hæv; həv] [lɒst] [juː; jʊ] [əˈgen] , [fərˈevə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] . "

because	if	you	had	,	I	might	have	lost	you	again	,	forever	and	ever	.	"
因为	如果	你	有	,	我	可能	有	丢失的	你	再次	,	永远	和	曾经	.	"

因为如果你那样做了，我可能就会永远失去你。

" [səʊ][juː; jʊ] [mait] , " [sed] ['pʌz(ə)ld] [hjuː] ['iːgə]

"	So	you	might	,	"	said	puzzled	Hugh	Eger
"	所以	你	可能	,	"	说	困惑	休	埃格尔

“所以你或许会，”休·埃格尔困惑地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[tʌn] , [pliːzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pʌz(ə)ld] .

ton	,	pleased	as	well	as	puzzled	.
吨	,	高兴	作为	出色地	作为	困惑	.

顿，既高兴又困惑。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] . "

"	And	that	would	never	have	done	for	either	of	us	.	"
"	和	那	会	绝不	有	完毕	为了	任何一个	的	我们	.	"

“而那样对我们俩来说都绝对行不通。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dredf(ə)l] , " [rɪˈplaɪd] ['rəʊzməri] , " [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

"	It	would	have	been	dreadful	,	"	replied	Rosemary	,	"	to	have	to	wait	for
"	它	会	有	到过	可怕	,	"	回复	迷迭香	,	"	到	有	到	等待	为了

[əˈnʌðə(r)] ['krɪsməs] [iːv] . "

another	Christmas	Eve	.	"
其他	圣诞节	前夕	.	"

“那该有多糟糕啊，”罗斯玛丽回答说，“要等到下一个圣诞夜。”

" ['krɪsməs] [iːv] [siːm] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ədˈventʃəz] , " [sed] [hjuː] .

"	Christmas	Eve	seems	a	day	for	adventures	,	"	said	Hugh	.
"	圣诞节	前夕	似乎	一个	天	为了	冒险	,	"	说	休	.

“圣诞夜似乎是冒险的日子，”休说道。

" [wʌn] [faindz] [njuː] [frendz] ; — [ænd; ənd][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] ; [ænd; ənd] — ['gʊdnəs] [nəʊz] [wɒt] [ai]

"	One	finds	new	friends	;	—	and	dear	little	girls	;	and	—	goodness	knows	what	I
"	一	发现	新的	朋友们	;	—	和	亲爱的	小的	女孩们	;	和	—	善良	知道	什么	我

[ʃæl; ʃəl][faɪnd][nekst] . "

shall	find	next	.	"
将	寻找	下一个	.	"

“你会结识新朋友；——还有可爱的小女孩；——天知道接下来我还会发现什么。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd]['eɪndʒl][nekst] , " ['rəʊzməri] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .

"	We	must	find	Angel	next	,	"	Rosemary	assured	him	.
"	我们	必须	寻找	天使	下一个	,	"	迷迭香	保证	他	.

“我们接下来必须找到安吉尔，”罗斯玛丽向他保证道。

" [ʃɪl] [biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

"	She'll	be	so	glad	to	see	you	.	"
"	壳	是	所以	高兴的	到	看	你	.	"

“她见到你一定会很高兴。”

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ?

"	Do	you	really	think	so	?
"	做	你	真的	思考	所以	?

你真的这么认为吗?

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [huː] [ɪz]['eɪndʒl] ? "

By	the	way	,	who	is	Angel	?	"
经过	这	方式	,	WHO	是	天使	?	"

对了，Angel是谁?

" ['mʌðə(r)] .

"	Mother	.
"	母亲	.

“母亲。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "

Didn't	you	know	that	?	"
没有	你	知道	那	?	"

你不知道吗?

" [aɪ][ɪk'spekt][aɪ'd] [fə'gɒtn] , " [hjuː] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	expect	I'd	forgotten	,	"	Hugh	answered	.
"	我	预计	ID	被遗忘的	,	"	休	回答	.

“我想我已经忘了，”休回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [rɪ'prəʊtʃfl] , [ðæt] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ɔːl]

She	looked	so	reproachful	,	that	not	for	the	world	would	he	have	denied	all
她	看起来	所以	责备的	,	那	不是	为了	这	世界	会	他	有	否认	全部

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['eɪndʒl] .

knowledge	of	Angel	.
知识	的	天使	.

她脸上满是责备，即便不惜一切代价，他也不会否认自己认识安琪儿。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['evɪdəntli] [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ; [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	child	evidently	took	him	for	someone	she	had	known	;	perhaps	she	had
这	孩子	显然	采取	他	为了	某人	她	有	已知	;	也许	她	有

[siːn] [ə; eɪ]

seen	a
已见	一个

孩子显然把他当成了自己认识的人；或许她曾经见过他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][sʌm; səm] [lɒŋ] [lɒst] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [huː] [rɪ'zembld] [hɪm] ,

photograph	of	some	long	lost	friend	of	her	family	,	who	resembled	him	,
照片	的	一些	长的	丢失的	朋友	的	她	家庭	,	WHO	类似	他	,

一张她家一位失散多年的朋友的照片，长得和他很像。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [du:; də] .

and	she	had	sprung	to	a	conclusion	,	as	children	do	.
和	她	有	弹簧	到	一个	结论	,	作为	孩子们	做	.

她像小孩子一样，匆匆得出结论。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ə; eɪ][grænd]

But	she	was	an	exquisitely	pretty	and	engaging	little	thing	,	a	grand
但	她	曾是	一个	精美绝伦	漂亮的	和	引人入胜	小的	事物	,	一个	盛大

['lɪt(ə)l][pæl] , [ænd; ənd] [wɜ:θ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] .

little	pal	,	and	worth	cultivating	.
小的	朋友	,	和	值得	耕作	.

但她是个非常漂亮、讨人喜欢的小家伙，是个很棒的小伙伴，值得培养。

[hju:] [laɪkt] ['tʃɪldrən] , [ɪ'speʃəli] [g'ɜ:lz] , [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)] [ʃaɪ] [wɪð]

Hugh	liked	children	,	especially	girls	,	though	he	had	always	been	rather	shy	with
休	喜欢	孩子们	,	尤其	女孩们	,	尽管	他	有	总是	到过	相当	害羞的	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

休喜欢孩子，尤其喜欢女孩，尽管他一直以来在女孩面前都有些害羞。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðeɪ] [laɪkt] [best] [tu:; tə][bi:; bi] [entə'teɪnd] ,

not	knowing	exactly	how	they	liked	best	to	be	entertained	,
不是	会心	确切地	如何	他们	喜欢	最好的	到	是	娱乐	,

因为不清楚他们最喜欢哪种娱乐方式，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]

and	finding	it	difficult	to	think	of	things	to	say	,	in	keeping	up	a
和	寻找	它	难的	到	思考	的	事物	到	说	,	在	保持	向上	一个

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

在维持对话的过程中，会发现自己很难想出该说什么。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [ðɪs] [tʃaɪld] .

But	there	was	no	such	difficulty	with	this	child	.
但	那里	曾是	不	这样的	困难	和	这	孩子	.

但这孩子却没有这样的问题。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [ʃi:; ʃi]

It	was	really	interesting	to	draw	the	little	creature	out	,	and	see	what	she
它	曾是	真的	有趣的	到	画	这	小的	生物	出去	,	和	看	什么	她

[wʊd] [seɪ] [nekst] .

would	say	next	.
会	说	下一个	.

把这个小家伙引出来，看看她接下来会说什么，真的很有意思。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ] ['eɪndʒl] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] ,

As	for	finding	Angel	,	however	,	when	the	time	came	to	do	that	,
作为	为了	寻找	天使	,	然而	,	什么时候	这	时间	来了	到	做	那	,

至于寻找安琪儿，当时机成熟时，

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][bɪd]['eɪndʒəlz] ['dɔ:tə(r)] [ˌgʊd'baɪ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

he	thought	he	would	prefer	to	bid	Angel's	daughter	goodbye	at	the	door	.
他	想法	他	会	更喜欢	到	出价	天使的	女儿	再见	在	这	门	.

他觉得还是在门口向安琪儿的女儿道别比较好。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)]['skreɪpɪŋ][ʌp][æn; ən][ə'kweɪntəns][wɪð]['strendʒər][θruː]
He had no fancy for scraping up an acquaintance with strangers through
他 有 不 想要 为了 刮擦 向上 一个 熟人 和 陌生人 通过
[ðeə(r)]['tʃɪldrən].
their children .
他们的 孩子们 .

他一点也不喜欢通过孩子来结识陌生人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['feəri]['fɑːðəz][mʌst; məst]['vænɪʃ]
FAIRY FATHERS MUST VANISH
仙女 父亲们 必须 消失

仙父必须消失

- [sæt][ɪn]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː]['momənts],
osemary sat in silence for a few moments ,
- 卫星 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 ,

奥斯玛里静静地坐了一会儿。

['teɪkɪŋ][ɪn][ðə; ði][fʊl]['miːnɪŋ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjənz]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['kwestʃən]
taking in the full meaning of her companion's answer to her last question
采取 在 这 满的 意义 的 她 同伴的 回答 到 她 最后的 问题
.
:
.

她仔细体会了同伴对她最后一个问题的回答的全部含义。

[hiː; hi][hæd; həd][fə'gɒtn][ðæt]['eɪndʒl][wɒz; wəz]['eɪndʒl]!
He had forgotten that Angel was Angel !
他 有 被遗忘的 那 天使 曾是 天使 !

他竟然忘了天使就是天使!

[ðəʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['wɔːmli][ræpt][ɪn][ə; eɪ][sɒft][rʌg][ɒv; əv]['sɪlvəri][fɜː(r)],
Though she was warmly wrapped in a soft rug of silvery fur ,
尽管 她 曾是 热情地 包装 在 一个 柔软的 小地毯 的 银色 毛皮 ,

虽然她被裹在柔软的银色毛皮毯子里，

[ə; eɪ][tʃɪl][krept]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hɑːt].
a chill crept into her heart .
一个 寒意 悄悄地爬 进入 她 心 .

一股寒意涌上她的心头。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðæt]['nɜːrsɪz][wɜːdz][ə'baʊt]['fɑːðə(r)][hæd; həd][biːn][truː],['ɑːftə(r)][ɔːl]; [ænd; ənd]
Could it be that Nurse's words about father had been true , after all ; and
可以 它 是 那 护士的 字 关于 父亲 有 到过 真的 , 后 全部 ; 和
[ɪf][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)],
if they were ,
如果 他们 是 ,

难道护士关于父亲的话终究是真的？如果真是这样，

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['duːɪŋ][hɑːm],['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][gʊd],[ɪn]['brɪŋɪŋ][hɪm][həʊm]?
was she doing harm , rather than good , in bringing him home ?
曾是 她 正在做 伤害 , 相当 比 好的 , 在 带来 他 家 ?

她把他带回家，实际上是在害他，还是在帮他?

['prez(ə)ntli] [hju:] [weɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rlz]

Presently	Hugh	waked	out	of	his	own	thoughts	,	and	noticed	the	little	girl's
目前	休	醒来	出去	的	他的	自己的	想法	,	和	注意到	这	小的	女孩们

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

这时，休回过神来，注意到小女孩沉默不语。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['blɪsfəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə'fens] .

"	You're	not	afraid	?	"	he	asked	,	blissfully	unconscious	of	offence	.
"	你是	不是	害怕的	?	"	他	问	,	幸福地	无意识	的	罪行	.

“你不害怕吗？”他问道，全然不觉自己受到了冒犯。

" [aɪm] [nɒt] ['draɪvɪŋ] [tu:] [fɑ:st] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] ? "

"	I'm	not	driving	too	fast	to	please	you	?	"
"	我是	不是	驾驶	也	快速地	到	请	你	?	"

“我开车没开太快，是为了让你高兴吗？”

" [əʊ] [nəʊ] , " [sed] ['rəʊzməri] .

"	Oh	no	,	"	said	Rosemary	.
"	哦	不	,	"	说	迷迭香	.

“哦，不，”罗斯玛丽说。

" [jʊr; jər] [nɒt] [kəʊld] ? "

"	You're	not	cold	?	"
"	你是	不是	寒冷的	?	"

你不冷吗？

" [nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] . "

"	No	,	thank	you	.	"
"	不	,	感谢	你	.	"

“不，谢谢。”

" [nɔ:(r)] ['taɪəd] ? "

"	Nor	tired	?	"
"	也不	疲劳的	?	"

“不累吗？”

" [nəʊ] , [nɒt] ['taɪəd] . "

"	No	,	not	tired	.	"
"	不	,	不是	疲劳的	.	"

“不，我不累。”

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? "

"	But	something	is	the	matter	?	"
"	但	某物	是	这	事情	?	"

“但究竟出了什么事？”

" [aɪm] ['wʌrɪɪŋ] , " [kən'fest] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	I'm	worrying	,	"	confessed	the	child	.
"	我是	令人担忧	,	"	坦白	这	孩子	.

“我很担心，”孩子坦白道。

" [wɒt] [ə'baʊt] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ? "

"	What	about	,	little	one	?	"
"	什么	关于	,	小的	一	?	"

“小家伙呢？”

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['spəʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ,
" I'm not sure if I ought to have spoken to you , or have come with you ,
" 我是 不是 当然 如果 我 应该 到 有 说 到 你 , 或者 有 来 和 你 ,

"我不确定我是否应该和你说话，或者是否应该和你一起来。"

['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

" [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hjuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [helpt] ['lɑːfɪŋ] ,
" To save his life , Hugh could not have helped laughing ,
" 到 节省 他的 生活 , 休 可以 不是 有 帮助 笑 ,

"为了保命，休实在忍不住笑了。"

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
though it was evidently a matter of serious importance .
尽管 它 曾是 显然 一个 事情 的 严肃的 重要性 .

虽然这显然是一件非常重要的事情。

" [wɒt] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What , do you think we ought to have a chaperon ? " he asked .
" 什么 , 做 你 思考 我们 应该 到 有 一个 监护人 ? " 他 问 .

"什么？你觉得我们应该有个监护人吗？"他问道。

" [pɔːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['tɒnəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] [məʊst] [dɪ'skriːt] [tʃæp] .
" Paul's in the tonneau , you know ; and he's a most discreet chap .
" 保罗的 在 这 货箱盖 , 你 知道 ; 和 他是 一个 最多 慎重 小伙子 .

"你知道，保罗在后车厢里；他是个非常谨慎的人。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] [ɪz] , " [sed] ['rəʊzməri] .
" I don't know what a chaperon is , " said Rosemary .
" 我 不 知道 什么 一个 监护人 是 , " 说 迷迭香 .

"我不知道监护人是什么，"罗斯玛丽说。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [ɪf] [aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,
" But will you promise not to be angry if I ask you something ,
" 但 将要 你 承诺 不是 到 是 生气的 如果 我 问 你 某物 ,

"但是，如果我问你一些事，你能保证不会生气吗？"

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , ['ɒnə(r)] [braɪt] ? "
and will you promise to answer , honour bright ? "
和 将要 你 承诺 到 回答 , 荣誉 明亮的 ? "

你能否承诺回答这个问题，尊贵的布莱特?

" [jes] , [tuː; tə] [bəuθ] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] . "
" Yes , to both your questions . "
" 是的 , 到 两个都 你的 问题 . "

"是的，你的两个问题我都回答了。"

" [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] [ˌʌn'kaɪnd] [tuː; tə] ['eɪndʒl] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ?
" Were you really unkind to Angel , before you were lost ?
" 是 你 真的 不友善 到 天使 , 前 你 是 丢失的 ?

"在你失踪之前，你真的对安琪儿很刻薄吗？"

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːd] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] ,
" This was a hard nut to crack ,
" 这 曾是 一个 难的 坚果 到 裂缝 ,

"这真是个棘手的问题。"

[ɪf] [hɪz; ɪz][pɑːst][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['ruːθləsli] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm]['eɪndʒəlz][baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] .

if	his	past	were	not	to	be	ruthlessly	severed	from	Angel's	by	a	word	.
如果	他的	过去的	是	不是	到	是	无情地	切断	从	天使的	经过	一个	单词	.

如果他与安琪儿的过去没有被一句话无情地割裂开来的话。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " ['ɒnə(r)] [braɪt] ,

He	thought	for	a	moment	,	and	then	said	,	"	Honour	bright	,
他	想法	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	,	"	荣誉	明亮的	,

他想了一会儿，然后说："荣誉光明，

[aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd][aɪ]['evə(r)][dɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

I	can't	remember	anything	unkind	I	ever	did	to	her	.	"
我	不能	记住	任何事物	不友善	我	曾经	做过	到	她	.	"

我记不起我曾经对她做过什么不好的事。

" [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] .

"	Oh	,	I'm	so	glad	.
"	哦	,	我是	所以	高兴的	.

"哦，我太高兴了。"

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] , [wen] [juː; jʊ] [sed] [jʊd] [fə'gɒtn] — [bʌt; bət] ['meɪbi] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['wʌznt]

I	was	afraid	,	when	you	said	you'd	forgotten	—	but	maybe	her	name	wasn't
我	曾是	害怕的	,	什么时候	你	说	你会	被遗忘的	—	但	或许	她	姓名	不是

['eɪndʒl] , [ðen] ? "

Angel	,	then	?	"
天使	,	然后	?	"

你说你忘了，我当时很害怕——但也许她的名字根本不是安琪儿?

" [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [hjuː] , ['suːðɪŋli] .

"	That	was	it	,	I'm	sure	,	"	replied	Hugh	,	soothingly	.
"	那	曾是	它	,	我是	当然	,	"	回复	休	,	舒缓地	.

"肯定就是这样，"休安慰地回答道。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [nemd] [hɜː(r); hə(r)]['eɪndʒl] , [jɔː'self] ? "

"	Maybe	you	named	her	Angel	,	yourself	?	"
"	或许	你	命名	她	天使	,	你自己	?	"

"或许是你自己给她取名叫安琪儿? "

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['rəʊzməri] .

"	I	don't	know	,	"	said	Rosemary	.
"	我	不	知道	,	"	说	迷迭香	.

"我不知道，"罗斯玛丽说。

" [ʃiː; ʃi] [siːm]

"	She	seems
"	她	似乎

她似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlweɪz] , ['evə(r)] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] .

to	have	been	it	,	always	,	ever	since	I	can	remember	.
到	有	到过	它	,	总是	,	曾经	自从	我	能	记住	.

一直以来都是这样，从我记事起就是如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ʃiːz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

And	she	does	look	just	like	one	,	you	know	,	she's	so	beautiful	.	"
和	她	做	看	只是	喜欢	一	,	你	知道	,	她是	所以	美丽的	.	"

她看起来确实像个公主，你知道吗，她太漂亮了。

" [aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ] [rɪˈembə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˈeɪndʒəls][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] ,

"	I	expect	you	remember	a	lot	more	about	angels	than	I	do	,
"	我	预计	你	记住	一个	很多	更多的	关于	天使	比	我	做	,

“我想你对天使的记忆肯定比我丰富得多。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

because	it	isn't	so	long	since	you	came	from	where	they	live	.
因为	它	不是	所以	长的	自从	你	来了	从	在哪里	他们	居住	.

因为你离开他们居住的地方时间并不长。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][kæp] [ˈmɑːtɪn] .

But	here	we	are	in	the	woods	at	Cap	Martin	.
但	这里	我们	是	在	这	树林	在	帽	马丁	.

但现在我们身处卡普马丁的森林中。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [biːn] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ? "

Have	you	ever	been	here	before	?	"
有	你	曾经	到过	这里	前	?	"

你以前来过这里吗?

" [ˈeɪndʒl][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɪknɪk][hɪə(r)][wʌns] , [ɔːl][baɪ] [ɑːˈselvz] ;

"	Angel	and	I	had	a	picnic	here	once	,	all	by	ourselves	;
"	天使	和	我	有	一个	野餐	这里	一次	,	全部	经过	我们自己	;

“我和安琪儿曾经在这里单独野餐过一次;

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][lɒts][ɒv; əv] [ʃiːp] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɒlɪv] [triːz] ,

and	there	were	lots	of	sheep	under	the	olive	trees	,
和	那里	是	很多	的	羊	在下面	这	橄榄	树木	,

橄榄树下有很多羊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfʌni] [əʊld] [ˈʃepəd] [huː] [meɪd] [ˈmjuːzɪk][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	a	funny	old	shepherd	who	made	music	to	them	.
和	一个	有趣的	老的	牧羊人	WHO	制成	音乐	到	他们	.

还有一位滑稽的老牧羊人，他会为他们演奏音乐。

[əʊ] , [aɪ][duː; də] [lʌv] [ˈpɪknɪks] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

Oh	,	I	do	love	picnics	,	don't	you	?
哦	,	我	做	爱	野餐	,	不	你	?

哦，我真的很喜欢野餐，你不喜欢吗?

[ˈeɪndʒl] [sed] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] ,

Angel	said	,	if	she	were	rich	,
天使	说	,	如果	她	是	富有的	,

安琪儿说，如果她有钱的话，

[ʃɪd] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɪknɪk][fɔː(r); fə(r)] [ˈkrɪsməs] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ]

she'd	take	me	on	the	loveliest	kind	of	a	picnic	for	Christmas	;	but	,	you
棚	拿	我	在	这	最可爱的	种类	的	一个	野餐	为了	圣诞节	;	但	,	你

[siː] ,

see	,
看	,

她会带我去参加最美好的圣诞野餐；但是，你知道，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɒst] [tuː] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪv] [ˈhɑːdli] [gɒt] [ˈeni] ,

it	would	cost	too	much	money	to	do	it	,	for	we've	hardly	got	any	,
它	会	成本	也	很多	钱	到	做	它	,	为了	我们已经	几乎	得到	任何	,

这样做花费太多钱，因为我们几乎没有钱。

[ɪˈspeʃəli] [sɪns] [ðə; ði] [kʊŋˈtes] [ˈdʌznt] [peɪ] [ˌjuː ˈes] [bæk] . "

especially	since	the	Comtesse	doesn't	pay	us	back	.	"
尤其	自从	这	伯爵夫人	不	支付	我们	后退	.	"

尤其是伯爵夫人还不还钱。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['pɪknɪk] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ?
" What kind of picnic would it have been ?
" 什么 种类 的 野餐 会 它 有 到过 ?

“那会是一场什么样的野餐呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

[ɑːskt] [hjuː] , ['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɔː(r)] [rəʊd] ,
asked Hugh , driving along the beautiful shore road ,
问 休 , 驾驶 沿着 这 美丽的 支撑 路 ,

休沿着美丽的海滨公路开车时问道：

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [wɪnd] - [bləʊn] [paɪnz] [liːn] ['fɔːwəd] [laɪk] [træns'fɔːmd] [wʊd] [nɪmfs] ,
where the wind - blown pines lean forward like transformed wood nymphs ,
在哪里 这 风 - 吹 松树 倾斜 向前 喜欢 转变 木头 若虫 ,

风吹过的松树向前倾斜，宛如变身的林中仙女。

[kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [spel] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [spred] [aʊt] [ðeə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] .
caught in a spell just as they spread out their arms to spring into the sea .
捕捉 在 一个 拼写 只是 作为 他们 传播 出去 他们的 武器 到 春天 进入 这 海 .

就在他们张开双臂准备跃入大海的那一刻，他们仿佛被施了魔法。

" ['eɪndʒl][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][lɒts][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] - ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [rɒk] - ['vɪlɪdʒ]
" Angel has told me lots of history - stories about the strange rock - villages
" 天使 有 讲述 我 很多 的 历史 - 故事 关于 这 奇怪的 岩石 - 村庄
[ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] .
in the mountains .
在 这 山脉 .

“安琪儿给我讲了很多关于山里奇特岩石村落的历史故事。”

[ðeəz; ðəz][wʌn] [kɔːld] - , [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ʃeɪpt] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːn] ;
There's one called Éze , on top of a hill shaped almost like a horn ;
有 一 称为 - , 在 顶部 的 一个 爬坡道 形状 几乎 喜欢 一个 喇叭 ;

有一个叫埃兹的地方，位于一座形状像号角的山顶上；

[ʃiː; ʃɪ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
she showed me a picture of it .
她 显示 我 一个 图片 的 它 .

她给我看了一张照片。

['tʃɪldrən] [lɪv; laɪv][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [rɒk] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊnz] .
Children live up in the rock villages , and never come down to the towns .
孩子们 居住 向上 在 这 岩石 村庄 , 和 绝不 来 向下 到 这 城镇 .

孩子们住在岩石村落里，从不下到城镇去。

[ðev] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn] ['eni] [tɒɪz] , [laɪk] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [wɪð] , ['eɪndʒl] [sez] .
They've never even seen any toys , like other children play with , Angel says .
他们有 绝不 甚至 已见 任何 玩具 , 喜欢 其他 孩子们 玩 和 , 天使 说道 .

安琪儿说，他们甚至从未见过其他孩子玩的玩具。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['strendʒər] [huː] [kʌm] [hɪə(r)] [gɪv] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn]['mɒntɪ; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ]
All the strangers who come here give presents to the poor in Monte Carlo
全部 这 陌生人 WHO 来 这里 给 礼物 到 这 贫穷的 在 蒙特 卡洛
[ænd; ənd] [mɛn'toʊn] ,
and Mentone ,
和 门托内 ,

所有来这里的陌生人都会给蒙特卡洛和门托内的穷人送礼物。

[ænd; ənd][bɪg]['pleɪsɪz][laɪk][ðæt] ; [bʌt; bət][ðeɪ]['nevə(r)][θɪŋk][ɒv; əv][ðə; ði][wʌnz][ʌp][ɪn][ðə; ði]['maʊntənz]

and	big	places	like	that	;	but	they	never	think	of	the	ones	up	in	the	mountains
和	大的	地方	喜欢	那	;	但	他们	绝不	思考	的	这	一个	向上	在	这	山脉

.

:

.

还有像那样的大地方；但他们从来没想过山上那些地方。

['eɪndʒl][sed][haʊ][naɪs][ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi] , [ɪf][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][rɪtʃ] , [tuː; tə][baɪ][tɒɪz] ,

Angel	said	how	nice	it	would	be	,	if	we	were	rich	,	to	buy	toys	,
天使	说	如何	好的	它	会	是	,	如果	我们	是	富有的	,	到	买	玩具	,

安琪儿说，如果我们有钱了，买玩具该有多好啊。

— [bˈɑːskɪts][ænd; ənd][bˈɑːskɪts][fʊl] , — [ænd; ənd][gɪv][ðem; ðəm][əˈweɪ][tuː; tə][ðə; ði]

—	baskets	and	baskets	full	,	—	and	give	them	away	to	the
—	篮子	和	篮子	满的	,	—	和	给	他们	离开	到	这

满满几篮子，然后把它们送给.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['tʃɪldrən][ɒv; əv] - .

children	of	Éze	.
孩子们	的	-	.

埃兹的孩子们。

[pəˈhæps][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][rɪtʃ] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

Perhaps	you	are	rich	;	are	you	?	"
也许	你	是	富有的	;	是	你	?	"

或许你很富有，是吗?

" [rɪtʃə][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ][fjuː] [jˈiəz][əˈgəʊ] , [ðæt][aɪ]['evə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

"	Richer	than	I	thought	,	a	few	years	ago	,	that	I	ever	should	be	.
"	富尔	比	我	想法	,	一个	很少	年	前	,	那	我	曾经	应该	是	.

“比我几年前想象的要富有得多。”

[aɪ][juːst][tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] , [ʌnˈtɪl][aɪ][dʌg] , [ænd; ənd][faʊnd][sʌm; səm][gəʊld]['laɪɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn]

I	used	to	be	poor	,	until	I	dug	,	and	found	some	gold	lying	about	in
我	用过的	到	是	贫穷的	,	直到	我	挖	,	和	成立	一些	金子	说谎	关于	在

[ðə; ði][graʊnd] . "

the	ground	.	"
这	地面	.	"

我以前很穷，直到我挖地的时候，在地里发现了一些金子。

" [haʊ]['splendɪd] !

"	How	splendid	!
"	如何	灿烂	!

“太棒了！”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði]['fɛəriz] [ʃəʊd] [juː; jʊ][weə(r)][tuː; tə] [lʊk] .

I	suppose	the	fairies	showed	you	where	to	look	.
我	认为	这	仙女	显示	你	在哪里	到	看	.

我想是仙女们指引你去哪里找吧。

[dʒeɪn][sez][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['fɛəriz] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də][həʊp] [ʃiːz] [mɪˈsteɪkən] .

Jane	says	there	are	no	fairies	,	but	I	do	hope	she's	mistaken	.
简	说道	那里	是	不	仙女	,	但	我	做	希望	她是	错误	.

简说没有仙女，但我真心希望她弄错了。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [ʌp] [sʌm; səm] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [æt; ət] - . "

I	wish	you	would	send	up	some	presents	to	the	little	children	at	Éze	.	"
我	希望	你	会	发送	向上	一些	礼物	到	这	小的	孩子们	在	-	.	"

我希望你能给埃兹的小朋友们送些礼物。

" [ai] [wɪl] , [lɒts] , [ɪf] [jʊl] [teɪk] [ðem; ðəm] . "

"	I	will	,	lots	,	if	you'll	take	them	.	"
"	我	将要	,	很多	,	如果	你会	拿	他们	.	"

“如果你愿意收下的话，我会收下很多。”

" [pə'hæps] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɔːl] [gəʊ] [tə'geðə(r)] . "

"	Perhaps	we	could	all	go	together	.	"
"	也许	我们	可以	全部	去	一起	.	"

“或许我们可以一起去。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "

"	I'm	afraid	your	mother	wouldn't	care	for	that	.	"
"	我是	害怕的	你的	母亲	不会	关心	为了	那	.	"

“恐怕你母亲不会喜欢那样。”

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

"	Yes	,	she	would	.
"	是的	,	她	会	.

“是的，她会的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [ˌʌn'kaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [nɜːs] [sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]

Because	,	if	you	were	never	unkind	to	her	,	like	Nurse	said	you	were
因为	,	如果	你	是	绝不	不友善	到	她	,	喜欢	护士	说	你	是

,

,

,

因为，如果你从未像护士说的那样对她不好，

[ʃɪl] [biː; bi] [məʊst] ['ɔːfli] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

she'll	be	most	awfully	glad	to	see	you	again	.
壳	是	最多	非常	高兴的	到	看	你	再次	.

她会非常高兴再次见到你。

[ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃɪd] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] , [tuː; tə] [hæv; həv]

I	shouldn't	wonder	if	she'd	cry	for	joy	,	to	have
我	不应该	想知道	如果	棚	哭	为了	喜悦	,	到	有

我不应该怀疑她是否会喜极而泣，因为她拥有了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[juː; jʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

you	with	us	always	,	and	take	care	of	us	.
你	和	我们	总是	,	和	拿	关心	的	我们	.

请你一直陪伴在我们身边，照顾我们。

[əʊ] , [duː; də] [lets] [gəʊ] [bæk] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

Oh	,	do	let's	go	back	now	,	and	I'll	take	you	to	her	.
哦	,	做	我们来吧	去	后退	现在	,	和	患病的	拿	你	到	她	.

哦，那我们现在就回去吧，我带你去见她。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] ! "

She	will	be	surprised	!	"
她	将要	是	惊讶	!	"

她一定会很惊喜！

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , " [sed] [hju:] .

"	I	should	think	she	would	,	"	said	Hugh	.
"	我	应该	思考	她	会	,	"	说	休	.

“我想她会的，”休说。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] ; [ju:; jʊ] [sed] [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [get] [bæk] [tɪl] [dɑ:k] .

"	But	look	here	;	you	said	she	wouldn't	get	back	till	dark	.
"	但	看	这里	;	你	说	她	不会	得到	后退	直到	黑暗的	.

“但是你看，你说过她要到天黑才会回来。”

[wɪv] [kʌm] [tu:; tə] [mɛn'toʊn] [naʊ] .

We've	come	to	Mentone	now	.
我们已经	来	到	门托内	现在	.

我们现在来到了门托内。

[si:] [haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] [ʃɒps] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs] .

See	how	pretty	the	shops	are	for	Christmas	.
看	如何	漂亮的	这	商店	是	为了	圣诞节	.

看看这些商店的圣诞节装饰多么漂亮。

[kænt] [ju:; jʊ] [stɒp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [naɪs] [hɒt] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] [keɪks] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

Can't	you	stop	and	have	some	nice	hot	chocolate	and	cakes	with	me	,
不能	你	停止	和	有	一些	好的	热的	巧克力	和	蛋糕	和	我	,

你能不能停下来陪我喝点热巧克力，吃点蛋糕?

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [tʃu:z] [ə; eɪ] [dɒl] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt]

and	afterwards	choose	a	doll	for	yourself	,	as	a	Christmas	present
和	然后	选择	一个	玩具娃娃	为了	你自己	,	作为	一个	圣诞节	展示

[frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊld] [frend] ?

from	your	old	friend	?
从	你的	老的	朋友	?

然后，你再从中挑选一个娃娃作为老朋友送你的圣诞礼物?

" [æz; əz] [hi:; hi] [pʊt] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

"	As	he	put	this	temptation	before	her	,
"	作为	他	放	这	诱惑	前	她	,

“当他把这种诱惑摆在她面前时，

[hi:; hi] [sləu] [daʊn] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɒp] [wɪð] [bɪg] [glɑ:s] ['wɪndəʊz] [fʊl] [ɒv; əv]

he	slowed	down	the	car	in	front	of	a	shop	with	big	glass	windows	full	of
他	减速	向下	这	车	在	正面	的	一个	店铺	和	大的	玻璃	视窗	满的	的

['spɑ:klɪŋ] [keɪks] ,

sparkling	cakes	,
闪闪发光	蛋糕	,

他把车停在一家商店前，商店的大玻璃窗里摆满了闪闪发光的蛋糕。

[ænd; ənd] ['rɪbən] - [taɪd] [b'ɑ:skɪts] [ɒv; əv] ['krɪstəlaɪzd] [fru:ts] .

and	ribbon	-	tied	baskets	of	crystallized	fruits	.
和	丝带	-	系	篮子	的	结晶	水果	.

还有用丝带扎好的装满蜜饯水果的篮子。

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['rəʊzməri] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [wel] - [drest] ['pi:p(ə)l] ['sɪtɪŋ]

Through	the	windows	Rosemary	could	see	a	great	many	well	-	dressed	people	sitting
通过	这	视窗	迷迭香	可以	看	一个	伟大的	许多	出色地	-	穿着	人们	坐着

[æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:b(ə)l] ['teɪblz] ,

at	little	marble	tables	,
在	小的	大理石	表格	,

透过窗户，罗斯玛丽看到许多衣着考究的人坐在小小的白色大理石桌旁。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [gəʊ] [ɪn] .

and	it	would	have	been	delightful	to	go	in	.
和	它	会	有	到过	愉快	到	去	在	.

如果能进去就太好了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

But	she	shook	her	head	.
但	她	摇晃	她	头	.

但她摇了摇头。

[ðə; ðiː] [sʌn]

The	sun
这	太阳

太阳

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[wɒz; wəz] ['setɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [siː] .

was	setting	over	the	sea	.
曾是	环境	超过	这	海	.

正缓缓沉入海中。

[ðə; ðiː][skaɪ][wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] [pɪŋk][ænd; ənd][gəʊld] ,

The	sky	was	flooded	with	pink	and	gold	,
这	天空	曾是	被淹	和	粉色的	和	金子	,

天空被粉色和金色染成了一片，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ðiː][eə(r)][wɒz; wəz]['rəʊzi] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [gləʊ] [wɪtʃ] ['peɪntɪd] [ðə; ðiː] ['maʊntənz] ,

while	all	the	air	was	rosy	with	a	wonderful	glow	which	painted	the	mountains	,
尽管	全部	这	空气	曾是	红润	和	一个	精彩的	辉光	哪个	绘	这	山脉	,

空气中弥漫着一层美妙的玫瑰色光晕，将群山染成了粉红色。

['iːv(ə)n][ðə; ðiː]['dæp(ə)ld] - [greɪ] [pleɪn] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [frʌnts] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['geɪli] ['dekəreɪtɪd]

even	the	dappled	-	grey	plane	trees	,	and	the	fronts	of	the	gaily	decorated
甚至	这	斑驳的	-	灰色的	飞机	树木	,	和	这	前线	的	这	兴高采烈地	装饰

[ʃɒps] .

shops	.
商店	.

就连斑驳的灰色悬铃木，以及装饰华丽的商店门面，也都如此。

[ðə; ðiː] ['dɒŋki] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] [ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][stænd]

The	donkey	women	were	leading	their	patient	little	animals	away	from	the	stand
这	驴	女性	是	领导	他们的	病人	小的	动物	离开	从	这	站立

[ɒn][ðə; ðiː] [siː] [ˌprɒmə'nɑːd] ,

on	the	sea	promenade	,
在	这	海	长廊	,

那些牵着驴的妇女们正带着她们温顺的小驴们离开海滨长廊上的摊位。

[ʌp][tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [dɑːk] ['feɪsɪz]['ʌndə(r)][ðə; ðiː][kwɪə(r)] ,

up	to	Sorbio	for	the	night	;	and	their	dark	faces	under	the	queer	,
向上	到	-	为了	这	夜晚	;	和	他们的	黑暗的	面孔	在下面	这	酷儿	,

晚上他们去了索尔比奥；他们黝黑的脸庞在怪异的……下

['mʌʃrʊm] [hæts][wɜː(r); wə(r)] ['rʌdi] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ðiː][rəʊz] - [laɪt] .

mushroom	hats	were	ruddy	and	beautiful	in	the	rose	-	light	.
蘑菇	帽子	是	红润	和	美丽的	在	这	玫瑰	-	光	.

在玫瑰色的阳光下，蘑菇帽显得红润而美丽。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðiː][sʌn] [gəʊz] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːk] [hɪə(r)] , " [sed] ['rəʊzməri] , [rɪ'gretfəli]

"	As	soon	as	the	sun	goes	down	,	it	gets	dark	here	,	"	said	Rosemary	,	regretfully
"	作为	很快	作为	这	太阳	去	向下	,	它	获得	黑暗的	这里	,	"	说	迷迭香	,	遗憾的是

.

:
.

“太阳一下山，这里就黑了，”罗斯玛丽遗憾地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ'd]['rɑːðə(r)][gəʊ] [həʊm] [naʊ] .
" Thank you very much , but I'd rather go home now .
" 感谢 你 非常 很多 , 但 ID 相当 去 家 现在 .

“非常感谢，但我现在更想回家了。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai][duː; də][səʊ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] ,
You see , I do so want you to be there already ,
你 看 , 我 做 所以 想 你 到 是 那里 已经 ,

你看，我真的非常希望你已经到了那里。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [sə'praɪz] ['eɪndʒl] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn] . "
waiting to surprise Angel when she comes in . "
等待 到 惊喜 天使 什么时候 她 来 在 . "

“等着给Angel一个惊喜。”

" [nəʊ] [taɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [dɒl] ? "
" No time even to buy a doll ? "
" 不 时间 甚至 到 买 一个 玩具娃娃 ? "

“连买个娃娃的时间都没有吗？”

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][gəʊ] [həʊm] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I'd rather go home , thank you .
" ID 相当 去 家 , 感谢 你 .

“我宁愿回家，谢谢。”

[bɪ'saɪdz] , [ðəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [dɒl] , [pə(r)]
Besides , though I should like to have a new doll , per
除了 , 尽管 我 应该 喜欢 到 有 一个 新的 玩具娃娃 , 每

此外，虽然我很想拥有一个新娃娃，但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[hæps] ['dɑːlɪŋ] ['iːvi] [wʊd] [biː; bi][sæd] [ɪf] [ai] [pleɪd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .
haps darling Evie would be sad if I played with another .
发生 亲爱的 伊薇 会 是 伤心 如果 我 玩 和 其他 .

亲爱的伊薇，如果我和别的孩子一起玩，她可能会难过。

" [hjuː] [wɒz; wəz] [ə'biːdiəntli] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði][kɑːrz] ['bɒnɪt] [tə'wɔːdz] ['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] ,
" Hugh was obediently turning the car's bonnet towards Monte Carlo ,
" 休 曾是 顺从地 转弯 这 汽车的 引擎盖 向 蒙特 卡洛 ,

休乖乖地把车引擎盖转向蒙特卡洛方向。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] ['ɔːlməʊst][tuː; tə]
and for the fraction of a second he was foolish enough almost to
和 为了 这 分数 的 一个 第二 他 曾是 愚蠢 足够的 几乎 到
[luːz] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
lose control of it ,
失去 控制 的 它 ,

就在那一瞬间，他愚蠢到几乎失去了对它的控制。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɑːt] [hiː; hi] [geɪv] .
on account of a start he gave .
在 帐户 的 一个 开始 他 给予 .

因为他开局出色。

" ['iːvi] !
" Evie !
" 伊薇 !

“伊薇！”

" [hiː; hi] ['ekəud] .
" he echoed .
" 他 回声 .

他附和道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [ðæt] [neɪm] .
It was years since he had spoken that name .
它 曾是 年 自从 他 有 说 那 姓名 .

他已经很多年没有提起过这个名字了。

" [ʃiːz] [maɪ] [dɒl] , " [ɪk'spleɪnd] ['rəʊzməri] .
" She's my doll , " explained Rosemary .
" 她是 我的 玩具娃娃 , " 解释 迷迭香 .

“她是我的宝贝娃娃，”罗斯玛丽解释道。

" [əʊ] ! " [sed] [hjuː] .
" Oh ! " said Hugh .
" 哦 ! " 说 休 .

“哦！”休说道。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃɪd] [maɪnd][ɔː(r)][biː; bi][sæd] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɑːlz] [haʊs] ,
" But I don't think she'd mind or be sad if you gave me a doll's house ,
" 但 我 不 思考 棚 头脑 或者 是 伤心 如果 你 给予 我 一个 娃娃的 房子 ,

但我认为，如果你送我一个娃娃屋，她不会介意也不会难过。

" [went] [ɒn][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" went on the child ,
" 去 在 这 孩子 ,

孩子继续说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] ; [ðæt] [ɪz] ,
" if you should have time to get it for me by and bye ; that is ,
" 如果 你 应该 有 时间 到 得到 它 为了 我 经过 和 再见 ; 那 是 ,

“如果你有时间的话，能不能帮我弄一下；也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
if you really want to give me something for Christmas , you know . "
如果 你 真的 想 到 给 我 某物 为了 圣诞节 , 你 知道 . "

如果你真的想送我圣诞礼物的话。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] .
" Of course I do .
" 的 课程 我 做 .

当然。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [neɪm] [jɔː(r); jə(r)] [dɒl] ['iːvi] ?
But tell me , why did you name your doll Evie ?
但 告诉 我 , 为什么 做过 你 姓名 你的 玩具娃娃 伊薇 ?

但请告诉我，你为什么给你的娃娃取名为伊薇?

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]
" He put the question in a low voice , as if he were half ashamed of
" 他 放 这 问题 在 一个 低的 嗓音 , 作为 如果 他 是 一半 羞愧 的
['ɑːskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
asking it ;
问 它 ;

“他压低声音问道，好像有点不好意思问这个问题；

[ænd; ənd][æz; əz][æt; ət] [ðæt]
and as at that
和 作为 在 那

当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['ɪnstənt] [ə; eɪ][træm] [buːm] [baɪ] , ['rəʊzməri] [hɜːd] ['əʊnli][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] .
instant a tram boomed by , Rosemary heard only the first words .
立即的 一个 电车 蓬勃发展 经过 , 迷迭香 听到 仅有的 这 第一的 字 .

就在这时，一辆电车轰隆隆地驶过，罗斯玛丽只听到了开头几个字。

" [ai] - [spoʊzd] [juː; jʊ] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I ' sposed you would , " she replied .
" 我 - 拟议 你 会 , " 她 回复 .

“我想你会的，”她回答道。

" ['fɑːðəz] [duː; də] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] , [dʒeɪn] [sez] ;
" Fathers do like to give their little girls Christmas presents , Jane says ;
" 父亲们 做 喜欢 到 给 他们的 小的 女孩们 圣诞节 礼物 , 简 说道 ;

“父亲们都喜欢给女儿们送圣诞礼物，”简说道；

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] ['ðer] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['ɔːlweɪz] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] , [ɪf] [ðev]
maybe that's why they're obliged to come back always on Christmas Eve , if they've
或许 那就是 为什么 它们是 有义务 到 来 后退 总是 在 圣诞节 前夕 , 如果 他们有
[biːn] [lɒst] .
been lost .
到过 丢失的 .

也许这就是为什么如果他们迷路了，就必须在平安夜回来的原因吧。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] ['fɛəriz] ,
Do you know , even if there aren't any fairies ,
做 你 知道 , 甚至 如果 那里 不是 任何 仙女 ,

你知道吗，即使没有仙女，

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] ['stɔːri] ['hævɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [kʌm] [bæk] ,
it's just like a fairy story having my father come back ,
它是 只是 喜欢 一个 仙女 故事 拥有 我的 父亲 来 后退 ,

就像童话故事一样，我的父亲回来了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['eɪndʒl][ɪn][ə; eɪ]['məʊtə(r)][kɑː(r)][ɒn] ['krɪsməs] [iːv] . "
and take me to Angel in a motor car on Christmas eve . "
和 拿 我 到 天使 在 一个 发动机 车 在 圣诞节 前夕 . "

圣诞夜那天，请开车带我去天使镇。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

" [ɪk'skleɪmd] [hjuː] ['ɛgərtən] .
" exclaimed Hugh Egerton .
" 惊呼 休 埃格顿 .

“休·埃格顿惊呼道。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] — ['fɑːðə(r)] ? "
" Did you say — father ? "
" 做过 你 说 — 父亲 ? "

“你刚才说的是——父亲？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['rəʊzməri] .
" Yes , " replied Rosemary .
" 是的 , " 回复 迷迭香 .

“是的，”罗斯玛丽回答道。

" [jʊr; jər] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [sed] .

"	You're	almost	like	a	fairy	father	,	I	said	.
"	你是	几乎	喜欢	一个	仙女	父亲	,	我	说	.

“你简直就像个仙女教父，”我说。

" [səʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [lɒst] ['fɑːðə(r)] !

"	So	,	he	was	her	father	—	her	long	lost	father	!
"	所以	,	他	曾是	她	父亲	—	她	长的	丢失的	父亲	!

“所以，他是她的父亲——她失散多年的父亲！”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [læm] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɔːri] [naʊ] .

Poor	little	lamb	,	he	began	to	guess	at	the	story	now	.
贫穷的	小的	羊肉	,	他	开始	到	猜测	在	这	故事	现在	.

可怜的小羊羔，他开始猜测故事的真相了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skæmp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [huː] [hæd; həd] " [nɒt] [biːn] ['veri] [kaɪnd] " [tuː; tə] ['eɪndʒl] ,

There	was	a	scamp	of	a	father	who	had	"	not	been	very	kind	"	to	Angel	,
那里	曾是	一个	恶棍	的	一个	父亲	WHO	有	"	不是	到过	非常	种类	"	到	天使	,

有个无赖父亲，他对安吉尔“不太友善”。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn]

and	had	been
和	有	到过

并且曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[lɒst] , [ɔː(r)] [hæd; həd] ['θɔːtfəli] [lɒst] [hɪm'self] .

lost	,	or	had	thoughtfully	lost	himself	.
丢失的	,	或者	有	深思熟虑	丢失的	他自己	.

迷失了，或者说，他有意地迷失了自己。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] — [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

For	some	extraordinary	reason	the	child	imagined	that	he	—	well	,	if	it
为了	一些	非凡的	原因	这	孩子	想象	那	他	—	出色地	,	如果	它

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pə'θetɪk] ,

were	not	pathetic	,
是	不是	可怜的	,

出于某种非同寻常的原因，这孩子想象自己——唉，如果这不显得可悲的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fʌni] .

it	would	be	funny	.
它	会	是	有趣的	.

那会很有趣。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lɑːf] .

But	somehow	he	did	not	feel	much	inclined	to	laugh	.
但	不知何故	他	做过	不是	感觉	很多	倾斜	到	笑	.

但他不知为何并没有很想笑。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

Poor	little	thing	!
贫穷的	小的	事物	!

可怜的小家伙！

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [jəːnd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [streɪnd] .

His	heart	yearned	over	her	;	but	the	situation	was	becoming	strained	.
他的	心	渴望	超过	她	;	但	这	情况	曾是	成为	紧张	.

他心里很想念她；但情况变得越来越紧张。

[ən'les] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [gʊd] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
Unless **he** **could** **think** **of** **some** **good** **way** **out** **of** **it** **,**
除非 他 可以 思考 的 一些 好的 方式 出去 的 它 ,

除非他能想到什么好的解决办法，

[hi:; hi] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [si:n] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][rɒb][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv]
he **might** **have** **a** **scene** **when** **he** **was** **obliged** **to** **rob** **the** **child** **of**
他 可能 有 一个 场景 什么时候 他 曾是 有义务 到 抢 这 孩子 的
[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,
her **father** **,**
她 父亲 ,

他可能会有一场戏，演绎他被迫抢劫孩子父亲的场景。

[ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] .
on **reaching** **the** **door** **of** **her** **house** **.**
在 到达 这 门 的 她 房子 .

到达她家门口。

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] , ['kɔ:lɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][tækt][tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] .
" **That's** **it** **,** **"** **said** **he** **,** **calling** **all** **his** **tact** **to** **the** **rescue** **.**
" 那就是 它 , " 说 他 , 呼叫 全部 他的 策略 到 这 救援 .

“就是这样，”他说道，竭尽全力地运用自己的机智化解了危机。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['feəri]['fɑ:ðə(r)] .
" **I** **am** **a** **fairy** **father** **.**
" 我 是 一个 仙女 父亲 .

我是个仙女爸爸。

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [θɔ:t] , [ɪts] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɒv; əv][dʒeɪnz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [nəʊ] ['fɛəriz] ;
Just **as** **you** **thought** **,** **it's** **a** **mistake** **of** **Jane's** **about** **there** **being** **no** **fairies** **;**
只是 作为 你 想法 , 它是 一个 错误 的 简的 关于 那里 存在 不 仙女 ;

正如你所想，简认为没有仙女是错误的；

['əʊnli][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , ['fɛəriz] [ɑ:rnt] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][əʊld]
only **the** **trouble** **is** **,** **fairies** **aren't** **so** **powerful** **as** **they** **used** **to** **be** **in** **the** **old**
仅有的 这 麻烦 是 , 仙女 不是 所以 强大的 作为 他们 用过的 到 是 在 这 老的
[deɪz] .
days **.**
天 .

只是现在的问题是，仙女们不像以前那么强大了。

[naʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] ,
Now **,** **I** **should** **love** **to** **be** **able** **to** **stay** **with** **you** **for** **a** **long** **,** **long** **time** **,**
现在 , 我 应该 爱 到 是 有能力的 到 停留 和 你 为了 一个 长的 , 长的 时间 ,

现在，我多么希望能够和你长久地在一起。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['əʊnli][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['feəri]['fɑ:ðə(r)] , [ai] [kænt] .
but **because** **I'm** **only** **a** **poor** **fairy** **father** **,** **I** **can't** **.**
但 因为 我是 仅有的 一个 贫穷的 仙女 父亲 , 我 不能 .

但我因为只是个穷苦的仙子爸爸，所以做不到。

[wɪv] [bi:n] ['veri] ['hæpi] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][aɪm] [trə'mendəsli] [glæd]
We've **been** **very** **happy** **together** **,** **and** **I'm** **tremendously** **glad**
我们已经 到过 非常 快乐的 一起 , 和 我是 非常 高兴的

我们在一起一直很幸福，我为此感到无比高兴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] .
you **found** **me** **.**
你 成立 我 .

你找到我了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] , ['ɒf(ə)n] .
I **shall** **think** **of** **you** **and** **of** **this** **day** **,** **often** **.**
我 将 思考 的 你 和 的 这 天 , 经常 .

我会常常想起你，想起今天。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kruːəl][pɑːt][ɪz] , [ðæt] [wen] [ai] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] ,
But **the** **cruel** **part** **is** **,** **that** **when** **I** **bring** **you** **to** **your** **door** **,**
但 这 残忍的 部分 是 , 那 什么时候 我 带来 你 到 你的 门 ,

但残酷的是，当我把你带到家门口时，

[aɪm] [ə'freɪd] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] — ['vænɪʃ] . "
I'm **afraid** **I** **shall** **have** **to** **—** **vanish** **.** **"**
我是 害怕的 我 将 有 到 — 消失 . "

恐怕我不得不——消失了。

" [əʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] ! " [kraɪd] ['rəʊzməri] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] .
" **Oh** **,** **how** **dreadful** **!** **"** **cried** **Rosemary** **,** **her** **voice** **quivering** **.**
" 哦 , 如何 可怕 ! " 哭 迷迭香 , 她 嗓音 颤抖 .

“哦，太可怕了！”罗斯玛丽喊道，声音颤抖。

" [mʌst; məst][ai] [luːz] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "
" **Must** **I** **lose** **you** **again** **?** **"**
" 必须 我 失去 你 再次 ? "

“我非得再次失去你吗？”

" [pə'hæps] [ai][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hjuː] [traɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] , ['fiːlɪŋ] ['hɒrəbli]
" **Perhaps** **I** **can** **write** **to** **you** **,** **"** **Hugh** **tried** **to** **console** **her** **,** **feeling** **horribly**
" 也许 我 能 写 到 你 , " 休 尝试 到 安慰 她 , 感觉 糟糕透了
['gɪlti] [ænd; ənd] ['helpləs] .
guilty **and** **helpless** **.**
有罪的 和 无助 .

“或许我可以给你写信，”休试图安慰她，心中充满了愧疚和无助。

" [ðæt] [woʊnt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
" **That** **won't** **be** **the** **same** **.**
" 那 惯于 是 这 相同的 .

“那将不一样了。”

[ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .
I **do** **love** **you** **so** **much** **.**
我 做 爱 你 所以 很多 .

我真的非常爱你。

[pliːz] [doʊnt] ['vænɪʃ] . "
Please **don't** **vanish** **.** **"**
请 不 消失 . "

请不要消失。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ] [θɪŋz] .
" **I** **shall** **send** **you** **things** **.**
" 我 将 发送 你 事物 .

我会寄东西给你。

[ə; eɪ] [dɑːlz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvi] .
A **doll's** **house** **for** **Evie** **.**
一个 娃娃的 房子 为了 伊薇 .

给伊薇的娃娃屋。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] . "

By	the	way	,	you	didn't	tell	me	why	you	named	her	that	.	"
经过	这	方式	,	你	没有	告诉	我	为什么	你	命名	她	那	.	"

对了，你还没告诉我你为什么给她取这个名字呢。

" ['ɑːftə(r)]['eɪndʒl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][tʃaɪld]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .

"	After	Angel	,	of	course	,	"	returned	the	child	absent	-	mindedly	.
"	后	天使	,	的	课程	,	"	返回	这	孩子	缺席的	-	用心地	.

“当然是在安琪儿之后，”孩子心不在焉地回答道。

" [bʌt; bət] [wen] [juːv] ['vænɪʃd] , [ai] — "

"	But	when	you've	vanished	,	I	—	"
"	但	什么时候	你已经	消失了	,	我	—	"

“但当你消失之后，我——”

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [neɪm] ['iːvi] ? "

"	Is	your	mother's	name	Evie	?	"
"	是	你的	母亲的	姓名	伊薇	?	"

你妈妈叫伊薇吗?

" ['iːvlɪn] .

"	Evelyn	.
"	伊芙琳	.

“伊芙琳。”

[bʌt; bət] [ðæts] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɒl] .

But	that's	too	long	for	a	doll	.
但	那就是	也	长的	为了	一个	玩具娃娃	.

但这对于玩偶来说太长了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

[第90页]

" ['iːvlɪn] — [wɒt] ?

"	Evelyn	—	what	?
"	伊芙琳	—	什么	?

“伊芙琳——什么？”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [jet] . "

You	—	you	haven't	told	me	your	name	yet	.	"
你	—	你	还没有	讲述	我	你的	姓名	然而	.	"

你——你还没告诉我你的名字呢。

" ['rəʊzməri] ['iːvlɪn] ['klɪfəd] . "

"	Rosemary	Evelyn	Clifford	.	"
"	迷迭香	伊芙琳	克利福德	.	"

“罗斯玛丽·伊芙琳·克利福德。”

" [greɪt] ['hevənz] ! "

"	Great	Heavens	!	"
"	伟大的	天	!	"

“我的天哪！”

" [haʊ] [streɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [saʊndz] , " [sed] ['rəʊzməri] .

"	How	strange	your	voice	sounds	,	"	said	Rosemary	.
"	如何	奇怪的	你的	嗓音	声音	,	"	说	迷迭香	.

“你的声音听起来真奇怪，”罗斯玛丽说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ? "

"	Are	you	ill	?	"
"	是	你	患病的	?	"

你生病了吗?

" [nəʊ] — [nəʊ] !

"	No	—	no	!
"	不	—	不	!

不——不!

[aɪ] — [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒd] , [ðæts] [ɔːl] . "

I	—	feel	a	little	odd	,	that's	all	.	"
我	—	感觉	一个	小的	奇怪的	,	那就是	全部	.	"

我感觉有点怪怪的，仅此而已。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ɔːl'redi] ?

"	Oh	,	it	isn't	the	vanishing	coming	on	already	?
"	哦	,	它	不是	这	消失	未来	在	已经	?

“哦，难道消失的时代已经来临了吗？”

[wɪr] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][həʊ'tel] [jet] .

We're	a	long	way	from	our	hotel	yet	.
是	一个	长的	方式	从	我们的	酒店	然而	.

我们离酒店还有很长一段路要走。

" [hjuː] [drəʊv] [mə'kænɪkli] , [ðəʊ] [skaɪ][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] ['maʊntənz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

"	Hugh	drove	mechanically	,	though	sky	and	sea	and	mountains	seemed	to	be
"	休	驾驶	机械地	,	尽管	天空	和	海	和	山脉	似乎	到	是

['siːðɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

seething	together	,
沸腾	一起	,

“休机械地驾驶着汽车，尽管天空、大海和群山似乎都沸腾地交织在一起。”

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] .

as	if	in	the	convulsions	of	an	earthquake	.
作为	如果	在	这	抽搐	的	一个	地震	.

仿佛置身于地震的剧烈震颤之中。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] !

Her	child	!
她	孩子	!

她的孩子!

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [wɒt] [ɒv; əv][hɪm] ?

And	her	husband	—	what	of	him	?
和	她	丈夫	—	什么	的	他	?

那她的丈夫呢？他又如何呢?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kaɪnd] .

The	little	one	said	he	was	lost	;	that	he	had	not	been	kind	.
这	小的	一	说	他	曾是	丢失的	;	那	他	有	不是	到过	种类	.

小家伙说他迷路了；说他以前对别人不好。

[hjuː] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [hɜːd] ['əʊnli][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn]

Hugh	gritted	his	teeth	together	,	and	heard	only	the	singing	of	his	blood	in
休	磨碎的	他的	牙齿	一起	,	和	听到	仅有的	这	歌唱	的	他的	血	在

[hɪz; ɪz] [ɪəz] .

his	ears	.
他的	耳朵	.

休咬紧牙关，耳边只剩下血液奔涌的歌声。

[wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [ded] , [ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [dɪsə'pɪəd] ?

Was	the	man	dead	,	or	had	he	but	disappeared	?
曾是	这	男人	死的	,	或者	有	他	但	消失	?

那人是死了，还是只是失踪了?

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ə'ləʊn][ɪn]

In	any	case	,	she	was	here	,	alone	in
在	任何	案件	,	她	曾是	这里	,	独自的	在

总之，她独自一人在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ; [pɔː(r); pʊə(r)] , [ʌn'hæpi] , ['wɜːkɪŋ] [baɪ] [deɪ] , ['kraɪɪŋ] [baɪ]

Monte	Carlo	,	with	her	child	;	poor	,	unhappy	,	working	by	day	,	crying	by
蒙特	卡洛	,	和	她	孩子	;	贫穷的	,	不开心	,	在职的	经过	天	,	哭泣	经过

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

蒙特卡洛，带着她的孩子；贫穷，不快乐，白天工作，晚上哭泣。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət][wʌns] — [æt; ət][wʌns] .

He	must	see	her	,	at	once	—	at	once	.
他	必须	看	她	,	在	一次	—	在	一次	.

他必须立刻见到她——立刻。

[jet] — [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ʃiː; ʃi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

Yet	—	what	if	it	were	not	she	,	after	all	?
然而	—	什么	如果	它	是	不是	她	,	后	全部	?

然而——如果那个人根本不是她呢?

[ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ?

If	the	name	were	a	coincidence	?
如果	这	姓名	是	一个	巧合	?

如果名字只是巧合呢?

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi]['ʌðə(r)] ['iːvlɪn] ['klɪfəd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

There	might	be	other	Evelyn	Cliffords	in	the	world	.
那里	可能	是	其他	伊芙琳	克利福德	在	这	世界	.

世界上可能还有其他名叫伊芙琳·克利福德的人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] .

It	must	be	that	this	was	another	.
它	必须	是	那	这	曾是	其他	.

这肯定又是另一起案件。

[hɪz; ɪz] ['iːvlɪn] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['taɪtld] ['ɪŋglɪʃmən] .

His	Evelyn	had	married	a	rich	and	titled	Englishman	.
他的	伊芙琳	有	已婚	一个	富有的	和	标题	英国人	.

他的妻子伊芙琳嫁给了一位富有且有爵位的英国人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['leɪdi] ['klɪfəd] .

She	was	Lady	Clifford	.
她	曾是	女士	克利福德	.

她是克利福德夫人。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['roʊzˌmɛriz] ['eɪndʒl][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['hæpənd]

The	things	that	had	happened	to	Rosemary's	Angel	could	not	have	happened
这	事物	那	有	发生	到	迷迭香的	天使	可以	不是	有	发生

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

发生在罗斯玛丽的天使身上的事，不可能发生在她身上。

[stɪl] , [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['kwɪkli] .

Still	**,**	**he**	**must**	**know**	**,**	**and**	**know**	**quickly**	**.**
仍然	,	他	必须	知道	,	和	知道	迅速地	.

但他必须知道，而且要尽快知道。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , ['lɪt(ə)l] ['rəʊzməri] ?

"	**Where**	**do**	**you**	**live**	**,**	**little**	**Rosemary**	**?**
"	在哪里	做	你	居住	,	小的	迷迭香	?

“小罗斯玛丽，你住在哪里？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['grɪmli] ['skuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm'self]

"	**he**	**asked**	**,**	**grimly**	**schooling**	**his**	**voice**	**,**	**when**	**he**	**felt**	**that**	**he**	**could**	**trust**	**himself**
"	他	问	,	阴沉地	学校教育	他的	嗓音	,	什么时候	他	毛毡	那	他	可以	相信	他自己

[tuː; tə] [spiːk] .

to	**speak**	**.**
到	说话	.

“他问道，语气严肃而坚定，仿佛在说，当他觉得自己可以相信自己能够开口说话的时候。”

" [ðə; ði][həʊ'tel] - [bəʊ] [sə'leɪ] , [ruː] ['dʒɪrəˌspl] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːndəˌmaɪn] , ['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] , "

"	**The**	**Hotel**	**Pensior**	**Beau**	**Soleil**	**,**	**Rue**	**Girasole**	**,**	**in**	**the**	**Condamine**	**,**	**Monte**	**Carlo**	**,**	**"**
"	这	酒店	-	博	太阳	,	后悔	向日葵	,	在	这	康达明	,	蒙特	卡洛	,	"

['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

answered	**the**	**child**	**,**
回答	这	孩子	,

“蒙特卡洛康达明区吉拉索尔街的博索莱旅馆，”孩子回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə]['ræt(ə)l] [ɒf] [baɪ]

as	**if**	**she**	**were**	**repeating**	**a**	**lesson**	**she**	**had**	**been**	**taught**	**to**	**rattle**	**off**	**by**
作为	如果	她	是	重复	一个	课	她	有	到过	教授	到	嘎嘎作响	离开	经过

[hɑːt] .

heart	**.**
心	.

仿佛她在重复一段她早已烂熟于心的课文。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**92**	**]**
[	页	-	]

[第92页]

[lɒst] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][məʊst][ɪk'stɜːn(ə)l] [θɪŋz] ,

Lost	**as**	**he**	**was**	**to**	**most**	**external**	**things**	**,**
丢失的	作为	他	曾是	到	最多	外部的	事物	,

他对外界的大多数事物都漠不关心。

[hjuː] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .

Hugh	**roused**	**himself**	**to**	**some**	**surprise**	**at**	**the**	**name**	**of**	**the**	**hotel**	**.**
休	唤醒	他自己	到	一些	惊喜	在	这	姓名	的	这	酒店	.

休对酒店的名字感到有些惊讶。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [ˌlævə'lɛt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lɪv; laɪv] !

"	**Why**	**,**	**that**	**is**	**where**	**Mademoiselle**	**de**	**Lavalette**	**and**	**her**	**mother**	**live**	**!**
"	为什么	,	那	是	在哪里	小姐	德	拉瓦莱特	和	她	母亲	居住	!

“哦，那是拉瓦莱特小姐和她母亲居住的地方！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" ['ðer] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['eɪndʒl] [lent] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri]
" They're the ladies Angel lent the money to , because she was so sorry
" 它们是 这 女士们 天使 借出的 这 钱 到 , 因为 她 曾是 所以 对不起
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

“她们是Angel借钱给的那几位女士，因为她非常同情她们。”

" [sed] ['rəʊzməri] .
" said Rosemary .
" 说 迷迭香 .

“罗斯玛丽说道。”

" [aɪv] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [kænt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː]
" I've heard them talking about it with her , and saying they can't pay it
" 我已经 听到 他们 说 关于 它 和 她 , 和 说 他们 不能 支付 它
[bæk] .
back .
后退 .

“我听到他们和她谈论过这件事，说他们还不起钱。”

['ðer] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] , [juː; jʊ] [siː] .
They're angry with her for asking , but she had to , you see .
它们是 生气的 和 她 为了 问 , 但 她 有 到 , 你 看 .

他们因为她提出这个问题而生她的气，但你知道，她不得不这么做。

[wen] [ðeɪ] [gəʊ][pɑːst][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðeɪ] [tɜːn] [ðeə(r)] [bæks] .
When they go past us in the dining - room they turn their backs .
什么时候 他们 去 过去的 我们 在 这 用餐 - 房间 他们 转动 他们的 背部 .

当他们经过餐厅时，他们会背过身去。

" [hjuːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [naʊ] .
" Hugh's attention was arrested now .
" 休的 注意力 曾是 被捕 现在 .

“休的注意力被吸引住了。”

" [duː; də] [ðeɪ] [daɪn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Do they dine ? " he asked .
" 做 他们 用餐 ? " 他 问 .

“他们吃饭吗？”他问道。

" ['evri] [naɪt] ? "
" Every night ? "
" 每一个 夜晚 ? "

“每晚？”

" [əʊ] [jes] , ['ɔːlweɪz] .
" Oh yes , always .
" 哦 是的 , 总是 .

“哦，是的，一直都是。”

[ˌmædəmwə'zel] [hæz; həz] ['lʌvli] [dresɪz] .
Mademoiselle has lovely dresses .
小姐 有 迷人的 连衣裙 .

Mademoiselle的裙子很漂亮。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kʊŋ'tes] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] [əʊld]['leɪdi] ; [laɪk] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊdz]
She is pretty , but the Comtesse is such an ugly old lady ; like Red Riding Hood's
她 是 漂亮的 , 但 这 伯爵夫人 是 这样的 一个 丑陋的 老的 女士 ; 喜欢 红色的 骑术 引擎盖的
['grænmʌðə(r)] ,
grandmother ,
祖母 ,

她长得很漂亮，但伯爵夫人却是个丑陋的老太太；就像小红帽的奶奶一样。

[ai] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

[aɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

I'm	afraid	of	her	.
我是	害怕的	的	她	.

我害怕她。

[dʒeɪn] [sez] [hɜː(r); hə(r)] ['mædəm] [ænd; ənd] [mə'sjɜː] [doʊnt] [bɪ'liːv]

Jane	says	her	Madame	and	Monsieur	don't	believe
简	说道	她	夫人	和	先生	不	相信

简说她的夫人和先生不相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ʃiːz] ['riːəli] [ə; eɪ] [kʊŋ'tes] .

she's	really	a	Comtesse	.
她是	真的	一个	伯爵夫人	.

她其实是一位伯爵夫人。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [nɒk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['eɪndʒl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	had	to	knock	at	her	door	with	a	letter	from	Angel	to	-	day	,
我	有	到	敲	在	她	门	和	一个	信	从	天使	到	-	天	,

今天我不得不带着安琪儿的信去敲她的门。

[fɔː(r); fə(r)] ['eɪndʒl] ['dʌznt] [nəʊ] [aɪm] [ə'freɪd] .

for	Angel	doesn't	know	I'm	afraid	.
为了	天使	不	知道	我是	害怕的	.

因为天使不知道，我很害怕。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['biːɪŋ] [glæd] ['mædəm] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] ,

I	couldn't	help	being	glad	Madame	wouldn't	let	me	in	,
我	不能	帮助	存在	高兴的	夫人	不会	让	我	在	,

我忍不住庆幸夫人不让我进去。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [iːt] [ˌem 'iː] [ʌp] .

for	it	seemed	as	if	she	might	eat	me	up	.
为了	它	似乎	作为	如果	她	可能	吃	我	向上	.

因为她似乎要把我吃掉。

[ai] [nɒkt] [ænd; ənd] [nɒkt] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ai] [sɔː] [ˌmædəmwə'zel] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

I	knocked	and	knocked	,	and	when	I	was	going	away	,	I	saw	Mademoiselle	coming	in	,
我	敲门	和	敲门	,	和	什么时候	我	曾是	去	离开	,	我	锯	小姐	未来	在	,

我敲了又敲，正要离开时，看见小姐走了进来。

[ɪn] [ə; eɪ] [pɪŋk] [dres] [wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊzi] [hæt] . "

in	a	pink	dress	with	a	rosy	hat	.	"
在	一个	粉色的	裙子	和	一个	红润	帽子	.	"

她穿着粉色连衣裙，戴着一顶玫瑰色的帽子。

" [ai] [θɪŋk] [ʃɪl] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [hjuː] ,

"	I	think	she'll	pay	your	mother	back	to	-	morrow	,	"	said	Hugh	,
"	我	思考	壳	支付	你的	母亲	后退	到	-	明天	,	"	说	休	,

“我想她明天就会把钱还给你妈妈了，”休说道。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['fætnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [bæg] .

remembering	the	fatness	of	the	pink	bag	.
记住	这	肥胖	的	这	粉色的	包	.

还记得那个粉红色袋子的肥嘟嘟的样子。

" [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .

"	She	didn't	say	she	would	.
"	她	没有	说	她	会	.

她没说她会。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [krɒs] [wɪð] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['petɪ] [bet] ,

She	was	so	cross	with	me	that	she	called	me	a	petit	bête	,
她	曾是	所以	叉	和	我	那	她	称为	我	一个	小	野兽	,

她非常生气，骂我是个小恶魔。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði]['letə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hænd] .

and	snatched	the	letter	out	of	my	hand	.
和	抢夺	这	信	出去	的	我的	手	.

然后一把从我手里抢走了信。

" [æt; ət] [ðɪs] , [hju:z] [feɪs] [gru:] ['sʌd(ə)nli] [hɒt] [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['mʌtə]

"	At	this	,	Hugh's	face	grew	suddenly	hot	and	red	,	and	he	muttered
"	在	这	,	休的	脸	生长	突然	热的	和	红色的	,	和	他	低声说道

['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

something	under	his	breath	.
某物	在下面	他的	气息	.

“这时，休的脸突然变得通红，他低声嘟囔了几句。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪtʃ] ['rəʊzməri] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

But	it	was	not	a	word	which	Rosemary	would	have	understood	,	even	if	she
但	它	曾是	不是	一个	单词	哪个	迷迭香	会	有	理解	,	甚至	如果	她

[hæd; həd] [hɜ:d] .

had	heard	.
有	听到	.

但即使罗斯玛丽听到了这个词，她也听不懂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:(r)]

THE	WHITE	FIGURE	AT	THE	DOOR
这	白色的	数字	在	这	门

门口的白色身影

- [hæd; həd] [tɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

osemary	had	tears	in	her	eyes	and	voice	,
-	有	眼泪	在	她	眼睛	和	嗓音	,

奥塞玛丽眼中噙着泪水，声音里也哽咽了。

[wen] [ðə; ði]['feəri]['fɑ:ðə(r)] [stɒpt] [hɪz; ɪz][kɑ:(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .

when	the	fairy	father	stopped	his	car	at	the	door	of	the	hotel	.
什么时候	这	仙女	父亲	停止	他的	车	在	这	门	的	这	酒店	.

当仙女爸爸把车停在酒店门口时。

[hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [səʊ] ['veri] ['kwɪkli] [sɪns] [id] ['brəʊkən][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ]

He	had	driven	so	very	quickly	since	he'd	broken	it	to	her	that	they
他	有	驱动	所以	非常	迅速地	自从	他会	破碎的	它	到	她	那	他们

[mʌst; məst] [pɑ:t] !

must	part	!
必须	部分	!

自从他告诉她他们必须分开后，他就一路狂奔，速度快得惊人！

" [naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] ['vænɪʃ] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ?
" Now , have you to vanish this very minute ?
" 现在 , 有 你 到 消失 这 非常 分钟 ?

“现在，你必须立刻消失吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['tʃəʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" she asked , choking back a sob , as he lifted her to the ground .
" 她 问 , 窒息 后退 一个 哭泣 , 作为 他 抬起 她 到 这 地面 .

她哽咽着问道，同时被他抱到地上。

['vænɪʃ] ?
Vanish ?
消失 ?

消失?

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] ['vænɪʃɪŋ] .
He had forgotten all about vanishing .
他 有 被遗忘的 全部 关于 消失 .

他完全忘记了消失这件事。

[tuː; tə] ['vænɪʃ] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də] .
To vanish now was the last thing he wished to do .
到 消失 现在 曾是 这 最后的 事物 他 希望 到 做 .

消失是他最不愿做的事。

" ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə] , —
" Something tells me that I shan't have to , —
" 某物 讲述 我 那 我 不会 有 到 , —

“冥冥之中我感觉我可能不必这么做，”——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[kwaɪt] [jet] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] .
quite yet , anyhow , " he said hastily .
相当 然而 , 无论如何 , " 他 说 草草 .

“不过，总之还没到那一步，”他急忙说道。

" [aɪ] — [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .
" I — want to see your mother .
" 我 — 想 到 看 你的 母亲 .

“我想见见你妈妈。”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kʌmz]
Has she a sitting - room where I could call upon her , or wait till she comes
有 她 一个 坐着 - 房间 在哪里 我 可以 称呼 之上 她 , 或者 等待 直到 她 来
[ɪn] ? "
in ? "
在 ? "

她有没有客厅我可以去拜访她，还是我可以等她进来?

" [wiː; wi] ['hævnt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] , " [sed] ['rəʊzməri] .
" We haven't one of our own , " said Rosemary .
" 我们 还没有 一 的 我们的 自己的 , " 说 迷迭香 .

“我们没有自己的孩子，”罗斯玛丽说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs][əʊld]['leɪdi] [huː] [laɪvz; lɪvz][nekst][dɔː(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɒn][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)] ,
" But there's a nice old lady who lives next door to us , on the top floor ,
" 但 有 一个 好的 老的 女士 WHO 生活 下一个 门 到 我们 , 在 这 顶部 地面 ,

“但是我们隔壁住着一位和蔼的老太太，她住在顶楼。”

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə]['ɛɪndʒl][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	is	very	good	to	Angel	and	me	.
和	是	非常	好的	到	天使	和	我	.

他对Angel和我都很好。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] , [ænd; ənd]['ɛɪndʒl] [taɪps] [ðem; ðəm] ,

She	writes	stories	,	and	things	for	the	papers	,	and	Angel	types	them	,
她	写	故事	,	和	事物	为了	这	文件	,	和	天使	类型	他们	,

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	.

她写故事，也写报纸文章，有时由安吉尔帮她打字。

[wen] [ʃiːz] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [lets] [ˌjuː 'es][juːz][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [raɪts] ; [ænd; ənd] [ʃiːz]

When	she's	away	she	lets	us	use	the	sitting	-	room	where	she	writes	;	and	she's
什么时候	她是	离开	她	让我们	我们	使用	这	坐着	-	房间	在哪里	她	写	;	和	她是

[əˈweɪ] [naʊ] .

away	now	.
离开	现在	.

她不在家的时候会让我们用她写作的起居室；她现在不在家。

['ɛɪndʒl][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tɪl] [ɪts][maɪ][bed] - [taɪm] ;

Angel	and	I	are	going	to	be	there	this	evening	till	it's	my	bed	-	time	;
天使	和	我	是	去	到	是	那里	这	晚上	直到	它是	我的	床	-	时间	;

今晚我和Angel会一直待在那里，直到我该睡觉的时候；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

and	you	can	come	up	with	me	if	you	will	.
和	你	能	来	向上	和	我	如果	你	将要	.

如果你愿意，你可以和我一起上来。

[əʊ] , [aɪm][səʊ] ['θæŋkfl] [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Oh	,	I'm	so	thankful	you	don't	need	to	vanish	for	a	little	while	.
哦	,	我是	所以	感恩	你	不	需要	到	消失	为了	一个	小的	尽管	.

哦，我太感谢你不用暂时消失一段时间了。

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] ['paʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] —

"	His	heart	pounding	as	it	had	not	pounded	for	six	years	and	more	—
"	他的	心	猛击	作为	它	有	不是	猛击	为了	六	年	和	更多的	—

([nɒt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ʌp] ['ʌðə(r)] [steəz] ,

(	not	since	the	days	when	he	had	gone	up	other	stairs	,
(	不是	自从	这	天	什么时候	他	有	已消失	向上	其他	楼梯	,

“他的心脏怦怦直跳，这种感觉已经六年多没有过了——（自从他走上另一条楼梯的那天起，就再也没有过了）

[ɪn] [əˈnʌðə(r)]

in	another
在	其他

在另一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[lænd] , [tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['iːvlɪn]) — [hjuː] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

land	,	to	see	an	Evelyn	)	—	Hugh	followed	the	flitting	figure	of	the	child	.
土地	,	到	看	一个	伊芙琳	)	—	休	随后	这	飞掠	数字	的	这	孩子	.

陆地，去看伊芙琳）——休跟着孩子飘忽不定的身影。

[ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['kɔːrɪdɔːrz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['laɪtɪd] [jet] .

The	stairs	and	corridors	were	not	lighted	yet	.
这	楼梯	和	走廊	是	不是	照明	然而	.

楼梯和走廊里还没有灯。

[wʌn] [i'kɔnəmaiz] [wɪð] [ɪ'lektrɪk] [lait] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æt; ət] [ə; eɪ] [həʊ'tel] ['penʃ(ə)n]

One	economises	with	electric	light	and	many	other	little	things	at	a	hotel	pension
一	节约	和	电的	光	和	许多	其他	小的	事物	在	一个	酒店	养老金

,

,

,

在酒店旅馆里，人们会节约电灯和其他许多小东西。

[weə(r)] [ðə; ði] [praisiz] [ɑ:(r); ə(r)] " [frɒm; frəm] [faɪv] [fræŋks] [ə; eɪ] [deɪ] , [vǣ; væn] ['kɑmprɪs] .

where	the	prices	are	"	from	five	francs	a	day	,	vin	compris	.
在哪里	这	价格	是	"	从	五	法郎	一个	天	,	葡萄酒	包括	.

价格从每天五法郎起，vin compris。

" ['rəʊzməri] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fɔ:θ] [flɔ:(r)] ,

"	Rosemary	opened	a	door	on	the	fourth	floor	,
"	迷迭香	打开	一个	门	在	这	第四	地面	,

罗斯玛丽打开了四楼的一扇门，

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [hju:]

and	for	a	moment	the	twilight	on	the	other	side	was	shot	for	Hugh
和	为了	一个	片刻	这	暮	在	这	其他	边	曾是	射击	为了	休

[wɪð] [red] [ænd; ənd] ['pɜ:p(ə)l] [spɒts] .

with	red	and	purple	spots	.
和	红色的	和	紫色的	地点	.

那一刻，另一边的暮色在休的眼中闪烁着红色和紫色的光芒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌləs] ['feɪdɪd] [wen] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [sed] , " ['eɪndʒl] ['ɪz(ə)nt] [hɪə(r)] .

But	the	colours	faded	when	the	childish	voice	said	,	"	Angel	isn't	here	.
但	这	颜色	褪色	什么时候	这	幼稚	嗓音	说	,	"	天使	不是	这里	.

但当稚嫩的声音说："天使不在这里"时，色彩就褪去了。

[ɪf] [jʊl] [kʌm] [ɪn] , [aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ʃi:z] [ɪn] ['aʊə(r)] [ru:m] . "

If	you'll	come	in	,	I'll	go	and	see	if	she's	in	our	room	.	"
如果	你会	来	在	,	患病的	去	和	看	如果	她是	在	我们的	房间	.	"

如果你进来，我就去看看她是不是在我们房间里。

" [doʊnt] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] — [doʊnt] [seɪ] — ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['feəri] ['fɑ:ðə(r)] , " [hi:; hi] ['stæmə] .

"	Don't	tell	her	—	don't	say	—	anything	about	a	fairy	father	,	"	he	stammered	.
"	不	告诉	她	—	不	说	—	任何事物	关于	一个	仙女	父亲	,	"	他	结结巴巴	.

"别告诉她——别说——任何关于仙女教父的事，"他结结巴巴地说。

" [əʊ] [nəʊ] , [ðæts] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [sə'praɪz] , " ['rəʊzməri] [ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d] [hɪm] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi]

"	Oh	no	,	that's	to	be	the	surprise	,	"	Rosemary	reassured	him	,	as	she
"	哦	不	,	那就是	到	是	这	惊喜	,	"	迷迭香	放心	他	,	作为	她

['pætə] [ə'weɪ] .

pattered	away	.
图案	离开	.

"哦不，那将是惊喜，"罗斯玛丽一边轻快地走开一边安慰他。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [di:p] ['twaɪlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['rɑ:ðə(r)] [kəʊld] ,

It	was	deep	twilight	in	the	room	,	and	rather	cold	,
它	曾是	深的	暮	在	这	房间	,	和	相当	寒冷的	,

房间里光线昏暗，相当冷。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌju:kə'lɪptəs] [ænd; ənd] ['ɒlɪv] [lɒgz] [ɪn] [ðə; ði]

for	the	eucalyptus	and	olive	logs	in	the
为了	这	桉树	和	橄榄	日志	在	这

桉树和橄榄树原木

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

['faɪəpleɪs] [stɪl] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [mætʃ] .
fireplace **still** **awaited** **the** **match** **.**
壁炉 仍然 等待中 这 匹配 .

壁炉里还等着火柴。

[hjuː] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blɜːd] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [tʃiːp] ['fɜːnɪtʃə(r)] ; [ə; eɪ]['səʊfə]
Hugh **could** **see** **the** **blurred** **outlines** **of** **a** **few** **pieces** **of** **cheap** **furniture** **;** **a** **sofa**
休 可以 看 这 模糊 概述 的 一个 很少 件 的 便宜的 家具 ; 一个 沙发
,
,
,

休隐约看到几件廉价家具的轮廓：一张沙发，

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [tʃeəz] , [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['raɪtɪŋ] [desk] .
three **or** **four** **chairs** **,** **a** **table** **,** **and** **a** **clumsy** **writing** **desk** **.**
三 或者 四 椅子 , 一个 桌子 , 和 一个 笨拙 写作 桌子 .

三四把椅子、一张桌子和一张笨重的写字台。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] [peɪl] ['bluːɪʃ] [laɪt] , [kʌt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
But **the** **window** **was** **still** **a** **square** **of** **pale** **bluish** **light** **,** **cut** **out** **of** **the**
但 这 窗户 曾是 仍然 一个 正方形 的 苍白 蓝蓝色 光 , 切 出去 的 这
['vaɪələt] [dʌsk] ,
violet **dusk** **,**
紫色 黄昏 ,

但窗户仍然是一片淡蓝色的光亮，从紫色的暮色中切割出来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [aɪz] [ə'kʌstəmd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmnəs] , [ðə; ði]
and **as** **the** **young** **man's** **eyes** **accustomed** **themselves** **to** **the** **dimness** **,** **the**
和 作为 这 年轻的 男人的 眼睛 习惯 他们自己 到 这 昏暗 , 这
[ruːm] [dɪd] [nɒt] [siːm] [dɑːk] .
room **did** **not** **seem** **dark** **.**
房间 做过 不是 似乎 黑暗的 .

当年轻人的眼睛逐渐适应了昏暗的光线后，房间看起来并不黑暗了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [left] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
He **was** **not** **left** **alone** **for** **long** **.**
他 曾是 不是 左边 独自的 为了 长的 .

他并没有独自待太久。

[ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] ['rəʊzməri] [ə'pɪəd] [wʌns] [mɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd]
In **two** **or** **three** **minutes** **Rosemary** **appeared** **once** **more** **,** **without** **her** **hat** **and**
在 二 或者 三 分钟 迷迭香 出现 一次 更多的 , 没有 她 帽子 和
[kəʊt] ,
coat **,**
外套 ,

过了两三分钟，罗斯玛丽再次出现，这次她没戴帽子，也没穿外套。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " ['eɪndʒl] " [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] [bæk] .
to **say** **that** **"** **Angel** **"** **had** **not** **yet** **come** **back** **.**
到 说 那 " 天使 " 有 不是 然而 来 后退 .

意思是说，“天使”还没有回来。

" [bʌt; bət] [ʃɪl] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] [naʊ] , " [went] [ɒn][ðə; ði][tʃaɪld] .
" **But** **she'll** **soon** **be** **here** **now** **,** **"** **went** **on** **the** **child** **.**
" 但 壳 很快 是 这里 现在 , " 去 在 这 孩子 .

“但她很快就会来了，”孩子继续说道。

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['feəri]['fɑːðə(r)] ?
" **Do** **you** **mind** **waiting** **in** **the** **twilight** **,** **fairy** **father** **?**
" 做 你 头脑 等待 在 这 暮 , 仙女 父亲 ?

“仙子父亲，您介意在黄昏时分等候吗？”

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] ['dʌznt] [kʌm] [ɒn] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [faɪv] ,

The	electric	light	doesn't	come	on	till	after	five	,
这	电的	光	不	来	在	直到	后	五	,

电灯要到五点以后才亮。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [hɜːd] [ðə; ði] [klɒk] [ˌdaʊn'steəz] [straɪk] [faɪv] . "

and	I've	just	heard	the	clock	downstairs	strike	five	.	"
和	我已经	只是	听到	这	钟	楼下	罢工	五	.	"

我刚才听到楼下的钟敲了五下。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] , [glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði]

"	I	shall	like	it	,	"	answered	Hugh	,	glad	that	his	face	should	be	hidden	by	the
"	我	将	喜欢	它	,	"	回答	休	,	高兴的	那	他的	脸	应该	是	隐	经过	这

[dʌsk] ,

dusk	,
黄昏	,

“我会喜欢的，”休回答道，庆幸自己的脸被暮色遮住了。

[ɪn] [ðiːz] ['moməntS] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

in	these	moments	of	waiting	.
在	这些	时刻	的	等待	.

在这些等待的时刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迷迭香：一个圣诞故事(Rosemary A Christmas story)
第4/5页

" ['eɪndʒl] [telz] [ˌem 'i:] ['stɔ:riz] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , " [sed] ['rəʊzməri] ,
" Angel tells me stories in the twilight , " said Rosemary ,
" 天使 讲述 我 故事 在 这 暮 , " 说 迷迭香 ,

“天使会在黄昏时分给我讲故事，”罗斯玛丽说道。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][baɪ][ðə; ði][kəʊld] ['faɪəpleɪs] ,
as he sat down on the sofa by the cold fireplace ,
作为 他 卫星 向下 在 这 沙发 经过 这 寒冷的 壁炉 ,

他坐在冰冷的壁炉旁的沙发上，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [let] [hɪm] [lɪft] [hɜ:(r); hə(r)] [lait] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:] .
and she let him lift her light little body to his knee .
和 她 让 他 举起 她 光 小的 身体 到 他的 膝盖 .

她任由他将她轻盈的小身子抱到他的膝盖上。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][wʌn] , [ə'baʊt] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] ? "
" Would you tell me one , about when you were lost ? "
" 会 你 告诉 我 一 , 关于 什么时候 你 是 丢失的 ? "

“你能跟我讲一个你迷路的故事吗？”

" [aɪl] [traɪ] , " [hju:] [sed] .
" I'll try , " Hugh said .
" 患病的 尝试 , " 休 说 .

“我会试试，”休说。

" [let] [ˌem 'i:] [θɪŋk] , [wɒt] ['stɔ:ri] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ? "
" Let me think , what story shall I tell ? "
" 让 我 思考 , 什么 故事 将 我 告诉 ? "

“让我想想，我该讲个什么故事呢？”

" [aɪ][wəʊnt] [spi:k] [waɪl] [jʊr; jər] [rɪ'membə(r)ɪŋ] , " ['rəʊzməri] ['prɒmɪst] , ['li:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed]
" I won't speak while you're remembering , " Rosemary promised , leaning her head
" 我 惯于 说话 尽管 你是 记住 , " 迷迭香 承诺 , 倾斜 她 头
[kən'faɪdɪŋli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
confidingly against his shoulder .
悄悄地 反对 他的 肩膀 .

“在你回忆的时候，我不会说话，”罗斯玛丽承诺道，并将头自信地靠在他的肩膀上。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ki:p] ['kwaɪət] , [waɪl] ['eɪndʒl] [pʊts] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [kæp] .
" I always keep quiet , while Angel puts on her thinking cap .
" 我 总是 保持 安静的 , 尽管 天使 放置 在 她 思维 帽 .

“我总是保持沉默，而安琪儿则开始思考。”

" [hju:] [lɑ:ft] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Hugh laughed , and was silent .
" 休 笑了 , 和 曾是 沉默的 .

休笑了笑，然后沉默不语。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [tu:] [hɒt][tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [kæp] ,
But his head was too hot to wear a thinking cap ,
但 他的 头 曾是 也 热的 到 穿 一个 思维 帽 ,

但他头太烫，没法戴思考帽。

[ænd; ənd][nəʊ] ['stɔ:ri] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz][hɑ:f] - [hɑ:tɪd] [kɔ:l] .
and no story would come at his half - hearted call .
和 不 故事 会 来 在 他的 一半 - 心地 称呼 .

而他那漫不经心的电话，却没能带来任何故事。

['rəʊzməri] ['weɪtɪd] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

Rosemary	**waited**	**in**	**patience**	**for**	**him**	**to**	**begin**	**.**
迷迭香	等待	在	耐心	为了	他	到	开始	.

罗斯玛丽耐心地等待他开始。

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] , " [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ;

"	**One**	**,**	**two**	**,**	**three**	**,**	**"**	**she**	**counted**	**under**	**her**	**breath**	**;**
"	一	,	二	,	三	,	"	她	计数	在下面	她	气息	;

“一、二、三，”她低声数着；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ʌp] [tuː; tə] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gʊd] ['præktɪs]

for	**she**	**had**	**learned**	**to**	**count**	**up**	**to**	**fifty**	**,**	**and**	**it**	**was**	**good**	**practice**
为了	她	有	学习	到	数数	向上	到	五十	,	和	它	曾是	好的	实践

[wen] [wʌn] [wɪʃt]

when	**one**	**wished**
什么时候	一	希望

因为她已经学会了数到五十，这在需要的时候是个很好的练习。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [taɪm] [pɑːs] .

to	**make**	**the**	**time**	**pass**	**.**
到	制作	这	时间	经过	.

打发时间。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] ['fɔːti] - [naɪn] ,

She	**had**	**just**	**come**	**to**	**forty**	**-**	**nine**	**,**
她	有	只是	来	到	四十	-	九	,

她刚满四十九岁，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'maɪnd] [ðə; ðɪ] ['feəri] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['djuːti] , [wen]

and	**was**	**wondering**	**if**	**she**	**might**	**remind**	**the**	**fairy**	**father**	**of**	**his**	**duty**	**,**	**when**
和	曾是	好奇	如果	她	可能	提醒	这	仙女	父亲	的	他的	责任	,	什么时候

[ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .

the	**door**	**opened**	**.**
这	门	打开	.

正当她想提醒仙子父亲他的职责时，门开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['eɪndʒl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] ['eɪndʒl] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ɪn] .

It	**was**	**Angel**	**,**	**of**	**course**	**;**	**but**	**Angel**	**did**	**not**	**come**	**in**	**.**
它	曾是	天使	,	的	课程	;	但	天使	做过	不是	来	在	.

当然是安琪儿；但安琪儿并没有进来。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz]

She	**stopped**	**on**	**the**	**threshold**	**,**	**talking**	**to**	**somebody**	**,**	**or**	**rather**	**somebody**	**was**
她	停止	在	这	临界点	,	说	到	某人	,	或者	相当	某人	曾是

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

talking	**to**	**her**	**.**
说	到	她	.

她停在门口，和某人说话，或者更确切地说，是有人在和她说话。

['rəʊzməri] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ðɪ] ['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] .

Rosemary	**could**	**not**	**see**	**the**	**person**	**,**	**but**	**she**	**recognised**	**the**	**voice**	**.**
迷迭香	可以	不是	看	这	人	,	但	她	已确认	这	嗓音	.

罗斯玛丽看不见那个人，但她认出了那个声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [ˌlævə'lɛt] .

It	**was**	**that**	**of**	**Mademoiselle**	**de**	**Lavalette**	**.**
它	曾是	那	的	小姐	德	拉瓦莱特	.

那是拉瓦莱特小姐的家。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [raɪt] [maɪ]['mʌðə(r)] ['lɛtəz] , [ænd; ənd]['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es][ə'baʊt] [ðæt] ['mʌni] ,
" You are not to write my mother letters , and trouble us about that money ,
" 你 是 不是 到 写 我的 母亲 信件 , 和 麻烦 我们 关于 那 钱 ,
['mædəm] ,
madame ,
夫人 ,

“夫人，您不准给我母亲写信，也不准为了那笔钱来烦我们。”

" [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [æz; əz] [ʃrɪl] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [swiːt] .
" said the voice , as shrill now as it could be sweet .
" 说 这 嗓音 , 作为 尖锐 现在 作为 它 可以 是 甜的 .

“那声音说道，既尖锐又甜美。”

" [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" Once for all , I will not have it .
" 一次 为了 全部 , 我 将要 不是 有 它 .

“我绝不接受它。”

[ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .
I have followed you to tell you this .
我 有 随后 你 到 告诉 你 这 .

我一路跟踪你就是来告诉你这件事的。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [suːn] ; [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
You will be paid soon ; that is enough .
你 将要 是 有薪酬的 很快 ; 那 是 足够的 .

你很快就会拿到工资，这就足够了。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [æn; ən] [ə'merɪkən] .
I am engaged to be married to a rich man , an American .
我 是 已订婚的 到 是 已婚 到 一个 富有的 男人 , 一个 美国人 .

我已订婚，我的未婚夫是一位富有的美国人。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [peɪ] [ɔːl]['aʊə(r)] [dets] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ; [bʌt; bət] ['miːntaɪm] , ['mædəm] ,
He will be glad to pay all our debts by and by ; but meantime , madame ,
他 将要 是 高兴的 到 支付 全部 我们的 债务 经过 和 经过 ; 但 与此同时 , 夫人 ,

他迟早会乐意帮我们还清所有债务；但与此同时，夫人，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][let][ˌjuː 'es][ə'ləʊn] .
you are to let us alone .
你 是 到 让 我们 独自的 .

你们别来打扰我们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

" [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ai] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ,
" I have done nothing , except to write and say that I needed the money ,
" 我 有 完毕 没有什么 , 除了 到 写 和 说 那 我 需要 这 钱 ,

“我什么都没做，只是写信说我需要钱而已。”

— [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wiːks] [ə'gəʊ] , [ɔː(r)][ai] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [speəd]
— which you promised to return weeks ago , or I couldn't possibly have spared
— 哪个 你 承诺 到 返回 周 前 , 或者 我 不能 可能 有 幸存
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

——你几周前就答应归还了，否则我根本不可能把它留下来。

" ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪʧ] [hjuː] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪn] [driːmz] [θriː] [naɪts] [aʊt][ɒv; əv]

"	protested	a	voice	which	Hugh	had	heard	in	dreams	three	nights	out	of
"	抗议	一个	嗓音	哪个	休	有	听到	在	梦境	三	夜晚	出去	的

['evri] [sɪks] ,

every	six	,
每一个	六	,

“一个声音抗议道，休每六个晚上中有三个晚上都会在梦中听到这个声音。”

[ɪn][æz; əz] ['meni] [j'iəz] .

in	as	many	years	.
在	作为	许多	年	.

几年后。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] ['eni] [mɔː(r)] ['lɛtəz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɜːn] [ðem; ðəm] [ˌʌn'red] ,

"	Well	,	if	you	write	any	more	letters	,	we	shall	burn	them	unread	,
"	出色地	,	如果	你	写	任何	更多的	信件	,	我们	将	烧伤	他们	未读	,

“好吧，如果你再写信，我们就把它们原封不动地烧掉。”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [peɪ] [wen] [wiː; wi] [tʃuːz] .

so	it	is	no	use	to	trouble	us	;	and	we	will	pay	when	we	choose	.
所以	它	是	不	使用	到	麻烦	我们	;	和	我们	将要	支付	什么时候	我们	选择	.

所以麻烦我们也没用；我们会在自己选择的时候付款。

" [wɪð] [ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːdz] , [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [vɔɪs] [daɪd]['ɪntuː] ['dɪstəns] .

"	With	the	last	words	,	the	other	voice	died	into	distance	.
"	和	这	最后的	字	,	这	其他	嗓音	死亡	进入	距离	.

“说完最后一句话，另一个声音就消失在了远方。”

[ˌmædəmwə'zel] [hæd; həd] [sed] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'triːtɪŋ] [wɪð]

Mademoiselle	had	said	what	she	came	to	say	,	and	was	retreating	with
小姐	有	说	什么	她	来了	到	说	,	和	曾是	撤退	和

['dɪgnəti] [daʊn] [ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)] .

dignity	down	the	corridor	.
尊严	向下	这	走廊	.

小姐已经说完了她要说的话，然后端庄地沿着走廊退了出去。

[naʊ] [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['slendə(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ˌsɪlu'etɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] .

Now	the	figure	of	a	slender	woman	was	silhouetted	in	the	doorway	.
现在	这	数字	的	一个	苗条	女士	曾是	剪影	在	这	门口	.

现在，一个身材苗条的女人的身影出现在门口。

[hjuː] [hɜːd] [ə; eɪ] [saɪ] ,

Hugh	heard	a	sigh	,
休	听到	一个	叹	,

休听到一声叹息，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['glimə] [waɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]

and	saw	a	hand	that	glimmered	white	in	the	dusk	against	the	dark	paper	on	the
和	锯	一个	手	那	闪烁	白色的	在	这	黄昏	反对	这	黑暗的	纸	在	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

看到一只手在暮色中映衬着墙上深色的纸张，闪着白光。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

as	it	groped	for	the	button	of	the	electric	light	.
作为	它	摸索	为了	这	按钮	的	这	电的	光	.

它摸索着寻找电灯的按钮。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]

Then	,	suddenly	the	room	was	filled	with	a
然后	,	突然	这	房间	曾是	已填	和	一个

然后，突然间，房间里充满了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[waɪt] ['reɪdiəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
white radiance , and she stood in the midst of it , young and beautiful ,
白色的 辐射 , 和 她 站立 在 这 中间 的 它 , 年轻的 和 美丽的 ,

一片洁白的光芒，她就站在光芒中央，年轻而美丽。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] .
the woman he had loved for seven years .
这 女士 他 有 喜爱 为了 七 年 .

他爱了七年的女人。

['pʊtɪŋ] ['rəʊzməri] [ə'weɪ] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Putting Rosemary away he sprang up , and her eyes ,
推杆 迷迭香 离开 他 弹簧 向上 , 和 她 眼睛 ,

他把罗斯玛丽收起来，猛地站了起来，她的眼睛，

['dæzld] [æt; ət] [fɜːst] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] , ['əʊpənd] [waɪd] [ɪn] ['stɑːtld] [ˌrekəg'nɪʃn] .
dazzled at first by the sudden flood of light , opened wide in startled recognition .
眼花缭乱 在 第一的 经过 这 突然 洪水 的 光 , 打开 宽的 在 惊慌 认出 .

起初被突如其来的强光晃得眼花缭乱，随后惊愕地睁大了眼睛，认出了眼前的景象。

" [hjuː] — [hjuː] ['ɛgərtən] !
" Hugh — Hugh Egerton !
" 休 — 休 埃格顿 !

“休——休·埃格顿！”

" [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , ['wɪspərɪŋ] [æz; əz][wʌn] ['wɪspərz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
" she stammered , whispering as one whispers in a dream .
" 她 结结巴巴 , 耳语 作为 一 低语 在 一个 梦 .

她结结巴巴地说着，声音低得像梦中低语。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [laɪt]
She was pale as a lily , but the whiteness of her face was like light
她 曾是 苍白 作为 一个 百合 , 但 这 白人 的 她 脸 曾是 喜欢 光
,
,
,

她脸色苍白如百合，但那白皙的脸庞却像光一样明亮。

['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] , [tuː] ,
shining from within ; and there was a light in her great eyes , too ,
灼灼 从 之内 ; 和 那里 曾是 一个 光 在 她 伟大的 眼睛 , 也 ,

她由内而外散发着光芒；她的大眼睛里也闪烁着光芒。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['nevə(r)] [ʃɒn] [fɔː(r); fə(r)] [hjuː] [ɒn] [siː] [ɔː(r)][lænd] .
such as had never shone for Hugh on sea or land .
这样的 作为 有 绝不 闪耀 为了 休 在 海 或者 土地 .

比如休在海上或陆地上从未展现过的才能。

[wʌns] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] , [ɔː(r)] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]
Once , a long time ago , he had hoped that she cared , or would come to
一次 , 一个 长的 时间 前 , 他 有 希望 那 她 关心 , 或者 会 来 到
[keə(r)] .
care .
关心 .

很久以前，他曾希望她关心他，或者将来会关心他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə'nʌðə(r)][mæn] , [ænd; ənd] [hjuː] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ; [ðæt][hæd; həd]

But	she	had	chosen	another	man	,	and	Hugh	had	gone	away	;	that	had
但	她	有	选定	其他	男人	,	和	休	有	已消失	离开	;	那	有

[biːn] [ðə; ði][end] .

been	the	end	.
到过	这	结尾	.

但她选择了另一个男人，休离开了；一切就此结束。

[jet] [naʊ] — [wɒt] [stɑːz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] !

Yet	now	—	what	stars	her	eyes	were	!
然而	现在	—	什么	明星	她	眼睛	是	!

而现在——她的眼睛里闪烁着多么闪亮的星光啊！

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] ; [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi]

One	might	almost	think	that	she	had	not	forgotten	;	that	sometimes	she
一	可能	几乎	思考	那	她	有	不是	被遗忘的	;	那	有时	她

人们几乎会认为她没有忘记；有时她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[hæd; həd] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [naʊ] .

had	wished	for	him	,	that	she	was	glad	to	see	him	now	.
有	希望	为了	他	,	那	她	曾是	高兴的	到	看	他	现在	.

她一直盼望着他，现在见到他她很高兴。

" ['leɪdi] ['klɪfəd] , " [hiː; hi] ['stæmə] .

"	Lady	Clifford	,	"	he	stammered	.
"	女士	克利福德	,	"	他	结结巴巴	.

“克利福德夫人，”他结结巴巴地说。

" [aɪ] — [wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [maɪ] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] — [maɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ?

"	I	—	will	you	forgive	my	being	here	—	my	frightening	you	like	this	?
"	我	—	将要	你	原谅	我的	存在	这里	—	我的	令人恐惧	你	喜欢	这	?

“我——你会原谅我在这里——原谅我这样吓到你吗？”

" [ðə; ði] ['braɪtnəs] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	The	brightness	died	out	of	her	face	.
"	这	亮度	死亡	出去	的	她	脸	.

她脸上的光彩消失了。

" ['leɪdi] ['klɪfəd] !

"	Lady	Clifford	!
"	女士	克利福德	!

“克利福德夫人！”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .

"	she	echoed	.
"	她	回声	.

她附和道。

" [doʊnt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ən'les] — [aɪm][tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ?

"	Don't	call	me	that	,	unless	—	I'm	to	call	you	Mr	.	Egerton	?
"	不	称呼	我	那	,	除非	—	我是	到	称呼	你	先生	.	埃格顿	?

“别这么叫我，除非——我得叫你埃格顿先生？”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪm]['əʊnli] ['mædəm] ['klɪfəd] [hɪə(r)] .

And	besides	,	I'm	only	Madame	Clifford	here	.
和	除了	,	我是	仅有的	夫人	克利福德	这里	.

而且，我在这里只是克利福德夫人而已。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['betə(r)] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʊd] [siːm] [laɪk] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɜːks] . "

It	**is**	**better**	**;**	**the**	**other**	**would**	**seem**	**like**	**ostentation**	**in**	**a**	**woman**	**who**	**works**	**.**	**"**
它	是	更好的	;	这	其他	会	似乎	喜欢	炫耀	在	一个	女士	WHO	作品	.	"

这样更好；另一种做法对于一个职业女性来说显得像是在炫耀。”

" ['iːvlɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Evelyn**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	伊芙琳	,	"	他	说	.

“伊芙琳，”他说。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['iːvlɪn] .

"	**Thank**	**you**	**for**	**letting**	**it**	**be**	**Evelyn**	**.**
"	感谢	你	为了	出租	它	是	伊芙琳	.

“谢谢你让我成为伊芙琳。”

" [ðen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [əʊ] , [seɪ] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['taɪni][bɪt][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

"	**Then**	**,**	**his**	**voice**	**breaking**	**a**	**little**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**say**	**you're**	**a**	**tiny**	**bit**	**glad**	**to**	**see**	**me**	**,**
"	然后	,	他的	嗓音	打破	一个	小的	,	"	哦	,	说	你是	一个	微小的	少量	高兴的	到	看	我	,

然后，他的声音有些哽咽，“哦，就说你见到我有点高兴吧。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][glæd] .

just	**a**	**tiny**	**bit**	**glad**	**.**
只是	一个	微小的	少量	高兴的	.

略感欣慰。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [wɜːdz] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [spəʊk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [bəuθ]

"	**She**	**did**	**not**	**answer**	**in**	**words**	**;**	**but**	**her**	**eyes**	**spoke**	**,**	**as**	**she**	**held**	**out**	**both**
"	她	做过	不是	回答	在	字	;	但	她	眼睛	辐	,	作为	她	握住	出去	两个都

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

她没有用言语回答，但她的眼神却在诉说着什么，她伸出了双手。

[hiː; hi] [krʌʃt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] , [ðen] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] .

He	**crushed**	**them**	**in**	**his**	**,**	**then**	**bent**	**his**	**head**	**and**	**kissed**	**them**	**.**
他	碎	他们	在	他的	,	然后	弯曲	他的	头	和	亲吻	他们	.

他把它们捏碎，然后低下头亲吻它们。

[peɪdʒ] - .

Page	**102**	**.**
页	-	.

第102页。

— ['rəʊzməri] .

—	**Rosemary**	**.**
—	迷迭香	.

——迷迭香。

[hiː; hi] [krʌʃt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] , [ðen] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] ; [fɜːst][ðə; ði]

He	**crushed**	**them**	**in**	**his**	**,**	**then**	**bent**	**his**	**head**	**and**	**kissed**	**them**	**;**	**first**	**the**
他	碎	他们	在	他的	,	然后	弯曲	他的	头	和	亲吻	他们	;	第一的	这

['gɜːlɪʃ] [raɪt] [hænd] ,

girlish	**right**	**hand**	**,**
少女	正确的	手	,

他将它们捏碎，然后低下头亲吻它们；先是少女般的右手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[第103页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðen] [ðə; ði] [left] .
then the left .
然后 这 左边 .

然后是左边。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kɒntrækt; kən'trækt] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
But she saw his face contract as he caught the gleam of her
但 她 锯 他的 脸 合同 作为 他 捕捉 这 闪耀 的 她
['wedɪŋ] [rɪŋ] .
wedding ring .
婚礼 戒指 .

但她看到，当他的目光落在她闪亮的结婚戒指上时，他的脸色顿时变得凝重起来。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ðeə(r)] [aɪz] [met] [ə'gen] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]
As he looked up , their eyes met again , and each knew what was in the
作为 他 看起来 向上 , 他们的 眼睛 遇见 再次 , 和 每个 知道 什么 曾是 在 这
['ʌðərz] [maɪnd] .
other's mind .
其他的 头脑 .

他抬起头，他们的目光再次相遇，彼此都明白了对方的心意。

" ['eɪndʒl] , ['dɪərɪst] , " [sed] ['rəʊzməri] , " [duː; də] [tel] [ðə; ði] ['feəri] ['fɑːðə(r)] [jʊr; jər] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm]
" Angel , dearest , " said Rosemary , " do tell the fairy father you're glad to see him
" 天使 , 亲爱的 , " 说 迷迭香 , " 做 告诉 这 仙女 父亲 你是 高兴的 到 看 他
.
:
.

“亲爱的天使，”罗斯玛丽说，“请告诉仙父你很高兴见到他。”

" ['iːvlɪn] ['stɑːtɪd] .
" Evelyn started .
" 伊芙琳 开始 .

“伊芙琳开始了。”

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] [ðæt] ? "
" Why do you call him that ? "
" 为什么 做 你 称呼 他 那 ? "

你为什么那样称呼他?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feəri] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [suːn] .
" Because he said he was a fairy , and would have to vanish soon .
" 因为 他 说 他 曾是 一个 仙女 , 和 会 有 到 消失 很快 .

“因为他说他是仙子，很快就要消失了。”

[bʌt; bət] [jʊl] [beg] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] , [woʊnt] [juː; jʊ] ? "
But you'll beg him not to , won't you ? "
但 你会 求 他 不是 到 , 惯于 你 ? "

但你会求他不要这样做，对吗?

" [aɪ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] [ə'gen] .
" I — I should be sorry to lose him again .
" 我 — 我 应该 是 对不起 到 失去 他 再次 .

“我……我真不想再次失去他。”

[wiː; wi] ['hævnt] ['meni] [frendz] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

We	haven't	many	friends	,	in	these	days	.
我们	还没有	许多	朋友们	,	在	这些	天	.

这些日子，我们朋友不多。

" [ðə; ði] [braɪt] [hed] [wɒz; wəz] [baʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] , [æz; əz] ['rəʊzməri] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	The	bright	head	was	bowed	over	the	child's	,	as	Rosemary	clung	to	her
"	这	明亮的	头	曾是	鞠躬	超过	这	孩子的	,	作为	迷迭香	紧紧抓住	到	她

['mʌðərz] [dres] .

mother's	dress	.
母亲的	裙子	.

“明亮的头颅低垂在孩子身上，罗斯玛丽紧紧抓住母亲的裙子。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [lɒst] [ˌem 'iː] , " [sed] [hjuː] ['ɛgərtən] .

"	You	never	lost	me	,	"	said	Hugh	Egerton	.
"	你	绝不	丢失的	我	,	"	说	休	埃格顿	.

“你从未失去我，”休·埃格顿说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [lɒst] [juː; jʊ] .

"	It	was	I	who	lost	you	.
"	它	曾是	我	WHO	丢失的	你	.

是我失去了你。

['iːvi] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [blæk] [j'iəz] [ðiːz] [hæv; həv] [biːn] .

Evie	,	you	don't	know	what	black	years	these	have	been	.
伊薇	,	你	不	知道	什么	黑色的	年	这些	有	到过	.

伊薇，你不知道这些年对我们来说有多么黑暗。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][səʊ] .

I	loved	you	so	.
我	喜爱	你	所以	.

我非常爱你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

[第106页]

" [bʌt; bət] [ðæt] — [wɒz; wəz] — [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "

"	But	that	—	was	—	long	ago	.	"
"	但	那	—	曾是	—	长的	前	.	"

“但那已经是很久以前的事了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] . "

"	It	was	always	.	"
"	它	曾是	总是	.	"

“一直都是这样。”

" [hjuː] !

"	Hugh	!
"	休	!

“休！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] . "

I	thought	you	must	have	learned	to	hate	me	.	"
我	想法	你	必须	有	学习	到	恨	我	.	"

我以为你一定恨透了我。

" [heɪt] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] — [ai] [həʊpt] [juː; jʊ]
" Hate you , because I couldn't make you care for me as — I hoped you
" 恨 你 , 因为 我 不能 制作 你 关心 为了 我 作为 — 我 希望 你
[wʊd] ,
would ,
会 ,

“我恨你，因为我没能让你像我希望的那样关心我。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [els] ?
and because you cared for someone else ?
和 因为 你 关心 为了 某人 别的 ?

是因为你关心别人吗?

[nəʊ] , [ai] — "
No , I — "
不 , 我 — "

不，我——”

" [bʌt; bət] — [ai][dɪd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" But — I did care for you .
" 但 — 我 做过 关心 为了 你 .

但是——我确实很在乎你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [seɪk] [ðæt] — [ðæt] — [ɑː] , [ai] [kænt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] .
It was for my father's sake that — that — ah , I can't talk of it , Hugh .
它 曾是 为了 我的 父亲的 清酒 那 — 那 — 啊 , 我 不能 讲话 的 它 , 休 .

都是为了我父亲——那——啊，我不能说，休。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['ɑːftə(r)]['fɑːðə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
You know , we were so poor after father lost his money ,
你 知道 , 我们 是 所以 贫穷的 后 父亲 丢失的 他的 钱 ,

你知道吗，父亲破产后，我们家变得非常穷。

[ai] [traɪd] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [fə'get] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][maɪ] [best] [fɔː(r); fə(r)] — [maɪ]
I tried with all my heart to forget , and to do my best for — my
我 尝试 和 全部 我的 心 到 忘记 , 和 到 做 我的 最好的 为了 — 我的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

我竭尽全力想要忘记过去，并尽我所能为我的丈夫付出。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [hiː; hi] — [əʊ] , [hjuː] , [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['mɪzrəbl] .
Perhaps it was my punishment that he — oh , Hugh , I was so miserable .
也许 它 曾是 我的 惩罚 那 他 — 哦 , 休 , 我 曾是 所以 悲惨的 .

也许这就是对我的惩罚——哦，休，我当时真是太痛苦了。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
And then — then he went away .
和 然后 — 然后 他 去 离开 .

然后——然后他就走了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
He was tired of me .
他 曾是 疲劳的 的 我 .

他厌倦了我。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [jɒt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] .
He was on a yacht , and there was a great storm .
他 曾是 在 一个 游艇 , 和 那里 曾是 一个 伟大的 风暴 .

他当时在一艘游艇上，遇到了一场大风暴。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] — "

But	you	must	have	read	in	the	papers	—	"
但	你	必须	有	读	在	这	文件	—	"

但你肯定在报纸上读到过——

" ['nevə(r)] .

"	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] . "

I	never	knew	till	this	day	.	"
我	绝不	知道	直到	这	天	.	"

直到今天我才知道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	It	was	more	than	three	years	ago	.
"	它	曾是	更多的	比	三	年	前	.

“那是三年多前的事了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	107	]
"	[	页	-	]

[第107页]

[hjuː] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .

Hugh	was	very	pale	.
休	曾是	非常	苍白	.

休的脸色非常苍白。

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [θriː] [lɒŋ] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] , [ænd; ənd][traɪd] [nɒt]

Three	years	ago	—	three	long	years	in	which	he	had	worked	,	and	tried	not
三	年	前	—	三	长的	年	在	哪个	他	有	工作	,	和	尝试	不是

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

to	think	of	her	!
到	思考	的	她	!

三年前——整整三年，他都在努力工作，尽量不去想她！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] — " [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)][laɪf] , ['nɒkɪŋ]

And	if	he	had	known	—	"	You	see	,	I've	had	a	queer	life	,	knocking
和	如果	他	有	已知	—	"	你	看	,	我已经	有	一个	酷儿	生活	,	敲门

[ə'baʊt] [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] ,

about	in	strange	places	,
关于	在	奇怪的	地方	,

如果他早知道——“你知道，我过着一种古怪的生活，到处流浪，

" [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] .

"	he	said	,	trying	to	speak	calmly	.
"	他	说	,	尝试	到	说话	平静地	.

“他尽量平静地说。”

" ['ɒf(ə)n] [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] ['eni] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [tə'geðə(r)] .

"	Often	I	didn't	see	any	newspapers	for	weeks	together	.
"	经常	我	没有	看	任何	报纸	为了	周	一起	.

“我经常好几个星期都看不到报纸。”

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ,

I	thought	of	you	always	as	rich	and	happy	,	living	in	England	,
我	想法	的	你	总是	作为	富有的	和	快乐的	,	活的	在	英格兰	,

我一直以为你生活在英国，富有而幸福。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['edwəd] ['klɪfəd] — "
the wife of Sir Edward Clifford — "
这 妻子 的 先生 爱德华 克利福德 — "

爱德华·克利福德爵士的妻子——

" [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['bɪtəli] .
" Rich and happy , " she repeated , bitterly .
" 富有的 和 快乐的 , " 她 重复 , 苦涩地 .

“富有而幸福，”她苦涩地重复道。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [nəʊz] [ɒv; əv] [ə'nʌðərz] [laɪf] .
" How little one knows of another's life .
" 如何 小的 一 知道 的 另一个的 生活 .

人对别人的生活了解得多么少啊。

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [waɪld] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;
After his death , there was nothing — there had been some wild speculations ;
后 他的 死亡 , 那里 曾是 没有什么 — 那里 有 到过 一些 荒野 猜测 ;

他去世后，什么也没有——之前只有一些不靠谱的猜测；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪst'eɪts] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .
and the estates went with the title , of course , to his cousin .
和 这 庄园 去 和 这 标题 , 的 课程 , 到 他的 表哥 .

当然，这些地产也随着爵位一起传给了他的表弟。

[bʌt; bət] , [jes] , — [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .
But , yes , — in a way you were right .
但 , 是的 , — 在 一个 方式 你 是 正确的 .

但是，是的，——某种程度上你是对的。

[aɪ] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [hæd; həd] ['rəʊzməri] . "
I was rich and happy because I had Rosemary . "
我 曾是 富有的 和 快乐的 因为 我 有 迷迭香 . "

因为有了罗斯玛丽，我才变得富有而快乐。

" [ænd; ənd] ['rəʊzməri] [hæd; həd] [juː; jʊ] , ['eɪndʒl] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] ,
" And Rosemary had you , Angel , " cried the child , who had been listening ,
" 和 迷迭香 有 你 , 天使 , " 哭 这 孩子 , WHO 有 到过 聆听 ,
['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ,
puzzled and bewildered ,
困惑 和 困惑 ,

“罗斯玛丽生下了你，天使，”一直听着的孩子喊道，他感到困惑不解。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn]
not knowing that they had forgotten
不是 会心 那 他们 有 被遗忘的

他们并不知道他们已经忘记了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] .
her presence until this moment .
她 在场 直到 这 片刻 .

她一直陪伴着我们直到此刻。

" ['rəʊzməri] [hæd; həd] [juː; jʊ] .
" Rosemary had you .
" 迷迭香 有 你 .

“罗斯玛丽把你带走了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪv] [ɔːl] [gɒt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [tɪl] [ðə; ðiˈ] ['feəri] ['fɑːðə(r)] ['vænɪʃɪz] . "

And	now	we've	all	got	each	other	—	till	the	fairy	father	vanishes	.	"
和	现在	我们已经全部	得到	每个	其他	—	直到	这	仙女	父亲	消失	.	"	

现在我们彼此相伴——直到仙女教父消失为止。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " [sed] [hjuː] .

"	But	I	shan't	have	to	vanish	after	all	,	"	said	Hugh	.
"	但	我	不会	有	到	消失	后	全部	,	"	说	休	.

“但我最终不必消失，”休说道。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tə'geðə(r)] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

After	that	,	it	seemed	they	had	been	together	but	for	a	moment	,
后	那	,	它	似乎	他们	有	到过	一起	但	为了	一个	片刻	,

之后，他们似乎只在一起过很短的时间。

[wen] [ə; eɪ] [waɪld] [weɪl] [went] ['məʊnɪŋ] [θruː] [ðə; ðiˈ] [haʊs] ; [ðə; ðiˈ] [fɜːst] [gɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiˈ]

when	a	wild	wail	went	moaning	through	the	house	;	the	first	gong	for	the
什么时候	一个	荒野	哀号	去	呻吟	通过	这	房子	;	这	第一的	锣	为了	这

- ['dɪnə(r)] .

pensionnaires	'	dinner	.
退休人员	-	晚餐	.

一声凄厉的哀嚎响彻整栋房子；这是养老院老人晚餐的第一声锣响。

[səʊ] [laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hʌʃt] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] .

So	loud	it	was	that	it	hushed	their	voices	for	a	long	minute	.
所以	大声	它	曾是	那	它	静静地	他们的	声音	为了	一个	长的	分钟	.

声音大得惊人，让他们足足安静了一分钟。

[ænd; ənd] [wen] [kuːl] ['saɪləns] [keɪm] [ə'gen] ,

And	when	cool	silence	came	again	,
和	什么时候	凉爽的	沉默	来了	再次	,

当寂静再次降临时，

[hjuː] [begd] [ðæt] [ðə; ðiˈ] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['krɪsməs] [iːv] ['dɪnə(r)] [wɪð] [hɪm] , [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Hugh	begged	that	the	two	would	have	their	Christmas	Eve	dinner	with	him	,	at	his
休	乞求	那	这	二	会	有	他们的	圣诞节	前夕	晚餐	和	他	,	在	他的

[həʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

休恳求两人到他的酒店和他一起共进圣诞夜晚餐。

" [ðeəz; ðəz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðiˈ] [deɪz] , " [hiː; hi]

"	There's	so	much	to	plan	for	to	-	morrow	,	and	all	the	days	,	"	he
"	有	所以	很多	到	计划	为了	到	-	明天	,	和	全部	这	天	,	"	他

['pliːdɪd] .

pleaded	.
恳求	.

“明天以及未来每一天都有太多事情需要计划，”他恳求道。

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['rəʊzməri] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnə(r)] [laɪk] [ðə; ðiˈ] [grəʊn] -

"	And	just	for	once	Rosemary	shall	have	a	late	dinner	like	the	grown	-
"	和	只是	为了	一次	迷迭香	将	有	一个	晚的	晚餐	喜欢	这	生长	-

[ˌjuː piː 'es] .

ups	.
UPS	.

“这一次，罗斯玛丽将像大人一样吃顿晚饭。”

[duː; də] [seɪ] [jes] .

Do	say	yes	.
做	说	是的	.

答应下来。

" [səʊ] ['iːvlɪn] [sed] [jes] .
" So Evelyn said yes .
" 所以 伊芙琳 说 是的 .

于是伊芙琳答应了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl]
And it was not until
和 它 曾是 不是 直到

直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θriː] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][diː]['pærɪs] ,
they were all three seated in the restaurant of the Hotel de Paris ,
他们 是 全部 三 坐着 在 这 餐厅 的 这 酒店 德 巴黎 ,

他们三人当时都坐在巴黎酒店的餐厅里。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [bəʊ] [sə'leɪ] [wɪð]
that he remembered he had been engaged to dine at the Beau Soleil with
那 他 记得 他 有 到过 已订婚的 到 用餐 在 这 博 太阳 和
[ˌmædəmwə'zel] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊŋ'tes] ,
Mademoiselle and the Comtesse ,
小姐 和 这 伯爵夫人 ,

他想起自己曾与小姐和伯爵夫人约好在博索莱酒店共进晚餐。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
her mother .
她 母亲 .

她的母亲。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [blʌʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] .
But he did not even blush because he had forgotten .
但 他 做过 不是 甚至 脸红 因为 他 有 被遗忘的 .

但他连脸都没红，因为他已经忘记了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[wen] [ə; eɪ][mæn] [gəʊz] ['ʃɒpɪŋ]
WHEN A MAN GOES SHOPPING
什么时候 一个 男人 去 购物

当一个男人去购物时

['eni][ɒv; əv] [hjuː] [ɛgɜːtənz] [best] ['moʊmənts] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn]
any of Hugh Egerton's best moments during the last six years had been spent in
任何 的 休 埃格顿的 最好的 时刻 期间 这 最后的 六 年 有 到过 花费 在
[driːmz] .
dreams .
梦境 .

休·埃格顿过去六年中最美好的时光，几乎都是在梦中度过的。

[ɪn] [ðəʊz] [driːmz] [ðə; ði][pɑːst][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [ə'gen] ;
In those dreams the past had lived again ;
在 那些 梦境 这 过去的 有 居住地 再次 ;

在那些梦境中，过去的一切再次重现；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][æz; əz][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

for	he	had	seen	the	future	as	once	he	had	hoped	it	might	be
为了	他	有	已见	这	未来	作为	一次	他	有	希望	它	可能	是

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

因为他看到了自己曾经期盼的未来。

[bʌt; bət][ɔːl] [θruː] [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [iːv] [hiː; hi][leɪ] [ə'weɪk] ;

But	all	through	this	night	of	Christmas	Eve	he	lay	awake	;
但	全部	通过	这	夜晚	的	圣诞节	前夕	他	躺	醒	;

但整个圣诞夜，他都辗转难眠；

[ænd; ənd][nəʊ] [driːmz] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [æz; əz][hɑːf][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt]

and	no	dreams	had	ever	been	as	half	as	sweet	as	the	thoughts	that
和	不	梦境	有	曾经	到过	作为	一半	作为	甜的	作为	这	想法	那

[keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðen] .

came	to	him	then	.
来了	到	他	然后	.

而他当时的思绪，是他做过的所有梦中最甜蜜的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm][tuː; tə] [sliːp] ,

It	would	have	been	a	hideous	waste	of	time	to	sleep	,
它	会	有	到过	一个	可怕	浪费	的	时间	到	睡觉	,

睡觉简直是浪费时间。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ][ðeə(r)][ænd; ənd][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)] [ə'gen] [iːtʃ] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ,

when	he	could	lie	there	and	live	over	again	each	moment	of	his	evening	,
什么时候	他	可以	说谎	那里	和	居住	超过	再次	每个	片刻	的	他的	晚上	,

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

beginning	at	the
开始	在	这

当他可以躺在那里，一遍又一遍地重温夜晚的每一刻，从.....开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[bɪ'gɪnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

beginning	,	when	She	had	come	into	the	room	,
开始	,	什么时候	她	有	来	进入	这	房间	,

从她走进房间的那一刻起，

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['rəʊzməri]

and	going	on	to	the	end	when	he	had	brought	her	and	Rosemary
和	去	在	到	这	结尾	什么时候	他	有	带来	她	和	迷迭香

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel]['penʃ(ə)n] [bəʊ] [sə'leɪ] ,

to	the	door	of	the	Hotel	Pension	Beau	Soleil	,
到	这	门	的	这	酒店	养老金	博	太阳	,

一直到最后，他把她和罗斯玛丽带到了博索莱旅馆门口。

[tuː; tə] [seɪ] " [ˌgʊd'baɪ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

to	say	"	goodbye	until	to	-	morrow	.
到	说	"	再见	直到	到	-	明天	.

道别，“明天见”。

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] [wɪð]

"	When	he	came	to	the	end	,	he	went	back	to	the	beginning	again	with
"	什么时候	他	来了	到	这	结尾	,	他	去	后退	到	这	开始	再次	和

[rɪ'njuːd] [zest] ,

renewed	zest	,
更新	热情	,

“当他走到尽头时，他又满怀热情地回到了起点。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [sʌm; səm] [wɜːd] ,

trying	to	call	up	some	word	,
尝试	到	称呼	向上	一些	单词	,

试图调出某个词，

[sʌm; səm] [lʊk] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

some	look	of	hers	which	he	might	have	neglected	to	count	among	his
一些	看	的	她的	哪个	他	可能	有	被忽视的	到	数数	之中	他的

['treʒəd] ['dʒuːəlz] .

treasured	jewels	.
珍藏	珠宝	.

她身上某些眼神，他或许会忽略它们，将它们列入自己珍爱的宝物之中。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [iːtʃ] [pɜːl] [ænd; ənd]['ruːbi][ænd; ənd] ['daɪmənd] ['djuːli]

when	he	was	sure	that	he	had	each	pearl	and	ruby	and	diamond	duly
什么时候	他	曾是	当然	那	他	有	每个	珍珠	和	红宝石	和	钻石	正式地

['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] [strʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [faɪn] [gəʊld] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['meməri] ,

polished	and	strung	on	the	fine	gold	chain	of	loving	memory	,
抛光	和	串	在	这	美好的	金子	链	的	爱	记忆	,

当他确信每一颗珍珠、红宝石和钻石都已打磨得光亮，并串在象征着美好回忆的精美金链上时，

[hiː; hi] [wʊd] [let] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [rʌn] [ə'hed] [ɒv; əv] [taɪm] , [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

he	would	let	his	mind	run	ahead	of	time	,	to	the	next	day	.
他	会	让	他的	头脑	跑步	前方	的	时间	,	到	这	下一个	天	.

他会让自己的思绪提前飘到第二天。

[wɒt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] !

What	a	Christmas	it	was	going	to	be	!
什么	一个	圣诞节	它	曾是	去	到	是	!

那将会是一个多么美好的圣诞节啊！

[ðeə(r)] ['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

There	never	had	been	one	like	it	before	,	in	the	history	of	the	world	;
那里	绝不	有	到过	一	喜欢	它	前	,	在	这	历史	的	这	世界	;

世界历史上从未出现过这样的事；

[bʌt; bət] — [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd]

but	—	the	best	of	it	was	—	there	was	reason	to	hope	that	there	would
但	—	这	最好的	的	它	曾是	—	那里	曾是	原因	到	希望	那	那里	会

[biː; bi] ['meni] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] ,

be	many	others	to	come	just	as	exquisite	,
是	许多	其他的	到	来	只是	作为	精美的	,

但最棒的是，我们有理由相信，未来还会有许多同样精彩的作品问世。

[ɪf] [nɒt] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] .

if	not	more	perfect	.
如果	不是	更多的	完美的	.

甚至更完美。

['iːvlɪn] ['klɪfəd] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] [hɪm] [gəʊ] .

Evelyn	**Clifford**	**had**	**loved**	**him**	**,**	**even**	**when**	**she**	**had**	**let**	**him**	**go**	**.**
伊芙琳	克利福德	有	喜爱	他	,	甚至	什么时候	她	有	让	他	去	.

伊芙琳·克利福德曾经爱过他，即使在她放他走之后也是如此。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [naʊ] ;

She	**loved**	**him**	**now**	**;**
她	喜爱	他	现在	;

她现在爱他了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]

and	**she**	**had**	**promised**	**to**	**make**	**up**	**for**	**the**	**long**	**grey**	**years**	**of**	**the**	**past**
和	她	有	承诺	到	制作	向上	为了	这	长的	灰色的	年	的	这	过去的

[baɪ] ['mæriɪŋ] [hɪm] ['ɔːlməʊst][æt; ət] [wʌns] .

by	**marrying**	**him**	**almost**	**at**	**once**	**.**
经过	结婚	他	几乎	在	一次	.

她承诺要弥补过去漫长而黯淡的岁月，几乎立刻就嫁给了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] .

There	**was**	**nothing**	**to**	**wait**	**for**	**.**
那里	曾是	没有什么	到	等待	为了	.

无需等待。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .

He	**was**	**lonely**	**and**	**rich**	**.**
他	曾是	孤独	和	富有的	.

他既孤独又富有。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ləʊnli] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] .

She	**was**	**lonely**	**and**	**poor**	**.**
她	曾是	孤独	和	贫穷的	.

她既孤独又贫穷。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] .

Both	**were**	**young**	**,**	**and**	**starving**	**for**	**happiness**	**.**
两个都	是	年轻的	,	和	饥饿	为了	幸福	.

他们都还年轻，渴望幸福。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] ,

In	**a**	**week**	**they**	**would**	**be**	**married**	**,**
在	一个	星期	他们	会	是	已婚	,

一周后他们就要结婚了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

for	**she**	**had**	**promised**	**to**	**begin**	**the**	**New**	**Year**	**as**	**his**	**wife**	**.**
为了	她	有	承诺	到	开始	这	新的	年	作为	他的	妻子	.

因为她曾承诺在新的一年里以妻子的身份与他共度余生。

['miːnwaɪl] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː; də] ([səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ,

Meanwhile	**,**	**there**	**would**	**be**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**do**	**(**	**so**	**she**	**said**	**,**
同时	,	那里	会	是	一个	伟大的	交易	到	做	(	所以	她	说	,

与此同时，还有很多事情要做（她说道）。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [waɪ]) [ɪn] ['getɪŋ] ['redi] .

though	**he**	**could**	**not**	**see**	**why**	**)**	**in**	**getting**	**ready**	**.**
尽管	他	可以	不是	看	为什么	)	在	获得	准备好	.

虽然他不明白为什么）要做好准备。

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .

But	**Christmas**	**was**	**to**	**be**	**a**	**holiday**	**.**
但	圣诞节	曾是	到	是	一个	假期	.

但圣诞节原本应该是一个假期。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['pɪknɪk] [tuː; tə] - , [ɔːl] [θriː] .

They	were	going	on	that	picnic	to	Éze	,	all	three	.
他们	是	去	在	那	野餐	到	-	,	全部	三	.

他们三个要去埃兹野餐。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [plænd] ; [bʌt; bət] [hjuː] [hæd; həd] ['mentəli] [meɪd] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

That	was	already	planned	;	but	Hugh	had	mentally	made	an	addition	to
那	曾是	已经	计划	;	但	休	有	精神上	制成	一个	添加	到

[ðə; ði][plæn] ,

the	plan	,
这	计划	,

那件事原本就在计划之中；但休在心里又给计划加了一笔。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

of	which	he	had	said	not	a	word	.
的	哪个	他	有	说	不是	一个	单词	.

对此他却只字未提。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [plæn][æz; əz] ['rəʊzməri] [wʊd]

He	was	as	excited	over	the	thought	of	this	plan	as	Rosemary	would
他	曾是	作为	兴奋的	超过	这	想法	的	这	计划	作为	迷迭香	会

[hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] .

have	been	had	she	known	.
有	到过	有	她	已知	.

想到这个计划，他兴奋不已，就像罗丝玛丽如果知道的话也会一样。

[ænd; ənd] [lest] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [hɪtʃ] , [ɔː(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə]

And	lest	there	should	be	a	hitch	,	or	he	should	not	have	time	to
和	免得	那里	应该	是	一个	拴住	,	或者	他	应该	不是	有	时间	到

[ə'kʌmplɪʃ] [ɔːl] ,

accomplish	all	,
完成	全部	,

以免出现意外，或者他没有足够的时间完成所有事情，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [baɪ] [hɑːf] [pɑːst] [sɪks] — [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [dɔːn] [wen]

he	was	out	of	bed	by	half	past	six	—	that	mysterious	hour	of	dawn	when
他	曾是	出去	的	床	经过	一半	过去的	六	—	那	神秘	小时	的	黎明	什么时候

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [siː] ['kɔːsɪkə] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ,

across	the	glimmering	sea	Corsica	can	be	seen	,
穿过	这	微光	海	科西嘉岛	能	是	已见	,

他六点半就起床了——那是黎明时分，神秘莫测的时刻，从波光粼粼的海面上可以看到科西嘉岛。

['fləʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hiːpt] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [ɪn] [weɪvz] [ɒv; əv] [træns'pærənt] [gəʊld] .

floating	like	a	heaped	basket	of	violets	in	waves	of	transparent	gold	.
漂浮的	喜欢	一个	堆积如山	篮子	的	紫罗兰	在	波浪	的	透明的	金子	.

像一篮堆成小山的紫罗兰，漂浮在透明的金浪中。

[lɑːst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æŋkʃəsli] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] ['weðə(r)] [ðə; ði]['mɒnti; 'mɒnteɪ]

Last	night	he	had	anxiously	enquired	of	the	concierge	whether	the	Monte
最后的	夜晚	他	有	焦虑地	询问	的	这	门房	无论	这	蒙特

['kɑːləʊ] [ʃɒps] [wʊd] [biː; bi]['əʊpən][ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ,

Carlo	shops	would	be	open	on	Christmas	morning	,
卡洛	商店	会	是	打开	在	圣诞节	早晨	,

昨晚他焦急地向门房询问蒙特卡洛的商店圣诞节早上是否会营业。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] .

and	had	been	informed	that	they	would	.
和	有	到过	知情的	那	他们	会	.

他们事先已被告知他们会这样做。

['ʌðəwaɪz] , [hjuː] ['ɛgərtən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['bætərɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [dɔːz] ,

Otherwise	,	Hugh	Egerton	would	have	been	capable	of	battering	down	the	doors	,
否则	,	休	埃格顿	会	有	到过	有能力的	的	殴打	向下	这	门	,

否则，休·埃格顿完全有能力把门撞开。

['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,

helping	himself	to	the	things	he	wanted	,
帮助	他自己	到	这	事物	他	通缉	,

他随心所欲地拿走自己想要的东西，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['dæmɪdʒɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [p'ɜːtʃɪsɪz] .

and	leaving	enough	money	to	pay	for	damages	as	well	as	purchases	.
和	离开	足够的	钱	到	支付	为了	损害	作为	出色地	作为	购买	.

并留出足够的钱来支付损失和购买物品。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'træktɪv] [pleɪt] [glɑːs]

After	all	,	he	was	ready	long	before	the	shutters	of	those	attractive	plate	glass
后	全部	,	他	曾是	准备好	长的	前	这	百叶窗	的	那些	吸引人的	盘子	玻璃

['wɪndəʊz]

windows
视窗

毕竟，早在那些漂亮的落地玻璃窗的百叶窗落下之前，他就已经做好了准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

were	taken	away	;	but	he	was	not	sorry	for	that	.
是	已采取	离开	;	但	他	曾是	不是	对不起	为了	那	.

他们被带走了；但他对此并不感到遗憾。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːndəˌmaɪn][ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət]

He	had	the	joy	of	walking	down	to	the	Condamine	and	gazing	up	at
他	有	这	喜悦	的	步行	向下	到	这	康达明	和	凝视	向上	在

['ʌðə(r)] ['wɪndəʊz] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'træktɪv] ,

other	windows	far	more	attractive	,
其他	视窗	远的	更多的	吸引人的	,

他兴致勃勃地走到康达明街，抬头欣赏其他更迷人的窗户。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kləʊzd] [griːn] [blaɪndz] , " ['meri] ['krɪsməs] , ['meri] ['krɪsməs] , [maɪ]

and	saying	to	the	closed	green	blinds	,	"	Merry	Christmas	,	merry	Christmas	,	my
和	说	到	这	关闭	绿色的	百叶窗	,	"	欢乐	圣诞节	,	欢乐	圣诞节	,	我的

['dɑːlɪŋ] — [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] , [naʊ] !

darling	—	mine	for	always	,	now	!
亲爱的	—	矿	为了	总是	,	现在	!

对着紧闭的绿色百叶窗说："圣诞快乐，圣诞快乐，我的宝贝——永远属于我了！"

" [ðen] [hiː; hi] [dɑːtɪd] [bæk] [tuː; tə][rəʊlz][ænd; ənd] ['kɒfi] ; [biːmd] [ɒn][ðə; ðɪ] [weitə] ,

"	Then	he	darted	back	to	rolls	and	coffee	;	beamed	on	the	waiters	,
"	然后	他	飞镖	后退	到	卷	和	咖啡	;	光束	在	这	服务员	,

然后他迅速跑回面包卷和咖啡旁，笑容满面地看着服务员们。

[geɪv] [ðem; ðəm][fæt] [faɪv] [fræŋk] ['piːsɪz] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] ['biːmɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ;

gave	them	fat	five	franc	pieces	merely	for	beaming	in	return	;
给予	他们	胖的	五	法郎	件	仅仅	为了	光芒四射	在	返回	;

仅仅因为他们笑容满面，就给了他们五法郎的厚厚一枚硬币；

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][gɑː'lerɪə] [tʃɑːlz] [trwɑː][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]

and	arrived	in	the	Galerie	Charles	Trois	just	as	the	shop	windows	were
和	到达的	在	这	画廊	查尔斯	特洛伊	只是	作为	这	店铺	视窗	是

['əʊpənɪŋ] ['reɪdiənt] ['krɪsməs] [aɪz] .

opening	radiant	Christmas	eyes	.
开幕	辐射状	圣诞节	眼睛	.

到达查尔斯·特鲁瓦拱廊时，商店橱窗正打开，闪烁着圣诞的光芒。

[ðə; ði][fɜːst]['vɪzɪt][hiː; hi] [peɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['flɔːrɪsts] ;

The	first	visit	he	paid	was	to	the	florist's	;
这	第一的	访问	他	有薪酬的	曾是	到	这	花店	;

他首先拜访的是花店；

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] [ɪn] [tʃuːzɪŋ] [hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] ,

and	to	save	time	in	choosing	he	simply	said	,
和	到	节省	时间	在	选择	他	简单地	说	,

为了节省选择时间，他简单地说：

" [aɪl] [teɪk] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [pliːz] .

"	I'll	take	all	those	things	you	have	in	the	window	,	please	.
" 患病的		拿	全部	那些	事物	你	有	在	这	窗户	,	请	.

“请把橱窗里那些东西都给我吧。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks] [wɜːθ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] [waɪt]

"	There	were	about	two	hundred	francs	worth	of	roses	,	the	same	of	white
"	那里	是	关于	二	百	法郎	值得	的	玫瑰	,	这	相同的	的	白色的

['laɪləks] ,

lilacs	,
丁香	,

“大约有价值两百法郎的玫瑰，以及同样价值两百法郎的白丁香。”

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , ['nestlɪŋ] [ɪn]['beɪbi] [liːvz] [ɒv; əv]

and	enough	lilies	of	the	valley	,	nestling	in	baby	leaves	of
和	足够的	百合花	的	这	谷	,	雏鸟	在	婴儿	树叶	的

还有足够多的铃兰，依偎在嫩叶间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['jeləʊ] [griːn] , [tuː; tə] [kliːn] [aʊt] ['eni] [seɪv] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['pɒkɪt] [bʊk] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]

yellow	green	,	to	clean	out	any	save	a	well	-	filled	pocket	book	;	but	that	was
黄色的	绿色的	,	到	干净的	出去	任何	节省	一个	出色地	-	已填	口袋	书	;	但	那	曾是

[ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] .

all	the	better	.
全部	这	更好的	.

黄绿色，用来清理除了装满钱包之外的任何东西；但这反而更好。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði][mɔː(r)][wɒz; wəz] [hjuː] ['ɛgərtən] [pliːzd] .

The	more	he	could	spend	to	-	day	,	the	more	was	Hugh	Egerton	pleased	.
这	更多的	他	可以	花费	到	-	天	,	这	更多的	曾是	休	埃格顿	高兴	.

今天他花的钱越多，休·埃格顿就越高兴。

[hiː; hi] [geɪv] " ['mædəm] ['klɪfərdz] " [ə'dres] , [ænd; ənd] [rəʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɒn][hɪz; ɪz]

He	gave	"	Madame	Clifford's	"	address	,	and	wrote	something	in	English	on	his
他	给予	"	夫人	克利福德的	"	地址	,	和	写道	某物	在	英语	在	他的

['vɪzɪtɪŋ] [kɑːd] .

visiting	card	.
访问	卡片	.

他留下了“克利福德夫人”的地址，并在名片上用英文写了些什么。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns] ; [æt; ət][wʌns] , [maɪnd] ; [nɒt][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

The	flowers	were	to	go	at	once	;	at	once	,	mind	;	not	in	fifteen	minutes	,
这	花朵	是	到	去	在	一次	;	在	一次	,	头脑	;	不是	在	十五	分钟	,

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

这些花必须立刻送走；记住，必须立刻送走；不是十五分钟后，而是现在。

[ðɪs] ['veri] [naʊ] .

this	very	now	.
这	非常	现在	.

就是现在。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [ɪz] [ðæt] ['hænsəm] [jʌŋ] [mə'sjɜː] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [ˌmædəmwə'zel] [ɒv; əv]

"	How	much	in	love	is	that	handsome	young	Monsieur	!	"	thought	the	Mademoiselle	of
"	如何	很多	在	爱	是	那	英俊的	年轻的	先生	!	"	想法	这	小姐	的

[ðə; ði] [ʃɒp] ,

the	shop	,
这	店铺	,

“那位英俊的年轻先生是多么坠入爱河啊！”店里的小姐心想。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

with	a	little	sigh	for	some	of	the	wonders	of	the	world	which	she	had
和	一个	小的	叹	为了	一些	的	这	奇迹	的	这	世界	哪个	她	有

[mɪst] ,

missed	,
错过	,

她不禁轻轻叹了口气，为自己错过了世界上的一些奇观而感到惋惜。

[ænd; ənd][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [mɪs] .

and	must	always	miss	.
和	必须	总是	错过	.

而且总是会失手。

[hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔːlɪŋli] [haɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɒz; wəz] [ɪn'kredəbli] [smɔːl] ;

Her	heels	were	appallingly	high	,	and	her	waist	was	incredibly	small	;
她	高跟鞋	是	令人震惊地	高的	,	和	她	腰部	曾是	难以置信	小的	;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] ;

but	she	had	a	heart	;
但	她	有	一个	心	;

她的鞋跟高得吓人，腰也细得惊人；但她有一颗善良的心；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːt] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['sɔfənd] [tuː; tə] [hjuː] ,

and	there	was	no	heart	which	would	not	have	softened	to	Hugh	,
和	那里	曾是	不	心	哪个	会	不是	有	软化	到	休	,

没有一个人的心不会被休的温柔所打动。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm][ðə; ði][best][ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] , [ðɪs] [deɪ] .

and	wished	him	the	best	of	good	luck	,	this	day	.
和	希望	他	这	最好的	的	好的	运气	,	这	天	.

并祝他今天好运。

[ðə; ði][nekst] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [aɪ] , [wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [dʒʌst]

The	next	window	which	attracted	the	young	man's	eye	,	was	one	which	displayed	just
这	下一个	窗户	哪个	吸引	这	年轻的	男人的	眼睛	,	曾是	一	哪个	显示	只是

[sʌtʃ]

such
这样的

吸引年轻人目光的下一扇窗户，正是这样一扇窗户。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ə; eɪ] [dres] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['veɪgli] ['piktʃəd] ['jestədeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)] [kəm'pænjən] [ɒn]
a dress as he had vaguely pictured yesterday , for a dear companion on
一个 裙子 作为 他 有 依稀 如图所示 昨天 , 为了 一个 亲爱的 伴侣 在
[ðə; ði] ['terəs] .
the terrace .
这 阳台 .

一件他昨天隐约想象过的裙子，送给露台上的一位亲密伴侣。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [waɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] ,
It was white , of course ; and he was not sure ,
它 曾是 白色的 , 的 课程 ; 和 他 曾是 不是 当然 ,

当然，它是白色的；而且他也不确定。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [klɒθ] .
but he thought it was made of cloth .
但 他 想法 它 曾是 制成 的 布 .

但他认为它是布料做的。

['eniweɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [fʊl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [həʊlz] ,
Anyway there was a lot of embroidery on it , full of little holes ,
反正 那里 曾是 一个 很多 的 刺绣 在 它 , 满的 的 小的 孔 ,

总之，上面有很多刺绣，而且有很多小孔。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'strɔːdnrəli] ['fetʃɪŋ] .
which somehow contrived to be extraordinarily fetching .
哪个 不知何故 人为的 到 是 非常 获取 .

它不知何故变得格外迷人。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ]['mænt(ə)l] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [sɒft] [fəʊldz] , ['mɑːvələsli] ['ɪntrɪkət] , [jet] ['sɪmp(ə)l][ɪn]
It had a mantle which hung in soft folds , marvellously intricate , yet simple in
它 有 一个 地幔 哪个 悬挂 在 柔软的 折叠 , 奇妙地 错综复杂 , 然而 简单的 在
[ɪ'fekt] ;
effect ;
影响 ;

它的斗篷垂坠而下，褶皱柔软，精巧复杂，但效果却很简洁；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [staʊt] ,
and he could have fallen upon the neck of the stout ,
和 他 可以 有 倒下 之上 这 脖子 的 这 肥硕 ,

他本可能扑倒在那个壮汉的脖子上，

['paʊdəd] ['leɪdi][ɪn] [blæk] [sɪlk] [huː] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɔːn]
powdered lady in black silk who assured him that the costume could be worn
粉末状 女士 在 黑色的 丝绸 WHO 保证 他 那 这 戏服 可以 是 磨损
[wɪ'ðaʊt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][baɪ] ['eni] " [deɪm] [diː]['dʒəʊliː] [teɪl] .
without alteration by any " dame de jolie taille .
没有 改造 经过 任何 " 贵妇人 德 朱莉 尺寸 .

一位身着黑色丝绸、涂着粉末的女士向他保证，任何身材姣好的女士都可以穿着这套服装而无需任何修改。

" [hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪnstəntli] ,
" He bought it instantly ,
" 他 买 它 即刻 ,

他立刻就买了。

[ænd; ənd] [ðen] [siːzd] [əˈpɒn] [prɪˈsaɪsli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " [lɒŋ] [waɪt] [θɪŋ] " [ɒv; əv] ['ɜːmɪn] [æz; əz][hiː; hi]
and **then** **seized** **upon** **precisely** **such** **a** **"** **long** **white** **thing** **"** **of** **ermine** **as** **he**
和 然后 查获 之上 恰恰 这样的 一个 " 长的 白色的 事物 " 的 貂 作为 他
[hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] .
had **seen** **in** **his** **mind's** **eye** **.**
有 已见 在 他的 心灵的 眼睛 .

然后，他抓住了一件与他脑海中想象的完全一样的“长长的白色”貂皮制品。

[ə; eɪ] " ['græni] " [mʌf] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
A **"** **granny** **"** **muff** **went** **with** **it** **.**
一个 " 奶奶 " 耳罩 去 和 它 .

它还配有一个“奶奶款”手筒。

(['riːəli] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [prəˈfetɪk] [səʊlz] !)
(Really the people of the shop must have had prophetic souls !)
(真的 这 人们 的 这 店铺 必须 有 有 预言 灵魂 !)

（这家店的人肯定都有预知未来的能力！）

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [hæt] , [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld]
And **there** **was** **a** **white** **hat** **,** **with** **a** **gold**
和 那里 曾是 一个 白色的 帽子 , 和 一个 金子

还有一顶白帽子，上面有金色的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['bʌk(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] ['ɒstrɪtʃ] ['feðə(r)] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]
buckle **and** **a** **long** **white** **ostrich** **feather** **which** **looked** **as** **if** **it** **had** **been**
扣上 和 一个 长的 白色的 鸵鸟 羽毛 哪个 看起来 作为 如果 它 有 到过
[bɔːn] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] ['klɪfəd] .
born **to** **shade** **the** **face** **of** **Evelyn** **Clifford** **.**
出生 到 阴影 这 脸 的 伊芙琳 克利福德 .

一个皮带扣和一根长长的白色鸵鸟羽毛，仿佛天生就是为了遮蔽伊芙琳·克利福德的脸庞而生的。

[wen] [ðiːz] " [kənˈfekʃnz] " [hæd; həd] [biːn] [sɪˈkjʊəd] ,
When these " confections " had been secured ,
什么时候 这些 " 糖果 " 有 到过 安全 ,

当这些“甜点”到手之后，

['mædəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['sætɪn][ænd; ənd] ['paʊdəd] [nəʊz][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [məˈsjɜː] [ðæt] [hɪz; ɪz]
Madame of the black satin and powdered nose assured Monsieur that his
夫人 的 这 黑色的 缎 和 粉末状 鼻子 保证 先生 那 他的
['krɪsməs] [pˈɜːtʃɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkəmˈpliːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [blaʊz] [wɪtʃ] ,
Christmas purchases would be incomplete without a certain blouse which ,
圣诞节 购买 会 是 未完成 没有 一个 肯定 女式衬衫 哪个 ,

那位身着黑色缎子长袍、鼻子上扑着粉的女士向先生保证，如果没有一件特定的衬衫，他的圣诞购物就不算完整。

[tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnˈtjuːtəd] [aɪ] , [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [siː] - [fəʊm] [ænd; ənd]
to an untutored eye , appeared to be a combination of sea - foam and
到 一个 未经训练的 眼睛 , 出现 到 是 一个 组合 的 海 - 泡沫 和
[rəʊz] - [liːvz] .
rose - leaves .
玫瑰 - 树叶 .

在不了解内情的人看来，它像是海沫和玫瑰叶的混合体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [belt] , [tuː] , ['krʌstɪd] [wɪð] [siːd] [pɜːlz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [bæg][tuː; tə]
There **was** **a** **belt** **,** **too** **,** **crusted** **with** **seed** **pearls** **;** **and** **a** **hanging** **bag** **to**
那里 曾是 一个 腰带 , 也 , 结壳 和 种子 珍珠 ; 和 一个 绞刑 包 到
[mætʃ] .
match **.**
匹配 .

还有一条镶满珍珠的腰带；以及一个与之相配的挂袋。

[əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [mə'sjɜː] [wʊd] [teɪk] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [wɪtʃ] ['mædəm] [kʊd; kəd]
Oh **,** **certainly** **Monsieur** **would** **take** **these** **,** **and** **anything** **else** **which** **Madame** **could**
哦 , 当然 先生 会 拿 这些 , 和 任何事物 别的 哪个 夫人 可以
[ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ˌrekə'mend] .
conscientiously **recommend** **.**
切实 推荐 .

哦，先生当然会接受这些，以及夫人真心推荐的任何其他东西。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd] , [ˌrekə'mend] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ;
She **could** **,** **and** **did** **,** **recommend** **several** **other** **things** **;**
她 可以 , 和 做过 , 推荐 一些 其他 事物 ;

她还可以推荐其他几件事，而且也确实推荐了；

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ]
and **no** **doubt** **it** **was** **a** **mere** **coincidence** **that** **they** **happened** **to** **be** **among**
和 不 怀疑 它 曾是 一个 仅仅 巧合 那 他们 发生 到 是 之中
[ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .
the **most** **expensive** **in** **the** **shop** **.**
这 最多 昂贵的 在 这 店铺 .

毫无疑问，它们恰好是店里最贵的商品之一，这纯属巧合。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [wʌn] [hjuːz] ['grætɪtjuːd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [kəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɒk] [ɪn]
She **also** **won** **Hugh's** **gratitude** **by** **being** **able** **to** **produce** **a** **coat** **and** **a** **frock** **in**
她 还 韩元 休的 感激 经过 存在 有能力的 到 生产 一个 外套 和 一个 连衣裙 在
[wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][faɪv] ,
which **a** **little** **girl** **of** **five** **,**
哪个 一个 小的 女孩 的 五 ,

她还制作了一件外套和一件连衣裙，让一个五岁的小女孩穿上，这赢得了休的感激之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **116** **]**
[页 -]

[第116页]

[ɔːl'redi] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [ə'kɪn][tuː; tə] ['feərɪˌhʊd] [ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tʃaɪldhʊd] ,
already **beautiful** **,** **would** **be** **more** **akin** **to** **fairyhood** **than** **ordinary** **childhood** **,**
已经 美丽的 , 会 是 更多的 类似的 到 仙境 比 普通的 童年 ,

她已经很美了，更像是童话世界而不是普通的童年。

[ænd; ənd] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] " [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði] [ruːl] " [tuː; tə][æn; ən]
and **might** **become** **the** **"** **exception** **that** **would** **prove** **the** **rule** **"** **to** **an**
和 可能 变得 这 " 例外 那 会 证明 这 规则 " 到 一个
[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [dʒeɪn] .
unbelieving **Jane** **.**
不信者 简 .

对于不相信的简来说，这或许会成为“证明规则的例外”。

[ðə; ði] [kləʊk] [wɒz; wəz] [peɪl] [bluː] ;
The **cloak** **was** **pale** **blue** **;**
这 披风 曾是 苍白 蓝色的 ;

斗篷是浅蓝色的；

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒp] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hæt][tuː; tə][biː; bi] [wɔːn] [wɪð]

and	another	shop	had	to	be	searched	for	a	hat	to	be	worn	with
和	其他	店铺	有	到	是	搜索	为了	一个	帽子	到	是	磨损	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而且他们还得去另一家店里找一顶帽子来搭配它。

[bʌt; bət] ['mædəm] [wɒz; wəz][məʊst][kaɪnd][ɪn] [daɪ'rektɪŋ] [mə'sjɜː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] .

but	Madame	was	most	kind	in	directing	Monsieur	where	to	find	one	.
但	夫人	曾是	最多	种类	在	导演	先生	在哪里	到	寻找	一	.

但夫人非常友善地指引先生去哪里找。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [wʊd] [sɜːv] [hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [sɜːvd] .

Her	sister	would	serve	him	,	therefore	he	would	be	well	served	.
她	姐姐	会	服务	他	,	所以	他	会	是	出色地	服务	.

她妹妹会服侍他，因此他会得到很好的服侍。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] ['dʒuːələrz] ; [ænd; ənd][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] ,

On	the	way	,	he	passed	a	jeweller's	;	and	exactly	the	right	string	of	pearls	,
在	这	方式	,	他	通过了	一个	珠宝商	;	和	确切地	这	正确的	细绳	的	珍珠	,

途中，他经过一家珠宝店；他看到了一串正合他意的珍珠项链。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] " ['swɒləʊ] [brəʊtʃ] " [stɛərd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	the	right	"	swallow	brooch	"	stared	him	in	the	face	,	in	the	window	.
和	这	正确的	"	吞	胸针	"	凝视	他	在	这	脸	,	在	这	窗户	.

右边的"燕子胸针"就挂在窗户上，直勾勾地盯着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] , [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] ,

It	was	odd	,	how	all	the	prettiest	things	in	the	world	,	of	whatever	description	,
它	曾是	奇怪的	,	如何	全部	这	最漂亮的	事物	在	这	世界	,	的	任何	描述	,

很奇怪，世界上所有最美好的事物，无论是什么类型的，

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['iːvlɪn] [ænd; ənd] ['rəʊzməri] ['klɪfəd] .

looked	as	if	they	ought	to	belong	to	Evelyn	and	Rosemary	Clifford	.
看起来	作为	如果	他们	应该	到	属于	到	伊芙琳	和	迷迭香	克利福德	.

看起来像是属于伊芙琳和罗斯玛丽·克利福德的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gəʊld][bæg] , [tuː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['diːteɪl] ,

There	was	a	gold	bag	,	too	;	but	that	was	a	detail	,
那里	曾是	一个	金子	包	,	也	;	但	那	曾是	一个	细节	,

还有一个金包；但这只是个细节。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːəli] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

for	really	the	principal	thing	he	had	called	for	was	a	ring	with	a
为了	真的	这	主要的	事物	他	有	称为	为了	曾是	一个	戒指	和	一个

其实他真正想要的，是一枚戒指。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['sɪŋg(ə)l] ['daɪmənd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [pə'hæps] — [wel] , [jes] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sæfaɪə(r)] [bænd][tuː; tə]

single	diamond	in	it	—	and	perhaps	—	well	,	yes	—	that	little	sapphire	band	to
单身的	钻石	在	它	—	和	也许	—	出色地	,	是的	—	那	小的	蓝宝石	乐队	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['slendə(r)]['fɪŋgə(r)] .

keep	it	on	a	slender	finger	.
保持	它	在	一个	苗条	手指	.

上面镶嵌着一颗钻石——或许——嗯，是的——还有那条小小的蓝宝石戒圈，可以把它固定在纤细的手指上。

[ðə; ði] [rɪŋz] , [ɪn][ðeə(r)] ['delɪkət] [keɪsɪz] , [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] ;

The	rings	,	in	their	delicate	cases	,	he	put	into	his	pocket	when	he	had	paid	;
这	戒指	,	在	他们的	精美的	案例	,	他	放	进入	他的	口袋	什么时候	他	有	有薪酬的	;

他付完钱后，把装在精致盒子里的戒指放进了口袋；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pˈɜːtʃɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [ðæt] ['veri] [seɪm] [naʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

but	the	other	purchases	were	to	go	in	that	very	same	now	which	had	been
但	这	其他	购买	是	到	去	在	那	非常	相同的	现在	哪个	有	到过

[ɪmˈprest] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['flɒrɪst] ;

impressed	upon	the	florist	;
印象深刻	之上	这	花店	;

但其他购买的物品也要放在花店老板指定的那个地方；

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [naʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌrɪviˈeərə] [ˈʃɒpˌkiːpə] [ɑː(r); ə(r)] [əˈkʌstəmd] ['əʊnli] [wen] [ðeɪ]

the	sort	of	now	to	which	Riviera	shopkeepers	are	accustomed	only	when	they
这	种类	的	现在	到	哪个	里维埃拉	店主	是	习惯	仅有的	什么时候	他们

[diːl] [wɪð] [əˈmɛrɪkənz] .

deal	with	Americans	.
交易	和	美国人	.

这种“现在”的情况，里维埃拉的店主们只有在与美国人做生意时才会遇到。

[ðen] [məˈdæmz] ['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [hæt] ;

Then	Madame's	sister	was	found	,	and	a	blue	hat	;
然后	夫人的	姐姐	曾是	成立	,	和	一个	蓝色的	帽子	;

然后找到了夫人的妹妹，还有一顶蓝色的帽子；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][taɪm] [left] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fræntɪk] [rʌʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɔɪʃɒp] ,

and	there	was	just	time	left	for	a	frantic	rush	to	a	toyshop	,
和	那里	曾是	只是	时间	左边	为了	一个	疯狂的	匆忙	到	一个	玩具店	,

然后，他们只来得及匆匆忙忙地冲进一家玩具店。

[raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] [hɪl] .

round	a	corner	and	up	a	hill	.
圆形的	一个	角落	和	向上	一个	爬坡道	.

绕过拐角，上坡。

[pəˈhæps] [dɒl] ['iːvi] [mait] [biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][wʌn]['raɪv(ə)l] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['seɪfti] [ɪn] ['nʌmbəz] ;

Perhaps	Doll	Evie	might	be	jealous	of	one	rival	,	but	there's	safety	in	numbers	;
也许	玩具娃娃	伊薇	可能	是	嫉妒的	的	一	竞争对手	,	但	有	安全	在	数字	;

或许娃娃伊薇会嫉妒某个竞争对手，但人多力量大；

[ænd; ənd] [hjuː] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [əˈsɔːtɪd] ['saɪzɪz] , [frɒm; frəm][laɪf] - [saɪz] [daʊn] ,

and	Hugh	thought	that	a	dozen	assorted	sizes	,	from	life	-	size	down	,
和	休	想法	那	一个	打	各种各样的	尺寸	,	从	生活	-	尺寸	向下	,

休认为，十几种不同尺寸的，从真人大小到更小的，

[wʊd] [kiːp] [ə; eɪ] [dɑːlz] [haʊs] [frɒm; frəm] ['ekəʊɪŋ] [wɪð] ['ləʊnlinəs] .

would	keep	a	doll's	house	from	echoing	with	loneliness	.
会	保持	一个	娃娃的	房子	从	回声	和	孤独	.

可以防止娃娃屋里回荡着孤独的回声。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['tʃɪldrən] , ['rəʊzməri] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tʃuːz]

As	for	the	presents	for	the	Éze	children	,	Rosemary	was	to	choose
作为	为了	这	礼物	为了	这	-	孩子们	,	迷迭香	曾是	到	选择

[ðem; ðəm] [hɜːˈself] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ;

them	herself	by	and	by	;
他们	她自己	经过	和	经过	;

至于送给埃兹家孩子们的礼物，罗斯玛丽要过段时间亲自挑选；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['speʃ(ə)l] [θɪŋz]

but	all	these	special	things
但	全部	这些	特别的	事物

但所有这些特别的事情

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [ʌp] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel] ['penʃ(ə)n] [bəʊ] [səˈleɪ] [wɪð]
were to be served up , so to speak , at the Hotel Pension Beau Soleil with
是 到 是 服务 向上 , 所以 到 说话 , 在 这 酒店 养老金 博 太阳 和
['ɜːli] ['brekfəst] .
early breakfast .
早期的 早餐 .

可以说，这些美食将在博索莱酒店（Hotel Pension Beau Soleil）作为早午餐供应。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , — [wɪtʃ] [miːnz] ,
When he had finished , — which means ,
什么时候 他 有 完成的 , — 哪个 方法 ,

当他完成之后——也就是说，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] — [hjuː] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
when he had bought everything he could think of — Hugh looked at his
什么时候 他 有 买 一切 他 可以 思考 的 — 休 看起来 在 他的
[wɒtʃ] .
watch .
手表 .

当他买齐了所有能想到的东西后——休看了看手表。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][həʊˈtel] .
It was half an hour to the minute since he had left his hotel .
它 曾是 一半 一个 小时 到 这 分钟 自从 他 有 左边 他的 酒店 .

他离开酒店至今已经半小时了。

" [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [ʃɒp] ,
" I don't see why it should take women a long time to shop ,
" 我 不 看 为什么 它 应该 拿 女性 一个 长的 时间 到 店铺 ,

我不明白为什么女性购物要花很长时间，

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪmˈself] .
" said he to himself .
" 说 他 到 他自己 .

他自言自语道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" It seems to me the simplest thing in the world .
" 它 似乎 到 我 这 最简单的 事物 在 这 世界 .

在我看来，这是世界上最简单的事情。

[juː; jʊ][dʒʌst] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] .
You just see what you want , and then you buy it .
你 只是 看 什么 你 想 , 和 然后 你 买 它 .

你只要看到想要的东西，然后就买下来。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [ɔːl][ðə; ði]['bɒksɪz][ænd; ənd] ['pɑːslz] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði]
" It was not until all the boxes and parcels must have arrived in the
" 它 曾是 不是 直到 全部 这 盒子 和 包裹 必须 有 到达的 在 这
['kɑːndəˌmaɪn] ,
Condamine ,
康达明 ,

“直到所有箱子和包裹都运抵康达明港后，情况才有所改变。”

[ðæt] [æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] [θɔːt] [strʌk] [hjuː] .
that an agonizing thought struck Hugh .
那 一个 痛苦的 想法 击 休 .

一个痛苦的念头突然涌上休的脑海。

[wɒt] [ɪf] ['i:vi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'fendɪd] [wɪð] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['baɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋz] [tu:; tə] [weə(r)] ?

What	if	Evie	should	be	offended	with	him	for	buying	her	things	to	wear	?
什么	如果	伊薇	应该	是	被冒犯了	和	他	为了	购买	她	事物	到	穿	?

如果伊薇因为他给她买衣服而生气怎么办?

[wɒt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi]

What	if	she	should	imagine	him	capable	of	thinking	that	the	things	she	already
什么	如果	她	应该	想象	他	有能力的	的	思维	那	这	事物	她	已经

[hæd; həd] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð] [hɪm] ?

had	were	not	good	enough	when	she	was	coming	out	with	him	?
有	是	不是	好的	足够的	什么时候	她	曾是	未来	出去	和	他	?

如果她想象着他可能会觉得她已经拥有的东西还不够好，那她该作何感想?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] .

He	suddenly	felt	a	hundred	years	old	.
他	突然	毛毡	一个	百	年	老的	.

他突然觉得自己好像一百岁了。

" [æs] — [wɜ:m] — [mə'nædʒəri] !

"	Ass	—	worm	—	menagerie	!
"	屁股	—	蠕虫	—	动物园	!

“驴子——虫子——动物园！”

" [hi:; hi] [ə'næθɪməˌtaɪz] [hɪm'self] .

"	he	anathematized	himself	.
"	他	被诅咒的	他自己	.

他自我诅咒。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [naɪn] ['θɜ:ti] .

It	was	now	nine	thirty	.
它	曾是	现在	九	三十	.

现在是九点半。

[æt; ət] [ten] ['fɔ:ti] - [faɪv] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [kɔ:l] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [həʊ'tel] ['penʃ(ə)n] [bəʊ] [sə'leɪ] ,

At	ten	forty	-	five	he	was	to	call	at	the	Hotel	Pension	Beau	Soleil	,
在	十	四十	-	五	他	曾是	到	称呼	在	这	酒店	养老金	博	太阳	,

十点四十五分，他要去拜访博索莱伊旅馆。

[tu:; tə] [teɪk] ['i:vlɪn] [ænd; ənd] ['rəʊzməri] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:tʃ] .

to	take	Evelyn	and	Rosemary	to	the	English	church	.
到	拿	伊芙琳	和	迷迭香	到	这	英语	教会	.

带伊芙琳和罗斯玛丽去英国教堂。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [beə(r)] [ðə; ðɪ] [sə'spens] [tɪl] [ðen] ,

How	could	he	bear	the	suspense	till	then	,
如何	可以	他	熊	这	悬念	直到	然后	,

他怎么能忍受那段悬念呢?

— [haʊ] [ɪn'djʊə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [tu:; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ru:ɪnd] [ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [wɪtʃ]

—	how	endure	it	not	to	know	whether	he	had	ruined	the	Christmas	which
—	如何	忍受	它	不是	到	知道	无论	他	有	毁坏	这	圣诞节	哪个

[wɒz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['pɜ:fɪkt] ?

was	to	have	been	so	perfect	?
曾是	到	有	到过	所以	完美的	?

——他该如何忍受不知道自己是否毁掉了原本完美的圣诞节的煎熬?

[hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊ'tel] , [rəʊt] [faɪv] [nəʊts] [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

He	dashed	into	his	own	hotel	,	wrote	five	notes	one	after	the	other	,
他	虚线	进入	他的	自己的	酒店	,	写道	五	笔记	一	后	这	其他	,

他冲进自己下榻的酒店，一口气写了五张纸条，

['teərɪŋ] [ʌp] [iːtʃ] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

tearing	up	each	one	before	it	was	finished	.
撕裂	向上	每个	一	前	它	曾是	完成的	.

每一本还没写完就被撕碎了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

It	was	no	good	explaining	.
它	曾是	不	好的	解释	.

解释也没用。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

If	she	didn't	understand	nothing	would	make	her	.
如果	她	没有	理解	没有什么	会	制作	她	.

如果她不明白，那就什么都改变不了她。

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stænd] ?

But	would	she	understand	?
但	会	她	理解	?

但她会理解吗?

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [waɪ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [sed] [ðæt] [ɔːl] [men] [wɜː(r); wə(r)] [fuːlz] .

He	knew	now	why	some	women	said	that	all	men	were	fools	.
他	知道	现在	为什么	一些	女性	说	那	全部	男人	是	傻瓜	.

他现在明白为什么有些女人说所有男人都是傻瓜了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .

They	were	quite	right	.
他们	是	相当	正确的	.

他们说得完全正确。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [deəd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

If	he	had	dared	,	he	would	have	gone	to	her
如果	他	有	敢于	,	他	会	有	已消失	到	她

如果他敢的话，他就会去找她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

at	once	,	to	be	put	out	of	his	misery	,	one	way	or	the	other	.
在	一次	,	到	是	放	出去	的	他的	苦难	,	一	方式	或者	这	其他	.

立刻让他摆脱痛苦，无论如何。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt][deə(r)] ; [səʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] ,

But	he	did	not	dare	;	so	he	waited	,
但	他	做过	不是	敢	;	所以	他	等待	,

但他不敢，所以他只能等待。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

until	he	had	persuaded	himself	that	not	only	his	watch	,
直到	他	有	被说服	他自己	那	不是	仅有的	他的	手表	,

直到他确信不仅是他的手表，

[bʌt; bət][ðə; ði][həʊ'tel] [klɒk] [ænd; ənd][ðə; ði][kə'siːnəʊ] [klɒk] [mʌst; məst][biː; bi] [sləʊ] .

but	the	hotel	clock	and	the	Casino	clock	must	be	slow	.
但	这	酒店	钟	和	这	赌场	钟	必须	是	慢的	.

但是酒店和赌场的时钟肯定慢了。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [faɪv] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

Then	he	started	,	and	suffered	five	suffocating	minutes	in	the	public	sitting	-	room
然后	他	开始	,	和	遭受	五	令人窒息的	分钟	在	这	民众	坐着	-	房间

[ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊ] [sə'leɪ] .

of	the	Beau	Soleil	.
的	这	博	太阳	.

然后他开始……，在博索莱酒店的公共休息室里经历了令人窒息的五分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ruːm] , [wɪð] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['flaʊəz] ['sprɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpə(r)]

It	was	a	hideous	room	,	with	abominable	flowers	sprawling	over	the	wall	paper
它	曾是	一个	可怕	房间	,	和	可恶	花朵	蔓延	超过	这	墙	纸

[ænd; ənd] ['kɑːpɪt] ,

and	carpet	,
和	地毯	,

那是一个丑陋的房间，难看的花朵蔓延在墙纸和地毯上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [ðiːz] [θɪŋz] ;

and	all	the	windows	were	shut	,	but	he	did	not	notice	these	things	;
和	全部	这	视窗	是	关闭	,	但	他	做过	不是	注意	这些	事物	;

所有的窗户都关着，但他没有注意到这些事；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['hevi] [sent] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ]

nor	did	he	recognise	the	heavy	scent	that	hung	in	the	air	as	that	which
也不	做过	他	认出	这	重的	香味	那	悬挂	在	这	空气	作为	那	哪个

[ˌmædəmwə'zel] [diː] [ˌlævə'lɛt] [ə'fektɪd] .

Mademoiselle	de	Lavalette	affected	.
小姐	德	拉瓦莱特	做作的	.

他也未能认出空气中弥漫的浓烈气味是拉瓦莱特小姐特意散发的。

[ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [bʌt; bət] ,

The	lady	of	the	roses	had	ceased	to	exist	for	him	;	but	,
这	女士	的	这	玫瑰	有	停止	到	存在	为了	他	;	但	,

玫瑰夫人对他而言已不复存在；但是，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

if	he	had	thought	of	her	at	all	,
如果	他	有	想法	的	她	在	全部	,

如果他曾经想起过她的话

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] ['leðə(r)] [bæg] [wen]

he	would	have	been	glad	that	he	had	opened	her	pink	leather	bag	when
他	会	有	到过	高兴的	那	他	有	打开	她	粉色的	皮革	包	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɪn] ,

it	was	thin	,
它	曾是	薄的	,

他一定会庆幸自己在她粉色皮包很薄的时候就打开了它。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [fæt] .

and	shut	it	up	when	it	was	very	fat	.
和	关闭	它	向上	什么时候	它	曾是	非常	胖的	.

当它非常胖的时候，就把它关起来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] ['mɪnɪts] , [ðə; ði][dɔː(r)]

At	the	end	of	the	five	minutes	,	the	door
在	这	结尾	的	这	五	分钟	,	这	门

五分钟结束时，门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

['əʊpənd] , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] ;

opened	,	and	gave	to	his	eyes	a	vision	;
打开	,	和	给予	到	他的	眼睛	一个	想象	;

睁开眼睛，使他看见异象；

['iːvlɪn] [ænd; ənd] ['rəʊzməri] [ɪn][ðeə(r)] [njuː] [dresɪz] [ænd; ənd] [njuː] [hæts] .

Evelyn	and	Rosemary	in	their	new	dresses	and	new	hats	.
伊芙琳	和	迷迭香	在	他们的	新的	连衣裙	和	新的	帽子	.

伊芙琳和罗斯玛丽穿着新裙子，戴着新帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] " [θæŋk] ['hev(ə)n] ,

It	was	all	he	could	do	to	keep	from	crying	"	Thank	Heaven	,
它	曾是	全部	他	可以	做	到	保持	从	哭泣	"	感谢	天堂	,

他竭力克制住不哭出声来："感谢老天爷，

" [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][mɪə(r)] " ['meri] ['krɪsməs] " [ɪn'sted] .

"	and	to	say	a	mere	"	Merry	Christmas	"	instead	.
"	和	到	说	一个	仅仅	"	欢乐	圣诞节	"	反而	.

而只是简单地说一句"圣诞快乐"。

" ['wɪkɪd] , [ɪk'strævəgənt] [bɔɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['iːvlɪn] .

"	Wicked	,	extravagant	Boy	,	"	exclaimed	Evelyn	.
"	邪恶	,	靡	男生	,	"	惊呼	伊芙琳	.

"邪恶、挥霍无度的男孩！"伊芙琳惊呼道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][məʊst][ʌn'suːtəbli; ʌn'sjuːtəbli] [drest] ?

"	Do	you	know	,	we	are	most	unsuitably	dressed	?
"	做	你	知道	,	我们	是	最多	不合适	穿着	?

你知道吗，我们今天的穿着非常不合适?

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒn] , ['hædnt][wiː; wi] ?

But	we	had	to	put	the	things	on	,	hadn't	we	?
但	我们	有	到	放	这	事物	在	,	之前没有	我们	?

但我们必须穿上那些衣服，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] — [doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['terɪfaɪd] — [ˌaɪ 'tiː]

It	was	wrong	of	you	to	buy	them	,	but	—	don't	look	so	terrified	—	it
它	曾是	错误的	的	你	到	买	他们	,	但	—	不	看	所以	恐惧	—	它

[wɒz; wəz] [swiːt] , [tuː] ;

was	sweet	,	too	;
曾是	甜的	,	也	;

你买它们是不对的，但是——别那么害怕——它们也很甜；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [dʒʌst][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['prɒmptɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	know	just	the	feeling	that	prompted	you	to	do	it	.
和	我	知道	只是	这	感觉	那	提示	你	到	做	它	.

我知道是什么感觉促使你这么做。

[wɒt] [ə; eɪ] [driːm] - ['krɪsməs] [ðɪs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .

What	a	dream	-	Christmas	this	is	going	to	be	.
什么	一个	梦	-	圣诞节	这	是	去	到	是	.

这将是一个梦幻般的圣诞节。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['rəʊzməri] [θæŋkt] [hɪm] ['seprətli] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

"	And	then	she	and	Rosemary	thanked	him	separately	,	for	each	individual
"	和	然后	她	和	迷迭香	谢谢	他	分别地	,	为了	每个	个人

[θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

thing	he	had	given	.
事物	他	有	给定	.

"然后，她和罗斯玛丽分别感谢了他，感谢他给予的每一件东西。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət] [nɒt]
It **took** **some** **time** **,** **and** **they** **were** **nearly** **late** **for** **Church** **,** **but** **not**
它 采取 一些 时间 , 和 他们 是 几乎 晚的 为了 教会 , 但 不是
[kwaɪt] .
quite **.**
相当 .

这花了一些时间，他们差点迟到去教堂，但还好没有迟到。

[ɪf] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [ˌlævə'lɛt] [hæd; həd] [biːn] [lʊk]
If **Mademoiselle** **de** **Lavalette** **had** **been** **look**
如果 小姐 德 拉瓦莱特 有 到过 看

如果拉瓦莱特小姐看起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **122** **]**
[页 -]

[第122页]

[ɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
ing **out** **of** **her** **window** **at** **a** **certain** **moment** **she** **would** **have** **been**
ing 出去 的 她 窗户 在 一个 肯定 片刻 她 会 有 到过
[ɪk'siːdɪŋli] [sə'praɪzd] ,
exceedingly **surprised** **,**
非常 惊讶 ,

如果她在某个时刻从窗户往外看，她一定会感到非常惊讶。

[nɒt] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mædəm] ['klɪfəd] [ænd; ənd] [lɑː] [pə'tiːt] [bet] [frɒm; frəm]
not **only** **by** **the** **transformation** **of** **Madame** **Clifford** **and** **la** **petite** **bête** **from**
不是 仅有的 经过 这 转型 的 夫人 克利福德 和 拉 娇小 野兽 从
[tʃɜːtʃ] [maɪs] ['ɪntuː] ['vɪʒnz] ,
church **mice** **into** **visions** **,**
教会 小鼠 进入 愿景 ,

不仅通过将克利福德夫人和小野兽从教堂老鼠变成幻影，

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kəm'pænjən] .
but **still** **more** **by** **the** **sight** **of** **their** **companion** **.**
但 仍然 更多的 经过 这 视线 的 他们的 伴侣 .

但更多的是看到同伴。

[bʌt; bət] [hɒt] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [kəʊld] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [bæd] [naɪt] .
But **hot** **rage** **and** **cold** **disappointment** **had** **given** **her** **a** **bad** **night** **.**
但 热的 愤怒 和 寒冷的 失望 有 给定 她 一个 坏的 夜晚 .

但怒火中烧和失望交织在一起，让她度过了一个糟糕的夜晚。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [gest] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
She **had** **expected** **a** **guest** **for** **dinner** **.**
她 有 预期的 一个 客人 为了 晚餐 .

她原本计划邀请一位客人共进晚餐。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [p'rɪtɪɪst] [frɒk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]
She **had** **put** **on** **her** **prettiest** **frock** **,** **and** **had** **forbidden** **her** **mother**
她 有 放 在 她 最漂亮的 连衣裙 , 和 有 禁止 她 母亲
[ðə; ði] [kʊŋ'tes] [tuː; tə] [peɪnt] .
the **Comtesse** **to** **paint** **.**
这 伯爵夫人 到 画 .

她穿上了自己最漂亮的裙子，并禁止她的母亲伯爵夫人作画。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ʃæm'peɪn] , [æn; ən]['ekstreɪ] ['ɒntreɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz]

She	had	ordered	champagne	,	an	extra	entrée	,	and	a	bunch	of	flowers
她	有	订购	香槟酒	,	一个	额外的	主菜	,	和	一个	束	的	花朵

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

for	the	table	.
为了	这	桌子	.

她点了香槟、一份额外的主菜和一束鲜花放在桌上。

[jet] [ðə; ði] [gest] [hæd; həd]['naɪðə(r)] [kʌm] [nɔː(r)][sent][æn; ən][ɪk'skjuːs] .

Yet	the	guest	had	neither	come	nor	sent	an	excuse	.
然而	这	客人	有	两者都不	来	也不	发送	一个	原谅	.

然而，这位客人既没有出现，也没有发来请假条。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

She	had	stopped	in	the	house	all	the	evening	,
她	有	停止	在	这	房子	全部	这	晚上	,

她整个晚上都待在房子里。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'teɪnd] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] ;

thinking	that	he	might	have	been	detained	by	an	accident	to	his	automobile	;
思维	那	他	可能	有	到过	被拘留	经过	一个	事故	到	他的	汽车	;

他当时以为自己可能因为汽车事故而被耽搁了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊəz] [hæd; həd] [drægd] [ɒn] ['emptɪli] .

but	the	hours	had	dragged	on	emptily	.
但	这	小时	有	拖拽	在	空虚地	.

但时间却空虚地流逝了。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ɪk'sept] [ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Nothing	happened	except	a	bad	headache	,	and	a	quarrel	with	her	mother	,
没有什么	发生	除了	一个	坏的	头痛	,	和	一个	争吵	和	她	母亲	,

除了剧烈头痛和与母亲吵架之外，什么事也没发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[huː] [wɒz; wəz] [ʌn'greɪtfəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][sɑː'kæstɪk][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spens] .

who	was	ungratefully	inclined	to	be	sarcastic	at	her	expense	.
WHO	曾是	忘恩负义	倾斜	到	是	讽刺的	在	她	费用	.

他忘恩负义，总是喜欢用讽刺挖苦的方式嘲弄她。

[hɑːf][ðə; ði] [naɪt] [ˌmædəmwə'zel] [hæd; həd][leɪn] [ə'weɪk] ,

Half	the	night	Mademoiselle	had	lain	awake	,
一半	这	夜晚	小姐	有	莱恩	醒	,

半夜，小姐都睡不着觉。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði][bɜːd][hæd; həd][nɒt] [kʌm] ['hɒpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] ;

wondering	why	the	bird	had	not	come	hopping	into	the	trap	;
好奇	为什么	这	鸟	有	不是	来	跳跃	进入	这	陷阱	;

纳闷为什么这只鸟没有跳进陷阱里；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wˈʌndəd] ['æŋkʃəsli] [ɪf] [ðə; ði][bɜːd] [wʊd] [kʌm]

and	through	the	other	half	she	had	wondered	anxiously	if	the	bird	would	come
和	通过	这	其他	一半	她	有	想知道	焦虑地	如果	这	鸟	会	来

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

在剩下的半个小时里，她一直在焦急地想，那只鸟明天会不会来。

[wɪð] [ɪk'skjuːzɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] ['greɪʃəsli] [ək'sept] .
with excuses which she might graciously accept .
和 借口 哪个 她 可能 亲切地 接受 .

她或许会欣然接受这些借口。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ɪk'stætɪk] [driːmz] [ə'baʊt] ['daɪmənd]
At last she had fallen asleep and dreamed ecstatic dreams about diamond
在 最后的 她 有 倒下 睡着了 和 梦见 欣喜若狂 梦境 关于 钻石
['nekləsɪz] [ænd; ənd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋk] [nəʊts] .
necklaces and thousand franc notes .
项链 和 千 法郎 笔记 .

她终于睡着了，梦见了钻石项链和千元法郎钞票，梦境美妙无比。

[wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θriː] [left] [ðə; ði] [bəʊ] [sɑːliːl] [ɒn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ]
When the procession of three left the Beau Soliel on its way to the English Church
什么时候 这 游行 的 三 左边 这 博 索利尔 在 它是 方式 到 这 英语 教会
,
,
,

当这三人队伍离开博索利尔酒店前往英国教堂时，

[strɪŋz] [ɒv; əv]['daɪəməndz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['biːɪŋ] [drɔːn] [θruː] [mædəməzɛlz] [hed] , ['tʃɑːmɪŋ]
strings of diamonds were still being drawn through Mademoiselle's head , charming
字符串 的 钻石 是 仍然 存在 绘制 通过 小姐的 头 , 迷人
[ðəʊ] [riːð] [wɪð] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['kɜːlɪŋ] [pɪnz] .
though wreathed with patent curling pins .
尽管 花环 和 专利 冰壶 别针 .

一串串钻石仍然穿过小姐的头部，虽然被发夹固定住，但依然很迷人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf][pɑːst][ɪ'lev(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [weɪkt] [baɪ][ðə; ði] [kʊŋ'tes] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
It was half past eleven when she was waked by the Comtesse ringing for
它 曾是 一半 过去的 十一 什么时候 她 曾是 醒来 经过 这 伯爵夫人 铃声 为了
['petɪ] [peɪnz] [ænd; ənd] ['tʃɒklət] .
petits pains and chocolate .
小 疼痛 和 巧克力 .

十一点半的时候，伯爵夫人按铃叫醒了她，要买小面包和巧克力。

[ə; eɪ] [twɑː'let] [wɒz; wəz] ['heɪstɪli] [meɪd] , [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] ['biːɪŋ] ['weɪstɪd] [ɒn]['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd]
A toilette was hastily made , without too much time being wasted on water ; and
一个 厕所 曾是 草草 制成 , 没有 也 很多 时间 存在 浪费 在 水 ; 和

他们匆匆洗漱完毕，没有在水上浪费太多时间；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ˌmædəmwə'zel] , — [ɔːl][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [ʒɜːn] ['fiːjə][ɪn]['sekənd]
Mademoiselle , — all in black and white this morning , like a jeune fille in second
小姐 , — 全部 在 黑色的 和 白色的 这 早晨 , 喜欢 一个 年轻的 女儿 在 第二
['mɔːnɪŋ] ,
mourning ,
丧 ,

小姐，——今天早上一身黑白装束，像个第二次守丧的少女。

— ['hʌrid] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aʊə(r)] .
— hurried out to walk on the terrace at the fashionable hour .
— 慌忙 出去 到 走 在 这 阳台 在 这 时髦 小时 .

—在时髦的时间匆匆走到露台上散步。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][faɪnd][ðə; ði]['truːənt][ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

If	she	did	not	find	the	truant	there	,	she	said	to	herself	,
如果	她	做过	不是	寻找	这	逃学	那里	,	她	说	到	她自己	,

她心想，如果没在那里找到逃学的孩子，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][kə'siːnəʊ] ;

she	would	go	into	the	Casino	;
她	会	去	进入	这	赌场	;

她会去赌场；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ]

for	he	was	sure	to	be	in	one	place	or	the	other	at	this	time	of	day
为了	他	曾是	当然	到	是	在	一	地方	或者	这	其他	在	这	时间	的	天

,

,

,

因为他肯定会在一天中的这个时候出现在某个地方。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] .

even	though	it	was	Christmas	.
甚至	尽管	它	曾是	圣诞节	.

虽然当时是圣诞节。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [hiːld] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)]

She	walked	a	little	,	but	not	much	;	for	her	high	-	heeled	shoes	were
她	步行	一个	小的	,	但	不是	很多	;	为了	她	高的	-	高跟鞋	鞋	是

[taɪt] ,

tight	,
紧的	,

她走了一小段路，但没走多远；因为她的高跟鞋很紧。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ə'nɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	made	her	feel	even	more	annoyed	with	the	world	and	everyone	in	it
和	制成	她	感觉	甚至	更多的	恼怒	和	这	世界	和	每个人	在	它

— [ɪk'sept] [hɜː'self] — [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] .

—	except	herself	—	than	she	had	been	before	she	started	.
—	除了	她自己	—	比	她	有	到过	前	她	开始	.

这让她对这个世界和世界上的每个人——除了她自己——感到比开始之前更加恼火。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ['bentʃɪz] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] " [piːs] [ɒn]

Presently	she	sat	down	on	one	of	the	green	benches	,	and	arranged	a	"	peace	on
目前	她	卫星	向下	在	一	的	这	绿色的	长椅	,	和	安排	一个	"	和平	在

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

她随即坐在一条绿色长椅上，安排了一场“人间和平”活动。

[ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə] [men] " [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['peɪnfəli] [æz; əz]

goodwill	to	men	"	expression	which	pinched	her	lips	almost	as	painfully	as
善意	到	男人	"	表达	哪个	捏	她	嘴唇	几乎	作为	痛苦地	作为

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] [təʊz] .

her	shoes	pinched	her	toes	.
她	鞋	捏	她	脚趾	.

她脸上露出“对男人的善意”的表情，这表情让她嘴唇发紧，几乎和鞋子夹脚趾一样疼。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] , [ˌnevəðə'les] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː]

She	wore	it	unremittingly	,	nevertheless	,	even	though	many	of	the	women	who
她	穿着	它	不懈地	,	尽管如此	,	甚至	尽管	许多	的	这	女性	WHO

[pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] , ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

passed	her	,	walking	on	the
通过了	她	,	步行	在	这

然而，她始终穿着它，即使许多与她擦肩而过的女人，走在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['terəs] , [wɜː(r); wə(r)] [pɹ'ɪtiɐ] [ænd; ənd] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] ['betə(r)] [drest] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ,
terrace , were prettier and younger and better dressed than she ,
阳台 , 是 更漂亮 和 年轻 和 更好的 穿着 比 她 ,

露台上，她们比她更漂亮、更年轻、穿着也更好看。

[ænd; ənd] — [mɔː(r)] ['griːvəs] [stɪl] — [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə'griːəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [men] ,
and — more grievous still — were accompanied by agreeable looking men ,
和 — 更多的 严重的 仍然 — 是 伴随 经过 同意 寻找 男人 ,

更令人痛心的是，他们还带着一些相貌和善的男子。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ə'ləʊn] ['skeəsli] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [baɪ] [ðə; ði] [pɹ'əʊmneɪdəz] .
while she sat alone scarcely glanced at by the promenaders .
尽管 她 卫星 独自的 几乎 瞥了一眼 在 经过 这 漫步者 .

她独自一人坐在那里，几乎没有引起散步者的注意。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['betə(r)] [traɪ] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] ,
She had just begun to think that she had better try the Casino ,
她 有 只是 开始 到 思考 那 她 有 更好的 尝试 这 赌场 ,

她刚刚开始考虑是否应该去赌场试试。

[wen] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['terəs] [keɪm] [θriː] ['fɪgəz] .
when down the steps from the upper terrace came three figures .
什么时候 向下 这 步骤 从 这 上 阳台 来了 三 数据 .

这时，从上层露台的台阶上下来了三个身影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)]
There was something familiar about them all , but to see them together
那里 曾是 某物 熟悉的 关于 他们 全部 , 但 到 看 他们 一起
[meɪd] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [streɪndʒ] .
made them more than strange .
制成 他们 更多的 比 奇怪的 .

他们身上都有一种似曾相识的感觉，但当他们聚在一起时，却显得格外陌生。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [tuː] [ʃiː; ʃi] [njuː] [best] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] .
Besides , the two she knew best were strange in another way .
除了 , 这 二 她 知道 最好的 是 奇怪的 在 其他 方式 .

此外，她最熟悉的那两个人还有另一种奇怪之处。

[ðeə(r)] ['hæbɪt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃæbi] , [ðəʊ] [niːt] ; [naʊ] ,
Their habit was to be shabby , though neat ; now ,
他们的 习惯 曾是 到 是 破旧 , 尽管 整洁的 ; 现在 ,

他们习惯于衣着邋遢，但又不失整洁；现在，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] [æz; əz] ['bjuːtɪfli] [drest] [æz; əz] [ðɪs] [tɔːl] [jʌŋ] ['wʊmən]
there was no one on the terrace as beautifully dressed as this tall young woman
那里 曾是 不 一 在 这 阳台 作为 非常漂亮 穿着 作为 这 高的 年轻的 女士
[ænd; ənd] [ðə; ði] [slɪm] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
and the slim little girl .
和 这 苗条的 小的 女孩 .

露台上没有人的穿着比这位高挑的年轻女子和这位苗条的小女孩更漂亮。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['mædəm] ['klɪfəd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['petɪ] [ʃuː] ; [ænd; ənd] [jet] —
No , it couldn't be Madame Clifford and her petit choux ; and yet —
不 , 它 不能 是 夫人 克利福德 和 她 小 泡芙 ; 和 然而 —
[ænd; ənd] [jet] — [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)] ,
and yet — as they came nearer ,
和 然而 — 作为 他们 来了 更近 ,

不，不可能是克利福德夫人和她的小泡芙；然而——然而——当她们走近时，

[nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]

near	enough	for	Mademoiselle	to	recognise	the	man	with	them	,	she	felt	a
靠近	足够的	为了	小姐	到	认出	这	男人	和	他们	,	她	毛毡	一个

['hɒrɪd] [sen'seɪʃ(ə)n]

horrid	sensation
可怕的	感觉

距离近到足以让小姐认出与他们同行的那个男人，她感到一阵可怕的感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

as	if	something	which	she	called	her	heart	were	dropping	out	of	her
作为	如果	某物	哪个	她	称为	她	心	是	下降	出去	的	她

['bʊzəm] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['hevɪnəs] ,

bosom	from	sheer	heaviness	,
怀	从	透明	沉重	,

仿佛她称之为心脏的那部分，因为太过沉重而要从胸口掉出来似的。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['vækjuːm] .

leaving	a	vacuum	.
离开	一个	真空	.

留下真空。

[ðeɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][mæn] [wɪð]

They	came	nearer	,	near	enough	for	Mademoiselle	to	recognize	the	man	with
他们	来了	更近	,	靠近	足够的	为了	小姐	到	认出	这	男人	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们走近了，近到足以让小姐认出和他们在一起的那个人。

[peɪdʒ] - .

Page	124	.
页	-	.

第124页。

— ['rəʊzməri] .

—	Rosemary	.
—	迷迭香	.

——迷迭香。

['hɑːdlɪ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bentʃ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Hardly	knowing	what	she	did	,	she	sprang	up	from	her	bench	while	they	were
几乎	会心	什么	她	做过	,	她	弹簧	向上	从	她	长椅	尽管	他们	是

[stɪl] [fɑː(r)] [ɒf] ,

still	far	off	,
仍然	远的	离开	,

她几乎不知道自己做了什么，在他们还很远的时候就从长椅上跳了起来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

and	began	walking	towards	them	.
和	开始	步行	向	他们	.

然后开始朝他们走去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['sɪŋɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

There	was	a	queer	,	singing	noise	in	her	head	,
那里	曾是	一个	酷儿	,	歌唱	噪音	在	她	头	,

她脑子里传来一种奇怪的、像唱歌一样的声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [skɪn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['taɪtli] [stretʃt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]

and	a	feeling	as	if	the	skin	were	too	tightly	stretched	across	her
和	一个	感觉	作为	如果	这	皮肤	是	也	紧紧	拉伸	穿过	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

感觉额头上的皮肤好像被拉得太紧了。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [wiŋk] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [mɔɪst]

Still	,	she	smiled	,	and	winked	her	long	lashes	to	keep	her	eyes	moist
仍然	,	她	微笑	,	和	眨眼	她	长的	睫毛	到	保持	她	眼睛	潮湿

[ænd; ənd] [sɒft] .

and	soft	.
和	柔软的	.

她依然面带微笑，眨了眨长长的睫毛，让眼睛保持湿润柔嫩。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɒn] ['iːvlɪn] ['klɪfədz] [heə(r)] ,

The	sun	was	on	Evelyn	Clifford's	hair	,
这	太阳	曾是	在	伊芙琳	克利福德的	头发	,

阳光洒在伊芙琳·克利福德的头发上。

['bɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['heɪləʊ] [ɒv; əv] [gəʊld] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [hæt] .

burnishing	it	to	a	halo	of	gold	under	the	white	hat	.
抛光	它	到	一个	光环	的	金子	在下面	这	白色的	帽子	.

将它打磨成白色帽子下的一圈金色光环。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['reɪdiəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)]

She	looked	radiantly	beautiful	,	and	as	happy	as	if	her	soul	were
她	看起来	光芒四射	美丽的	,	和	作为	快乐的	作为	如果	她	灵魂	是

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] .

singing	a	Christmas	Carol	.
歌唱	一个	圣诞节	颂歌	.

她容光焕发，美丽动人，脸上洋溢着幸福的笑容，仿佛她的灵魂在吟唱一首圣诞颂歌。

[ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hjuː] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [mɪs'teɪk] ,

On	the	face	of	Hugh	Egerton	was	a	look	which	no	woman	could	mistake	,
在	这	脸	的	休	埃格顿	曾是	一个	看	哪个	不	女士	可以	错误	,

休·埃格顿脸上有一种任何女人都无法忽视的神情。

[liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['dʒuːli] [diː] [ˌlævə'lɛt] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]

least	of	all	such	a	woman	as	Julie	de	Lavalette	;	and	it	was	not	for
至少	的	全部	这样的	一个	女士	作为	朱莉	德	拉瓦莱特	;	和	它	曾是	不是	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

尤其像朱莉·德·拉瓦莱特这样的女人；而且这也不是为她准备的。

['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

never	would	be	for	her	.
绝不	会	是	为了	她	.

永远不会是她的选择。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektɪd] [gest] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [lɑːst] [naɪt] ,

Now	she	knew	why	her	expected	guest	had	not	come	last	night	,
现在	她	知道	为什么	她	预期的	客人	有	不是	来	最后的	夜晚	,

现在她终于明白为什么昨晚她期待的客人没有来。

[ɔː(r)] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [send] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] .

or	remembered	to	send	an	excuse	.
或者	记得	到	发送	一个	原谅	.

或者记得发个请假条。

[sɪk] [wɪð] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [spaɪt] , [ʃiː; ʃi] [baʊd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˌeɪ'tiːn] ,

Sick	with	jealousy	and	spite	,	she	bowed	as	she	passed	,	trying	to	look	eighteen	,
生病的	和	妒忌	和	尽管如此	,	她	鞠躬	作为	她	通过了	,	尝试	到	看	十八	,

[ænd; ənd] ['tendəli] [rɪ'prəʊtʃfl] .

and	tenderly	reproachful	.
和	温柔地	责备的	.

她嫉妒又怨恨，经过时微微鞠躬，努力让自己看起来像十八岁，带着温柔的责备。

[hɜː(r); hə(r)] [baʊ; bəʊ] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] , [ɪn'dɪfrəntli] [baɪ] ['iːvlɪn] , [bʌt; bət] [baɪ] [hjuː] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv]

Her	bow	was	returned	,	indifferently	by	Evelyn	,	but	by	Hugh	with	eyes	of
她	弓	曾是	返回	,	漠不关心	经过	伊芙琳	,	但	经过	休	和	眼睛	的

[stiːl] ,

steel	,
钢	,

她的弓被还给了她，伊芙琳漠然地回礼，而休则目光如炬地回礼。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [maʊθ] [ɒv; əv] [brɒnz] .

and	a	mouth	of	bronze	.
和	一个	嘴	的	青铜	.

还有一张青铜般的嘴。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] ,

If	he	had	cut	her	,
如果	他	有	切	她	,

如果他割伤了她，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [les] [kən'tempt] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðæt] [stɪf] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hæt] .

he	would	have	shown	less	contempt	than	in	that	stiff	raising	of	the	hat	.
他	会	有	所示	较少的	鄙视	比	在	那	僵硬的	提高	的	这	帽子	.

他本可以表现得不那么轻蔑，而不是像那样僵硬地举起帽子。

['dʒuːli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːndəˌmaɪn] , [fər'get] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

Julie	turned	and	walked	straight	down	to	the	Condamine	,	forgetting	that	her
朱莉	转向	和	步行	直的	向下	到	这	康达明	,	遗忘	那	她

['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪt] .

shoes	were	tight	.
鞋	是	紧的	.

朱莉转身径直走向康达明河，全然忘记了她的鞋子很紧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel]

THE	LAST	WORD	OF	MADEMOISELLE
这	最后的	单词	的	小姐

小姐的遗言

- [tʃəʊz] [ðə; ði] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] "

osemary	chose	the	toys	for	the	children	of	the	rock	village	,	and	then	the	"
-	选择	这	玩具	为了	这	孩子们	的	这	岩石	村庄	,	和	然后	这	"

['pɪknɪk] " [bɪ'gæn] .

picnic	"	began	.
野餐	"	开始	.

奥斯玛丽为岩石村的孩子们挑选了玩具，然后"野餐"开始了。

[ðə; ði][kɑː(r)] [wɪzd] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði]['zɪgzæg][rəʊd][tuː; tə][lɑː] ['tɜːrbi] ,

The	car	whizzed	them	up	the	zigzag	road	to	La	Turbie	,
这	车	嗖嗖	他们	向上	这	之字形	路	到	拉	涡轮	,

汽车飞驰着带着他们沿着蜿蜒曲折的道路前往拉图尔比。

[waɪl] [ðə; ði] [nuːn] ['sʌnʃaɪn] [stɪl] ['gɪldɪd] ['sizərz] ['trəʊfi] .

while	the	noon	sunshine	still	gilded	Caesar's	Trophy	.
尽管	这	中午	阳光	仍然	镀金	凯撒的	杯	.

正午的阳光依然照耀着凯撒奖杯。

[ðeɪ] [l'ʌntʃt] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['restrɒnt] , [ænd; ənd] [ðen] [sped][ɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)]

They	lunched	in	the	Moorish	restaurant	,	and	then	sped	on	along	the	Upper
他们	午餐	在	这	摩尔式	餐厅	,	和	然后	加速	在	沿着	这	上

[kɔː'niːʃ] ,

Corniche	,
滨海路	,

他们在摩尔式餐厅吃了午饭，然后沿着上滨海大道疾驰而去。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [siː] [ɒv; əv] [snəʊ] ['maʊntənz] ['bɪləʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

with	a	white	sea	of	snow	mountains	billowing	away	to	the	right	,
和	一个	白色的	海	的	雪	山脉	翻滚	离开	到	这	正确的	,

右侧是绵延起伏的皑皑雪山，宛如一片白色的海洋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['sæfaɪə(r)] ['spredɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ɒn][ðeə(r)] [left] .

and	a	sea	of	sapphire	spreading	to	the	horizon	,	on	their	left	.
和	一个	海	的	蓝宝石	传播	到	这	地平线	,	在	他们的	左边	.

左侧是一片蓝宝石般的大海，一直延伸到地平线。

[aʊt] [frɒm; frəm] ['ɒrɪndʒ] [grəʊvz] [ænd; ənd] ['ɒlɪvz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] - ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːn]

Out	from	orange	groves	and	olives	they	saw	the	hill	of	Éze	rising	like	a	horn
出去	从	橙子	小树林	和	橄榄	他们	锯	这	爬坡道	的	-	上升	喜欢	一个	喇叭

; [waɪl]

;	while
;	尽管

他们从橘子林和橄榄树林中望去，看见埃兹山像号角一样耸立着；而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ɒn][ɪts]['ɔːlməʊst] ['pɔɪntɪd] ['eɪpeks] , [ðə; ði][əʊld] [taʊn] [hʌŋ] [laɪk][sʌm; səm] [kɑːrvd] ['fetɪʃ] ,

on	its	almost	pointed	apex	,	the	old	town	hung	like	some	carved	fetish	,
在	它是	几乎	尖	顶点	,	这	老的	镇	悬挂	喜欢	一些	雕刻	恋物癖	,

老城区像某种雕刻精美的神像一样悬挂在它近乎尖顶的顶端。

[tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [witʃiz] .

to	keep	away	the	witches	.
到	保持	离开	这	女巫	.

为了驱赶女巫。

[ðə; ði][kɑː(r)] [swuːp] [daʊn] , [ænd; ənd][ʌp] [ə'gen] ;

The	car	swooped	down	,	and	up	again	;
这	车	俯冲	向下	,	和	向上	再次	;

汽车俯冲而下，又猛地升空；

[bʌt; bət][hɑːf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['rɒki] [hɔːn] [ðə; ði][waɪd] [waɪt] [rəʊd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stəʊn] [peɪvd]

but	half	way	up	the	rocky	horn	the	wide	white	road	turned	into	a	stone	paved
但	一半	方式	向上	这	岩石	喇叭	这	宽的	白色的	路	转向	进入	一个	石头	铺砌路面

[mjuːl] [pɑːθ] ,

mule	path	,
骡子	小路	,

但爬到岩石岬角半山腰时，宽阔的白色道路变成了一条石板铺成的骡道。

[əʊld][æz; əz][ðə; ði]['rəʊmənz] .
old **as** **the** **Romans** **.**
老的 作为 这 罗马书 .

与罗马时代一样古老。

['i:vlɪn] [ænd; ənd] ['rəʊzməri] [klaɪmd] [hænd][ɪn][hænd] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] ,
Evelyn **and** **Rosemary** **climbed** **hand** **in** **hand** **,** **singing** **a** **Christmas** **carol** **,**
伊芙琳 和 迷迭香 攀登 手 在 手 , 歌唱 一个 圣诞节 颂歌 ,

伊芙琳和罗斯玛丽手牵着手往上爬，一边爬一边唱着圣诞颂歌。

[waɪl] [hju:] ['kærid] [ðə; ði] [tu:] [hju:dʒ] [b'ɑ:skɪts] [fɪld] [wɪð] [tɒɪz] , [ænd; ənd] [swi:ts] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['pækɪts]
while **Hugh** **carried** **the** **two** **huge** **baskets** **filled** **with** **toys** **,** **and** **sweets** **in** **little** **packets**
尽管 休 携带 这 二 巨大的 篮子 已填 和 玩具 , 和 糖果 在 小的 数据包
.
:
.

休提着两个大篮子，里面装满了玩具和小包装的糖果。

[sʌm; səm] [smɔ:l] ['sentɪn(ə)l] [pɜ:tʃt] [ɒn] [haɪ] ([pə'hæps] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv] [ðæt]
Some **small** **sentinel** **perched** **on** **high** **(** **perhaps** **hidden** **among** **the** **ruins** **of** **that**
一些 小的 哨兵 栖息 在 高的 (也许 隐 之中 这 废墟 的 那
['fɔ:trəs] - ['kɑ:s(ə)l] [weə(r)] [wʌns] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]['aɪsɪs] [stʊd]) [mʌst; məst][hæv; həv] [spaɪd] [ðə; ði]
fortress **-** **castle** **where** **once** **the** **temple** **of** **Isis** **stood** **)** **must** **have** **spied** **the**
堡垒 - 城堡 在哪里 一次 这 寺庙 的 伊西斯 站立) 必须 有 间谍 这
[ɒd] [prə'seʃ(ə)n] ;
odd **procession** **;**
奇怪的 游行 ;

某个高处的哨兵（或许就藏在那座堡垒城堡的废墟中，那里曾经是伊西斯神庙的所在地）一定发现了这支奇怪的队伍；

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] [tɔ:l] [waɪt] [gɜ:l][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blu:] [wʌn] , [wɪð] [ðə; ði] [braʊn] [jʌŋ]
for **as** **the** **tall** **white** **girl** **and** **the** **little** **blue** **one** **,** **with** **the** **brown** **young**
为了 作为 这 高的 白色的 女孩 和 这 小的 蓝色的 一 , 和 这 棕色的 年轻的
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

就像那个高个子的白皮肤女孩和那个矮个子的蓝皮肤女孩，还有那个棕色皮肤的年轻男子，

[ri:tʃt] [ðə; ði][lɑ:st] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [sti:p] [mju:l] [pɑ:θ] ,
reached **the** **last** **step** **of** **the** **steep** **mule** **path** **,**
达到 这 最后的 步 的 这 陡 骡子 小路 ,

到达了陡峭骡道的最后一级台阶，

[ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [swept] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]
a **tidal** **wave** **of** **children** **swept** **down** **upon** **them** **,** **out** **from** **the** **mystery** **of**
一个 潮汐 海浪 的 孩子们 扫荡 向下 之上 他们 , 出去 从 这 神秘 的
[dɑ:k] [t'ʌnəld] [stri:ts] .
dark **tunnelled** **streets** **.**
黑暗的 隧道 街道 .

一群孩子像潮水般涌来，从神秘的黑暗隧道街道中涌了出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **130** **]**
[页 -]

[第130页]

[sʌtʃ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] [si:n] [æz; əz] [ðəʊz] [ðæt] [gli:m] [æt; ət][ðə; ði] [nju:] ['kʌmə(r)] ,
Such **eyes** **were** **never** **seen** **as** **those** **that** **gleamed** **at** **the** **new** **comers** **,**
这样的 眼睛 是 绝不 已见 作为 那些 那 闪闪发光 在 这 新的 来者 ,

这种眼神，从来都不像是对新来者那样闪烁着光芒。

[greɪt] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] ; [aɪz] [ɒv; əv] [braʊn] ['velvɪt] [wɪð] ['daɪəməndz] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:]
great **with** **surprise** **and** **wonder** **;** **eyes** **of** **brown** **velvet** **with** **diamonds** **shining** **through**
伟大的 和 惊喜 和 想知道 ; 眼睛 的 棕色的 天鹅绒 和 钻石 灼灼 通过
; [aɪz] [laɪk] [blæk] [welz] ,
; **eyes** **like** **black** **wells** **,**
; 眼睛 喜欢 黑色的 水井 ,

充满惊奇和赞叹；棕色天鹅绒般的眼睛里闪烁着钻石般的光芒；眼睛像黑色的井一样。

[wɪð] ['mɪrəd] [stɑ:z] [ɪn][ðeə(r)] [ʌn'fæðəmd] [depθs] ; [aɪz] [ɒv; əv][waɪld][dɪə(r)] ; [aɪz] [ɒv; əv] [fɪəs]
with **mirrored** **stars** **in** **their** **unfathomed** **depths** **;** **eyes** **of** **wild** **deer** **;** **eyes** **of** **fierce**
和 镜像 明星 在 他们的 深不可测 深度 ; 眼睛 的 荒野 鹿 ; 眼睛 的 凶猛的
['særəsənz] ;
Saracens **;**
萨拉森人 ;

深不可测的深处闪烁着星光；如同野鹿的眼睛；如同凶猛的撒拉逊人的眼睛；

[aɪz] [ɒv; əv]['beɪbi] [seɪnts] ,
eyes **of** **baby** **saints** **,**
眼睛 的 婴儿 圣徒 ,

圣婴的眼睛

[ɔ:l] [set] [ɪn] [smɔ:l] [brɒnz] ['feɪsɪz] [klɪə(r)] - [kʌt] [æz; əz][ðə; ði]['prəʊfaɪlz] [ɒn] ['eɪnʃənt] ['rəʊmən] [kɔɪnz] .
all **set** **in** **small** **bronze** **faces** **clear** **-** **cut** **as** **the** **profiles** **on** **ancient** **Roman** **coins** **.**
全部 放 在 小的 青铜 面孔 清除 - 切 作为 这 简介 在 古老的 罗马 硬币 .

所有图案都镶嵌在小巧的青铜人像中，轮廓清晰，如同古罗马硬币上的人物头像。

" ['belə] [mə'dɒnə] , ['belə] [mə'dɒnə] ! " [paɪpt] [ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] ,
" **Bella** **Madonna** **,** **bella** **Madonna** **!** **"** **piped** **a** **tiny** **voice** **,**
" 贝拉 麦当娜 , 贝拉 麦当娜 ! " 管道 一个 微小的 嗓音 ,

“贝拉麦当娜，贝拉麦当娜！”一个微小的声音尖声说道，

[ænd; ənd] ['fɔ:ti] ['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] [kɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] [ə'dɔ:rɪŋ] [kraɪ] .
and **forty** **other** **voices** **caught** **up** **the** **adoring** **cry** **.**
和 四十 其他 声音 捕捉 向上 这 崇拜 哭 .

随后，又有四十个人附和着这声赞美的呼喊。

[ðə; ði] [braʊn] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [rɒk] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [pɔ:] [daʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [haɪ]
The **brown** **children** **of** **the** **old** **rock** **village** **had** **poured** **down** **from** **their** **high**
这 棕色的 孩子们 的 这 老的 岩石 村庄 有 倾倒 向下 从 他们的 高的
['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri][tu:; tə] [bɒm'bɑ:d] [ðə; ði] ['strendʒər] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'ləʊ] ;
eyrie **to** **bombard** **the** **strangers** **from** **the** **world** **below** **;**
鹰巢 到 轰击 这 陌生人 从 这 世界 以下 ;

古老岩石村庄里的棕色皮肤的孩子们从高高的巢穴中倾泻而下，向下方世界的陌生人发起猛烈攻击；

[tu:; tə][steə(r)] , [tu:; tə][beg] , [tu:; tə] [lɑ:f] , [tu:; tə] [lɪsp] [aʊt] [streɪndʒ] ['epəˌθets] [ɪn][ðeə(r)] [kru:d] ['pætwɑ:]
to **stare** **,** **to** **beg** **,** **to** **laugh** **,** **to** **lisp** **out** **strange** **epithets** **in** **their** **crude** **patois**
到 盯 , 到 求 , 到 笑 , 到 口齿不清 出去 奇怪的 绰号 在 他们的 原油 方言
;
;
;

盯着看，乞求，大笑，用他们粗俗的方言发出奇怪的辱骂声；

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [waɪt] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][gəʊld] - [heəd] [tʃaɪld] [ðeɪ]
but **at** **sight** **of** **the** **wonderful** **white** **lady** **and** **her** **gold** **-** **haired** **child** **they**
但 在 视线 的 这 精彩的 白色的 女士 和 她 金子 - 头发 孩子 他们
['kraʊdɪd] [bæk] [ə'pɒn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
crowded **back** **upon** **each** **other** **,**
挤 后退 之上 每个 其他 ,

但当他们看到那位美丽的白衣女士和她金发碧眼的孩子时，他们又都挤到了一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[hʌʃt] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][fɜːst][kraɪ]['ɪntuː] [ɔːd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtənt] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)]
hushed after their first cry into awed admiration for visitants from another
静静地 后 他们的 第一的 哭 进入 敬畏 钦佩 为了 访客 从 其他
[wɜːld] .
world .
世界 .

他们第一声惊呼过后，便安静下来，转而对来自另一个世界的访客充满敬畏和钦佩。

[fjuː] ['tʊərɪsts] [klaɪmd] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɑːk] ['fɑːstnəs] ,
Few tourists climbed to their dark fastness ,
很少 游客 攀登 到 他们的 黑暗的 快速 ,

很少有游客攀登到他们阴森森的堡垒。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [nʌn] [hæd; həd]['evə(r)] [ʃɒn] [wɪð] [sʌtʃ] ['blaɪndɪŋ] ['reɪdiəns] [ɒv; əv]
and of those who came none had ever shone with such blinding radiance of
和 的 那些 WHO 来了 没有任何 有 曾经 闪耀 和 这样的 失明 辐射 的
[waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] .
white and gold .
白色的 和 金子 .

而来的人中，没有一个像他那样散发着耀眼的白色和金色光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [mə'dɒnə]
It was certain that the lovely lady was none other than the Madonna
它 曾是 肯定 那 这 迷人的 女士 曾是 没有任何 其他 比 这 麦当娜
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

可以肯定的是，这位美丽的女士正是圣母玛利亚本人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['beɪbi]['eɪndʒl] .
and the child she had brought was some baby angel .
和 这 孩子 她 有 带来 曾是 一些 婴儿 天使 .

她带来的孩子简直是个小天使。

[ðə; ði][mæn] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz]['mɔːt(ə)l] .
The man alone was mortal .
这 男人 独自的 曾是 凡人 .

只有他这个人终究是凡人。

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'hæps] [biːn] ['bɪdn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [lɑː] ['belə] [mə'dɒnə] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - .
He had perhaps been bidden to show la bella Madonna the way to Éze .
他 有 也许 到过 拜登 到 展示 拉 贝拉 麦当娜 这 方式 到 - .

他或许是奉命为美丽的圣母玛利亚指引前往埃兹的路。

['rəʊzməri] , [ʃaɪ] [bʌt; bət] ['hæpi] , [bɪ'gæn] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tɒɪz] ,
Rosemary , shy but happy , began giving out the toys ,
迷迭香 , 害羞的 但 快乐的 , 开始 给予 出去 这 玩具 ,

害羞但又高兴的罗斯玛丽开始分发玩具。

['daɪvɪŋ] [wɪð] [bəuθ][hændz][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [b'ɑːskɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði]['feəri]['fɑːðə(r)][held] .
diving with both hands at once into the baskets which the fairy father held .
潜水 和 两个都 双手 在 一次 进入 这 篮子 哪个 这 仙女 父亲 握住 .

双手同时伸进仙父拿着的篮子里。

['trʌmpɪts] , [bægz][ɒv; əv]['mɑːb(ə)lz] , [tɒps] [ænd; ənd] ['fɜːri] ['ænɪmlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] , [ə'kɔːdɪŋ]

Trumpets	,	bags	of	marbles	,	tops	and	furry	animals	for	the	boys	,	according
小号	,	包	的	弹珠	,	最高额	和	毛茸茸的	动物	为了	这	男孩们	,	根据

[tuː; tə][ðeə(r)][eɪdʒ] ;

to	their	age	;
到	他们的	年龄	;

根据男孩的年龄，赠送小号、弹珠、陀螺和毛绒玩具；

([əʊ] , ['rəʊzməri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [wʌns] !)

(	oh	,	Rosemary	was	a	good	judge	,	and	never	hesitated	once	!	)
(	哦	,	迷迭香	曾是	一个	好的	法官	,	和	绝不	犹豫了一下	一次	!	)

（哦，罗斯玛丽判断力很强，从不犹豫！）

[dɒlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz] , [dɒlz] [baɪ]

Dolls	for	the	girls	,	dolls	by
娃娃	为了	这	女孩们	,	娃娃	经过

女孩的娃娃，娃娃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ðə; ði]['dʌz(ə)n] , [dɒlz] [baɪ][ðə; ði]['liːdʒən] ; [ænd; ənd] [swiːts] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

the	dozen	,	dolls	by	the	legion	;	and	sweets	for	all	.
这	打	,	娃娃	经过	这	军团	;	和	糖果	为了	全部	.

一打玩偶，一大堆；还有糖果，人人有份。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'meɪzd] ['tʃɪldrən] [rɪ'siːvd] [ðeə(r)] [gɪfts] , [ðeɪ] [fel] [rɪ'spektfəli] [bæk] ,

As	the	amazed	children	received	their	gifts	,	they	fell	respectfully	back	,
作为	这	惊叹	孩子们	已收到	他们的	礼物	,	他们	跌倒	尊敬	后退	,

孩子们惊喜地收到礼物后，恭敬地退后几步。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðeə(r)] [kəm'pænjənz] ,

as	if	they	had	received	an	order	to	give	place	to	their	companions	,
作为	如果	他们	有	已收到	一个	命令	到	给	地方	到	他们的	同伴	,

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [keɪm] ['fɔːwəd] ,

and	others	came	forward	,
和	其他的	来了	向前	,

仿佛他们接到命令要给同伴让路，于是其他人走了上来。

['əʊpən] [maʊðd] , [lɑːdʒ] [aɪd] ,

open	mouthed	,	large	eyed	,
打开	嘴巴	,	大的	眼睛	,

张着嘴，睁大眼睛，

['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [niːz] [ɪf] [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)]['nʌmbə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [set] [æn; ən]

ready	to	fall	upon	their	knees	if	but	one	of	their	number	should	set	an
准备好	到	落下	之上	他们的	膝盖	如果	但	一	的	他们的	数字	应该	放	一个

[ɪg'zɑːmp(ə)l] .

example	.
例子	.

他们恨不得跪地求饶，只要他们当中有一个人敢做榜样。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɒɪz] [left] , [tɒɪz] [ɪn] [ə'bʌndəns] ; [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['benifæktə] [pɑːst] ['sləʊli]

Still	there	were	toys	left	,	toys	in	abundance	;	the	wondrous	benefactors	passed	slowly
仍然	那里	是	玩具	左边	,	玩具	在	丰富	;	这	奇妙的	恩人	通过了	缓慢地

[ɒn] , ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] ,

on	,	always	going	up	,
在	,	总是	去	向上	,

玩具依然很多，而且数量充足；那些慷慨的捐赠者们缓缓离去，总是向上攀登。

[ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌdld] ['vɪlɪdʒ] [striːts] — [t'ʌnəld] [ɪn] [rɒk] [ɔː(r)] [ɑːtʃt] [wɪð] [stəʊn] , [weə(r)]

up	into	the	huddled	village	streets	—	tunnelled	in	rock	or	arched	with	stone	,	where
向上	进入	这	蜷缩着	村庄	街道	—	隧道	在	岩石	或者	拱形	和	石头	,	在哪里

['iːgə(r)] ,

eager	,
渴望的	,

沿着狭窄的村庄街道向上走——这些街道或凿于岩石中，或用石头砌成拱形，在那里，渴望的，

[ə'stɒnɪʃt] ['feɪsɪz] [piə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['ʃædoʊd] ['dɔːˌweɪz] ,

astonished	faces	peered	from	the	mystery	of	shadowed	doorways	,
惊讶	面孔	窥视	从	这	神秘	的	阴影	门口	,

惊愕的面孔从阴暗的门口探出头来，神秘莫测。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði]['mɜːmə(r)]

and	the	hum	of	joy	and	admiration	swelled	to	a	sound	like	the	murmur
和	这	哼	的	喜悦	和	钦佩	肿胀	到	一个	声音	喜欢	这	低语

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

of	the	sea	.
的	这	海	.

喜悦和赞赏的低语声汇聚成如同海浪轻柔的低语。

[ɒv; əv] [grəʊn] [fəʊk][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['meni] .

Of	grown	folk	there	were	not	many	.
的	生长	民间	那里	是	不是	许多	.

成年人不多。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mʌðəz] [wɪð] [braʊn] ['beɪbiz] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['mʌmblɪŋ] [kraʊn] ,

A	few	mothers	with	brown	babies	in	their	arms	;	a	few	mumbling	crones	,
一个	很少	母亲们	和	棕色的	婴儿	在	他们的	武器	;	一个	很少	喃喃自语	老妪	,

几位母亲怀里抱着肤色黝黑的婴儿；几位喃喃自语的老妪，

[ænd; ənd] [bent] [əʊld] [men] [wɪð] ['feɪsɪz]

and	bent	old	men	with	faces
和	弯曲	老的	男人	和	面孔

还有弯着腰、面容佝偻的老人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[laɪk] [streɪndʒ] [mɑːsks] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['nevə(r)] [siːst] .

like	strange	masks	;	but	the	flow	of	children	never	ceased	.
喜欢	奇怪的	面具	;	但	这	流动	的	孩子们	绝不	停止	.

像奇异的面具；但孩子的涌入从未停止。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['hæmlin] ['fɒləʊd] [ðə; ði][paɪd]['paɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

As	the	children	of	Hamlin	followed	the	Pied	Piper	to	the	sea	,
作为	这	孩子们	的	哈姆林	随后	这	馅饼	派珀	到	这	海	,

当哈姆林的孩童们跟随花衣魔笛手来到海边时，

[səʊ][ðə; ði] [blæk] [braʊd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] - ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm] ['krʊkɪd]

so	the	black	browed	children	of	Éze	followed	the	Christmas	visitors	from	crooked
所以	这	黑色的	眉毛	孩子们	的	-	随后	这	圣诞节	访客	从	歪

[striːt] [tuː; tə] ['krʊkɪd] [striːt] ,

street	to	crooked	street	,
街道	到	歪	街道	,

于是，埃兹那些黑眉毛的孩子们就跟着过圣诞节的游客，从一条弯弯曲曲的街道走到另一条弯弯曲曲的街道。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]['ruːɪnz][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

up	to	the	castle	ruins	and	back	again	.
向上	到	这	城堡	废墟	和	后退	再次	.

爬到城堡遗址再返回。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ʃaʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [gɪfts] ;
They did not shout as they took their gifts ;
他们 做过 不是 喊 作为 他们 采取 他们的 礼物 ;

他们接过礼物时并没有大声喧哗；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ræn] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] : " ['belə] [mə'dɒnə] , ['belə]
but still the murmur ran from mouth to mouth : " Bella Madonna , bella
但 仍然 这 低语 跑 从 嘴 到 嘴 : " 贝拉 麦当娜 , 贝拉
[mə'dɒnə] .
Madonna .
麦当娜 .

但低语声仍然在人们口中传开："美丽的圣母玛利亚，美丽的圣母玛利亚。"

" [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['aʊə(r)] ,
" At the end of an enchanted hour ,
" 在 这 结尾 的 一个 迷人的 小时 ,

"在一个美妙的时刻结束时，

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] - [huː] [hæd; həd] [nɒt] [bəuθ] [hændz] [fʊl] ,
when there was not a child in Éze who had not both hands full ,
什么时候 那里 曾是 不是 一个 孩子 在 - WHO 有 不是 两个都 双手 满的 ,

当埃兹城里没有一个孩子两只手不拿着东西的时候

[ðə; ði] ['benifæktə] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] , [wɪð] ['empti] [b'ɑːskɪts] .
the benefactors turned to go , with empty baskets .
这 恩人 转向 到 去 , 和 空的 篮子 .

施舍者们提着空篮子转身离开。

[mæst] [ɒn] [ðə; ði] ['plætəʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mjuːl] - [pɑːθ] ,
Massed on the plateau above the mule - path ,
大量 在 这 高原 多于 这 骡子 - 小路 ,

聚集在骡道上方的高原上，

[ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stʊd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp]
the whole population of the village stood to watch them down the steep
这 所有的 人口 的 这 村庄 站立 到 手表 他们 向下 这 陡
[dɪ'sent] .
descent .
下降 .

全村村民都站着，看着他们沿着陡峭的山路往下走。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [ɒv; əv] - [buːm] [aʊt] , ['kɔːlɪŋ] [ɔːl] ['paɪəs] [səʊlz] , [jʌŋ]
As they went , the church bells of Éze boomed out , calling all pious souls , young
作为 他们 去 , 这 教会 铃铛 的 - 蓬勃发展 出去 , 呼叫 全部 虔诚的 灵魂 , 年轻的
[ænd; ənd] [əʊld] ,
and old ,
和 老的 ,

他们行进间，埃兹教堂的钟声隆隆响起，召唤着所有虔诚的灵魂，无论老幼。

[tuː; tə] ['vespəz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['luːs(ə)nd] [tʌŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [belz] [luːs]
to vespers ; and as if the loosened tongues of the bells loos
到 晚祷 ; 和 作为 如果 这 松动 舌头 的 这 铃铛 厕所

到晚祷时分；仿佛钟声松开，发出低沉的响声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['ɛnɛd] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æt; ət] [lɑːst] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] [kraɪ] .
ened also the tongues of the children , at last there arose a cry .
结束 还 这 舌头 的 这 孩子们 , 在 最后的 那里 出现 一个 哭 .

孩子们也张大了嘴，最后发出了一声哭喊。

" [kʌm] [ə'gen] , ['belə] [mə'dɒnə] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] , [kʌm] [ə'gen] .
" Come again , Bella Madonna and little angel , come again .
" 来 再次 , 贝拉 麦当娜 和 小的 天使 , 来 再次 .

“贝拉·麦当娜和小天使，请再来一次，请再来一次。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][nekst] ['krɪsməs] [deɪ] , ['belə] [mə'dɒnə] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] .
We shall pray to see you next Christmas Day , Bella Madonna and little angel .
我们 将 祈祷 到 看 你 下一个 圣诞节 天 , 贝拉 麦当娜 和 小的 天使 .

贝拉·麦当娜和小天使，我们祈祷明年圣诞节能再见到你们。

[doʊnt] [fə'get] , [nekst] ['krɪsməs] [deɪ] . "
Don't forget , next Christmas Day . "
不 忘记 , 下一个 圣诞节 天 . "

别忘了，明年圣诞节那天。

" [aɪm] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] , ['dɪərɪst] , " [sed] ['rəʊzməri] , [wen] [wʌns] [mɔː(r)] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] ,
" I'm perfectly happy , dearest , " said Rosemary , when once more they sat in the car ,
" 我是 完美 快乐的 , 亲爱的 , " 说 迷迭香 , 什么时候 一次 更多的 他们 卫星 在 这 车 ,

“我非常开心，亲爱的，”罗斯玛丽说着，两人再次坐进了车里。

['spɪnɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri][tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] [wɜːld] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
spinning back from the shaded eyrie to the fair world where the sunshine
旋转 后退 从 这 阴影 鹰巢 到 这 公平的 世界 在哪里 这 阳光
[leɪ] .
lay .
躺 .

从阴凉的巢穴旋转着回到阳光普照的美好世界。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dɪd] [nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] .
The others did not speak , but the same thought was in their hearts .
这 其他的 做过 不是 说话 , 但 这 相同的 想法 曾是 在 他们的 心 .

其他人虽然没有说话，但他们心中都怀着同样的想法。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɒzətɪvli] [bɜːstɪŋ] [wɪð] ['hæpinəs] [ðə; ði] [best] ['aʊtlet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːpləs]
When you are positively bursting with happiness the best outlet for the surplus
什么时候 你 是 积极地 爆发 和 幸福 这 最好的 出路 为了 这 剩余
['kwɒntəti] [ɪz][tuː; tə] ['benɪfɪt] ['sʌmbədi] [els] ;
quantity is to benefit somebody else ;
数量 是 到 益处 某人 别的 ;

当你感到无比幸福的时候，释放多余幸福感的最佳途径就是帮助他人；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][taɪm] [laɪk] ['krɪsməs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .
and there is no time like Christmas for a successful experiment .
和 那里 是 不 时间 喜欢 圣诞节 为了 一个 成功的 实验 .

而圣诞节正是进行成功实验的绝佳时机。

" [wɒt] [els] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] ? " [ɑːskt] [hjuː] .
" What else can we do for somebody ? " asked Hugh .
" 什么 别的 能 我们 做 为了 某人 ? " 问 休 .

“我们还能为别人做些什么呢？”休问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

" [ðeəz; ðəz][dʒeɪn] , " [sə'dʒestid] ['rəʊzməri] .
" There's Jane , " suggested Rosemary .
" 有 简 , " 建议 迷迭香 .

“简在那儿，”罗斯玛丽说道。

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [haʊ] [ai] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	I	told	her	this	morning	how	I	went	out	and	found	a	father	,	and	she
"	我	讲述	她	这	早晨	如何	我	去	出去	和	成立	一个	父亲	,	和	她

[sed] [puː] ,

said	Pooh	,
说	呸	,

“我今天早上告诉她我出去找到了我父亲，她说‘噗’，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][maɪ] [aɪ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ʃɪd] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] ['grəʊɪŋ] [ɒn]

he	was	all	in	my	eye	;	and	besides	she'd	never	heard	of	fathers	growing	on
他	曾是	全部	在	我的	眼睛	;	和	除了	棚	绝不	听到	的	父亲们	生长	在

['blækbəri] [bʊʃɪz] .

blackberry	bushes	.
黑莓	灌木丛	.

他完全占据了我的视线；而且，她也从未听说过父亲会长在黑莓丛上。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

But	if	we	bought	her	a	present	,	and	you	gave	it	to	her
但	如果	我们	买	她	一个	展示	,	和	你	给予	它	到	她

[jɔː'self] ,

yourself	,
你自己	,

但如果我们给她买了礼物，而你亲自送给了她，

[ʃɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] . "

she'd	have	to	believe	in	you	.	"
棚	有	到	相信	在	你	.	"

她必须相信你。

" [ai] [ʃænt] [fiːl] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][ʃʊə(r)][həʊld][ɒn] [ɪg'zɪstəns] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , " [sed] [hjuː] .

"	I	shan't	feel	I	have	a	sure	hold	on	existence	until	she	does	,	"	said	Hugh	.
"	我	不会	感觉	我	有	一个	当然	抓住	在	存在	直到	她	做	,	"	说	休	.

“在她做到之前，我不会觉得自己能真正掌控自己的人生，”休说道。

" [lets] [bai] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Let's	buy	her	something	without	the	loss	of	a	moment	.
"	我们来吧	买	她	某物	没有	这	损失	的	一个	片刻	.

“咱们赶紧给她买点东西吧。”

" [səʊ] [ðeɪ] [bɔːt] [dʒeɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] , [wɪtʃ] ['rəʊzməri] [tʃəʊz] [hɜː'self] ['ɑːftə(r)][mə'tʃʊə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

"	So	they	bought	Jane	a	ring	,	which	Rosemary	chose	herself	after	mature	deliberation
"	所以	他们	买	简	一个	戒指	,	哪个	迷迭香	选择	她自己	后	成熟	审议

,

,
,

于是他们给简买了一枚戒指，那是罗斯玛丽经过深思熟虑后自己挑选的。

[ænd; ənd] [wɪð] [djuː] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənts] ['sʌmwɒt] [prə'naʊnst] [teɪst] [ɪn] ['kʌləs] .

and	with	due	regard	to	the	recipient's	somewhat	pronounced	taste	in	colours	.
和	和	到期的	看待	到	这	收件人	有些	发音	品尝	在	颜色	.

并充分考虑到收件人对颜色较为独特的喜好。

" [ʃiː; ʃi] [əd'maiəz] [red] [ænd; ənd] [griːn] [tə'geðə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

"	She	admires	red	and	green	together	more	than	anything	,	"	said	the	child	,
"	她	钦佩	红色的	和	绿色的	一起	更多的	比	任何事物	,	"	说	这	孩子	,

“她最喜欢红色和绿色搭配在一起，”孩子说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迷迭香：一个圣诞故事(Rosemary A Christmas story)
第5/5页

" [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [laɪks] ,
" and I want her to have what she really likes ,
" 和 我 想 她 到 有 什么 她 真的 点赞 ,

“我希望她能拥有她真正喜欢的东西。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [nəʊn] ['krɪsməs] [iːv]
because if it hadn't been for her I shouldn't have known Christmas Eve
因为 如果 它 之前没有 到过 为了 她 我 不应该 有 已知 圣诞节 前夕
[wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][fɑː]
was the time to search for fa
曾是 这 时间 到 搜索 为了 法

如果不是她，我根本不会知道平安夜是寻找父亲的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[θɜːrz] .
thers .
其他人 .

其他人。

[dʒʌst] [sə'pəʊzɪŋ] ['sʌmbədi] [els] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ænd; ənd] [snæpt] [hɪm] [ʌp] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
Just supposing somebody else had gone out and snapped him up instead of me
只是 假如 某人 别的 有 已消失 出去 和 啪啪 他 向上 反而 的 我
!
!
!

假设当初不是我，而是别人把他买走了呢！

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ['sʌmbədi] [els] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ,
" As a matter of fact somebody else had gone out ,
" 作为 一个 事情 的 事实 某人 别的 有 已消失 出去 ,

事实上，是另一个人出去了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['veri] [nɪə(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['snæpɪŋ] [hɪm] [ʌp] ;
and had come very near indeed to snapping him up ;
和 有 来 非常 靠近 的确 到 啪啪 他 向上 ;

而且差点就把他招揽走了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [duː; də][nɒt][beə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .
but there are things which do not bear thinking of .
但 那里 是 事物 哪个 做 不是 熊 思维 的 .

但有些事情，我们根本不想去想。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hjuːz] [fɜːm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['destəni] [ænd; ənd][nɒt][dʒeɪn] ,
It was Hugh's firm conviction that Destiny and not Jane ,
它 曾是 休的 公司 定罪 那 命运 和 不是 简 ,

休坚信，命运而非简才是关键。

[hæd; həd] [flʌŋ] ['rəʊzməri] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['məʊtə(r)] ; [bʌt; bət] ['destəni] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]

had	flung	Rosemary	in	front	of	his	motor	;	but	Destiny	could	not	be
有	扔	迷迭香	在	正面	的	他的	发动机	;	但	命运	可以	不是	是

[riˈwɔːdid] [ænd; ənd][dʒeɪn][kʊd; kəd] .

rewarded	and	Jane	could	.
奖励	和	简	可以	.

命运之神将罗斯玛丽扔到他的汽车前面；但命运之神无法得到奖赏，而简却得到了。

['rəʊzməri] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ;

Rosemary	would	be	satisfied	with	nothing	less	than	a	formal	presentation	;
迷迭香	会	是	使满意	和	没有什么	较少的	比	一个	正式的	推介会	;

罗斯玛丽只希望得到一份正式的呈献；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['serəməni] [mait] [biː; bi] [gɒn] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz]

and	that	the	ceremony	might	be	gone	through	without	delay	,	the	car	was
和	那	这	仪式	可能	是	已消失	通过	没有	延迟	,	这	车	曾是

[daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɑːndəˌmaɪn] .

directed	towards	the	Condamine	.
指导	向	这	康达明	.

为了确保仪式能够顺利进行，汽车被引导至康达明。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel]['penʃ(ə)n] [bəʊ] [sə'leɪ] ,

As	they	neared	the	street	of	the	Hotel	Pension	Beau	Soleil	,
作为	他们	接近	这	街道	的	这	酒店	养老金	博	太阳	,

当他们接近博索莱伊旅馆所在的街道时，

[ə; eɪ][kæb] [keɪm] ['dʒɪŋglɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

a	cab	came	jingling	round	the	corner	.
一个	出租车	来了	叮当	圆形的	这	角落	.

一辆出租车叮当作响地从街角驶来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [tuː] ['leɪdɪz] [huː] [sæt][hɑːf] ['berid] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [bægz] , [rʌgz] , [b'ɑːskɪts] ,

It	was	occupied	by	two	ladies	who	sat	half	buried	in	travelling	bags	,	rugs	,	baskets	,
它	曾是	占领	经过	二	女士们	WHO	卫星	一半	埋葬	在	旅行	包	,	地毯	,	篮子	,

房间里坐着两位女士，她们半埋在旅行包、地毯和篮子里。

[ænd; ənd] [ʃɔːl] [stræps] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv]

and	shawl	straps	,	such	as	women	who	are	not	of
和	披肩	肩带	,	这样的	作为	女性	WHO	是	不是	的

以及披肩带，例如那些不属于……的女性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ði]['æŋgləʊ]['sæksn]['reɪsɪz] [lʌv] .

the	Anglo	Saxon	races	love	.
这	盎格鲁	撒克逊	种族	爱	.

盎格鲁-撒克逊人热爱。

[ə; eɪ]['taɪni] ['məʊtərˌfəʊb] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ˌpɔmə'reiniən] [jæpt] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]

A	tiny	motorphobe	in	the	shape	of	a	black	Pomeranian	yapped	viciously	at	the
一个	微小的	恐车症	在	这	形状	的	一个	黑色的	博美犬	喋喋不休	恶毒地	在	这

['ɔːtəməbiːl] [æz; əz][ðə; ði]['viːək(ə)lz] [pɑːst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

automobile	as	the	vehicles	passed	each	other	;
汽车	作为	这	车辆	通过了	每个	其他	;

一只体型很小的、像黑色博美犬一样的恐车犬，在车辆交错而过时，对着汽车恶狠狠地吠叫；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] — [wʌn] [staʊt] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [slɪm] — [wɜː(r); wə(r)] ['θɪkli] [veɪld] ,

and	though	the	ladies	—	one	stout	,	the	other	slim	—	were	thickly	veiled	,
和	尽管	这	女士们	—	一	肥硕	,	这	其他	苗条的	—	是	浓密	含蓄	,

['rəʊzməri] [kraɪd] [aʊt] , " [əʊ] ,

Rosemary	cried	out	,	"	Oh	,
迷迭香	哭	出去	,	"	哦	,

尽管两位女士——一位身材丰满，另一位身材苗条——都戴着厚厚的面纱，罗斯玛丽还是喊道："哦，

[ɪts] [ðə; ði] [kʊŋ'tes] [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] .

it's	the	Comtesse	and	Mademoiselle	.
它是	这	伯爵夫人	和	小姐	.

是伯爵夫人和小姐。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

They	must	be	going	away	.
他们	必须	是	去	离开	.

他们一定是要走了。

" [hjuː] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['saɪləns] [wɒz; wəz] ['eləkwənt] [tuː; tə] ['iːvlɪn] ,

"	Hugh	said	nothing	,	but	his	silence	was	eloquent	to	Evelyn	,
"	休	说	没有什么	,	但	他的	沉默	曾是	雄辩	到	伊芙琳	,

"休什么也没说，但他的沉默对伊芙琳来说已经胜过千言万语了。"

[huː] [njuː] [naʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [spft] [aɪz] .

who	knew	now	the	whole	story	of	the	girl	with	the	soft	eyes	.
WHO	知道	现在	这	所有的	故事	的	这	女孩	和	这	柔软的	眼睛	.

谁现在才知道那个眼神温柔的女孩的全部故事。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət]['naɪðə(r)] [kwaɪt]

Both	were	pleased	that	this	was	the	last	of	her	;	but	neither	quite
两个都	是	高兴	那	这	曾是	这	最后的	的	她	;	但	两者都不	相当

[njuː] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [ˌlævə'lɛt] .

knew	Mademoiselle	de	Lavalette	.
知道	小姐	德	拉瓦莱特	.

两人都为这是她的最后一段故事而感到高兴；但他们都不太了解拉瓦莱特小姐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)] ['pækɪŋ] ,

She	had	been	busy	with	other	matters	besides	her	packing	,
她	有	到过	忙碌的	和	其他	事情	除了	她	包装	,

除了收拾行李，她还忙着其他事情。

[waɪl] [lɑː] ['belə] [mə'dɒnə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪŋ] [ə'dɔːrə] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts]

while	la	bella	Madonna	and	her	suite	were	collecting	adorers	on	the	heights
尽管	拉	贝拉	麦当娜	和	她	套房	是	收集	崇拜者	在	这	高度

[ɒv; əv] - .

of	Éze	.
的	-	.

当美丽的圣母玛利亚和她的随行人员在埃兹山顶聚集崇拜者时。

['iːvlɪn] [ænd; ənd] ['rəʊzməri] [dɪsə'pɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðeə(r)][hæts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][grænd]

Evelyn	and	Rosemary	disappeared	to	take	off	their	hats	before	the	grand
伊芙琳	和	迷迭香	消失	到	拿	离开	他们的	帽子	前	这	盛大

[ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['serəməni] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] ,

presentation	ceremony	should	begin	,
推介会	仪式	应该	开始	,

盛大的颁奖典礼开始前，伊芙琳和罗斯玛丽悄悄溜走去脱帽。

[ænd; ənd] [hjuː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

and	Hugh	had	begun
和	休	有	开始

休开始了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðeə(r)]['æbsəns][baɪ]['laɪtɪŋ][ðə; ði]['faɪə(r)][wɪð][paɪn][kəʊnz],
to occupy the time of their absence by lighting the fire with pine cones ,
到 占据 这 时间 的 他们的 缺席 经过 灯光 这 火 和 松树 圆锥体 ,

为了打发他们不在的这段时间，可以用松果生火。

[wen][ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][bɪ'lʌvɪd][vɔɪs][kɔːld][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][ruːm][ə'dʒɔɪnɪŋ].
when a cry from the beloved voice called him to the room adjoining .
什么时候 一个 哭 从 这 心爱 嗓音 称为 他 到 这 房间 相邻的 .

这时，一声来自心爱之人的呼唤将他召唤到隔壁房间。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən],
The door was open ,
这 门 曾是 打开 ,

门是开着的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][stʊd][dʌm'faʊndɪd][ænd; ənd][ˌəʊvə'welmd][ɪn][ə; eɪ]
and the woman and the child stood dumbfounded and overwhelmed in a
和 这 女士 和 这 孩子 站立 目瞪口呆 和 不堪重负 在 一个
[siːn][ɒv; əv][ɪn'kredəb(ə)l][ˌdesə'leɪʃn].
scene of incredible desolation .
场景 的 极好的 荒凉 .

妇女和孩子呆立在那里，目瞪口呆，不知所措，眼前是一片令人难以置信的荒凉景象。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['ækrɪd][wɪð][ðə; ði][smel][ɒv; əv]['bɜːnɪŋ].
The air was acrid with the smell of burning .
这 空气 曾是 辛辣 和 这 闻 的 燃烧 .

空气中弥漫着刺鼻的烧焦气味。

[blaʊziz], [pɪŋk][ænd; ənd][griːn], [ænd; ənd][kriːm], [ænd; ənd][bluː], [wɜː(r); wə(r)][stɜːd]['ɪntuː][ə; eɪ]
Blouses , pink and green , and cream , and blue , were stirred into a
女式衬衫 , 粉色的 和 绿色的 , 和 奶油 , 和 蓝色的 , 是 搅拌 进入 一个
['siːðɪŋ][mæs][ɪn][ðə; ði]['faɪəpleɪs],
seething mass in the fireplace ,
沸腾 大量的 在 这 壁炉 ,

粉色、绿色、米色、蓝色的衬衫在壁炉里被搅成一团沸腾的衣物。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['wɪtʃɪz]['kɔːldrən], [ðeə(r)]['flʌfi]['leɪsɪz][bɜːnt][ænd; ənd]['blækənd].
as in a witch's cauldron , their fluffy laces burnt and blackened .
作为 在 一个 女巫的 釜 , 他们的 蓬松的 鞋带 烧焦的 和 变黑 .

就像在女巫的大锅里一样，它们蓬松的蕾丝被烧焦变黑了。

['ʃɪfɒn][/'fiːʃuː/][tɔːn][ɪn]['rɪbənz][struːd][ðə; ði]['kɑːpɪt].
Chiffon fichus torn in ribbons strewed the carpet .
薄纱 无花果 撕裂 在 丝带 散落的 这 地毯 .

撕成碎片的雪纺披肩散落在地毯上。

[æn; ən]['aɪvəri][fæn][hæd; həd][biːn]['træmp(ə)ld]['ɪntuː]['frægmənts][ɒn][ðə; ði][hɑːθ] - [rʌg],
An ivory fan had been trampled into fragments on the hearth - rug ,
一个 象牙 扇子 有 到过 践踏 进入 片段 在 这 炉 - 小地毯 ,

一把象牙扇被踩碎在壁炉地毯上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][snəʊ] - [stɔːm][ɒv; əv]['feðər][frɒm; frəm][ə; eɪ][waɪt]['bəʊə][hæd; həd]['drɪftɪd]['əʊvə(r)]
and a snow - storm of feathers from a white boa had drifted over
和 一个 雪 - 风暴 的 羽毛 从 一个 白色的 蟒蛇 有 漂移 超过
[ðə; ði]['fɜːnɪtʃə(r)].
the furniture .
这 家具 .

一条白色围巾上的羽毛像雪花一样飘落在家具上。

[ɒn] [ðə; ði] [wɒʃ] - [stænd] [ə; eɪ] ['spæŋgld] [waɪt] [tjuːl] [hæt] [leɪ] ['draʊnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [hɑːf] [fʊl]

On	the	wash	-	stand	a	spangled	white	tulle	hat	lay	drowning	in	a	basin	half	full
在	这	洗	-	站立	一个	闪闪发光的	白色的	薄纱	帽子	躺	溺水	在	一个	盆地	一半	满的

[ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

of	water	.
的	水	.

洗漱台上，一顶缀满亮片的白色薄纱帽浸泡在半盆水中，几乎要被淹没了。

[ðeə(r)] ['flʌfi] ['leɪsɪz] [bɜːnt] [ænd; ənd] ['blækənd] .

Their	fluffy	laces	burnt	and	blackened	.
他们的	蓬松的	鞋带	烧焦的	和	变黑	.

它们蓬松的鞋带烧焦变黑了。

['ʃɪfɒn] [/'fiːʃuː/] [tɔːn] [ɪn] ['rɪbənz] [struːd] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

Chiffon	fichus	torn	in	ribbons	strewed	the	carpet	.
薄纱	无花果	撕裂	在	丝带	散落的	这	地毯	.

撕成碎片的雪纺披肩散落在地毯上。

[peɪdʒ] - .

Page	138	.
页	-	.

第138页。

— ['rəʊzməri] .

—	Rosemary	.
—	迷迭香	.

——迷迭香。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] ['mædəm]

It	was	a	sight	to	turn	the	brain	of	Madame
它	曾是	一个	视线	到	转动	这	脑	的	夫人

那景象令夫人百思不得其解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ɪn][ðə; ði][ˌmægə'zɪn][ɒv; əv] [smɑːt] " [kən'fekʃnz] ,

in	the	magasin	of	smart	"	confections	,
在	这	杂志	的	聪明的	"	糖果	,

在一家出售精致“糖果”的商店里，

" [nɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɒp] [hæv; həv] [gɒn] ,

"	nor	would	the	presiding	genius	of	the	toy	shop	have	gone	scathless	,
"	也不	会	这	主持	天才	的	这	玩具	店铺	有	已消失	无伤	,

“玩具店的掌舵天才也不会毫发无损。”

[fɔː(r); fə(r)] ['roʊzˌmɛriz] [pə'zeʃənz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [speəd] [baɪ][ðə; ði]['saɪkləʊn] .

for	Rosemary's	possessions	had	not	been	spared	by	the	cyclone	.
为了	迷迭香的	财产	有	不是	到过	幸存	经过	这	气旋	.

罗丝玛丽的财物也未能幸免于飓风的侵袭。

[dɒlz] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [wɪgz] , [ðeə(r)] [ɑːmz] , [ðeə(r)] [legz] ;

Dolls	had	lost	their	wigs	,	their	arms	,	their	legs	;
娃娃	有	丢失的	他们的	假发	,	他们的	武器	,	他们的	腿	;

玩偶们失去了假发、胳膊和腿；

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [pəʊkt] ['ɪntuː][fɑː(r)] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] ['pɔːsəlɪn] [hedz] ,
and **beautiful** **blue** **eyes** **had** **been** **poked** **into** **far** **recesses** **of** **porcelain** **heads** **,**
和 美丽的 蓝色的 眼睛 有 到过 戳 进入 远的 凹陷处 的 瓷 头部 ,
[wɪð] ['ruːθləs] ['sɪzəz] .
with **ruthless** **scissors** **.**
和 无情 剪刀 .

美丽的蓝色眼睛被无情的剪刀戳进了瓷器般头颅的深处。

['lɪt(ə)l] [dresɪz] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['sætɪn] [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [wɪtʃ]
Little **dresses** **of** **silk** **and** **satin** **had** **been** **flung** **to** **feed** **the** **flames** **which**
小的 连衣裙 的 丝绸 和 缎 有 到过 扔 到 喂养 这 火焰 哪个
[dɪ'vaʊəd] [ɪl] - [stɑːd] [blaʊziz] ;
devoured **ill** **-** **starred** **blouses** **;**
吞噬 患病的 - 星形 女式衬衫 ;

丝绸和缎子制成的小裙子被扔到火堆里，助长了吞噬不幸衬衫的火焰；

['pɪktʃə(r)] [bʊks] [hæd; həd] [meɪd] [faɪn] ['kɪndlɪŋ] ;
picture **books** **had** **made** **fine** **kindlings** **;**
图片 图书 有 制成 美好的 引火物 ;

图画书是很好的引火物；

[ænd; ənd] [ðæt] [praʊd] [ænd; ənd] ['steɪtlɪ] ['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə]
and **that** **proud** **and** **stately** **mansion** **which** **might** **have** **afforded** **shelter** **to**
和 那 自豪的 和 庄严 大厦 哪个 可能 有 提供 庇护所 到
['meni] [dɒlz] [hæd; həd] [kə'læpst] [æz; əz] [ɪf] ['ʃætəd] [baɪ][ə; eɪ]['saɪkləʊn] .
many **dolls** **had** **collapsed** **as** **if** **shattered** **by** **a** **cyclone** **.**
许多 娃娃 有 倒塌 作为 如果 破碎 经过 一个 气旋 .

那座原本可能庇护许多玩偶的雄伟庄严的宅邸，却像被飓风摧毁一般轰然倒塌。

" [əʊ] , ['eɪndʒl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [driːm] ? " [weɪld] ['rəʊzməri] ; [ænd; ənd] ['iːvlɪn] [faʊnd]
" **Oh** **,** **Angel** **,** **is** **it** **some** **dreadful** **dream** **?** **"** **wailed** **Rosemary** **;** **and** **Evelyn** **found**
" 哦 , 天使 , 是 它 一些 可怕 梦 ? " 哀嚎 迷迭香 ; 和 伊芙琳 成立
[nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
no **answer** **.**
不 回答 .

"哦，天使，这是个可怕的梦吗？"罗斯玛丽哭喊道；伊芙琳却找不到答案。

[bʌt; bət] [hjuː] [hæd; həd] [paʊnst] [ə'pɒn][ə; eɪ][kɑːd] [pɪnd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ['kɜːt(ə)n] ;
But **Hugh** **had** **pounced** **upon** **a** **card** **pinned** **on** **the** **window** **curtain** **;**
但 休 有 猛扑 之上 一个 卡片 已置顶 在 这 窗户 窗帘 ;

但休却迅速注意到窗帘上别着的一张卡片；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ɪn] ['eləkwənt] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] ['əʊvə(r)]
and **as** **he** **held** **it** **out** **,** **in** **eloquent** **silence** **,** **she** **read** **aloud** **over**
和 作为 他 握住 它 出去 , 在 雄辩 沉默 , 她 读 大声 超过

他把书递给她，她则在无声的吟诵中大声朗读起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **140** **]**
[页 -]

[第140页]

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; " ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [ˌlævə'lɛt] .
his **shoulder** **;** **"** **Compliments** **of** **Mademoiselle** **de** **Lavalette** **.**
他的 肩膀 ; " 赞美 的 小姐 德 拉瓦莱特 .

他的肩膀；“拉瓦莱特小姐的致意。

" [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] [ʃɒkt] ['ɪnstənt] , [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] ['waɪldlɪ] , ['despərətlɪ] .
" **At** **the** **end** **of** **the** **first** **shocked** **instant** **,** **they** **both** **laughed** **wildly** **,** **desperately** **.**
" 在 这 结尾 的 这 第一的 震惊 立即的 , 他们 两个都 笑了 疯狂地 , 绝望地 .

“在最初的震惊过后，他们俩都疯狂地、绝望地大笑起来。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

It	was	the	only	thing	to	do	.
它	曾是	这	仅有的	事物	到	做	.

这是唯一的办法。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [gɑːspt] ['iːvlɪn] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [peɪd] [ˌem ˈiː] [bæk] — [wɒt] [ʃiː; ʃi] [əud] [ˌem ˈiː] , —

"	After	all	,	"	gasped	Evelyn	,	"	she	has	paid	me	back	—	what	she	owed	me	,	—
"	后	全部	,	"	倒吸一口气	伊芙琳	,	"	她	有	有薪酬的	我	后退	—	什么	她	欠款	我	,	—

[ænd; ənd] ['rəʊzməri] . "

and	Rosemary	.	"
和	迷迭香	.	"

“毕竟，”伊芙琳喘着气说，“她已经还清了欠我的钱，还有罗斯玛丽的钱。”

" [ʃiːz] ['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['krɪsməs] [kʌm] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [tuː; tə] -

"	She's	given	me	the	pleasure	of	making	Christmas	come	all	over	again	,	to	-
"	她是	给定	我	这	乐趣	的	制作	圣诞节	来	全部	超过	再次	,	到	-

['mɒrəʊ] , [ðæts] [ɔːl] ,

morrow	,	that's	all	,
明天	,	那就是	全部	,

“她让我有机会再次体验圣诞节的喜悦，就在明天，仅此而已。”

" [sed] [hjuː] .

"	said	Hugh	.
"	说	休	.

休说道。

" ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] .

"	Women	are	strange	.
"	女性	是	奇怪的	.

女人很奇怪。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['vænɪʃd] . "

Thank	heaven	,	she	has	vanished	.	"
感谢	天堂	,	她	有	消失了	.	"

谢天谢地，她消失了。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['mætəz] — [æt; ət] [liːst] [nɒt] [mʌtʃ] , " [sed] ['rəʊzməri] , ['smaɪlɪŋ] [θruː]

"	But	nothing	matters	—	at	least	not	much	,	"	said	Rosemary	,	smiling	through
"	但	没有什么	事情	—	在	至少	不是	很多	,	"	说	迷迭香	,	微笑	通过

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

her	tears	,
她	眼泪	,

“但这一切都不重要——至少不重要，”罗斯玛丽含着泪笑着说。

" [sɪns] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['vænɪʃ] , ['feəri]['fɑːðə(r)] .

"	since	you're	not	going	to	vanish	,	fairy	father	.
"	自从	你是	不是	去	到	消失	,	仙女	父亲	.

“既然你不会消失，仙女教父。”

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['nɔrməˌlaɪzd] .

Punctuation	normalized	.
标点	归一化	.

标点符号已规范化。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [kəˈrekʃnz] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)][ˈɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] [ˈdɒtɪd] [laɪnz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [kəˈrekʃnz] .

The	**remaining**	**corrections**	**made**	**are**	**indicated**	**by**	**dotted**	**lines**	**under**	**the**	**corrections**	**.**
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skrəʊl][ðə; ði] [maʊs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [əˈpɪə(r)] .

Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**original**	**text**	**will**	**appear**	**.**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神